

Wydano z dubletów
Bibl. Publ. m. st. W-wy

ДНЕВНИКЪ
ЗАКОНОВЪ.



054

DZIENNIK PRAW
TOM 58.

DUBLET BG FUW
NIE DO SPRZEDAŻY

WARSZAWA.

W DRUKARNI RZĄDOWEJ, PRZY KOM. RZĄD. SPRAWIEDLIWOŚCI

1861.



D-11|98|1709

17085

KOMISJA RZADZKA

Przedstawiono:

DZIENNIK PRAW

Nº 175.

TOM PIĘCDZIESIĄTY ÓSMY.

W czwartek 23 Maja (12 May) 1861.

Dyrektor Główny Przywilejów
Tadeusz Kader, Senator Dyrektor

Dyrektor Kanceliarski
Kader, Konsul i Skarbnik

1*

KOMMISSYA RZĄDOWA**Sprawiedliwości.**

W wykonaniu decyzyi Rady Administracyjnej Królestwa, oznajmionej przez wypis z protokołu posiedzenia tejże Rady z dnia 2 (14) Grudnia 1860 roku, Nr. 23,301, ogłasza w Dzienniku Praw, w tekście Rossijskim z przekładem na język Polski, Traktat handlowy i nawigacyjny, zawarty w dniu 2 (14) Września t. r. między Najjaśniejszym Cesarzem Wszech Rossi i Królem Polskim, a Jego Cesarską Mością Cesarzem Austryackim.

w Warszawie d. 28 Lutego (12 Marca) 1861 r.

Dyrektor Główny Prezydujący,

Tajny Radca, Senator Drzewiecki.

Dyrektor Kancellaryi,

Radca Stanu J. Ornowski.

У К А З Ъ

Его Императорскаго Величества, Самодержца Всероссийскаго, изъ Правительствующаго Сената.

По Указу Его Императорскаго Величества, Правительствующій Сенатъ слушали: во 1-хъ предложеніе Г. Управляющаго Министерствомъ Юстиціи, отъ 5 Октября 1860 года за №. 17,875, въ коемъ изъяснено: Государь Императоръ удостоилъ, въ 14 день Сентября сего года, Высочайшей Ратификації трактать, заключенный въ С. Петербургѣ 2 (14) Сентября 1860 года съ Австрією о торговлѣ и мореплаванії. Онъ, Г. Управляющій Министерствомъ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату сообщенный Г. Товарищемъ Министра Иностранныхъ Дѣлъ трактать, съ русскимъ переводомъ, для повсемѣстнаго обнародованія; и во 2-хъ самый трактатъ. Приказали: Для приведенія во всеобщую извѣстность означеннаго трактата, заключеннаго въ С. Петербургѣ 2 (14) Сентября 1860 года съ Австрією

У К А З

Jego Cesarskiej Mości, Samowładej Wszech Rossyi, z Rządzącego Senatu.

Wedle Ukazu Jego Cesarskiej Mości, Rządzący Senat, po wysłuchaniu: 1-o wezwania Ministra Sprawiedliwości z dnia 5 Października 1860 roku №. 17,875, treści nastepujacej:

z Najwyższego zezwolenia NAJJAŚNIEJSZEGO PANA zawarty został w St. Petersburgu dnia 2 (14) Września 1860 roku z Austrią traktat handlu i żeglugi, Najwyżej w dniu 14 Września r. b. ratyfikowany. Zarządzający Ministerstwem Sprawiedliwości traktat ten wraz z przekładem rossyjskim przez Towarzysza Ministra Spraw Zagranicznych komunikowany, przesyła Rządzącemu Senatowi dla powszechnego ogłoszenia: i 2-o, samego traktatu, postanowił: celem ogłoszenia pomienionego traktatu handlu i żeglugi, zawartego z Austrią w St. Petersburgu dnia 2 (14) Września 1860 roku, i dla należytego wykonania tegoż w czem

о торговлѣ и мореплаваніи, и должностнаго, до кого касаться можетъ, исполненія, дать знать указами, съ приложеніемъ копій самаго трактата, всѣмъ Губернскімъ, Областнымъ и Войсковымъ Правленіямъ, увѣдомить Гг. Министровъ, Генераль-Губернаторовъ и Гражданскихъ Губернаторовъ и припечатать въ Сенатскихъ Вѣдомостяхъ, для чего Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе; для увѣдомленія же Главноуправляющаго 2-мъ Отдѣлениемъ Собственной Его Императорскаго Величества Канцеляріи, передать къ дѣламъ Г. Оберъ-Прокурора копію съ сего опредѣленія. Ноября 8 дня 1860 года.

(подпись) Оберъ-Секретарь *P. Orłow*.

Къ свѣдѣнію и руководству.

По Высочайшему повелѣнію.

О трактатѣ, заключенномъ въ С. Петербургѣ 2 (14) Сентября 1860 года съ Австрією, о торговлѣ и мореплаванії.

По 1-му Департаменту.

1860 року 14 (26) вересня (1) Указаний з публікацією въ Сенатському засіданні

do kogo należy, przesłać Ukazy wraz z kopijami traktatu do wszystkich Władz Gubernijalnych, Obwodowych i Wojskowych, zawiadomić Ministrów, Jenerał Gubernatorów, i Cywilnych Gubernatorów i wydrukować w Gazecie Senatskiej, o czem wydać rozporządzenie do Drukarni Senatu; a dla wiadomości Głównego Zarządzającego Wydziałem 2-m Przybocznej Kancelaryi Jego Cesarskiej Mości, kopię postanowienia tego przesłać Ober-Prokuratorowi.

Dnia 8 Listopada 1860 roku.

(podpisano) Ober-Sekretarz *P. Orłow*.

z Rozkazu NAJWYŻSZEGO.

O traktacie handlu i żeglugi z Austrią zawartym w St. Petersburgu dnia 2 (14) Września 1860 roku.

1-y Departament Rządzącego Senatu.

Божію спосібствующею милостію
Ми Александръ Вторыи, Императоръ
и Самодержецъ Всероссійскій, Москов-
скій, Кіевскій, Владімірскій, Новгород-
скій; Царь Казанскій, Царь Астрахан-
скій Царь Польскій, Царь Сибирскій,
Царь Херсониса Таврическаго, Царь
Грузинскій; Государь Псковскій и Ве-
ликій Князь Смоленскій, Литовскій,
Волынскій, Подольскій и Фінлянд-
скій, Князь Эстляндскій, Лифлянд-
скій, Курляндскій и Семигальскій, Сам-
огітскій, Бѣлостокскій, Корельскій,
Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій,
Болгарскій и іныхъ; Государь и Великій
Князь Новагорода Низовскія земли, Чер-
ниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростов-
скій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удор-
скій, Обдорскій, Кондійскій, Вітеб-
скій, Мстиславскій, и всея Съвер-
наго страны Повелитель; и Государь
Іверскія, Карталинскія, и Кабардин-

Z Bożej Łaski

MY ALEXANDER DRUGI

Cesarz i Samowładca Wszech Rossi,

Moskiewski, Kijowski, Włodzimierski,
Nowogrodzki, Car Kazański, Car Astrachan-
ski, Król Polski, Car Sybirski, Car
Chersońsko-Taurycki, Car Gruziński; Pan
na Pskowie i Wielki Xiąże Smoleński,
Litewski, Wołyński, Podolski i Finlandz-
ki; Xiąże Estoński, Inflandzki, Kurlandz-
ski i Semigalski, Żmudzki, Białostocki,
Korelski, Twerski, Jugorski, Permski,
Wiatski, Bulgarski i innych; Pan i Wiel-
ki Xiąże Niższego Nowogrodu, Czerni-
chowski, Razański, Polocki, Rostowski,
Jarosławski, Białożierski, Udorski, Ob-
dorski, Kondyjski, Witebski, Mścisław-
ski, Władca całej strony Północnej; Pan
Ziemi Jwerskiej, Kartalińskiej i Kabard-
yjskiej i krainy Ormiańskiej; Xiąże Dzie-
dziczny i Władca Xiążat Cerkaskich,
Górkich i innych; Następcza Norwegski,

скія земли и Арменскія Области; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и пныхъ наследный Гусударь и Обладатель; наследникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая и прочая, и прочая. Объявляемъ чрезъ сie, что въ слѣствіе взаимнаго соглашенія между Нами и Его Величествомъ Императоромъ Австрійскимъ, Королемъ Венгерскимъ и Богемскимъ, обоюдные полномочные Наши заключили и подписали въ С.-Петербургѣ, 2 (14) Сентября 1860 года, трактать о торговлѣ и мореплаваніи между обоюдными Нашими Государствами, который отъ слова до слова гласить тако:

Во имя Пресвятаго и Нераздѣльного Тройца.

Его Величество Императоръ Всероссійскій, Царь Польскій и проч., и Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Венгерскій и Богемскій и проч., побуждаемые одинаковымъ желаніемъ скрѣпить узы дружбы, Ихъ соединяющіе, а также желая сколь возможно

Xiaże Szlezwicko-Holsztyński, Stormarnski, Ditzmarseński i Oldenburski.

Oznajmujemy niniejszym jako na skutek wzajemnego porozumienia się Naszego i Jego CESARSKIEJ Mości CESARZA AUSTRIACKIEGO Króla Węgierskiego i Czeskiego. Pełnomocnicy Nasli zawarli i podpisali w St. Petersburgu dnia 2 (14) Września 1860 roku, traktat handlu i żeglugi między Naszemi Państwami, który co do słowa brzmi jak następuje:

W Jmie Przenajświętszej i Nierozdzielnej Trójcy.

JEGO CESARSKA MOŚĆ NAJJAŚNIEJSZY CESARZ Wszech Rossyi, Król Polski i t. d., i JEGO CESARSKA MOŚĆ CESARZ AUSTRIACKI, Król Węgierski i Czeski i t. d., równą ożywieni chcią porozumienia się przyjacielskiego, oraz pragnąc o ile można rozszerzyć i ułatwić stosunki handlowe i że-

распространить и облегчить торговыя сношения и мореплавание между обоюдными Своими Государствами, согласились между Собою вступить въ переговоры, для заключенія трактата о торговлѣ и мореплаваніи, и на сей конецъ назначили Своими уполномоченными, именно:

Его Величество Императоръ Всероссийскій, Царь Польскій: Князя Александра Горчакова, Своего Дѣйствительного Тайного Совѣтника и Министра Иностранныхъ Дѣлъ, Члена Государственнаго Совѣта, Кавалера Орденовъ Россійскихъ: Св. Андрея Первозваннаго, Св. Владимира 1-й степени, Св. Александра Невскаго, Бѣлаго Оrlа, Св. Аны 1-й степени., Св. Станислава 1-й степени; Австрійскаго, Св. Стефана большаго креста; Французскаго - Почетнаго Легіона; Испанскаго-Золотаго Руна; Сардинскаго Св. Аннуциады; Пруссійскъ-Чернаго Оrlа, украшеннаго брилліантами, и Краснаго Оrlа; Шведскаго-Серафимовъ; Неаполитанскъ-Фердинанда и за Достоинство; Виртембергскаго-Короны; Датскъ-Слони и Данеброга; Португалскаго-Башни

glugę między Jch Państwami, postanowili zawrzeć w tym celu traktat handlu i żeglugi i mianowali Pełnomocników, mianowicie:

NAJJAŚNIEJSZY CESARZ Wszech Rossyi, Król Polski: Alexandra Xięcia Gorczakowa Swego Rzeczywistego Tajnego Radę, Ministra Spraw Zagranicznych, Członka Rady Państwa, Kawalera Orderów Rossyjskich: Ś-go Andrzeja, Ś-go Włodzimierza Klassy I-ej, Ś-go Alexandra Newskiego, Orła białego, Ś-ej Anny Klassy I-ej, Ś-go Stanisława Klassy I-ej; Austryackiego: Ś-go Stefana, Wielkiego Krzyża, Francuzkiego Legij Honorowej; Hiszpańskiego: Złotego Runa; Sardyńskiego: Ś-ej Annunciady; Pruskich: Orła Czarnego ozdobionego brylantami i Orła Czerwonego; Szwedzkiego: Serafinów; Neapolitańskich: Ferdynanda i Zasługi; Wirtembergskiego: Korony; Duńskich: Słonia i Danebrogia; Portugalskiego: Wieży i Miecka; Bawarskiego: Ś-go Huberta; Ba-

и Меча; Баварского Св. Губерта; Баденскихъ - Вѣности и Льва Церингенскаго; Ганноверскаго-Гвельфовъ; Гессенъ-Дармштадтскаго-Людвига; Саксонскаго-Короны; Саксенъ - Альтенбургскаго - Эрнеста; Саксенъ Веймарскаго-Бѣлаго Сокола; Греческаго - Спасителя; Бельгійскаго-Леопольда; Тосканскаго, — Св. Іосифа; Напскаго-Нія IX; Турецкаго - Меджидіе; имѣющаго портретъ Персидскаго Шаха I-го класса съ брилліантами;

а Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Венгерскій и Богемскій; Графа Фридриха Тунъ-Гогенштейна, Своего Тайного Совѣтника и Дѣйствительного Камергера, Кавалера ордена: Австрійскаго Леопольда большаго креста; Пруссаго Краснаго Орла; Неаполитанскаго Св. Януарія; Датскаго Данеброга; Баварскаго, за заслуги; Гессенъ-Курфирстскаго Золотаго Льва: Гессенъ-Дармштадтскаго Людвига; своего чрезвычайного Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Всероссийскомъ;

каковые Полномочные, по взаимномъ сообщеніи другъ другу своихъ полно-

дѣнскихъ: Wierności i Lwa Zahryngskiego; Hanowerskiego: Gwelfów; Hessen Darmstatskiego: Ludwika; Saskiego: Korony; Sasko-Altenburgskiego: Ernesta; Sasko-Wejmarskiego: Sokola Bialego; Belgijskiego: Leopolda; Greckiego: Zbawiciela; Toskańskiego Š-go Józefa; Pieczkiego: Piusa IX-go, Tureckiego: Medzydie, ozdobionego portretem Szacha Perskiego I-ej Klasy z brylantami;

a JEGO CESARSKA Mośc CESARZ Austryacki, Król Węgierski i Czeski: Fryderyka Hrabiego Tun Hohensztajna, Swojego Tajnego Radcę i Rzeczywistego Szambelana, Kawalera Orderów: Austryackiego: Leopolda Wielkiego Krzyża; Pruskiego: Orła Czerwonego; Neapolitańskiego: Š-go Januarjusza; Duńskiego: Danebrogia; Bawarskiego: Zaslugi; Hessen, Kursielskiego: Złotego Lwa; Hessen Darmstatskiego: Ludwika; Swego Nadzwyczajnego Posła i Ministra Pełnomocnego przy JEGO CESARSKIEJ Mości CESARZU Wszech Rossyi; którzy po zakommunikowaniu sobie nawzajem pełnomocni w swoich, znalezionych w dobrej i nalezy-

мочій, найденыхъ въ доброй и надлежащей формѣ, постановили и подпи-
сали нижеслѣдующія статьи:

Ст. 1. Во владѣніяхъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, будеть взаимно существовать свобода судоходства и торговли для обоюдныхъ ихъ судовъ и подданныхъ во всѣхъ портахъ, какъ нынѣ посѣщаемыхъ, такъ и въ тѣхъ, которые могутъ впредь быть открыты для иностранной морской торговли.

Ст. 2. Национальность судовъ будеть обоюдно признаваема по корабельнымъ бумагамъ, выданнымъ надлежащими начальствами шкиперамъ и корабельщикамъ судовъ, на основаніи существующихъ въ обоюдныхъ ихъ Государствахъ законовъ и постановленій.

Ст. 3. Постановленію въ первой ст. взаимною свободою торговли, присвоится подданнымъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ право производить въ портахъ обоюдныхъ ихъ Государствъ привозную, отвозную и транзитную тор-
говлю, съ использованіемъ въ полномъ объемѣ правами, по этому предмету

tej formie, ułożyli i podpisali następujące Artykuły:

Art. 1. Między posiadłościami obydwóch Wysokich Stron kontraktujących, istnieć ma wzajemna swoboda żeglugi i handlu dla ich statków i poddanych we wszystkich portach, tak obecnie odwiedzanych, jakoteż w przyszłości dla żeglugi zagranicznej morskiej otworzyć się mogących.

Art. 2. Narodowość statków wzajemnie ma być poznawana z papierów na tychże będących, przez właściwe Władze szyprom i sternikom statków, według prawa i przepisów obydwóch Państw obowiązujących udzielanych.

Art. 3. Stosownie do zastrzeżonej w Artykule I-ym wzajemnej swobody handlu, dozwolonem będzie poddanym obydwóch Wysokich Stron kontraktujących w portach obydwóch Państw prowadzenie handlu przywozowego, wywozowego i transzytowego, używanie w tym względzie w całą rozciągłość praw miejscowym

предоставленными туземцамъ, и съ подчиненiemъ ихъ тѣmъ же постановлениямъ.

При семъ разумѣется однако, что предъидущее постановлениe ни въ чёмъ не измѣняетъ особыхъ Законовъ, предписаний и правилъ относительно торговли, промышленности и полиціи, дѣйствующихъ въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ и примѣнныхъ къ иностранцамъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

Ст. 4. Относительно ластиовыхъ, якорныхъ малчныхъ, лоцманскихъ и карантинныхъ пошлинъ и другихъ сборовъ, какого бы рода они не были, которымъ подлежать торговля и судоходство, съ судами обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, равномѣрно съ ихъ грузами и экипажами, при входѣ, при выходѣ и во время пребыванія ихъ въ портѣ, будеть взаимно поступаемо въ обѣодныхъ Государствахъ точно такъ, какъ съ туземными судами, безъ различія откуда бы они ни шли и куда бы ни были назначены.

Ст. 5. Однаковое обращеніе, коимъ суда, принадлежащія обѣимъ договари-

слушающихъ и уleganie tymże samymъ przepisom.

Przyczem wszakże rozumie się, że powyższe warunki nie zmieniają w niczem praw, postanowień i oddzielnych przepisów co do handlu, przemysłu i policyi, obowiązujących w obu Państwach i stosujących się do Cudzoziemców bardziej przychylnego narodu.

Art. 4. Co do opłat ładunkowych, portowych, latarniowych, przewoźniczych, kwarantanowych lub innych jakiegokolwiek-bądź rodzaju, w handlu i żegludze praktykowanych, statki Wysokich Stron kontraktujących, również ich ładunek i osada, przy ich wejściu, odpłynieniu, lub w czasie znajdowania się w porcie, ulegać będą wzajemnie w obydwoch Państwach tym samym warunkom jak statki krajowe, bezwzględnie na to skąd one przybyły, lub dokąd odpływać mają.

Art. 5. Toż samo postępowanie, z jakiego statki do Wysokich Stron kontrak-

вающимся Сторонамъ, пользуются въ портахъ, на рейдахъ и въ другихъ морскихъ мѣстахъ обоюдныхъ ихъ Государствъ, распространяется равнымъ образомъ и на все, относящееся къ разгрузкѣ и нагрузкѣ, а также на всѣ полицейскія распоряженія и мѣры, касающіяся экипажей, пассажировъ и товаровъ.

Ст. 6. Шкипера и корабельщика Россійскихъ и Австрійскихъ судовъ, будуть взаимно изыяты отъ обязанности употреблять въ обоюдныхъ портахъ обоихъ Государствъ казенныхъ экспедиторовъ, и следственно имъютъ право свободно обращаться къ своимъ Консуламъ, или къ тѣмъ экспедиторамъ, которые сими послѣдними будуть имъ указаны, съ обязанностью однако въ случаяхъ, предвидѣнныхъ торговыми уставами той и другой страны, сообразоваться съ существующими постановленіями, которыхъ настоящая статья ни въ чёмъ не измѣняетъ.

Ст. 7. Всѣ произведенія или другіе предметы торговли, дозволенные къ привозу или вывозу во владѣніяхъ одной

туящихъ należące, w portach, w przy-
staniach i w innych morskich miejscach
obydwóch Państw wzajemnie korzystać
mają, stosować się również będzie do
wyładowania i naładowania tychże stat-
ków, jakotęż wszelkich rozporządzeń
i środków policyjnych pod względem
osady, pasażerów i towarów przedsię-
branych.

Art. 6. Szyprowie i Sternicy na stat-
kach Rossyjskich i Austryackich, wzaje-
mnie wolni będą w Portach Stron kon-
traktujących od obowiązku używania Ex-
pedientów Skarbowych, i sluży im za-
tem prawo zwracania się wprost do
swych Konsulów, lub do wskazanych
przez tychże expedientów, z warunkiem
atoli, aby w razach, przez Ustawy han-
dlowe obu Stron przewidzianych, stoso-
wali się do przepisów obowiązujących,
których obecny Artykuł w niczem nie
zmienia.

Art. 7. Wszystkie wyroby lubinne przed-
mioty handlu, których przywóz lub wy-
wóz jest dozwolony w posiadłościach

изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ на туземныхъ судахъ, могутъ быть равнымъ образомъ привозимы туда, или вывозимы оттуда, на судахъ другой Державы.

Товары, привозимые въ порты Россіи или Австріи на судахъ той или другой Державы, могутъ быть сбываемы потребителямъ, отправляемы транзитомъ, или вывозимы обратно, или иаконецъ временно складываемы по желанию владельца или его повѣренныхъ, не подвергаясь за это никакимъ другимъ пошли намъ за складъ и надзоръ, ниже иныхъ какимъ либо условіямъ временного склада, кромъ тѣхъ, которымъ нынѣ подлежать или впредь подлежать будуть товары, привезенные на туземныхъ судахъ.

Ст. 8. Всѣ товары, составляющіе грузы судовъ одной изъ договаривающихся Сторонъ, къ чemu бы оные назначены ни были, къ привозу, или къ транзиту, будуть подлежать во владѣніяхъ другой Стороны тѣмъ же самыми таможенными или другимъ пошли намъ, какія взимаются съ товаровъ, нагруженныхъ

jednej z Wysokich Stron kontraktujacych na statkach krajowych, również mogą byc przywozone tamze, lub wywozzone na Statkach Strony drugiej.

Towary przywozone do portów Rossyi lub Austryi na statkach któregokolwiek z tych Mocarstw, mogą być zbywane konsumentom, wysyłane na transyt, lub na powrót wywozzone, alboliteż na żądanie właścicieli lub ich pełnomocników przez czas jakiś na skład lokowane, nie ulegając żadnym innym za skład i nadzór opłatom, ani też jakimkolwiek za czasowy skład warunkom, nadto, jakim obecnie ulegają lub w przyszłości ulgać będą towary, przywozone na statkach miejscowych.

Art. 8. Od wszelkich towarów, stanowiących ładunek statku jednej z Stron kontraktujących, jakiekolwiek przeznaczenie mających, czy to przywozowych, wywozowych na tranzyt wysyłanych, będą pobierane w posiadłościach Strony drugiej toż samo cło lub inne opłaty, jakie są pobierane od towarów ladowanych na statkach

на туземныхъ судахъ и, буде встрѣтится случай, пользоваться при вывозѣ тѣми же возвратами пошлины и тѣми же вывозными преміями.

Въ слѣдствіе предыдущаго постановленія не будетъ взиматься ни тою, ни другою Стороною никакой надб�вочной пошлины съ товаровъ; привозимыхъ или вывозимыхъ подъ Россійскимъ или подъ Австрійскимъ Флагомъ; и Его Величество Императоръ Всероссійскій объявляетъ, что постановленія, заключающіяся въ Указѣ 19 Іюня 1845 года, ни въ какомъ случаѣ не будутъ примѣнены ни къ торговлѣ, прямой или непрямой, ни къ мореплаванію, прямому или непрямому, Австрійской Имперіи.

Однако изъ постановленій настоящей статьи дѣлается изъятіе относительно преимуществъ, которыхъ нынѣ предоставлены или впередь будутъ предоставлены произведеніямъ туземнаго рыболовства.

Ст. 9. Постановленія настоящаго трактата, относящіяся къ свободѣ торго-
вли и судоходства, не будутъ примѣ-

miejscowych i w razie wypadku, mają korzystać przy wywozie ze zwrotu tegoż samego cla i mitszczać też same exportacyjne praemia.

W skutek powyższego przepisu żadna z Stron nie ma pobierać żadnego dodatkowego cla od towarów przywożonych pod flagą Rossyi lub Astryi; i Jego Cesarska Mośc Cesarz Wszech Rossyi oświadczyc, iż przepisy Uzakem z dnia 19 Czerwca 1845 roku objęte, w żadnym wypadku nie będą stosowane, ani do pośredniego lub bezpośredniego handlu, ani też do pośredniej lub bezpośrednijej żeglugi Państwa Austryackiego.

Wszakże od przepisów w niniejszym Artykule pomienionych, wyłączajac się prerogatywy, jakich używa lub w przyszłości uzywać będzie przemysł rybołostwa krajowego.

Art. 9. Przepisy tego traktatu, co do swobody handlu i żeglugi, nie będą sie stosować do handlu pobrzeżnego dla bez-

няемы къ прибрежному или каботажному судоходству для непосредственной перевозки людей и товаровъ на парусныхъ или паровыхъ судахъ, доколь во владѣніяхъ той или другой изъ договаривающихся Сторонъ таковая перевозка будетъ изключительно предоставлена туземнымъ Судамъ.

Однакожъ судамъ каждой изъ обѣихъ договаривающихся Державъ, предоставляется право брать или выгружать часть своего груза, или принимать и выкаживать часть своихъ пассажировъ въ портѣ, принадлежащемъ къ владѣніямъ другой изъ сихъ Державъ, и затѣмъ пополнять свой грузъ или выгружать остальное въ другомъ или въ нѣсколькихъ другихъ портахъ того же Государства, не платя за сie иныхъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, коимъ подлежать туземныя суда.

Ст. 10. Всякому судну одной изъ обѣихъ договаривающихся Сторонъ, которое будетъ принуждено бурею или другимъ какимъ либо случаемъ зайти въ одинъ изъ портовъ другой Стороны, дозволено будетъ тамъ починиваться,

посредниго перевозения осб lub тварow na statkach żaglowych lub parowych, dopoki w posiadlościach jednej lub drugiej z Stron kontraktujacych, przewozenie tychze bedzie nalezało wyłacznie do statków miejscowych.

Wszelako statkom Stron kontraktujacych, pozostawia sie wolnośc zabierać lub wyładowywać czesc swego ładunku, albo też przyjmować lub wysadzać czesc swych pasażerów w porcie należącym do posiadlosci Strony drugiej, a następnie uzupełniać ładunek lub wyładowywać pozostały w innym lub w kilku portach tegoż Mocarstwa, a to bez innych opłat nad te, jakim podlegają statki miejscowe.

Art. 10. Każdy statek należący do jednej ze Stron kontraktujacych, z powodu burzy lub innego wypadku zmuszony schronić się do Portu Strony drugiej, będzie mógł tam reperować się, zaopatrzyć się we wszelkie potrzeby i odpływać nie

запасаться всеми нужными для него предметами и вновь выйти въ море, безъ платежа въ казну портовыхъ, судоходныхъ, или другихъ какихъ либо пошлинъ; но съ тѣмъ однакоже, чтобы причины, принудившія судно войти въ портъ, были дѣйствительныя и очевидныя, чтобы оно не производило никакихъ торговыхъ оборотовъ и чтобы не продолжало своего пребыванія въ портѣ долѣе того времени, которое потребно будетъ по обстоятельствамъ, принудившимъ его войти въ портъ. Условлено также, что разгрузка, которая окажется нужною для производства починокъ въ судахъ, или для продовольствія экипажа, а равно и нагрузка съѣстныхъ припасовъ для продолженія рейса, не будутъ почитаться торговыми оборотами. Если однако же корабельщикъ такого судна будетъ въ необходимости продать часть своего груза, въ такомъ случаѣ онъ обязанъ сообразоваться съ таможенными законами и съ постановленіями, существующими въ томъ мѣстѣ, гдѣ пристало его судно.

wiszczajac Skarbowi portowych, żeglugi lub innych jakichkolwiek bądź opłat; zastrzega się wszakże, aby powody zmuszające statek wpływać do portu, były rzeczywiste i jawne, aby nie załatwiać żadnych czynności handlowych i żeby pobyt tego statku w porcie trwał nie dłużej nad czas potrzebny względnie okoliczności, zmuszających tenże statek wpływać do portu,

Również umówiono się, iż wyładowanie, dla uskutecznienia naprawy statków lub wyżywienie osady potrzebne, jakotek naładowanie artykulów żywności dla kontynuowania podrózy, za czynności handlowe nie mają być uważane. Wszelako gdy Sternik takiego Statku znajdzie się w konieczności sprzedania części swego ładunku, w takim razie obowiązany stosować się do praw celnych i przepisów w miejscu gdzie statek jego przybił obowiązujących.

Ст. 11. Въ случаѣ кораблекрушенія близъ береговъ, принадлежащихъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, претерпевшимъ крушеніе, подана будетъ такая же помошь и о спасеніи судна, груза его и экипажа приложено будетъ такое же попеченіе, какое было бы оказано въ подобномъ случаѣ туземному судну. Самое судно или его части и обломки, его снасти, оказавшіяся на суднѣ бумаги, а равно всѣ спасенные вещи и товары, будутъ взяты подъ сохраненіе и возвращены владельцамъ или тѣмъ, кто будетъ представлять лицо ихъ, со взиманіемъ тѣхъ же самыхъ сборовъ за спасеніе, складку въ амбары и сохраненіе, и тѣхъ же самыхъ таможенныхъ пошлинъ, платежу коихъ были бы въ подобномъ случаѣ подвергнуты туземцы. Такимъ же образомъ поступаемъ будемъ съ деньгами, вырученными отъ продажи этихъ предметовъ, если по обстоятельствамъ она окажется необходимую.

Въ случаѣ, если не будетъ находиться на лицо ни хозяина, ни корабельщика или иного агента судохозяина,

Art. 11. W razie rozbicia siê statku u brzegów należących do jednej z Wysokich Stron kontraktujących, ulegającym rozbiciu siê, zapewnia siê taż sama pomoc i ocalenie statku, jego ładunku i osady taż sama troskliwość, jakaby siê należała w podobnym wypadku dla statku krajobwego. Sam zaś statek, jego części i szczałki, jakoteż liny, będące na statku papiry, również wszystkie ocalone rzeczy i towary, będą oddane w zachowanie i zwrócone właścicielom lub osobę tychże reprezentującemu, przyczem ma byc pobraną taż sama opłata za ocalenie, skład w spichrzach i za przechowanie, jak również opłata celna, jakimby w podobnym wypadku podlegali poddani miejscowi.

Toż samo postępowanie stosować się ma do kwot ze sprzedaży powyższych przedmiotów pochodzących, jeżeli sprzedaż takowych była niezbędną.

W razie nieobecności na miejscu Właściciela, sternika lub innego Ajenta, albo też w jego obecności i na żądanie jego,

или же таковой и будеъ находиться на лицо, но самъ того пожелаетъ, Генеральныи Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты будуть имѣть право вступаться, для оказанія надлежащаго содѣйствія своимъ соотечественникамъ.

Въ случаѣ же неизвѣстности, кому имѣнио принадлежать спасенные предметы, Правительство другаго договаривающагося Государства будеть извѣщенено объ этомъ, и вещи будуть ему возвращены, какъ скоро доказано будеть, что судно, потерпѣвшее крушение, принадлежитъ подданиому этого Государства.

Ст. 12. Во всемъ, что касается таможенныхъ и мореплавательныхъ пошлинъ, обѣ Высокія договаривающіяся Стороны, взаимно обѣщаются не предоставлять никакому другому Государству никакой привилегіи и никакихъ льготъ или преимуществъ, которыхъ не были бы немедленно распространены и на обоюдныхъ подданныхъ Ихъ, безвозмездно, если дарованіе оныхъ другому Государству было безвозмездное, и за

Konsulowie Jeneralni, Konsulowie, Vice-Konsulowie i Ajenci Konsulow, będą mieли prawo wstawiać się o okazanie stosownej pomocy swoim rodakom.

— отъ възможности тѣхъ посланій, что имѣютъ характеръ имѣнія, а этъ възаѣдъ засо

W razie zaś niewiadomości, czyja mianowicie stanowią własność przedmiota ocalone, Zwierzchność Mocarstwa Strony drugiej ma być o tem zawiadomiona i ręczy tejże zwrocone, po udowodnieniu, iż statek uległy rozbiciu, jest własnością poddanego tegoż Państwa.

Art. 12. We wszystkim co dotyczy opłat celnych i morskich, obie Wysokie Strony kontraktujace przymierają wzajemnie nie udzielać żadnemu Państwu jakiego przymieru, jakich ulg lub prerogatyw, któreby nie zostały rozebrane niezwłocznie i na poddanych každego respective Państwa, bez wynagrodzenia, gdy nadanie tychże drugiemu Mocarstwu nastąpiło bez wynagrodzenia, i za tem że samem lub in-

то же самое или другое равносильное
воздействие, если дарование было условное.

Ст. 13. Подданные каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, сообразуясь съ законами страны, будутъ пользоваться:

1) Полною свободою съ ихъ семействами прѣбывать, путешествовать или проживать въ какой бы то ни было части Государства и владѣній другой договаривающейся Стороны.

2) Правомъ панимать, въ городахъ и въ портахъ, дома, магазины, лавки и земли, которые имъ будутъ нужны, или владѣть таковыми.

3) Правомъ производить свою торговлю, какъ лично сами, такъ и посредствомъ агентовъ по своему выбору; наконецъ

4) Ни лично съ нихъ, ни съ владѣемой ими собственности, ни за нихъ паспорты, свидѣтельства на жительство или на поселеніе, ниже по случаю производимыхъ ими торговли или промысловъ, не будетъ съ нихъ требоватья никакихъ иныхъ или большихъ сбо-

nem równem temuż wynagrodzeniem, gdy nadanie nastąpiło pod jakimi warunkami.

Art. 13. Poddanym ka dzej z Stron kontraktujących, stosownie do praw krajo-wych, służyć ma:

1) Zupełna swoboda przybywania wraz z familijami swymi, podr zowania lub przemieszkiwania w którekolwiek cz ci Mocarstwa i posiadłości Strony drugiej.

2) Prawo najmowania w miastach i portach, domów, magazynów, sklepów i grun-tów, jakich potrzebować b d , lub też posiadania takowych.

3) Prawo prowadzenia handlu swego osobiście, lub przez obranych przez siebie Ajentów; nakoniec:

4) Nie b d  podlega  ani osobiście, ani z posiadanej w lasno ci, ani też za paszporty, karty pobytu, pozwolenie osiedlzenia, i z tytuł prowadzenia handlu lub przemysłu, żadnym innym lub większym opatom, ogólnym lub miejscowym, jako też podatkom i jakiegokolwiek b d  ro-

ровъ, общихъ или мѣстныхъ, или налоговъ, ниже какого бы то ни было рода повинностей, кроме тѣхъ, которые нынѣ существуютъ или впредь будутъ установлены для туземцевъ.

При семъ разумѣется, что ограничения, установленные относительно Евреевъ въ Государствѣ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, будутъ равнымъ образомъ примѣняться и къ подданнымъ другой Стороны, принадлежащимъ къ тому же вѣроисповѣданію.

Ст. 14. Подданные одной изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, занимающіеся торговыми дѣлами во владѣніяхъ другой Стороны, или прѣѣжающіе туда по другимъ дѣламъ, будутъ пользоваться тою же безопасностью и тѣмъ же покровительствомъ, какъ и мѣстные жители, но не иначе какъ подъ условiemъ подчиненія существующимъ тамъ законамъ и постановленіямъ. Мѣстный Начальства не будутъ препятствовать имъ располагать по ихъ произволу собственностию ихъ, безъ нарушенія однакоже какъ правъ и закон-

dzaju cięzaromъ, прѣкъ tychъ, ktore sa lub bedą ustanowione dla poddanychъ miejscowychъ.

Przy czem rozumie sie, ze ograniczenia ustanowione dla Starozakonnych w jednym Mocarstwie Wysokich Stron kontraktujacych, rowniez stosować sie mają do poddanych tegoż wyznania Strony drugiej.

Art. 14. Poddani każdej z Wysokich Stron kontraktujacych, trudniący się handlem w posiadlościach Strony drugiej, lub przybywający dla załatwienia innych interesów, korzysta  bed  z tegoż bezpieczenstwa i takie  opieki, co i poddani miejscowi, pod warunkiem wszak  ulegania prawom i przepisom w miejscu obowiązującym. Wl adze w la ciwe nie bed  im tamowały rozr adzenia wedlug w la nej woli swoją w lasno ci, bez naruszenia wszak  praw i legalnych  ada , jakie mogą być wnoszone przeciwko tym  przez osoby trzecie, lub ich wzg ledem

ныхъ требованій, которые могутъ быть предъявлены на нихъ другими частными лицами, или которые могутъ возникнуть отъ обязательствъ, принятыхъ ими на себя въ отношеніи къ казнѣ, такъ и ограниченій, постановленныхъ мѣстными законами, касательно владѣнія недвижимыми имуществами.

Ст. 15. Подданные каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, будутъ изъяты въ Государствѣ и во владѣніяхъ другой Стороны отъ всякой обязательной военной службы, какъ въ сухопутныхъ войскахъ или во флотѣ, такъ и въ національной гвардіи или въ милиціяхъ. Равнымъ образомъ будутъ они свободны отъ службы въ какихъ либо судебныхъ или общественныхъ должностяхъ, а также отъ всякой повинности денежной или натурою, установленной въ замѣнь личной службы; наконецъ отъ всякаго принужденного займа и отъ всякой повинности для военныхъ потребностей или военной реквизиціи. Исключаются изъ сего однако, изъ судебныхъ или общественныхъ должностей тѣ, которые соединены съ

Skarbu zobowiazań, jak róównież ograniczeń co do posiadania nieruchomości prawem krajowym zastrzeżonych.

Art. 15. Poddani każdej z Wysokich Stron kontraktujących, w Państwach i posiadłościach Strony drugiej, b d  wolni od wszelkiej przymuszonej służby wojskowej, w wojsku l adowem i morskiem, w gwardii narodowej lub milicyi. R wnie z wolni b d  od wszelkiej służby s adowej i obywatelskiej, niemniej od wszelkich powinności pieni znych lub w naturze, ustanowionych w zamian służby osobistej; na koniec od wszelkiej pożyczki przymusowej i od wszelkich wojennych dostaw i rekwiizycyi. Z s adowych i obywatelskich obowiązków wykluczają się wszelako te, które przywiązane są do nieruchomości posiadanej lub dzier zawionej, z wojennych za  dostaw i rekwiizycyi, te które mogą by c na zowane na wszystkich poddanych

владѣніемъ недвижимою собственностью, или съ аренднымъ содержаниемъ таковой; изъ налоговъ же и повинностей на военные потребности тѣ, которые могутъ быть возложены на всѣхъ земельныхъ подданныхъ, въ качествѣ поземельныхъ владѣльцевъ или арендаторовъ.

Ст. 16. Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ взаимное другъ другу право имѣть въ портахъ и въ торговыхъ мѣстахъ, гдѣ другія иностранныя Правительства пользуются таковымъ преимуществомъ, Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ, или Коммерческихъ агентовъ, которымъ будетъ оказываемо всякое нужное содѣйствіе для должностного исполненія ихъ обязанностей.

При этомъ разумѣется однakoжъ, что оба Правительства, въ случаѣ неудобности имъ назначенного на такую должность лица, предоставляютъ себѣ право не утверждать его и требовать избрания другаго лица.

Ст. 17. Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульские и Ком-

kraju, ^и jako Właściciele ziemskich lub dzierżawców:

Art. 16. Obie Wysokie Strony kontraktuj±c nadaj± sobie wzajemnie prawo wyznaczania do portów i punktów handlowych, w których z tej prerogatywy korzystaj± inne zagraniczne Mocarstwa, Konsulów Jeneralnych, Konsulów, Vice-Konsulów, lub Ajentów handlowych, jakowym okazywanym ma by± wszelka pomoc dla nale¿ytego wykonania swych obowiązków.

Przyczem w szakze rozumie się, iż oba Mocarstwa, w razie niezadowolenia z osobu na oten urząd przeznaczonej, zastrzegają sobie niezatwierdzenie tejże i żądanie instalacji nowej.

Art. 17. Konsulowie Jeneralni, Konsulowie, Vice-Konsulowie, oraz Ajenci

мерческие агенты обеихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, въ обоюдныхъ ихъ Государствахъ пребывающіе, будуть пользоваться всѣми правами и преимуществами, наравнѣ съ таковыми же наиболѣе благопріятствующими націй. Однакоже, если они будутъ въ то же время заниматься торговыми дѣлами, то въ этомъ отношеніи будутъ подчинены наравнѣ съ туземцами обычаямъ, законамъ и постановленіямъ той страны, гдѣ имѣютъ пребываніе.

Этимъ агентамъ, поколику они будутъ уполномочены отъ своихъ Правительствъ дѣйствовать въ качествѣ посредниковъ подъ ламъ между подданными ихъ страны, или разбирать въ морскихъ портахъ несогласія, возникшія на подвѣдомственныхъ имъ судахъ, не будетъ препятствуемо и не будутъ они стѣсняемы въ исполненіи таковыхъ обязанностей, за исключеніемъ тѣхъ случаевъ, въ которыхъ, по законамъ страны, будетъ требоваться участіе мѣстныхъ властей, судебныхъ или полицейскихъ.

konsularni i handlowi, respective w Mocarstwach obu Wysokich Stron kontraktujacych, korzystac beda ze wszystkich praw i prerogatyw za równo z takiemiz, krajow najbardziej uwzglednionych. Wszakze, gdy ci jednocześnie beda sie trudnic handlem, wówczas obowiązani sa ulegac zwyczajom, prawom i urządzeniom równo z poddanymi tej okolicy w której przebywaja.

Wyż wzmiankowani Ajenci, przez czas udzielonego tymże od swych rządów pełnomocnictwa do działania jako arbitrem w sprawach między poddanymi ich narodu, lub rozstrzygania sporów na statkach tychże w porcie wynikłych, nie będą doznawali żadnej przeszkody i ograniczenia przy wykonaniu swych obowiązków, wyjawszy takie wypadki, gdy stosownie do praw krajowych będzie wymagany udział Władz miejscowych, Sądowych lub Policyjnych.

Ст. 18. Въ обоихъ Государствахъ взаимно мѣстныя власти будутъ обязаны, по требованію Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ или Коммерческихъ агентовъ, или же, за ихъ отсутствіемъ, корабельщиковъ и командировъ судовъ, оказывать всякое содѣствіе, какое законами страны допускается, для поимки и выдачи бѣглыхъ съ военныхъ и съ купеческихъ судовъ обоюдныхъ ихъ Государствъ.

Для этого сказанные Консульские агенты должны относиться письменно въ судебныя мѣста, къ судьямъ или къ подлежащимъ чиновникамъ и доказать, предъявленіемъ корабельныхъ бумагъ, экипажныхъ списковъ или другихъ официальныхъ документовъ, а въ случаѣ отбытія судна надлежаше засвидѣтельствованныхъ ими копій съ оныхъ, что люди, которыхъ они отыскиваютъ, действительно принадлежали экипажу того судна; по таковому удостовѣренномъ ходатайствѣ, имъ не можетъ быть отказано въ выдаѣ.

По задержаніи бѣглыхъ, они будутъ оставаться въ распоряженіи вышепомянуты-

Art. 18. Władze miejscowe wzajemnie w obu Państwach obowiązane będą, na żądanie Konsulów Jeneralnych, Konsulów, Vice-Konsulów, lub Ajentów handlowych, a w nieobecności tychże, Sterników i dowódców statku, okazać wszelką pomoc prawem krajowem dozwoloną, dla przytrzymania wydania zbiegów ze statków wojennych lub kupieckich.

W tym celu rzeczeni Ajenci konsularni znosić się będą na piśmie z Władzami Sądowemi, Sędziami lub Urzędnikami właściwemi, i doniosą przez złożenie papierów okrętowych i list osady lub innych dowodów urzędowych, a w razie odpłynięcia statku, przez złożenie poświadczonych przez nich należycie kopii z takowych dokumentów, iż ludzie, których poszukują, należeli rzeczywiście do składu osady takowego statku; na mocy w ten sposób poświadczonego wstawienia się, wydanie ludzi pomienionych nie będzie im odmówione.

Po zatrzymaniu takich zbiegów, pozostawać będą oni w rozporządzeniu wyż-

тыхъ Консульскихъ агентовъ и могутъ даже быть содержимы въ мѣстныхъ тюрьмахъ, по требованію и на счетъ этихъ агентовъ, до тѣхъ поръ, пока не будутъ переданы на судно, къ которому принадлежать, или доколѣ не представится случай отправить ихъ во владѣнія того Государства, коимъ назначены эти агенты, на суднѣ того же Государства, или какимъ либо другимъ путемъ.

Если однакоже такой случай не представится въ теченіи трехъ мѣсяцѣвъ, считая со дня задержанія, или если расходы тюремнаго содержанія не будутъ надлежащимъ образомъ уплачивамы тѣми, по чьей просьбѣ задержаніе было учинено, тогда помянутые бѣглые будутъ освобождены, и затѣмъ ихъ уже нельзя будетъ вновь задержать по тому же дѣлу.

Если бѣглый совершилъ какое либо преступленіе или проступокъ на берегу, въ такомъ случаѣ выдача его можетъ быть мѣстнымъ начальствомъ отсрочена до тѣхъ поръ, пока подлежащее су-

rzeczych Ajentów konsularnych i mogą być nawet osadzeni w więzieniach miejscowych, na skutek żądania i na rachunek tychże Ajentów, do czasu, w którym oddani zostaną na statek do którego należą, lub do czasu wysłania ich do posiadłości, Państwa które Ajentów takowych wyznaczyło, na statku tegoż Państwa lub innym jakimkolwiek sposobem.

Lecz jezeli sposobnośc wysłania ich wieczdarzy się w ciągu trzech miesięcy, licząc od dnia przytrzymania, lub jezeli wydatki na utrzymanie w więzieniu nie będą uiszczone należycie przez osoby, na których prośbę przytrzymanie nastąpiło, wówczas zbiegowie pomienieni uwolnieni będą i następnie w tejże sprawie przytrzymaniem być nie mogą. Jeżeli zbieg dopuścił się na brzegu jakiegokolwiek przestępstwa lub wykroczenia, wówczas wydanie go, może być przez Władze miejscową odłożonem do czasu, w którym stosowna Władza sądo-

дебное мѣсто не разберетъ этого обстоятельства и произнесенный приговоръ не будетъ приведенъ въ исполненіе.

Равнымъ образомъ постановляется, что моряки и другіе люди, принадлежащіе къ экипажу, подданные той страны, въ которой послѣдовало ходатайство о выдачѣ, не подлежать дѣйствію постановленій настоящей статьи.

Ст. 19. Въ случаѣ смерти Русскаго подданиаго въ Австріи, или Австрійскаго подданиаго въ Россіи, вездѣ, гдѣ только Консулу, Vice Консулу или Консульскому агенту, а въ небытность ихъ дипломатическому агенту націи умершаго, будеть, по близости его пребыванія, возможно принять участіе въ распоряженіяхъ, нужныхъ для составленія описи движимой частіи оставшагося наслѣдства и для сохраненія онай, подлежащія начальства будуть исполнять всѣ эти формальности вмѣстѣ съ таковыми Консульскимъ или дипломатическимъ агентомъ, который, сверхъ печати приложенной мѣстнымъ начальствомъ, приложитъ еще печать Консульства или Посольства и вмѣстѣ

671 члн въ IIII тох

wa rozstrzygnie taki wypadek i wykona wyrok nań zapadły.

Postanawia się również, iż przepisy niniejszego artykułu, nie rozciągają się do marynarzy i innych ludzi, do składu osady należących a będących poddanymi Państwa, w którym zbiegostwo miało miejsce.

Art. 19. W razie śmierci poddanego Rossyjskiego w Austryi, lub Austryackiego w Rossyi, wszedzie gdzie tylko Konsul, Vice-Konsul lub Ajent Konsularny, a w razie nieobecności tychże, Ajent dyplomatyczny ziomka zmarłego, z powodu bliskiego swego zamieszkania, będzie mógł mieć udział w rozporządzeniach przy spisaniu inwentarza ruchomości w spadku pozostałej i zabezpieczeniu tejże, Władze miejscowe dopełnić mają wszystkich tych formalności łącznie z tymże Ajentem konsularnym lub dyplomatycznym, który oprócz pieczęci Władzy miejscowości, wyciśnie jeszcze pieczęć Konsulatu lub Poselstwa i łącznie z tąž Władzą przedsięwezmie wszelkie środki celem zapewnienia korzyści spadkobierców.

4*

съ этимъ начальствомъ озабочится о всѣхъ нужныхъ мѣрахъ къ охраненію пользы наслѣдниковъ. Однако, принадлежащія къ движимому наслѣдству вещи, могутъ быть передаваемы въ распоряженіе Консульскаго или дипломатическаго агента, участвовавшаго въ вышесказанныхъ мѣрахъ, не иначе, какъ на основании до-вѣренности, выданной лицами, имѣющими право на то наслѣдство, или въ силу уполномоченія, общаго или частнаго, которымъ оно будетъ снабжено на этотъ предметъ отъ своего Правительства. Присемь также разумѣется, что таковая выдача можетъ послѣдовать не иначе, какъ за вычетомъ всего, что будетъ подлежать къ платежу въ странѣ, гдѣ открылось наслѣдство.

Если наслѣдство будетъ заключаться отчасти или вообще въ недвижимомъ имуществѣ, которымъ тотъ, кому оно досталось, не можетъ владѣть, по силѣ местныхъ законовъ, въ такомъ случаѣ лицамъ, участвующимъ въ семъ наслѣдствѣ, будетъ предоставленъ съ обѣихъ Сторонъ достаточный, смотря по обстоятельствамъ, срокъ для продажи,

Jednakże ruchomości spadkowe mogą być oddane w rozporządzenie Ajenta konsularnego lub dyplomatycznego biorącego udział przy wyższych rzecznzych formalnościach, lecz tylko na zasadzie wydanych przez osoby do spadku prawo mających plenipotencyj lub z mocy pełnomocnictwa generalnego lub specjalnego w tym celu od Rządu udzielonego.

Przyczem wszakże rozumie się, iż rzecznoc wydanie nastapic może za popredniem straceniem wszelkich oplat, jakie w kraju gdzie się odkrył spadek należeć mogą.

Jeżeli spadek składać się będzie w części lub całkowicie z dóbr nieruchomych, których posiadanie, z mocy prawa miejscowości, odziedziczającym rzecznym spadek jest wzbronione, w takim wypadku, osobom w tym spadku udział mającym, naznacza się przez obie Strony dostateczny stosownie do okoliczności termin

(zob.)

сколько возможно выгоднейшей, такового имущества.

Для всячаго обезпеченія исполненія предъидущихъ постановленій, мѣстныя начальства будуть обязаны уведомлять вышесказанныхъ Консульскихъ или дипломатическихъ агентовъ, немедленно о каждомъ умершемъ изъ подданныхъ обоюдныхъ Государствъ.

Ст. 20. Дабы предотвратить всякое ошибочное толкованіе, положительно постановляется, что не будутъ починаться нарушающими начало взаимства, служащее основаніемъ настоящему трактату о торговлѣ и мореплаваніи:

1) Изъятія отъ платежа пошлинъ и льготы, которыми пользуются нынѣ въ обоихъ Государствахъ вновь построенные суда, или которыхъ могутъ быть имъ предоставлены въ послѣдствіи;

2) Привилегіи, дарованныя пѣкоторымъ частнымъ компаніямъ, а именно: привилегіи Россійско-Американской Компаниї и Россійского Общества пароходства и торговли, и особы льготы, дарованныя Компаниї Австрійскаго Ллойда;

do sprzedaży tych dóbr, o ile być może korzystniejszej.

Celem skuteczniejszego zapewnienia wykonalnia poprzedzajacych przepisow, Wlazde miejscowe obowiazane beda nizwlocznie zawiadamiać Ajentow konsularnych lub dyplomatycznych o každym wypadku śmierci poddanych každego respective Państwa.

Art. 20, Celem usunięcia wszelkiego mylnego rozumowania, postanawia się ostatecznie, iż nie będą uważane jako naruszające prawo wzajemności, które jest podstawą traktatu niniejszego handlu i żeglugi:

1) Wyłączenia od opłaty cla i ulgi, jakich używają obecnie w obu Państwach statki nowo zbudowane, lub jakie w przyszłości tymże nadane być mogą.

2) Przywileje nadane niektórym kompaniom prywatnym, jakoto: przywilej kompanii Rossyjsko-Amerykańskiej i Kompanii Rossyjskiej żeglugi parowej i handlu, oraz ulgi nadane oddzielnic Kompanii Lloyda Austryackiego.

3) Льготы, предоставленные въ Россіи и въ Австріи разнымъ Англійскимъ и Нидерландскимъ Компаниямъ, известнымъ подъ именемъ Яхтъ-Клубовъ;

4) Особыя условия, которыми опредѣляются или могутъ опредѣляться въ послѣдствіи торговыхъ сношеній Россіи съ Королевствами Шведскими и Норвежскими и Австріи съ Государствами, принадлежащими къ Германскому Союзу и къ Нѣмецкому таможенному союзу (Zollverein) и которыя, будучи основаны на взаимныхъ равносильныхъ выгодахъ или на союзныхъ отношеніяхъ, ни въ какомъ случаѣ не могутъ служить по-водомъ къ требованиею распространенія оныхъ на торговый и мореплавательный сношения, утвержденные между обѣими Высокими договаривающимися Сторонами;

5) Право, предоставленное береговымъ жителямъ Архангельской губерніи, привозить беспошлинно или съ платою уменьшенныхъ пошлинъ, въ порты этой губерніи сушеную и соленую рыбу, а также известные роды пушныхъ товаровъ, и такимъ же образомъ выво-

3) Ulgi nadane w Rossyi i w Austryi różnym kompanijom Angielskim i Niderlandzkim znanym pod nazwiskiem Yacht-Clubs;

4) Oddzielne warunki, od których zależą lub w przyszłości zależecie będą stosunki handlowe Rossyi z Królestwem Szwecji i Norwegii — i Austrii z Państwami do Związku Niemieckiego i związku celnego Niemiec należącemi, a które będąc oparte na wzajemnych jednako-wych korzyściach lub stosunkach związ-kowych, w żadnym wypadku nie mogą być powodem domagania się rozebrania tychże na stosunki handlu i żeglugi za-warte między obiema Wysokimi Strona-mi kontraktującymi;

5) Ulga, nadana pobrzeżnym mieszkań-cem Gubernii Archangielskiej, co do przywozu bez cła, lub za małym cłem, do portów tejże Gubernii, ryb suszonych i solonych, futer pewnego gatunku, oraz

зить оттуда хлѣбъ, веревки, канаты, деготь и равендуки.

Ст. 21. Равнымъ образомъ постановляется:

1) Что настоящій трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи ни въ чёмъ не нарушаетъ взаимныхъ обязательствъ, присоединившихъ изъ трактатовъ, прежде сего заключенныхъ между Россіею и Австріею, ни даже деклараций, размѣненныхъ между обоими Правительствами 18 (30) Марта и 25 Марта (6 Апрѣля) 1859 г., касательно срочныхъ рейсовъ Россійскихъ и Австрійскихъ пароходовъ,

2) Что дѣйствие настоящаго трактата будетъ распространяться на Царство Польское и на Великое Княжество Финляндское, какъ нераздѣльныя части Россійской Имперіи, въ той мѣрѣ, въ какой онъ можетъ быть къ нимъ примѣненъ; и что слѣдовательно пользованіе постановлениями, содержащимися въ предыдущихъ статьяхъ, должно распространяться на всѣ суда, плавающія подъ Россійскимъ флагомъ, безъ всякаго различія между собственно Россійскимъ торговымъ флотомъ и судами, принад-

лежащими къ вывозу стамѣдъ збоѣ и провозовъ, лин, дriegciu i plotna zaglewego.

Art. 21. Postanawia siê również:

1) Ze traktat niniejszy handlu i żeglugi w niczem nie narusza wzajemnych obowiązków, wypływających z traktatów poprzednio między Rossją i Austrią zawartych, jak również deklaracji między obydwoma Mocarstwami w dniu 18 (30) Marca i 25 Marca (6 Kwietnia) 1859 roku wymienionych, w przedmiocie służby peryodycznej Statków parowych Rossyjskich i Austryackich.

2) Ze traktat niniejszy ma moc obowiązującą w Królestwie Polskim i w Wielkim Księstwie Finlandzkim, jako stanowiących nierozdzielne części Cesarstwa Rossyjskiego, o ile tychże dotyczyć może; i że Postanowienia w poprzedzających Artykułach objęte, mają stosować się do wszystkich statków żeglujących pod flagą Rossyjską bez wszelkiej różnicy pomiędzy właściwie flotą kupiecką Rossyjską, i stat-

длекациими собственно Великому Княжеству Финляндскому.

Ст. 22. Настоящий трактатъ о торговль и мореплаваніи останется въ силѣ и дѣйствіи въ продолженіе восьми лѣтъ, считая со дня размѣна ратификацій, а послѣ сего срока до истечения двѣнадцати мѣсяцевъ послѣ того, какъ одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ объявить другой о намѣреніи своеемъ прекратить дѣйствіе онаго; причемъ каждая изъ обѣихъ договаривающихся Сторонъ предоставляетъ себѣ право учинить таковое объявление другой Сторонѣ по истечениіи первыхъ семи лѣтъ; и условлено между Ними, что по прошествіи двѣнадцати мѣсяцевъ со дня такового объявленія, настоящій трактатъ и всѣ постановленія, въ немъ заключающіеся, не будутъ болѣе обязательны для договаривающихся Сторонъ.

Ст. 23. Ратификаціи настоящаго трактата о торговль и мореплаваніи будутъ размѣнены въ С. Петербургѣ, въ теченіе трехъ мѣсяцевъ, считая со дня подписанія, или ранѣе, если возможно.

kami nalezæcemi do Wielkiego Xiætwa Finlandzkiego.

Art. 22. Niniejszy traktat handlu i żeglugi mieæ bædzie moc obowiązujacą przez lat ośm, licząc od dnia wymiany ratyfikacji, a po upływie tego terminu w ciągu dwunastu miesięcy, od chwili gdy jedna z Wysokich Stron kontraktujacych zawiadomi drugą, że życzy sobie rozwiązania traktatu; każda z Stron kontraktujacych zastrzega sobie prawo uczynie to wypowiedzenie Stronie drugiej po upływie pierwszych lat siedmiu; Strony umówiły się, że po upływie dwunastu miesięcy, od daty wypowiedzenia niniejszego traktat i wszystkie Postanowienia tymże objete, nadal Strony kontraktujace obowiązywać nie będą.

Art. 23. Ratyfikacje niniejszego traktatu handlu i żeglugi zostaną wymienione w St. Petersburgu w ciągu trzech miesięcy, licząc od daty podpisania, lub wcześniej, jeżeli to byæ moæe.

Въ удостовѣреніе чего обѣодные Полномочные подписали оный въ двухъ экземплярахъ и приложили печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С. Петербургѣ 2 (14) Сентября въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестидесятое.

(подп.) *Горчаковъ.* (подп.) *Ф. Тунъ.*

(М. П.) (М. П.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сего трактата, Мы принялъ оный за благо подтвердили и ратифициали, яко же симъ приемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ его содѣржаніи, обѣщая Императорскимъ Нашимъ словомъ, за Насъ, Наслѣдниковъ и Прѣемниковъ Нашихъ, что все, въ помянутомъ трактатѣ постановленное, соблюдаemo и исполняемо будетъ ненарушимо. Въ удостовѣреніе чего, Мы сю Нашу Императорскую Ратификацію собственоручно подпишавъ, Государственою печатью утвердить повелѣли. Дана въ С. Петербургѣ, Сентября четырнадцати-

W dowód czego Pełnomocnicy oboj Państw traktat ten w dwóch exemplarzach podpisali przy wycisnięciu herbowych swoich pieczęci.

Dan w St. Petersburgu dnia 2 (14) Września, roku Państkiego tysiąc osiemset sześćdziesiątego.

(podp.) *Gorczałow.* (podp.) *F. Tun.*

(L. S.) (L. S.)

Dla tego po dostatecznym rozważeniu niniejszego traktatu handlu i żeglugi, przyjęliśmy takowy za dobry, zatwierdzili i ratyfikowali, jakoż niniejszem przyjmujemy, zatwierdzamy i ratyfikujemy w calem tegoż brzmieniu, ręcząc Naszem Cesarskiem słowem, za Nas, Naszych Następów i Dziedziców, iż wszystko co tylko niniejszym traktatem jest zastrzeżone, zachowywanem i wypełnianem będzie niezmiennie.

W dowód czego, My tą Naszą Cesarską ratyfikacją własnoręcznie podpisawszy, rozkazaliśmy utwierdzić Państwa Naszego pieczęcią.

таго днѧ, въ слѣдѡ отъ Рождества Христова, тысяча восемьсотъ шестидесятое, Царствованія же Нашего въ шестое.

На подлинномъ Собственному Его Императорскаго Величества рукою подписано тако:

(М. П.) „АЛЕКСАНДРЪ“

Контрасигнировалъ: Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Князь Горчаковъ.

(2.II)

(2.II)

Санкт-Петербургъ, 13. IX. 1856 г.
Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Князь Горчаковъ
Контрасигнировалъ: Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Князь Горчаковъ
С. Петербургъ, 13. IX. 1856 г.

Dan w St. Petersburgu, dnia trzynaste-
go Września, roku od Narodzenia Chrystu-
sa tysiącznego ośmusetnego sześćdziesią-
tego, Panowania zaś Naszego szóstego.

Na Oryginale własną JEGO CESARSKO-
KRÓLEWSKIEJ Mości ręką napisano „tak“
(L. S.) „ALEXANDER“

Kontrassygnował: Minister Spraw Za-
granicznych Xięże Gorczakow.

По Указу Его Величества
АЛЕКСАНДРА II-го,
Императора и Самодержца Всероссий-
ского, Царя Польского,
и проч., и проч., и проч.

Совѣтъ Управлениія Царства.

Въ исполненіе деклараций подпісанныхъ и обмѣненныхъ 8 (20) и 10 (22) Декабря м. г. между повѣреннымъ въ дѣлахъ Русскаго Правительства при Правительствахъ вольныхъ Ганзейтическихъ городовъ и Синдиками городовъ Гамбурга и Любека, относительно взаимного прекращенія взиманія вывозной пошлины съ всякаго рода имущества, переводимаго изъ Имперіи въ тѣ же города и обратно, съ тѣмъ что мѣра эта распространена будеть и на Царство Польское, Совѣтъ Управлениія, по представленію Правительственной Комиссіи Финансовъ, постановляетъ.

Ст. 1. Отъ пошлины взимаемой въ пользу казны Царства съ наслѣдствъ и съ другихъ какихъ либо имуществъ, принадлежащихъ иностранцамъ и перевозимыхъ изъ Царства Польскаго, подданные вольныхъ Ганзейтическихъ

W Imieniu Najjaśniejszego
ALEXANDRA II-go,
Cesarza i Samowladey Wszech Rossyi,
Króla Polskiego,
etc., etc., etc.
Rada Administracyjna Królestwa.

Przywodząc do skutku Deklaracyje zmienione w d. 8. (20) i 10 (22) Grudnia r. z., pomiędzy sprawujÄcym interesu Rządu Cesarsko-Rossyjskiego, przy wolnych miastach Hanzeatyckich, a Syndykami miast Hamburga i Lubeki, względem wzajemnego zniesienia opłaty wywozowej, od majątków pomiędzy Cesarstwem Rossyjskiem, a rzecznemi wolnemi miastami Hamburgiem i Lubeką, co również i do Królestwa Polskiego rozciągniętem zostało, na przedstawienie Komisji Rządowej Przychodów i Skarbu, Rada Administracyjna postanowiła i stanowi.

Art. 1. Oplata wywozowa pobierana na rzecz Skarbu Królestwa Polskiego, od spadków i innych jakiego bądź rodzaju majątków, własnością osób zagranicznych będących, a z Królestwa Polskiego wyprowadzanych, względem poddanych

городовъ Гамбурга и Любека освобождаются.

Ст. 2. Освобождение сие относится не только къ тѣмъ переводамъ, которые послѣдуютъ съ 10 (22) Декабря, м. г., то есть со времени обмѣна деклараций, но и ко всѣмъ тѣмъ, по коимъ означенный платежъ до вышеприведенного числа не внесенъ.

Ст. 3. Исполнение настоящего постановления, которое должно быть внесено въ Дневникъ Законовъ, возлагается на Правительственный Комиссій по принадлежности.

Состоялось въ Варшавѣ, въ засѣданіе
Совѣта Управленія, 23 Июня (5 Июля)
1861 года.

wolnych miast Hanzeatyckich Hamburga i Lubeki zniesioną zostaje.

Art. 2. Uchylenie tej opłaty, nie tylko stosowane być ma do wypadków jakie od d. 10 (22) Grudnia r. z. jako daty zamiany Deklaracji, nadal mogą mieć miejsce, ale i do tych wszystkich przed wymienioną datą zaszłych, w którychby opłata wywozowa rzeczywiście jeszcze po dzień 10 (22) Grudnia r. z. pobrana nie była.

Art. 3. Wykonanie niniejszego postanowienia, które w Dzienniku praw ma być umieszczone: Kommissyom Rządowym, w czem do której należy poleca.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu Rady Administracyjnej d. 23 Czerwca (5 Lipca) 1861 roku.

p. o. Namiestnika, Jenerał-Adjutant
(podpisano) Suchozane.

Dyrektor Główny Prezydujący w Komisji Rządowej Przychodów i Skarbu, Sekretarz Stanu, (podpisano) Enoch. Zgodno z oryginałem:

(podpisano) Łęski. Sekretarz Stanu,
(podpisano) Enoch.

Za zgodnoścę:

p. o. Dyrektora Głównego Prezydującego w Komisji Rządowej Spawiedliwości, Alexander Hrabia Wielopolski, Margrabia Myszkowski.

Dyrektor Kancellaryi,
Radca Stanu, *J. Ornowski*.

Dzień ogłoszenia dnia 4 (16) Września 1861 roku.

По Указу Его Величества

По Указу Его Величества

А Л Е К С А Н Д Р А Н - г о ,

Императора и Самодержца Всероссийского, Царя Польского,

и проч., и проч., и проч.

Совѣтъ Управлениѧ Царства

Принимая во внимание: что отведенный постановлением Намѣстника отъ 27 Сентября 1825 года въ г. Лодзи, еврейской кварталь, по причинѣ значительного увеличенія числа еврейскаго въ томъ городѣ населенія, требуетъ непремѣнно распространенія онаго, Совѣтъ Управления Царства, по представлению Правительственной Комиссіи Внутрен-

и заслугами въ Италии и Франции и
въ Америкѣ.

On the 1st of January 1910
the following rates were
fixed by the Ministry of
Finance:

W Imieniu Najjaśniejszego

ALEXANDRA II-go,

Cesarza i Samowładcę Wszech Rossyi, Króla Polskiego.

Króla Polskiego.

и атака продолжалась

etc., etc., etc.

BEETOLEY'S VILLAGE

Rada Administracyjna Królestwa.

Gdy wyznaczony Postanowieniem Namiestnika Królewskiego z dnia 27 Września 1825 roku Rewir dla starozakonnych w m. Łodzi, z powodu znacznego wzrostu tamecznej ludności starozakonnej, wymaga rozszerzenia; przeto Rada Administracyjna Królestwa na przedstawienie Komisji Rządowej Spraw Wewnętrznych

нихъ и Духовныхъ Дѣлъ, постановилъ и постановляеть:

Ст. 1. Въ еврейскій кварталь г. Лодзя включаются:

a, обозначенныя на планѣ красною краскою: другая сторона улицъ Подржечной и Вольборской; три стороны старого городскаго рынка, Стодольнай и Древновская улицы; часть улицы называвшейся Згѣрскою, а нынѣ именуемой Шпотковскою, отъ угла старого городскаго рынка и Подржечной улицы, до моста, который вмѣстѣ съ рѣчкою Іессинъ и канавою будеть составлять южную границу квартала.

b, обозначенныя на планѣ фиолетною краскою: восточное пространство Старогородскихъ принадлежащихъ христіанамъ земель; часть Згѣрской улицы по обѣимъ сторонамъ отъ Древновской и старогородскаго рынка, или отъ мѣстности обозначенной N. 145 до 178, включительно; а также часть Костельной улицы съ восточной стороны, отъ мѣстности N. 186 до 189 включительно.

i Duchownych postanowila i stanowi co nastepuje:

Art. 1. Do rewiru żydowskiego w m. Łodzi mają być włączone:

a, oznaczone na planie kolorem czerwonym: druga strona ulic Podrzeczej, Wolborskiej, trzy ściany rynku starego miasta, ulica Stodolna, Drewnowska, część ulicy dawniej Zgierskiej dzis Piotrkowskiej, od rogu rynku starego miasta i ulicy Podrzeczej do mostu, który wraz z rzeką Jesin i Kanałem, stanowić będzie południową granicę rewiru;

b, oznaczone na planie kolorem fioletowym wschodnia przestrzeń gruntów staromiejskich, należących do chrześcijan, część ulicy Zgierskiej po obu stronach od ulicy Drewnowskiej i Rynku starego miasta, czyli do possessyi Nr. 145 i 178 włącznie; oraz część ulicy Kościelnej po wschodniej stronie od possessyi 186 do 189 włącznie.

Ст. 2. Исполнение настоящего постановления, которое имѣеть быть внесено въ Дневникъ Законовъ, поручается Правительственной Комиссіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ.

Состоялось въ Варшавѣ, въ засѣданіе Совѣта Управленія 28 Февраля (12 Марта) 1861 года.

Art. 2. Wykonanie niniejszego Postanowienia, które w Dzienniku praw ma być zamieszczone, Komisji Rządowej Spraw Wewnętrznych i Duchownych poleca.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu Rady Administracyjnej dnia 28 lutego (12 marca) 1861 roku.

Namieſtnik General-Adjutant
(podpisano) *Xięże Goreczakow.*

Dyrektor Główny Prezydu- Sekretarz Stanu,
jący w Komisji Rządowej Spraw Wewnętrznych i Duchownych, *Zgodno z Oryginaliem:*
Tajny Radea, w Zastępstwie (podp.) *Enoch.*
(podpisano) *Muchanow.*

Za zgodność:

Dyrektor Główny Prezydujący
w Komisji Rządowej Sprawiedliwości,
Tajny Radea, Senator *Drzewiecki.*

Dyrektor Kancellaryi,
Radea Stanu J. *Ornowski.*

Dzień ogłoszenia dnia 4 (16) Września 1861 r.

По Указу Его Величества

АЛЕКСАНДРА II-го,

Императора и Самодержца Всероссийского,
Царя Польского,

и проч., и проч., и проч.

Совѣтъ Управления Царства.

Въ развитіе 173-ей и 174-ей статей Положенія о союзѣ брачномъ 16 (28) Марта 1836 года и § 7, Высочайше утвержденного въ 8 (20) день Февраля 1849 года, Устава Евангелическо-Реформатской церкви въ Царствѣ Польскомъ, Совѣтъ Управления, по представлению Правительственной Комиссіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣлъ, постановляетъ нижеслѣдующее обѣ учрежденіи и устройствѣ Евангелическо-Реформатскаго Консисторскаго Суда.

W Imieniu Najjaśniejszego

ALEXANDRA II-go,

Cesarza i Samowladey Wszech Rossiya,
Króla Polskiego,

etc., etc., etc.

Rada Administracyjna Królestwa.

W rozwinięciu artykułów 173 i 174 prawa o małżeństwie z dnia 16 (28) Marca 1836 r. tudzież artykułu 7, Ustawy dla kościoła Ewangelicko-Reformowanego w Królestwie Polskiem, Uzakem z dnia 8 (20) Lutego 1849 r. zatwierzonej, na przedstawienie Komisji Rządowej Spraw Wewnętrznych i Duchownych, stanowi następującą Organizację Sądu Konsystorskiego Ewangelicko-Reformowanego.

ГЛАВА I.

О составѣ Консисторскаго Суда.

§ 1. Составъ присутствія Евангелическо-Реформатскаго Консисторскаго Суда, будеть по крайней мѣрѣ изъ трехъ Членовъ Консисторіи, пользующихся рѣшительнымъ голосомъ.

§ 2. Съ правомъ рѣшительного голоса присутствуютъ: Свѣтскій Президентъ, Духовный Вице-Президентъ, косо мѣсто занимаетъ Генераль-Суперъ-Интендентъ, также свѣтскіе и духовные Члены, по старшинству ихъ назначенія.

§ 3. По каждому дѣлу о разводѣ, о признаніи брака недѣйствительнымъ и о препятствіяхъ къ браку, Прокуроръ входитъ съ предложеніями.

§ 4. Обязанности Писаря Евангелическо-Реформатскаго Консисторскаго Суда, исполняетъ Писарь Евангелическо-Аугсбургскаго Консисторскаго Суда.

Писарь Консисторскаго Суда принадлежитъ къ составу присутствія, но рѣшительнымъ голосомъ не пользуется.

T Y T U L I.

O Skladzie Sudu Konsystorskiego.

§ 1. Komplet Sudu Konsystorskiego Ewangelicko-Reformowanego, skladac się będzie najmniej z 3-ch Członków, głos stanowczy mających.

§ 2. Z glosem stanowczym zasiadają: Prezes świecki, duchowny Vice-Prezes w osobie superintendenta, tudzież Członkowie świeccy i duchowni, podlug starszeństwa z nominacyi.

§ 3. W każdej sprawie o rozwód, unieważnienie lub tamowanie ma eństwa, wysłuchane będą wnioski Prokuratora.

§ 4. Obowiązki Pisarza Sudu Konsystorskiego Ewangelicko-Reformowanego, pełnić będzie Pisarz Sudu Konsystorskiego Ewangelicko-Augsburskiego.

Pisarz należy do skladu Sudu, lecz nema głosu stanowczego.

Въ случаѣ отсутствія Писаря, заступасть его мѣсто Помощникъ Правителя Канцеляріи.

§ 5. Присутственныи Возный, назначенный Консисторіею, исполняеть свою обязанность на засѣданіяхъ Консисторскаго Суда.

§ 6. Когда кто либо изъ Членовъ Консисторіи пожелаетъ устраниться отъ сужденія дѣла, или когда кто-либо изъ тяжущихся будетъ просить объ отводѣ его, то въ томъ и другомъ случаѣ, въ отношеніи причинъ и формы, соблюдаются правила, предписанныи Уставомъ Гражданскаго Судопроизводства.

ГЛАВА II.

О порядке производства дѣлъ, подлежащихъ Вѣдомству Консисторскаго Суда.

ОТДѢЛЕНИЕ I.

Порядокъ приготовительного производства.

§ 7. Дѣла о препятствіяхъ къ браку и о недѣйствительности брака, также о разводѣ по безвестному отсутствію

W razie przeszkody lub nieobecnoœci Pisarza, zastapi go Sekretarz Konsystorza.

§ 5. Wezny Audyencyonalny przez Konstystorz mianowany, odbywaœ bœdzie słuœbœ przy posiedzeniach Sądu Konstystorskiego.

§ 6. W przypadku wykluczenia siœ Cz³onka Konstystorza, od sądzenia sprawy, lub zœdanego przez stronê wykluczenia, zachowane bœdzie tak co do przyczyn jako tez co do formy, przepisy Kodeksu postepowania cywilnego.

TYTUŁ II.

O postepowaniu w sprawach do Sądu Konstystorskiego naleœacych.

DZIALE I.

O postepowaniu przedwst epnem.

§ 7. W sprawach o tamowanie lub uniewa¿nienie ma³eñstwa, tudzie¿ w sprawach o rozwód z przyczyny nieobecnoœci Sądu Tom LVIII do Nru 175.

одного изъ супруговъ, судебнымъ порядкомъ доказанному, или по преступлениямъ, въ 167-й статьѣ Положенія о брачномъ союзѣ означеннымъ, могутъ быть начинаямы непосредственно въ Консисторскомъ Судѣ.

§ 8. О разводѣ по злонамѣренному оставленію одного изъ супруговъ, коль скоро мѣстопребываніе отсутствующаго въ продолженіе одного года будетъ безвѣстно, прошенія подаются въ Консисторію, которая въ такомъ случаѣ обязана поступить по правиламъ, изложеннымъ въ 155-ой статьѣ Положенія о союзѣ брачномъ.

§ 9. За исключеніемъ безвѣстнаго отсутствія, Судомъ удостовѣренного, злонамѣренного оставленія, если мѣстопребываніе отсутствующаго супруга не могло быть открыто, и преступленія, во всякомъ другомъ случаѣ дѣло о разводѣ, по причинамъ, означеннымъ въ 146-ой статьѣ Положенія о союзѣ брачномъ, можетъ быть начато въ Консисторскомъ Судѣ не прежде, какъ послѣ принятыхъ примирительныхъ мѣръ, въ

downie ogłoszonej i przestępstw w Artykułe 167, prawa o małżeństwie oznaczonych, wolno jest bezpośrednio wynieść pozew przed Sąd Konsystorski.

§ 8. W przypadku żądania rozwodu z przyczyny złośliwego opuszczenia, gdy miejsce pobytu nieobecnego małżonka od roku będzie niewiadome, skarżący poda żądanie swe do Konsystorza, który podług przepisów art. 155, Prawa o małżeństwie postąpi.

§ 9. Wyjawszy przyczynę nieobecności Sądownie ogłoszonej, jako też przyczynę złośliwego opuszczenia, gdy miejsce pobytu nieobecnego małżonka wyśledzonem być nie mogło, niemniej przyczynę przestępstwa w każdym innym przypadku żądania rozwodu z przyczyn artykulem 146 Prawa o małżeństwie objętych, wyniesienie pozwu przed Sąd Konsystorski po-

противномъ случаѣ, повѣстка о начатіи иска оставляется безъ дѣйствія.

§ 10. Пасторы и Суперъ-Интендентъ въ особенности должны стараться о примиреніи супруговъ.

§ 11. Супругъ, желающій начать искъ о разводѣ, обязанъ лично явиться къ Пастору надлежащаго прихода, для словеснаго объясненія причинъ, побуждающихъ его просить развода. Если мѣсто жительства супруговъ не принадлежитъ ни къ какому Евангелическо-Реформатскому приходу, въ такомъ случаѣ супругъ обязанъ обратиться къ ближайшему Пастору Евангелическо-Реформатского прихода, или къ Духовному назначенному для этого Консисторію. Пасторъ, по выслушаніи просятеля, старается отклонить его отъ предпринятаго намѣренія; если же увѣщанія его останутся тщетными, то онъ отъ себя вызываетъ обоихъ супруговъ, для явки къ нему въ назначенный день и часъ.

§ 12. Если вызываемый отвѣтчикъ не явится, то Пасторъ, по требованію просятеля, назначить вторичный срокъ для

przedѣлъ powinien srodek pojednania pod niewaznoscią pozwu.

§ 10. Pojednanie małżonków szczególnym będzie obowiązkiem księży Pastorów i księdza Super intendenca.

§ 11. Małżonek zamierzający rozpocząć sprawę rozwodową, obowiązany jest udać się osobiście do księdza Pastora właściwej parafii Ewangelicko-Reformowanej z ustrem wyłuszczeniem przyczyn zniewalających go do poszukiwania rozwodu. Jeżeli miejsce zamieszkania małżonków nie należy do żadnej parafii Ewangelicko-Reformowanej, małżonek winien się udać do księdza Pastora najbliższej parafii Ewangelicko-Reformowanej, lub do Duchownego, którego w tym celu Konsistorz upoważni. Pastor wysłuchawszy skarżącego uczyni mu stosowne uwagi zmierzające do odwiedzenia go od powziętego zamiaru, gdy te pozostaną bez skutku, Pastor przez wezwanie wprost od siebie pozasadownie uczynione, oznaczy dzień i godzinę do osobistego stawienia się przed nim obojgu małżonkom.

§ 12. Jeżeli obżałyowany nie stawi się, Pastor na żądanie skarżącego, naznaczy

явки обоихъ супруговъ и копію повѣстки о томъ посыпаетъ отвѣтчику черезъ Вознаго.

§ 13. Если отвѣтчикъ, и по доставленіи ему повѣстки, въ назначенный срокъ не явится, а проситель отъ намѣренія своего не отступитъ, то Пасторъ составляетъ актъ о неявкѣ.

Въ актѣ семъ означаются: мѣсто, число и часъ составленія онаго, имена и прозванія, званіе и мѣсто жительства обоихъ супруговъ, причины къ разводу, число и часъ какъ первого, такъ и вторичнаго вызова къ примиренію, время доставленія повѣстки и прозваніе Вознаго, доставившаго ону; наконецъ объясняется, что отвѣтчикъ не явился, а проситель, не смотря на сдѣланныя ему увѣщанія, отъ намѣренія своего не отказался.

Актъ о неявкѣ подписывается супругомъ просящимъ развода, а если онъ не грамотенъ, то Пасторъ, сдѣлавъ о томъ отмѣтку, самъ подписываетъ оный.

powtórny termin do stawienia się przed nim obojgu małżonkom, za doręczeniem kopii wezwania obżałowanemu przez woźnego.

§ 13. Gdyby pomimo doręczonego wezwania, obżałowany w terminie nie stawił się, a skarżący obstawał przy swoim żądaniu, Pastor spisze akt niestawiennictwa.

Akt niestawiennictwa wyrazi miejsce, dzień i godzinę, w których akt ten sporządzony będzie, imiona i nazwiska, stan i zamieszkanie obojga małżonków, przyczyny rozwodu, dzień i godzinę tak pierwszego jak i drugiego terminu pojednawczego, dzień wręczenia wezwania i nazwisko woźnego, który wręczenie uskutecznił, nаконец nadmieni: że obżałowany niestawił się, a skarżący pomimo ponowionych przełożen nie dał się odwieść od poszukiwania rozwodu.

Akt niestawiennictwa podpisany będzie przez skarżącego, a jeżeli tenże pisać nie umie, o tem wzmiankę Pastor uczyni i sam podpisze.

§ 14. За явкою обоихъ супруговъ, Pastorъ долженъ всячески стараться примирить ихъ, и въ случаѣ возстановленія между ними согласія, составляеть актъ о примиреніи.

Если требующій развода, не смотря на всѣ увѣщанія, не отступить отъ своего намѣренія, то Pastorъ составляетъ актъ о непримиреніи.

Въ актѣ семъ объясняются тѣ же обстоятельства, какія означены въ предидущей статьѣ для составленія акта о неявкѣ, съ присовокупленіемъ, что принятая мѣры къ примиренію супруговъ остались тщетными. Актъ о непримиреніи подписывается истцемъ, отвѣтчикомъ и Pastorомъ; если же отвѣтчикъ откажется отъ подписанія онаго, или когда оба супруга неграмотны, то Pastorъ, сдѣлавъ о томъ отмѣтку, самъ подписываетъ актъ.

§ 15. Подлинный актъ о неявкѣ, или о непримиреніи сторонъ Pastorъ хранить при дѣлахъ своихъ, и, по требованію сторонъ, выдаетъ засвидѣтельствованныя копіи онаго.

§ 14. Za stawieniem się obojga małżonków, Pastor wszelkiego doloży starania o pojednanie poroźnionych małżonków, i wrazie przywrócenia zgody między nimi, spisze akt pojednania.

Gdyby pomimo wszelkich przełożen skarżący przy żądaniu rozwodu miał obstawać, Pastor spisze akt niepojednania.

Akt niepojednania obejmować będzie te same okolicznoścі, jakie poprzedzającym paragrafem dla aktu niestawiennictwa są przepisane, a nadto wzmiankę o bez skutecznem usiłowaniu pogodzenia małżonków. Akt niepojednania podpisze skarżący, obżaływy i Pastor, a jeżeli obżaływy podpisu odmówi, lub obaj małżonkowie pisać nie umieją, Pastor o tem wzmiankę zrobi i sam podpisze.

§ 15. Oryginalny akt niestawiennictwa, lub nie pojednania, Pastor zachowa w swem Archiwum, dla wydania z niego kopij poświadczonych na żądanie stron.

§ 16. Ищущій развода супругъ обязанъ явиться лично, или прислать прошение Суперъ-Интенданту Евангелическо-Реформатскихъ церквей въ Царствѣ Польскомъ, и представить заświadczenie копію акта о неявкѣ или о непримиреніи.

Суперъ-Интендентъ назначаетъ обоимъ супругамъ срокъ для примиренія, и поручаетъ Возному доставленіе отвѣтчику копіи повѣстки по сему предмету.

§ 17. Въ назначенный срокъ, по формальному доставленіи повѣстки, за явко просителя, также за явкою или неявкою отвѣтчика, Суперъ-Интендентъ долженъ употребить все свое влияніе, чтобы примирить враждающихъ супруговъ, или отвести просящаго развода отъ начатія бракоразводнаго дѣла.

Суперъ-Интендентъ съ соблюдениемъ вышеизрописанныхъ въ 13, и 14 §§ формъ и ссылкою на составленный Пасторомъ актъ, составляетъ актъ о неявкѣ или о непримиреніи, или же актъ о примиреніи, буде супруги помирились.

§ 18. Подлинный актъ о неявкѣ или непримиреніи Суперъ-Интендентъ хра-

§ 16. Skarżący obowiązany będzie zgłosić się osobiście, lub przez podanie do księdza Superintendenta kościołów Ewangelicko-Reformowanych w Królestwie Polskim i złożyć mu kopię poświadczoną aktu niestawiennictwa lub niepojednania.

Superintendent oznaczy termin obojgu małżonkom dla ich pojednania, i w tym celu kopię wezwania obżałowanemu przez woźnego doręczyć poleci.

§ 17. W terminie oznaczonym po należyciem doręczeniu wezwania, za osobistem stawieniem się skarżącego, w przypadku stawienia się, lub niestawienia się obżałowanego, Superintendent używa całąj powagi swego powołania aby pogodzić małżonków poróżnionych, lub odwieść skarżącego od poszukiwania rozwodu z zachowaniem formalności paragrafami 13 i 14 przepisanych, i z powołaniem się na akt przez Pastora sporządzony, Superintendent spisze akt niestawiennictwa lub nie pojednania, a w razie pojednania się małżonków, akt pojednania.

§ 18. Oryginalny akt niestawiennictwa, lub nie pojednania Superintendent zachow-

пить при дѣлахъ своихъ, для выдачи, по требованію сторонъ, скрѣпленныхъ копій онаго.

По составленіи этого акта Суперъ-Интендентъ объявить просителю, что онъ въ правѣ начать искъ о разводѣ.

§ 19. Въ случаѣ если мѣсто жительства супруговъ находится отъ мѣста пребыванія Суперъ-Интендента въ разстояніи болѣе 42-хъ верстъ, то истецъ и отвѣтчикъ могутъ просить Суперъ-Интендента о назначеніи, вмѣсто себя, Пастора другаго сосѣдственнаго съ мѣстомъ жительства ихъ прихода, для исполненія формъ, предписанныхъ въ §§ 17, и 18 сего постановленія.

Подлинный актъ о примиреніи супруговъ, составленный Пасторомъ, Суперъ-Интендентомъ или заступающимъ его мѣсто, согласно §§ 14, 17, или 19, за подписаніемъ супруговъ, или съ отмѣткою, что они писать не умѣютъ, также за подписаніемъ Пастора, или Суперъ-Интендента, хранится въ подлежащемъ Архивѣ. Засвидѣтельствованная копія того акта представляется

wa w swem archiwum, dla wydania z niego kopij poświadczonych na żądanie stron.

Po sporządzeniu tego aktu, Superintendant objaśni skarżacemu, że mu wolno rozpocząć sprawę o rozwód.

§ 19. W przypadku większej odległości mieszkania małżonków, od miejsca urzędowania Superintendenta, nad wiorst 42, wolno tak skarżacemu jak obżałowanemu domagać się od Superintendenta, ażeby w zastępstwie swojem przeznaczył innego Pastora z sąsiedniej Parafii mieszkania małżonków, do wypełnienia obowiązków paragrafami 17, i 18, przepisanych.

Oryginalny akt pojednania, bądź przez Pastora, bądź przez Superintendenta, bądź z delegacjy, podlуг paragrafów 14, lub 17, lub 19, sporządzony, podpisami stron lub wzmianką że pisać nieumieją, niemniej podpisem Pastora lub Superintendenta opatrzony, w właściwem archiwum zachowany będzie. Kopię poświadczoną tegoż aktu Superintendent lub Pastor za pośrednict-

Суперъ-Интендентомъ или Пасторомъ, посредствомъ Суперъ-Интендента, въ Консисторію.

§ 20. Если Суперъ-Интендентъ, по званію Пастора прихода, къ которому принадлежать супруги, принимавшій мѣры предписанныя въ §§ 11, 12, 13 и 14-мъ не успѣль установить между ними согласія, то долженъ назначить имъ вторичный срокъ для примиренія, и послать о томъ повѣстку отвѣтчику че-резъ Вознаго.

Таковой вторичный срокъ назначается не ранѣе, какъ 30-ть дней спустя по составленію первого акта о неявкѣ или непримиреніи.

§ 21. Въ вызовахъ о явкѣ къ примиренію, кромѣ именъ, прозваній и мѣста жительства вызываемыхъ, должно быть означенено число и часъ, въ которые должны они явиться.

Срокъ для явки къ примиренію опре-дѣляется осьмидневный, считая со дня доставленія повѣстки отвѣтчику, съ прибавлениемъ по одному дню на каж-дый 14-ть верстъ разстоянія отъ мѣста

wem Superintendenta, Konsystorzowi prze-
sle.

§ 20. Jeżeli Superintendent jako wła-
ściwy Pastor Parafii małżonków, odbywał
działania pojednawcze §§ 11, 12, 13 i 14,
przepisane, a nie zdołał poróźnionych ma-
łżonków pojednać, wyznaczy im powtórny
termin pojednawczy, za doręczeniem we-
zwania obżałowanemu przez woźnego.

Termin ten powtórny niebędzie mógł być
wcześniej dozwolony, jak w dni 30, po
sporządzeniu pierwszego aktu niestawien-
nictwa lub nie pojednania.

§ 21. W wezwaniach do pojednania,
oprócz imion i nazwisk oraz zamieszkań
osób, termin stawienia się co do dnia
i godziny, wyrażony być powinien.

Termin ten będzie najmniej ośmiodnio-
wy rachując od dnia wręczenia we-
zwania obżałowanemu, z dodaniem dnia
jednego na każde 14 wiorst odległości

жительства отвѣтчика до того мѣста, куда онъ долженъ явиться.

§ 22. До начатія по вышесизложенными правиламъ въ Консисторскомъ Судѣ бракоразводнаго дѣла, и до разрѣшенія вслѣдствіе того Гражданскими Судами могущихъ возникнуть между супругами обѣ имущество споровъ, жена, будеть ли она по сему дѣлу истцемъ или отвѣтчикомъ, тотчасъ послѣ выдачи Пасторомъ вызова для явки къ примиренію, можетъ просить: о дозволеніи ей оставить домъ мужа и назначеніи жилища для временнаго ея пребыванія, о выдачѣ ей необходимыхъ къ ежедневному употребленію вещей и предоставлениіи ея попеченію дѣтей, недостигшихъ сми лѣтняго возраста.

Вещамъ, необходимымъ женѣ къ ежедневному употребленію, должна быть составлена подробная опись, а въ удостовѣреніе о лѣтахъ дѣтей, представлены метрическія выписи о ихъ рожденіи.

Прошеніе о томъ въ Консисторію, подается мѣстному Пастору, который представляетъ оное Суперъ-Интенденту, а

mieszkania obжалowanego od miejsca stanwienia sie.

§ 22. Nim stosownie do przepisów powyzszych, wyniesienie pozwu przed Sd Konsystorski, bedzie moglo nastapic, i nim w skutek tegoz pozwu, spory wzgledem stosunkow majatkowych miedzy małzonkami przed Sady Cywilne beda mogly byc wywolane, żona czy jest skarżaca czy obżalowaną po wydaniu Pastora wezwania do terminu pojednawczego, mocną bedzie żądać: ażeby jej dozwolone było wprowadzenie się z domu wspólnego małżeńskiego, i wyznaczony dom na tymczasowe mieszkanie, ażeby jej wydane były tymczasowe rzeczy, które jej do codziennego użytku służą, ażeby jej pieczęlowitosci powierzone były dzieci lat siedm wieku nie mające.

Rzeczy, które żonie do codziennego użytka służą, szczegółowo spisem wykazane; wiek zaś małych dzieci wyciągami aktów urodzenia udowodniony być powinien.

Żądanie to za pośrednictwem podania na piśmie do Konsystorza zaniesione bedzie do właściwego Pastora, który je Su-

Суперъ-Интендентъ Консисторіи. Пасторъ и Суперъ-Интендентъ, при представлениі таковыхъ прошений, присовокупляютъ свое заключеніе, подкрепленное доказательствами, и буде найдутъ ихъ уважительными, то объясняютъ, гдѣ было бы приличнѣе помѣстить до времени жену, оставляющую домъ своего мужа.

Консисторія, въ предписанномъ § 1 составѣ присутствія, по разсмотрѣніи сего прошенія и составленнаго до оно-му доклада, также предложенія Прокурора, постановитъ опредѣленіе свое большинствомъ голосовъ.

§ 23. Консисторія, дозволяя женѣ оставить домъ мужа, назначаетъ, по своему усмотрѣнію, приличное для нея мѣсто жительства, указываетъ вещи, кои должны быть ей выданы, и поименовываетъ дѣтей, ввѣременныхъ до времени ея поученію.

Опредѣленіе по сemu предмету Консисторія, съ экзекуціоннымъ повелѣніемъ, приводится безотложно въ исполненіе, до воспослѣдованія въ Гражданскихъ Судахъ окончательного рѣшенія. Но

perintendentowi, ten zaś Konsystorzowi prześle. Pastor jako też Superintendent przesyłając żądanie podającej, wyrażą swe opinie powodami wsparte, a wrazie opinii przychylnej, objaśnią który dom byłby przyzwoity na tymczasowe mieszkanie żony, dom męża opuszczającej.

Konsystorz w komplecie w § 1-m ustanowionym po przedstawieniu stanu rzeczy przez Członka Referenta i wysłuchaniu wniosków Prokuratora, wniesione żądanie rozpoznawszy większością głosów postanowi.

§ 23. Konsystorz upoważniając żonę do opuszczenia mieszkania męża wyznaczy żonie na mieszkanie dom, jaki za przyzwoity uzna, wyszczególni rzeczy, które żonie wydane być mają, i wymieni dzieci, które jej tymczasowo powierzone będą.

Postanowienie w tym względzie przez Konsystorz wydane, klauzulą exekucyjną opartsze, będzie wykonane tymczasowo, aż do stanowczego wyroku Sądów Cywilnych. Postanowienie to jednakże moc swoją utra-

определение сие теряетъ свою силу, коль скоро жена, объявившая искъ о разводѣ, не войдетъ о томъ въ Консисторский Судъ съ прошеніемъ, въ теченіе 30-и дней со дня получения на то разрешенія.

О т дѣл еніе II.

О доставленіи позывовъ и протихъ судебныхъ бумагъ, и о срокахъ для подачи оныхъ.

§ 24. Въ позывѣ о явкѣ въ Консисторский Судъ, кроме обыкновенныхъ формальностей, предписанныхъ въ Уставѣ Гражданского Судопроизводства, упоминается объ установлении Зашитника при Консисторскомъ Судѣ состоящаго. Къ позыву прилагаются копіи актовъ о непримиреніи или явкѣ, въ тѣхъ случаяхъ, когда предписанныя мѣры къ примиренію должны быть соблюдены.

§ 25. Всякаго рода бумаги доставляются Возными, состоящими при Гражданскихъ Судахъ, въ округѣ коихъ

ci, jezeli żona będąc skarżąca, najdalej w przeciagu dni trzydziestu od dnia uzy-skanej možności do wydania pozwu przed Sąd Konsystorski o rozwód pozwu nie wyda.

D z i a x II.

O doręczaniu pozwów i innych aktów processowych oraz o terminach Sadowych.

§ 24. Pozew przed Sąd Konsystorski wniesiony, oprócz zwyczajnych formalności, wymaganych obowiązującym kodeksem postępowania Sądownego cywilnego obejmować będzie: ustanowienie Adwokata Konsystorskiego oraz dołączone będą kopie aktów nie pojednania lub niestawienictwa, w przypadku w którym użycie środka pojednania jest wymagane.

§ 25. Wszelkie wręczenia dopełnione będą przez woźnych urzędujących przy Sądach Cywilnych właściwych zamieszkania

имѣть жительство тотъ, кому бумаги сіи вручить слѣдуетъ; причемъ соблюдаются формы, предписанныя въ Уставѣ Гражданскаго Судопроизводства.

Присутственный Возный при Консисторскомъ Судѣ, по представлениіи належащихъ доказательствъ, можетъ быть назначенъ для доставленія бумагъ по бракоразводнымъ дѣламъ.

Въ случаяхъ, не терпящихъ времени, Президентъ Консисторіи можетъ дать письменное повелѣніе Возному о доставленіи позыва или иного акта.

§ 26. Срокъ для явки въ Консисторскій Судъ, по дѣлу о препятствіяхъ къ браку, опредѣляется трехдневный, считая со дня доставленія позыва стороны лично, или въ мѣсто ея жительства, съ прибавленіемъ по одному дню на каждыя 14-ть верстъ разстоянія, отъ мѣста жительства отвѣтчика до мѣста пребыванія Консисторіи.

§ 27. Срокъ для явки по дѣламъ о разводѣ или уничтоженіи брака, опредѣляется осьмидневный, съ прибавленіемъ одного дня на каждыя 14-ть верстъ разстоянія отъ мѣста жительства от-

особы, для которой дoreczenie ma nastapić z zachowaniem formalności kodeksem postępowania Cywilnego przepisanych.

Woźny Audyencyjonalny przy Sądzie Konstytorskim po udowodnieniu kwalifikacyi, może być mianowany do urzędowych wręczeń w sprawach małżeńskich.

W nagłym przypadku Prezes Konsysto- rza, może woźnego upoważnić na piśmie do wręczenia pozwu lub innego aktu w sprawie.

§ 26. W sprawie o tamowanie małżeństwa, termin zapozwu przed Sąd Konstytorski będzie trzechdniowy, rachując od dnia wręczenia pozwu stronie osobiście lub w jej zamieszkaniu, z dodaniem dnia jednego na każde 14 wiorst odległości zamieszkania strony pozowanej, od miejsca urzędowania Konsystorza.

§ 27. W sprawach o rozwód lub unieważnienie małżeństwa, termin zapozwu będzie ośmiodniowy z dodaniem dnia jednego na każde 14 wiorst odległości zamieszkania pozwanego, od miejsca urzędowania Konsystorza.

вѣтчика до мѣста пребыванія Консисторії.

Если же вызываемый отвѣтчикъ жи-
тельствуетъ въ предѣловъ Царства
Польскаго, то сроки для явки въ Кон-
систорскій Судъ сохраняются тѣже,
какие предписаны въ Уставѣ Граждан-
скаго Судопроизводства для явки въ
Гражданскіе Суды.

Въ позывахъ о разводѣ по причинѣ
злонамѣренного оставленія, на основаніи
156-ой статьи Положенія о союзѣ брач-
номъ, отвѣтчику назначается годовой
срокъ для явки.

§ 28. Во всѣхъ другихъ случаяхъ, обы-
кновенный срокъ для явки назначает-
ся осьмидневный, по правиламъ Устава
Гражданскаго Судопроизводства.

§ 29. Въ случаяхъ означенныхъ въ 26
и 28 §§, Президентъ Консисторіи, по
поданному прошенію, можетъ сохра-
нить срокъ для явки вызываемыхъ, безъ
нарушенія однакоже опредѣленнаго 21-мъ
§ поверстнаго срока.

§ 30. Судебные Возные, за упущеніе
своихъ обязанностей, по дѣламъ произво-
дящимся въ Консисторіи, по распоря-
женію

storza, wzglѣdemъ osób w Królestwie Po-
lskim zamięszkanych.

Jeżeli pozwaný nie mieszka w Królestwie
Polskim, termina w zapozwach przed Sąd
Konsystorski zachowane będą te, które dla
pozwów przed Sądy Cywilne kodeksem Po-
stępowania Cywilnego są przepisane.

W pozwach o rozwód z powodu złośliwe-
go opuszczenia, stosownie do art. 156, pra-
wa o małżeństwie, pozwanemu termin roczny
do stawienia się pozostawionym być powi-
nien.

§ 28. We wszelkich innych wypadkach,
zwyczajny termin zapozwu będzie ośmio-
dniowy podlub zasad kodeksu Postępo-
wania Cywilnego.

§ 29. W wypadkach §§ 26, i 28, przewi-
dzianych, Prezes Konsistorza na podaną
prośbę skrócić może termin zwyczajny do
pozwu, bez ujmy wszakże czasu na odległość
zamieszkania w §. 21 zastrzeżonego.

§ 30. Woźni Sądowi, za wykroczenia prze-
ciwko obowiązkom swoim w sprawach Sa-
downictwa Konsistorza podпадających ule-

женію Прокуроровъ при Гражданскихъ Трибуналахъ, подлежать взыскательности установленнымъ порядкомъ, на основании Уложения о наказаніяхъ уголовныхъ и исправительныхъ, и Положенія о введеніи въ дѣйствіе сего Уложения 11 Ноября 1847 года.

Возные исключительно при Консисторскомъ Судѣ состоящіе, за упущенія по службѣ, подвергаются взысканіямъ по Уставу Консисторіи.

§ 31. Въ случаяхъ, когда по Положению о Союзѣ брачномъ 16 (28) Марта 1836 года, вызовъ долженъ послѣдовать чрезъ публичныя вѣдомости, дѣлается о томъ троехратное, въ мѣсячныхъ промежуткахъ, объявленіе въ Официальной Газетѣ и въ Губернскомъ Дневнике той Губерніи, въ которой въ послѣднее время вызываемый отвѣтчикъ имѣлъ жительство. Определенный 156-ю статьею Положенія о Союзѣ брачномъ годовой срокъ считается со дня первого объявленія о вызовѣ въ публичныхъ вѣдомостяхъ; если же объявленіе въ Официальной Газетѣ и въ

gają dozorów Prokuratorów przy właściwych Trybunałach Cywilnych I Instancji i karnosci władz w porządku kodeksem kar głównych i poprawczych oraz Ustawą Przechodnią do tegoż kodeksu z d. 11 Listopada 1847 r. oznaczonym.

Woźni którzy jedynie przy Sądzie Konsytoriskim są ustanowieni ulegają karności służbowej Konsystorza.

§ 31. W przypadkach w których według prawa o małżeństwie z dnia 16 (28) Marca 1836 r. zapozwanie strony, przez pismo publiczne następie powinno, dopełnionem to będzie przez trzy krotne umieszczenie pozwu, z przerwami jednomiesięcznymi w Dzienniku Rządowym na cały kraj i w Dzienniku Gubernialnym tej Gubernii w której pozwany miał ostatnie wiadome zamieszkanie. Termin roczny artykułem 156 prawa o małżeństwie ustanowiony, liczony będzie od daty pierwszego zamieszczenia pozwu w pismach publicznych, a jeżeli w tym względzie daty w Dzienniku Rządowym i w Dzienniku Gu-

Губернскомъ Дневникъ послѣдовали не въ одно время, то срокъ этотъ считается со дня позднѣйшаго объявленія.

ОТДѢЛЕНИЕ III.

О Защитникахъ при Консисторскомъ Судѣ.

§ 32. Хожденiemъ по дѣламъ брачнымъ занимаются Защитники при Консисторскомъ Судѣ установленные. Дѣла по предложеніямъ Прокурора производящіяся, решаются безъ участія защитниковъ.

§ 33. Защитники при Консисторскомъ Судѣ, назначаются Консисторію изъ числа Защитниковъ IX-го Департамента Правительствующаго Сената, или изъ Адвокатовъ при Апелляціонномъ Судѣ состоящихъ.

Число Консисторскихъ Защитниковъ полагается не болѣе 12-ти.

§ 34. Консисторскіе Защитники за труды свои, въ случаѣ спора, обязаны довольствоваться вознагражденіемъ, какое опредѣлитъ Консисторія.

bernalnymъ się różniły, na tenczas od daty późniejszej.

D Z I A E III.

O Adwokatach przy Sądzie Konsystorskim.

§ 32. Obowiązki obrońców w sprawach małżeńskich wykonywane będą przez Adwokatów przy Sądzie Konsystorskim ustanowionych. W przypadkach w których Prokurator z urzędu działa, nie potrzebuje pośrednictwa Adwokata.

§ 33. Adwokatów Konsystorskich mianować będzie Konsystorz z liczby Obrońców przy IX Departamencie Rządzącego Senatu lub przy Sądzie Appellacyjnym urredujących.

Adwokatów Konsystorskich będzie najwięcej dwunastu.

§ 34. W razie wynikłego sporu, Adwokaci obowiązani są poprzestać na takim wynagrodzeniu, jakie Konsystorz oznaczy.

По дѣламъ бѣдныхъ лицъ, Президентъ назначаетъ Защитниковъ, кои обязаны заниматься защищениемъ и хожденiemъ безъ всякаго вознаграждения.

§ 35. Защитники тяжущихся сторонъ, за неявку въ Присутствіе Суда въ назначенныи для сужденія дѣла срокъ, равно за всякія другія упущенія, подвергаются, смотря по обстоятельствамъ, замѣчанію, или инымъ взысканіямъ, на основаніи Положенія о введеніи въ дѣйствіе Уложенія о наказаніяхъ уголовныхъ и исправительныхъ, 11 Ноября 1847 года.

Сверхъ того, сторона, понесшая убытокъ, по случаю пропущенія Защитникомъ срока, можетъ просить въ надлежащихъ Гражданскихъ Судахъ, о присужденіи съ него того убытка.

§ 36. Определеніе взысканій и наказаній за нарушение и упущеніе Защитниками своихъ обязанностей при Консисторскомъ Судѣ, т. е. устраненіе или удаленіе ихъ отъ должности, окончательно зависитъ отъ Консistorii.

Sprawy stron ubogich za wyznaczeniem przez prezesa z urzędu, Adwokaci obowiązani są bronić i popierać bez żadnego wynagrodzenia.

§ 35. Obrońcy stron, za niestawienie się w terminie przywołania sprawy do sądzenia, niemniej za wszelkie inne zarzuty, ulegają w miarę okoliczności napomnieniu, lub innym karom porządkowym, stosownie do ustawy przechodniej z dnia 11 Listopada 1847 r. do kodeksu kar głównych i poprawczych.

Nad to stronie narażonej na szkody z powodu upadku terminu przez winę jej obrońcy, służy prawo poszukiwania na nim wynagrodzenia szkód przed właściwemi Sądami Cywilnymi.

§ 36. Karność porządkowa jako też służbowa nad Adwokatami w zakresie ich obowiązków przy Sądzie Konsystorskim, a mianowicie co do zawieszenia w urzędowaniu lub usunięcia od urzędu, należy ostatecznie do Konsistorza.

ОТДЕЛЕНИЕ IV.

**О порядке производства дѣлъ въ
Консисторскомъ Судѣ.**

§ 37. Дѣла, поступающія въ Консисторскій Судъ, приготовляются къ слушанію Защитниками.

§ 38. Дѣла о препятствіяхъ къ браку производятся сокращеннымъ порядкомъ, а по дѣламъ о разводѣ или недѣйствительности брака, соблюдаются обыкновенный порядокъ производства; при чемъ можетъ быть повелѣно произвести письменное слѣдствіе, для составленія по оному назначеннымъ Членомъ докладной записки, на основаніи Устава Гражданскаго Судопроизводства.

§ 39. Для засѣданій Консисторскаго Суда назначаются Консисторію постоянные дни въ каждомъ мѣсяцѣ, за исключениемъ установленнаго по судебному вѣдомствуvakационнаго времени.

Президентъ Консисторіи можетъ назначить особый день для слушанія дѣла.

§ 40. Въ Консисторскомъ Судѣ заведенъ будетъ настольный реестръ дѣламъ,

DZIAŁ IV.

O postępowaniu w Sądzie Konsystorskim.

§ 37. Wszelka instrukcja w sprawach przed Sąd Konsystorski wyniesionych, odbywać się będzie za pośrednictwem obrońców.

§ 38. Instrukcja w sprawach o tamowanie małżeństwa będzie summaryczna, Instrukcja w sprawach o rozwód lub unieważnienie małżeństwa będzie ordynaryjna, a nadto w razie uznania potrzeby postanowiona będzie instrukcja sprawy na piśmie, celem zdania relacji przez wyznaczonego Członka Referenta, a to wszystko stosownie do przepisów obowiązującego Kodeksu postępowania Sądownego Cywilnego.

§ 39. Na odbywanie audyencji Sądowych, ustanowione będą przez Konsistorz dni stałe w każdym miesiącu, wyjawszy czasu na zwyczajne ferye Sądowe przeznaczonego.

Wolno Prezesowi Konsystorza do wprowadzenia sprawy wyznaczyć dzień pewny.

§ 40. Utrzymywana będzie wokanda do przywoływania i sądzenia spraw w której

поступающимъ къ слушанию, въ кото-
рый онъ вносятся въ томъ порядке,
въ какомъ записаны въ общей книге
для вписывания дѣлъ.

§ 41. Пошлина за вписаніе брачнаго
дѣла въ судебную книгу, вносится въ
Казенномъ Контролѣ, въ количествѣ
примѣрно исчисленномъ тѣмъ же Кон-
тролемъ, или, въ случаѣ спора, Прези-
дентомъ Консисторіи.

Окончательное постановленіе о коли-
чествѣ пошлины до 90 рублей, зависитъ
отъ Суда рѣшающаго дѣло.

По дѣламъ лицъ бѣднаго состоянія,
взносъ пошлины за вписаніе дѣла от-
срочивается.

§ 42. Если въ назначенный Судомъ
для личной явки сторонъ, или для
сужденія дѣла срокъ, истецъ не явится,
то дѣло изъ реестра исключается и упла-
ченная имъ пошлина остается въ Казнь.

§ 43. Дѣла въ Консисторскомъ Судѣ
докладываются Защитниками при закры-
тыхъ дверяхъ присутствія, въ которое
допускаются только тяжущіяся стороны
и ихъ родственники.

też sprawy porządkiem w jakim się w księ-
dze wpisowej znajdują, zapisane będą.

§ 41. Wpis w sprawach małżeńskich opła-
cany będzie w Kontrolce Skarbowej, podług
jej ocenienia tymczasowego, lub w razie
wniesionego przez stronę sporu, podług de-
cyzyj tymczasowej Prezesa Konsystorza.

Ostateczne ustanowienie wpisu (najwy-
żej do rubli sr. dziewięćdziesiąt) należy do
Sądu wyrokującego.

W sprawach ubogich, wpis prenotacyi
ulega.

§ 42. Gdy Sąd nakaże stronom osobiste
stawienie się, a niestawi się powód w termi-
nie wyznaczonym, lub za przywołaniem spra-
wy do osądzenia, sprawa z wokandy wykre-
śloną zostanie za utratą wpisu przez powo-
da opłaconego.

§ 43. Wprowadzenie spraw w Sądzie Kon-
systorskim, za głośnym przywołaniem ka-
żdej sprawy odbywać się będzie przy zam-
kniętych drzwiach, przez Obrońców w obe-
ceności stron nie wyłączając osób do ich fami-
lii należących.

Тяжущимся сторонамъ дозволется лично объясняться въ Судѣ при докладѣ дѣла.

§ 44. По окончаніи доклада дѣла, или въ случаѣ письменнаго производства, по прочтениіи докладной записки назначеннемъ Членомъ и выслушаніи предложенія Прокурора, Президентъ приказывается всѣмъ находившимся во время засѣданія лицамъ, удалиться изъ приступеніи залы, и приступаетъ къ собранию голосовъ.

§ 45. Въ Консисторскомъ Судѣ дѣла рѣшаются большинствомъ голосовъ; Члены излагаютъ свои мнѣнія одинъ за другимъ поочередно, начиная съ младшаго. Въ случаѣ равенства мнѣній, голосъ Президента имѣеть перевѣсъ.

§ 46. Въ каждомъ рѣшеніи о разводѣ или признаніи брака недѣйствительнымъ, опредѣляется, которая изъ сторонъ виновна.

Если же по дѣлу о разводѣ ни одинъ изъ супруговъ не окажется виновнымъ, или если оба супруга въ добромъ вѣрѣ вступили въ бракъ, который признается

Wolno stronom osobie przymawiać się na Audyencji Sądowej.

§ 44. Po zakończeniu rozpraw lub w razie nakazanej instrukcji sprawy na piśmie, po odczytaniu rellacyi przez Członka referenta i wysłuchaniu wniosków Prokuratora, Prezes nakaże ustęp i przystąpi do zbierania głosów.

§ 45. Wyroki Sądu Konsystorskiego wydawane będą większością głosów, otrzymaną z głośnego wotowania, zaczawszy od najmłodszego z Członków.

W razie równości zdań, Prezydujący swoim głosem równość rozwiązuje.

§ 46. W każdym wyroku stanowiącym rozwód, lub unieważnienie małżeństwa, Sąd wyrzecze kto jest stroną winną.

Jeżeli w przypadku rozwodu, żadnemu z małżonków winna poczytaną być niemogła, lub w przypadku unieważnienia małżeń-

недѣйствительнымъ, то обстоятельства сіи объясняются въ рѣшеніи.

§ 47. Писарь ведеть протоколь засѣданій въ формѣ журнала рѣшеніямъ, въ который тотчасъ вносятся постановленія опредѣленія. Протоколь сей, по закрытии каждого засѣданія, подписывается Предсѣдательствующимъ, Членами и Писаремъ.

§ 48. Каждое рѣшеніе, тотчасъ по вписаніи онаго въ протоколь, объявляется публично Писаремъ тяжущимся сторонамъ, призывающимъ для сего посредствомъ Вознаго въ присутственную залу.

Объявленіе рѣшенія Судъ можетъ отсрочить до слѣдующаго засѣданія.

§ 49. На рѣшеніе Консисторскаго Суда послѣдовавшее заочно, оппозиція должна быть объявлена въ восемь дней, считая со дня доставленія копіи рѣшенія установленному Защитнику и самой сторонѣ осужденной заочно.

На рѣшеніе послѣдовавшее противъ отвѣтчика, неустановившаго отъ себя Защитника, оппозиція можетъ быть объявлена въ продолженіи двухъ недѣль,

stwa, obaj małżonkowie byli w dobrej wieży, wyrzec to należy.

§ 47. Utrzymywany będzie przez Pisarza protokół posiedzenia w formie sentencyjnarza, do wpisywania natychmiast uchwalonych wyroków, który po zakończeniu każdej Audyencji Sądowej, przez Prezydującego, Członków i Pisarza podpisany zostanie.

§ 48. Każdy wyrok wpisany do Sentencyjnarza ogłoszonym będzie natychmiast przez Pisarza przy otwartych drzwiach, za przywołaniem stron z ustępu przez woźnego Audyencyjonalnego.

Ogłoszenie wyroku może być odroczone przez Sąd do najbliższej Audyencji Sądowej.

§ 49. Oppozycya przeciwko wyrokowi zaocznemu Sądu Konsystorskiego, założoną być powinna w dni ośm od wręczenia wyroku, tak Obrońcy ustanowionemu, jak i samej stronie zaocznie osądzonej.

Jeżeli wyrok zapadł przeciwko stronie, która Obrońcy nie ustanowiła, oppozycya będzie mogła być założona w przeciagu 2-ch tygodni od dnia wręczenia wyroku

считая со дня доставленія рѣшенія отвѣтчику лично, въ мѣсто его жительства, или же Прокурору при Консисторскомъ Судѣ, буде мѣстопребываніе отвѣтчика неизвѣстно.

Въ оппозиціонные сроки не считаются день доставленія рѣшенія и день истеченія срока, а на каждыя 14-ть верстъ разстоянія мѣста жительства заочно осужденной стороны отъ мѣста засѣданія Консисторскаго Суда, прибавляется по одному дню.

§ 50. Консисторскій Судъ, не смотря на неявку отвѣтчика, долженъ наблюдать, чтобы доказательства, къ утверждению или опроверженію требованій истца, представлены были въ законномъ порядкѣ.

§ 51. Определеніе составленное Писаремъ, съ изложеніемъ уваженій, на коихъ оно основано, по повѣркѣ Предсѣдательствующимъ, подписывается имъ и Писаремъ.

Выдаемыя Писаремъ выписи опредѣленій, должны быть составляемы въ собразность 141-й и 142-й статьямъ Устава Гражданскаго Судопроизводства,

строне особысcie, lub w jej zamieszkaniu, albo jezeli jej pobyt jest niewiadomy, Prokuratorowi przy Siedzie Konsystorskim urzedujacemu.

Do terminów opozycyjnych, dzień wręczenia, i dzień upłygnięcia terminu wliczony nie będzie, doliczony zaś być powinien dzień jeden na każde 14 wiorst odległości zamieszkania strony zaocznie osądzonej; od miejsca urzęduowania Sądu Konsystorskiego.

§ 50. Sąd Konsystorski pomimo niestawienia się strony pozowanej, z urzędu przestrzegać powinien, ażeby dowody na stwierdzenie lub odparcie wniosku strony powodowej wpływ mieć mogące, prawnie ustalonionymi były.

§ 51. Redakcje wyroku z wyłuszczeniem powodów i zasad osądzenia, przez Pisarza wyrobionych, a przez Prezydującego sprawdzonych, podpisywać będą Prezydujący i Pisarz.

Wyciągi wyroków przez Pisarza wydawane, obejmować powinny wszelkie szczegóły art. 141 i 142 Kodeksu postępowania Cywilnego przewidziane, a nadto opatrzone

въ соблюдениемъ въ заглавии узаконенной формы и присовокуплениемъ экзекуционнаго повелѣнія.

§ 52. Рѣшеніе о недѣйствительности брака, или о разводѣ, по доставленіи онаго сторонѣ и ея Защитнику, а буде оно заочно, то по истеченіи оппозиціонныхъ сроковъ, предписанныхъ 49-мъ §, вступаетъ въ законную силу и сообщается Прокурору, при Консисторскомъ Судѣ состоящему, для распоряженія объ учиненіи въ надлежащихъ метрическихъ книгахъ отмѣтки, на основаніи 237-ой статьи Положенія о Союзѣ брачномъ.

О неподачѣ въ узаконенный срокъ оппозиціонной жалобы, должны быть представлены свидѣтельства Защитника стороны, по иску коей состоялось заочное рѣшеніе, и Писаря Консисторскаго Суда.

§ 53. Всякія предшествующія рѣшенію и послѣдующія распоряженія, также представленія о взыскательности по службѣ и всякія другія дѣйствія по Положенію о Союзѣ брачномъ, исполн-

będą formalną intytulacją i klauzulą egzekucyjną.

§ 52. Wyrok uznajęcy nieważność małżeństwa lub rozwód, jeżeli jest oczny, po doręczeniu go stronie i jej Obrońcy, jeżeli zaś zaoczny jest, po upływie terminów opozycyjnych w § 49 ustanowionych, jako prawomocny, złożony będzie Prokuratorowi przy Sądzie Konsystorskim urzędującym, celem rozporządzenia wzmianki w właściwych księgach stanu Cywilnego, stosownie do artykułu 237 Prawa o małżeństwie.

Nie założenie opozycji w przepisanych terminach, udowodnionem być powinno zaświadczeniami Obrońcy strony, na żądanie której wyrok zaoczny zapadł, i Pisarza Sądu Konsystorskiego.

§ 53. Czynności, wyrok sądowy poprzedzające, lub w następstwie zapadłego wyroku wynikające, wnioski w przedmiocie wymierzenia kar dyscyplinarnych, oraz wszelkie inne przedmioty z prawa o małżeństwie

няются въ обыкновенныхъ засѣданіяхъ Консисторіи.

ГЛАВА III.

О доказательствахъ по дѣламъ въ Консисторскомъ Судѣ производящихся.

§ 54. Представленіе и разсмотрѣніе доказательствъ по дѣламъ брачнымъ, въ Консисторскомъ Судѣ, происходитъ на точномъ основаніи Законовъ гражданскихъ и уголовныхъ, съ соблюдениемъ притомъ правилъ предписанныхъ въ Положеніи о Союзѣ брачномъ.

Сообразно тому обращается вниманіе на слѣдующія постановленія.

§ 55. Собственное признаніе стороны будетъ почитаться законнымъ доказательствомъ въ такомъ только случаѣ, когда оно подтверждается обстоятельствами дѣла.

§ 56. По дѣламъ брачнымъ стороны не допускаются къ присягѣ, ни по назначенію Суда, ни по взаимному ихъ предложению.

z d. 16 (28) Marca 1836 r. wypływające, załatwiane będą na zwyczajnych posiedzeniach Konsistorza na podane przedstawienie.

TYTUŁ III.

O ustanowieniu i ocenieniu dowodów w sprawach przed Sądem Konsystorski wyniesionych.

§ 54. W ustanowieniu i ocenieniu dowodów w sprawach małżeńskich, przed Sądem Konsystorski wyniesionych, za główne prawidło służyć będą przepisy obowiązującego prawa tak cywilnego jak karnego, z określonymi wszakże wsprawie o małżeństwie wskazanemi.

Odpowiednio przepisom tym zachowywane będą nadto zasady następujące:

§ 55. Przyznanie strony o tyle stanowić będzie dowód prawny, o ile okaże się być wsparte innymi okolicznościami.

§ 56. W sprawach małżeńskich strony nie mogą być dopuszczone do przysięgi, ani z urzędu przed Sąd, ani z naznaczenia jej sobie nawzajem.

§ 57. Обстоятельства составлявшія законную причину къ разводу, по которымъ супруги помирились, не могутъ уже служить основаніемъ къ новому бракоразводному дѣлу, хотя бы примиреніе послѣдовало до начатія, или послѣ начатія иска.

§ 58. Но коль скоро послѣ примиренія супруговъ, представится новый поводъ къ разводу, то при новомъ иску можно приводить обстоятельства, существовавшія до примиренія.

§ 59. Въ дѣлахъ брачныхъ не дозволяется ссылаться на обстоятельства, кои приводимы были супругами при примирительномъ разбирательствѣ, произведенномъ Пасторомъ или Суперъ-Интендентомъ, по правиламъ изложенными въ 1-мъ Отдѣленіи Главы 2-й.

§ 60. При отобраніи свидѣтельскихъ показаній, имѣющихъ составлять доказательство, наблюдаются правила, изложенные въ Главѣ XII книги II. Устава Гражданскаго Судопроизводства, равно нынѣслѣдующія постановленія.

§ 61. По бракоразводнымъ дѣламъ могутъ быть свидѣтелями родственники

§ 57. Czyny stanowiące prawną przyczynę rozwodu, względem których małżonkowie między sobą się pojednali, nie będą przyjęte za zasadę do sprawy rozwodowej, i bez względu na to, czy pojednanie przed, lub po wyniesieniu pozwu nastąpiło.

§ 58. Jeżeli jednak po nastąpieniu pojednania między małżonkami, nowa przyczyna do rozwodu zajdzie, wolno nowe żądanie popierać czynami, które przed nastąpieniem pojednaniem zachodzili.

§ 59. Zabronione jest odwoływanie się w sprawie małżeńskiej, do tego, cokolwiek między stronami przyznawane było w drodze pojednania przed Ks. Pastorem lub Superintendentem, stosownie do przepisów Działu I-o Tytułu II. odbywanego.

§ 60. W ustanowieniu dowodów przez badanie świadków, służyć będą za prawidło przepisy Kodeksu postępowania Cywilnego w Księdze II. Tymie 12, oraz zasady następujące.

§ 61. Krewni i powinowaci stron, oprócz ich dzieci i wnuków, mogą być świadkami

и свойственники супруговъ, за исключениемъ дѣтей ихъ и внуковъ, также домочадцы, хотя бы они у супруговъ состояли въ услуженіи; но отъ усмотрѣнія Суда зависитъ принять въ уваженіе ихъ показанія или нѣть, а при томъ они могутъ быть устранимы отъ свидѣтельства по причинамъ, изъясненнымъ въ Главѣ XII-й книги II-й Устава Гражданскаго Судопроизводства.

§ 62. Каждый свидѣтель, до отображенія отъ него показанія по обстоятельствамъ дѣла, указаннымъ въ опредѣленіи Суда, обязанъ выполнить присягу въ томъ, что покажеть истину.

По отображеніи же отъ него показанія и прочтениіи такового, спрашивается, подтверждаетъ ли онъ свое показаніе и не намѣренъ ли что либо исправить или пояснить.

О таковомъ запросѣ и отвѣтѣ свидѣтеля упоминается въ протоколѣ показанія.

§ 63. Свидѣтели допрашиваются въ помѣщеніи Консисторскаго Суда, назначеннымъ для того Членомъ Консисторіи, при бытности Писаря Консистор-

w sprawach rozwodowych, pomimo ich po-krewieństwa, lub powinowactwa, oraz do-mownicy pomimo zostawania w słužbie u małżonków, ale uwzględnienie ich zeznań pozostawionem jest rozwadze Sądu, a nadto wyłączeni być mogą jako świadkowie z innych pobudek, jakie Kodeks postępowania Cywilnego w księdze II tytule XII wy-mienia.

§ 62. Każdy świadek nim będzie przeslu-chanym w samej sprawie, na czyny wyro-kiem przepisane, obowiązany jest wykonać przysięgę, że prawdę powie. Po przeslucha-niu go, i przeczytaniu mu protokołu jego zeznań, zapytanym będzie: czyli przy złożo-nych przez siebie zeznaniach obstaje, albo w czem zeznania swoje prostuje, lub obja-śnia.

O zapytaniu tem i oświadczenie świadka wyraźna wzmianka w protokole uczyniona będzie.

§ 63. Badanie świadków odbywać się bę-dzie w miejscu posiedzeń Sądu Konsystor-skiego przez Członka Konsystorza wyro-kiem delegowanego, z przybraniem Pisarza

скаго Суда, коего мѣсто, въ случаѣ болѣзни или отсутствія, заступаетъ Секретарь Консисторіи.

§ 64. Для допроса свидѣтелей въ мѣстахъ отдаленныхъ, назначается Суперъ-Интендентъ, Иасторъ или иной Духовный, съ двумя Ассесорами и Писаремъ.

Ассесорами назначаются Члены Церковной Коллегіи надлежащаго прихода.

Обязанность Писаря исполняеть лицо, назначенное командированнымъ Духовнымъ, обязавшееся къ точному исполненію возложеннаго на него дѣла.

Въ случаяхъ нетерпящихъ отлагательства, должностъ Писаря можетъ исправлять одинъ изъ Ассесоровъ.

Командированный Духовный приглашаетъ отъ себя Ассесоровъ прибыть въ назначенный имъ срокъ.

О названіяхъ Ассесоровъ и Писаря, назначенномъ для нихъ срокѣ и объ отзывѣ Писаря отмѣчается въ протоколѣ.

§ 65. При устраненіи Суперъ-Интендента, Пастора или Ассесора отъ допроса свидѣтелей, также при отводѣ

SÃdÅ Konsystorskiego, a w razie jego nieobecnoÅci lub przeszkody Sekretarza Kon-systorza.

§ 64. Do badania swiadkow w miejscach odleglych, delegowani beda: Superintendent lub Pastor lub inny Duchowny z przybraniem dwóch Assessorow i Pisarza.

Assessorowie powolani beda z liczby Czlonkow Kollegium Kościelnego właściwej Parafii.

Obowiązki Pisarza pełnić bedzie osoba przez delegowanego Duchownego powołania, pod wyraźnym przyczeczeniem rzetelnego wykonania poruczonej jej czynnosci.

W przypadku naglym, obowiązki Pisarza wykonane byc mogą przez jednego z Assessorow.

Assessorowie przez delegowanego na termin powolani beda.

O imionach Assessorow, Pisarza ich powoływanu na termin i przyczeczeniu Pisarza, wyraźna wzmianka w protokole wymienioną byc powinna.

§ 65. Zachowywane beda zasady i prawa-dla Kodeksem postepowania Cywilnego przepisane, tak co do wykluczenia Superin-

свѣдущихъ людей, наблюдаются порядок и правила, предписанныя Уставомъ Гражданскаго Судопроизводства.

Но о причинахъ къ отводу, просители могутъ обращаться непосредственно съ представлениями въ Консисторию, которая дѣлаеть по онымъ законное постановление.

Во всякомъ случаѣ требуется заключеніе Прокурора.

§ 66. Вообще по производству дѣлъ въ Консисторскомъ Судѣ, соблюдаются порядокъ предписанный Уставомъ Гражданскаго Судопроизводства, поколику онъ въ настоящемъ постановлениіи не измѣняется особыми распоряженіями, примѣненными къ Положенію о Союзѣ брачномъ 16 (28) Марта 1836 года, и къ самому свойству брачныхъ дѣлъ.

§ 67. Временное положеніе 27 Декабря (7 Января) 1836/7 года, служившее до сего руководствомъ для Консисторскаго Суда Евангелическихъ исповѣданій, отнынѣ отмѣняется.

tendentia lub Pastora lub Assessora od badania świadków jak co do wyłączenia biegłych.

Wolno wszakże stronie powody do wyłączenia podać wprost do Konsystorza, który stosownie do przepisów prawa postąpi.

W każdym przypadku wnioski Prokuratora wysłuchane będą.

§ 66. O ile niniejsza organizacya nie podaje odmiennych rozporządzeń wypływających z prawa o małżeństwie z dnia 16 (28) Marca 1836 r. i z koniecznego względu na rodzaj spraw małżeńskich, zachowywane będą w calem postępowaniu przed Sądem Konsystorskim przepisy Kodeksu postępowania Cywilnego.

§ 67. Uchylona jest organizacya tymczasowa z dnia 26 Grudnia (7 Stycznia) 1836/7 r. dotąd przez Sąd Konsystorski wyznań Ewangelickich używana.

§ 68. Исполнение настоящего постановления, которое должно быть внесено въ Дневникъ Законовъ, возлагается на Правительственную Комиссіи Внутреннихъ и Духовныхъ Дѣль и Юстиції.

Состоялось въ Варшавѣ, въ засѣданіе Совѣта Управленія, дня 17 (29) Января 1861 года.

— — — — —

— — — — —

— — — — —

— — — — —

§ 68. Wykonanie postępowania tego, które w Dzienniku Praw ma być ogłoszone, Komisji Rządowej Spraw Wewnętrznych i Duchownych, tudzież Komisji Rządowej Sprawiedliwości poleca.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu Rady Administracyjnej, dnia 17 (29) Stycznia 1861 r.

Namieſtnik Jenerał - Adjutant
(podpisano) *Xiąże Gorczakow.*

Dyrektor Główny Prezydujący w Komisji Rządowej Spraw Wewnętrznych i Duchownych, Tajny Radca
(podpis.) *Muchanow.* Sekretarz Stanu, (podpis.) *J. Karnicki.*
Zgodno z oryginałem:
Sekretarz Stanu,
(podpis.) *J. Karnicki.*

Zgodno z wypisem:
p. o. Dyrektora Głównego Prezydującego w Komisji Rządowej Sprawiedliwości,
Aleksander Hrabia Wielopolski, Margrabia Myszkowski.

Dyrektor Kancellaryi,
Radca Stanu *J. Ornowski.*

Dzień ogłoszenia dnia 18 (30) Września 1861 roku.

KOMMISSYA RZĄDOWA SPRAWIEDLIWOŚCI.

W wykonaniu Rozkazu NAJJAŚNIEJSZEGO PANA ozajmionego przez wypis z Protokołu posiedzenia Rady Administracyjnej Królestwa z dnia 14 (26) Marca 1861 roku Nr. 1,795 ogłasza w Dzienniku Praw Najwyżej zatwierdzone przepisy o nagrodach za służbę Cywilną w Królestwie Polskiem, wraz z zatwierdzonimi również Najwyżej dwoma wzorami Wykazów przedstawień do nagród.

w Warszawie d. 13 (25) Maja 1861 roku.

p. o. Dyrektora Głównego Prezydującego,
Alexander Hrabia Wielopolski
Margrabis Myszkowski.

Dyrektor Kancellaryi
Radca Stanu *J. Ornowski.*

На подлинномъ Собственномъ Его Императорскаго Величества рукою написано:

„Быть по сему.“

въ Ст. Петербургѣ,
17 (29) Января 1861 года.

Върино: Министръ Статъ-Секретарь Царства
Польскаго (подпись) Тымовскій.

ПОЛОЖЕНИЕ

О НАГРАДАХЪ ПО ГРАЖДАНСКОЙ СЛУЖБЪ ВЪ ЦАРСТВѢ ПОЛЬСКОМЪ.

Отдѣление первое.

Общія правила.

§ 1. Върные, истинные слуги Государя и Отечества, имѣютъ надѣяться на особливоес Монаршее благоволеніе и милость, и во всѣхъ случаяхъ, по испытаний вѣрности и искусству, ожидать соразмѣрной заслугамъ награды.

Na oryginale własna ręka JEGO CESARSKIEJ MOŚCI napisano:

„Ma być podług tego.“

w Petersburgu,
dnia 17 (29) Stycznia 1861 roku.

Za zgodnośc: Minister Sekretarz Stanu,
(podpisano) J. Tymowski.

PRZEPISY

O NAGRODACH ZA SŁUŻBĘ CYWILNĄ W KRÓLESTWIE POLSKIEM.

ODDZIAŁ I.

Prawidła ogólne.

§ 1. Wierni, szczerzy słudzy MONARCHY i Ojczyzny, spodziewać się mają szczególnej względności i łaski Najwyższej, i we wszelkich wypadkach, w miarę udowodnionej wierności swej i zdolności, liczyć na odpowiednią zasługom nagrodę.

**Положение 31 Июля 1859 г. о на-
градахъ по службѣ въ Имперіи
§ 1, и въ развитіе ст. 95-й Устава
о Гражданской службѣ въ Царствѣ
Польскомъ, Высочайше утвержден-
ного 10 (22) Марта того же года.**

**§ 2. Суждения о трудахъ и достоин-
ствахъ каждого служащаго принадле-
житъ его Начальству, а потому никто
не можетъ самъ просить о награжде-
ніи его за службу; но въ случаѣ от-
личія, долженъ ожидать удостоенія къ
наградѣ отъ Начальства, которое пред-
ставляетъ о томъ по установленному
порядку.**

§ 2. Положенія 31 Июля 1859 г.

Примѣрание. Правило, въ § 2-мъ изло-
женное, не относится до случаевъ на-
гражденія: *a*, Орденомъ Св. Владимира
4-й ст., за выслугу безпорочно 35-ть
лѣтъ въ классныхъ должностяхъ, *b*, Ор-
деномъ Св. Анны 3-й ст., за выслугу
безпорочно и съ постояннымъ одобре-
ніемъ Начальства 12-ть лѣтъ сряду въ
одной и той же должности, не ниже
VIII класса и *c*, за заслуги вообще

**Przepisy z dnia 31 Lipca 1859 r.
o nagrodach za służbę w Cesarstwie
§ 1, i w rozwinięciu Art. 95 Ustawy o
służbie Cywilnej w Królestwie Po-
lskim, Najwyżej w dniu 10 (22) Mar-
ca t. r. zatwierdzonej.**

**§ 2. Sąd o pracach i zasługach każdego
w służbie zostającego, należy do Władzy je-
go zwierzchnie; nikt przeto nie może sam
prosić o nagrodę za służbę, lecz w razie od-
znaczenia się, winien oczekiwać uznania go
godnym takowej przez Władzę, która czyni
przedstawienie swe w tej mierze w porzą-
ku przepisany.**

§ 2. Przepisów z d. 31 Lipca 1859 r.

Uwaga. Przepis w § 2 zamieszczony, nie
odnosi się do wypadków nagradzania:
a, Orderem Ś-go Włodzimierza 4-ej klasy,
za wysługę nieskazitelnie 35-u lat na urzę-
dach klassowych; *b*, Orderem Ś-ej Anny
3-ej klasy za wysługę nieskazitelnie i z cią-
glem zadowoleniem zwierzchności 12-u lat
z rzędu, na jednej i tejże samej posadzie, nie
niższej jak 8-ej klasy i *c*, za zasługi
w ogólności, które są wskazane w statutach

по содержанию Статутовъ означенныхъ Орденовъ. Каждому, пріобрѣвшему право на получение таковой награды, предоставается самому просить объ удостоеніи оной.

Примѣтніе. къ § 2-му Положенія 31 Іюля 1859 года, ст. 94 Уст. о Гражд. службѣ въ Царствѣ и томъ 1-й Св. Зак. Имперіи изд. 1857 г. Учредж. Орд. и другихъ знаковъ отличія.

§ 3. Въ поощреніе къ службѣ, Начальства обязаны не оставлять безъ предстательства о награжденіи лицъ, отличающихся особеннымъ усердіемъ и оказавшихъ дѣйствительныя заслуги.

Но всѣ Начальства должны воздерживаться отъ всякихъ пристрастныхъ представлений, и отнюдь не испрашивать наградъ безъ истинныхъ заслугъ и достоинствъ, а соблюдать возможную въ числѣ и степени наградъ умѣренность, имѣя въ виду, что одна выслуга определенныхъ для наградъ сроковъ и прямое исполненіе служебныхъ обязанностей, по долгу присяги, не составляя

pomienionych Orderów. Każdy nabywajacy prawo na otrzymanie takowej nagrody, mogen jest sam o przedstawienie go do onej upraszać.

Uwaga. do §-u 2 przepisów z dnia 31 Lipca 1859 r. Art. 94 Ustawy o służbie Cywilnej w Królestwie i tom 1 Zbioru Praw Cesarstwa, wydania 1857 r. o ustanowieniu Orderów i innych znaków honorowych.

§ 3. Dla zachęcenia w służbie, Władze obowiązane są nie zaniedbywać wstawienia się swojego, o wyjednanie nagród osobom, które się odznaczyły szczególną gorliwością i okazały rzeczywiste zasługi.

Lecz wszystkie Władze powinny wstrzymywać się od wszelkich stronnych przedstawień do nagród, i wcale onych nie czynić, bez istotnych zasług i nabytego prawa; zachować przytem możliwe co do ilości i stopniowania nagród umiarkowanie, bacząc na to, że sama wysługa określonych terminów do nagród i samo wykonanie, z obowiązkiem przysięgi, służbowych czynności, niestanowiąc szczególnego odznaczenia się nie na-

особенного отличия, не могут служить основанием ходатайства о наградах, и что сроки награды обязательны единственно в томъ смыслѣ, чтобы ранѣе онъхъ не представлять, но искажько не обзываютъ Начальства непремѣнно удостоивать каждого по прослуженіи сроковъ.

§ 3. Положенія 31 Іюля 1859 г.

§ 4. Награды, за отличие по службѣ жалуемыя, суть:

1, Высочайшее Его Императорскаго Величества благоволеніе.

2, Чины Дѣйствительного Статскаго Советника и высшіе.

3, Ордена.

4, Назначеніе арендъ.

5, Подарки отъ Высочайшаго Его Императорскаго Величества имени.

6, Единовременный денежный выдачи.

§ 4. Положенія 31 Іюля 1859 г.
и ст. 102 и 209 Уст. о Граж. службѣ
въ Царствѣ.

§ 5. Къ наградамъ за отличие по службѣ могутъ быть удостоиваемы на основаніяхъ, въ настоящемъ Положеніи опре-

daj¹ tytułu do wyjednania nagrody, i że termina do nagród, obowiązujące są tylko w tem znaczeniu, ażeby wcześniej nie przedstawać; bynajmniej zaś nie obowiązują Władzy do przedstawienia koniecznie každego, po wysłuchaniu tych terminów.

§ 3. Przepisów z d. 31 Lipca 1859 r.

§ 4. Nagrody udzielane za odznaczenie się w službie, są nastepujace:

1, NAJWYŻSZE JEGO CESARSKIEJ MOŚCI ZADOWOLENIE.

2, Rangi Rzeczywistego Radcy Stanu i wyższe.

3, Ordery.

4, Wyznaczenie arenđ.

5, Podarunki przez JEGO CESARSKA MOŚĆ udzielane.

6, Jednorazowe pieniężne dary.

§ 4. Przepisów z d. 31 Lipca 1859 r.
i Art: 102 do 209 Ustawy o službie Cywilnej w Królestwie.

§ 5. Do nagród za odznaczenie się w službie mogą być przedstawiane, według zasad niniejszymi przepisami określonych,

дѣляемыхъ, лица состоящія въ дѣйстви-
тельной Государственной службѣ, и
всѣ тѣ должностныя лица, для коихъ
Уставомъ о Гражданской службѣ въ
Царствѣ Польскомъ дозволено испра-
шивать таковыя награды.

§ 5. Положенія 31 Іюля 1859 г.
и ст. 190 и 193 Уст. о Гражд. службѣ
въ Царствѣ.

§ 6. Намѣстнику въ Царствѣ Поль-
скомъ предоставляетъся входить съ пред-
ставленіями каждогодно о наградахъ,
въ опредѣленномъ Его Величествомъ
числѣ, *виль правилъ*, дабы дать тѣмъ
возможность къ вищшему поощренію
службы лицъ, наиболѣе способныхъ и
полезныхъ своею дѣятельностію.

§ 6. Положенія 31 Іюля 1859 года.

§ 7. Во всѣхъ представленіяхъ, кромѣ
Высочайше дозволенного числа наградъ
виль правилъ, надлежитъ въ точности
руководствоваться правилами Положе-
нія, и не допускать никакихъ отступ-
лений или изъятій.

§ 7. Положенія 31 Іюля 1859 г.

§ 8. Соответственно изъясненнымъ въ
§§ 6 и 7, основаніямъ удостоенія къ

osoby zostaj{\c{a}}ce w rzeczywistej słu{\c{z}}bie rzą-
dowej, oraz wszyscy zajmuj{\c{a}}cy urzędy, dla
których Ustawa o słu{\c{z}}bie Cywilnej w Króle-
stwie Polskiem, dozwala takowe nagrody
wyjednywać.

§ 5. przepisów z dnia 31 Lipca 1859
r. i Art. 190 do 193 Ustawy o słu{\c{z}}bie
Cywilnej w Królestwie.

§ 6. Namiestnikowi w Królestwie Pol-
skiem pozostawionem jest przedstawi{\c{a}}ć ka-
żdorocznie do nagród, oznaczoną przez NAJ-
JAŚNIEJSZEGO PANA liczbę osób *sposobem*
wyjątkowym od przepisów: ażeby przez to
zachęcić do dalszej służby najbardziej uzdo-
nionych i pracą swą uzytecznych.

§ 6. przepisów z d. 31 Lipca 1859 r.

§ 7. We wszystkich przedstawieniach,
oprócz Najwyższej dozwolonej liczby nagród
sposobem wyjątkowym od przepisów, na-
leży ściśle się stosować do niniejszych prze-
pisów, i nie dopuszczać żadnych odstępstw
lub wyjątków.

§ 7. przepisów z d. 31 Lipca 1859 r.

§ 8. Zgodnie z zasadami wyłożonymi
w §§ 6 i 7, co do przedstawień do nagród,

наградамъ, пожалованіе оныхъ совершается: *a*, по представлениімъ *внѣ правилъ*, и *b*, по представлениімъ *по правиламъ*, въ семъ Положеніи изложеннымъ.

§ 8. Положенія 31 Іюля 1859 г.

§ 9. Буде кто состоить въ службѣ и занимаетъ одновременно должности или званія по разнымъ вѣдомствамъ, то удостоивается къ наградѣ неиначе, какъ по взаимномъ соглашеніи Начальствъ тѣхъ вѣдомствъ, чѣмъ и остается на отвѣтственности мѣста или лица, окончательно представляющаго къ наградѣ.

Примѣгanie. Правило сие не примѣняется къ награжденію единовременными денежными выдачами, такъ какъ оныя считаются дополненіемъ къ производимымъ окладамъ.

**§ 9. Положенія 31 Іюля 1859 г.
и примѣгание къ оному.**

§ 10. Если кто, бывъ употребленъ къ занятіямъ въ постороннемъ для него вѣдомствѣ, содѣлается по онымъ достойнымъ награды, въ такомъ случаѣ означенное вѣдомство сообщаетъ о томъ на

признаніе оныхъ dokonywa się: *a*, wskutku przedstawień *sposobem wyjątkowym od przepisów*, i *b*, wskutku przedstawień *według prawidel objętych niniejszemi przepisami*.

§ 8. Przepisów z d. 31 Lipca 1859 r.

§ 9. Ktoby zostajac w službie, sprawował jednoczeſnie obowiązki lub urząd w rozmaitych władzach, to nie inaczej przedstawiony być może do nagrody, jak po wzajemnym porozumieniu się Zwierzchności tychże Władz; co też i pozostaje na odpowiedzialności Władzy lub osoby, ostatecznie przedstawiącej do nagrody.

Uwaga. Przepis ten nie stosuje się do jednorazowych nagród pieniężnych, ile że te się uważały jako uzupełniające pobieraną placę.

**§ 9. Przepisów z d. 31 Lipca 1859 r.
i uwaga przytem.**

§ 10. Jeżeli kto będąc użytym do czynności w obecym mu zarządzie, okaże się w skutku takowych załugującym nagrody, wówczas pomieniony zarząd przedstawia o tem na uznanie bezpośredniej jego Władzy;

уваженіе непосредственному Начальству того лица, и вообще никто не должен быть представляемъ къ наградѣ отъ посторонняго лица, коему по службѣ не подвѣдомъ.

§ 10. Положенія 31 Іюля 1859 г.

§ 11. О лицахъ, кои, имѣя военные чины, числятся только по спискамъ Военнаго Вѣдомства, корпуса Горныхъ Инженеровъ и т. п., но кои находятся на дѣйствительной службѣ по Гражданскому вѣдомству въ Царствѣ Польскомъ, представленія о наградахъ восходять на Высочайшее воззрѣніе, также чрезъ Намѣстника. О таковыхъ лицахъ, при удостоеніи ихъ къ чинамъ военнымъ, или къ чину Дѣйствительнаго Статского Совѣтника, дѣлать предварительно сношеніе съ Начальствомъ вѣдомствъ, где они по спискамъ числятся, не предстоитъ ли препятствія къ испрошенію пред назначенныхъ чиновъ? а когда послѣдуетъ Высочайшее соизволеніе на производство, то о пожалованіи военнаго чина сообщать Военному Начальству по принадлежности, для внесенія въ проектъ Высочайшаго приказа по его

w og³oñosci zañ, nikt nie powinien byæ przedstawionym do nagrody przez obc¹ osoþe, od której nie jest w slu¿bie zaleznym.

§ 10. przepisów z d. 31 Lipca 1859 r.

§ 11. Przedstawienia do nagród osób, które posiadając stopnie wojskowe, zamieszczone są tylko na listach Władzy wojskowej, korpusu inżynierów górniczych i t. p. lecz które zostają w rzeczywistej służbie Cywilnej Królestwa, mają być wnoszone do Najwyższego uwzględnienia również przez Namiestnika. Przy uznaniu ich zasługującymi nagrodzenia stopniem wyższym wojskowym lub rangą Rzeczywistego Radcy Stanu, należy przedewszystkiem znieść się z Władzą na liście której się znajdują; czyli nie zachodzi przeszkoda do wyjednania im tych nagród? a gdy nastąpi Najwyższe zezwolenie na takowy awans, wówczas o nadaniu stopnia wojskowego, zawiadomić Władzę wojskową, celem zamieszczenia o tem w projekcie do rozkazu Najwyższego tejże Władzy; posuniętych zaś na Rzeczywistych Radców Stanu, zamieszczać w projekcie do rozkazu Najwyższego z Sekretarjatu Stanu wychod-

въдомству, а производство въ Дѣйствительные Статскіе Совѣтники помѣщать въ проектъ Высочайшаго приказа по Статье-Секретариату Царства; при удостоеніи къ инымъ наградамъ, кроме чиновъ, упомянутыхъ предварительныхъ сношеній не дѣлать; но уведомлять о пожалованныхъ наградахъ, для отмѣтки въ спискахъ.

Примѣнено къ § 11, Положенія 31 Іюля 1859 года, ст. 675-й III-го Тома Св. Зак. Имперіи, Устава о службѣ Гражд. по Опред. отъ Правит. и къ статьямъ 101 и 103 Уст. о служ. Гражд. въ Царствѣ Польскомъ.

§ 12. Представленія о наградахъ по Гражданскому вѣдомству Царства Польскаго восходятъ на Высочайшее воззрѣніе отъ Намѣстника въ Царствѣ, по прилагаемой при семъ формѣ. (Прилож. лит. А.)

Примѣнено къ § 14-му Положенія 31 Іюля 1859 года, и къ статьямъ 193 и 196 Устава о Гражданской службѣ въ Царствѣ.

§ 13. Представленія эти поступаютъ къ Министру Статье-Секретарю Царства

dzacego. Przy przedstawieniu do innych na-
gród, oprócz rang, pomienionych poprzed-
nich znoszenie się czynić nie należy, lecz tyl-
ko zawiadamiać o udzielonych nagrodach,
dla wniesienia ich do list właściwych.

Zastosowano się do § 11, przepisów z
d. 31 Lipca 1859 r. do Art. 675 Tomu 3-go
ZbioruprawCesarstwa,Ustawy o słužbie
cywilnej, wzgледem postanowień rządo-
wych, i do Art. 101 i 103 Ustawy o słuž-
bie cywilnej w Królestwie Polskiem.

§ 12. Przedstawienia do nagród, osób
w słužbie cywilnej Królestwa Polskiego zo-
stajacych, wnoszone są do NAJWYŻSZEGO
uwzględnienia przez Namiestnika w Króle-
stwie, podlуг załączonego przy niniejszym
wzorze, (Annex lit. A.)

Zastosowano się do §-u 14 przepisów
z d. 31 Lipca 1859 r. i do Art. 193 i 196
Ustawy o słužbie cywilnej w Królestwie.

§ 13. Przedstawienia te przesypane być
winny Ministrowi Sekretarzowi Stanu Kró-

Польского, для внесения въ Комитетъ Министровъ, по упомянутой приложенной къ § 12-му формѣ, за исключениемъ наградъ, испрашиваемыхъ для лицъ, служащихъ по XIII-му Округу Путей Сообщенія, о коихъ представлениі обращаются Намѣстникомъ къ Главно-управляющему путями сообщенія и публичными зданіями, для всеподданнѣйшаго доклада.

З-я ст. Высочайшаго Указа 5-го Декабря 1846 года и сообразно § 14 Положенія 31 Іюля 1859 года.

Примѣганіе. Въ порядкѣ представлениі и удостоенія къ наградамъ чиновниковъ Таможеннаго Управленія, находящихся въ Царствѣ Польскомъ, должны быть соблюдаемы тѣ же правила, какія установлены для таможеннаго вѣдомства въ Имперіи въ уставахъ: о службѣ Гражданской и Таможенномъ. Представлениe къ наградамъ чиновниковъ Телеграфнаго вѣдомства въ Царствѣ Польскомъ, какъ состоящаго подъ непосредственнымъ вѣдѣніемъ Главно-управляющаго путями сообщенія и пу-

lestwa Polskiego, celem wniesienia onych do Komitetu Ministrów, według powyższego do §-u 12 dołączonego wzoru, z wyjątkiem wszakże co do nagrod żądanych dla osób zostających w Zarządzie 13-go Okręgu Komunikacyi, względem których Namiestnik przesyła stosowną listę Główno-Zarządzającemu drogami kommunikacyi i publicznemi gmachami, dla przedstawienia onej **NAJJAŚNIEJSZEMU PANU.**

Art. 3. **Najwyższego Uzakazu z d. 5-go Grudnia 1846 r. i zgodnie z § 14 przepisów z d. 31 Lipca 1859 r.**

Uwaga. Co się tyczy porządku według którego ma się odbywać przedstawienie do nagród urzędników Zarządu Celnego w Królestwie Polskiem, zachowane być winny też sameprawidla, jakie są postanowione dla Zarządu Celnego w Cesarskie, a mianowicie w Ustawie o służbie Cywilnej i Ustawie Celnej.

W przedstawieniu do nagród urzędników służby telegrafowej w Królestwie Polskiem, jako zostających pod wyłącznie Zwierzchnictwem Główno - Zarządzającego drogami kommunikacyi i publicznemi gmachami Cesarswa, stosować się należy do przepisów

бличными зданіями Имперіи, подчиняется правиламъ Положенія о наградахъ по службѣ, Высочайше утвержденного 31 Іюля 1859 года. Порядокъ же удостоенія къ наградамъ лицъ, служащихъ въ вѣдомствѣ Института воспитанія дѣвицъ въ Новой Александрии, остается на основаніяхъ Высочайше утвержденного въ 30 день Августа 1855 года, Устава женскихъ учебныхъ заведеній Императрицы Маріи.

Основано на 204 ст. Уст. о Гражд. службѣ въ Царствѣ Польскомъ и 87-й ст. Устава Таможеннаго для Царства 5 Ноября 1850 года.

§ 14. Намѣстнику предоставляется представлениѳ свои о наградахъ за отлично-усердную службу, какъ о наградахъ, испрашиваемыхъ по правиламъ, такъ и вѣнч правилъ, вносить, установленнымъ порядкомъ, въ Комитетъ Министровъ, вообще одинъ разъ въ годъ, и за тѣмъ никакія частныя по сему предмету представления не допускаются, кромѣ отличій, выходящихъ изъ круга обыкновенной служебной дѣятельности,

o nagrodach Najwyżej w d. 31 Lipca 1859 r. zatwierdzonych. Porządek zaś przedstawiania do nagród osób należących do Zarządu Jnstitutu wychowania panien w Nowej Aleksandryi, pozostaje na zasadach Najwyżej zatwierdzonej w d. 30 Sierpnia 1855 r. Ustawy o żeńskich naukowych zakładach Cesarszowej Marji.

Oparte na Art. 204 Ustawy o służbie Cywilnej w Królestwie Polskiem, oraz na Art. 87 Ustawy celnej dla Królestwa, z d. 5 Listopada 1850 r.

§ 14. O nagrody za odznaczającą się gorliwą służbę wyjednywane tak na zasadzie przepisów jakoteż sposobem wyjątkowym od tychże, pozostawionem jest Namiestnikowi wnosić przedstawienia, w porządku ustanowionym, do Komitetu Ministrów jeden raz tylko do roku; a przeto żadne odrębne w tej mierze przedstawienia nie mają mieć miejsca; wyjątki za odznaczenia wychodzące z kolej zwykłej służbowej działalności, i które zaslugiwać będą na szczególne wzgledy Mo-

и кои будуть заслуживать особаго Монаршаго вниманія. О лицахъ, подобныя отличія оказавшихъ, могутъ быть вносимы представлениа въ Комитетъ Министровъ, независимо отъ общихъ годовыхъ ходатайствъ, но не иначе, какъ съ подробнымъ объясненіемъ заслугъ, по уваженію которыхъ испрашивается награда.

§ 15. Положенія 31 Іюля 1859 г.

Примѣгніе 1-ое. Въ Комитетъ Министровъ не вносятся представлениа о наградахъ Орденами первыхъ степеней. Объ Орденахъ первыхъ степеней Намѣстникъ, согласно ст. 180 Св. Зак. т. 1-го Учрежд. Орд., представляетъ Его Императорскому Величеству непосредственно, чрезъ Министра Статьи-Секретаря, въ тоже время, какъ вносить установленнымъ порядкомъ въ Комитетъ Министровъ общія годовыя по всемъ вѣдомствамъ представлениа о наградахъ.

Сии награды включаются въ общее, опредѣленное для Царства Польскаго, число наградъ. На семь оснований Министръ Статьи-Секретарь въ общемъ

narsze. О osobachъ которые сіę w ten sposob odznaczыły, moga byc wnoszone przedstawienia do Komitetu Ministrów, niezależnie od zwykłych rocznych przedstawieñ; lecz nie inaczej, jak ze szczególnowem wykazaniem zaslug, do takowego przedstawienia powod dajacych.

§ 15. przepisów z d. 31 Lipca 1859 r.

Uwaga 1-a. Przedstawienia o nagrody do orderów pierwszych klass, nie mają byc wnoszone do Komitetu Ministrów. O orderach pierwszych klass, Namiestnik stosownie do Art. 180 zbioru praw tomu 1-go ustanowienia orderów, przedstawia Jego Cesarskiej Mości bezpośrednio przez Ministra Sekretarza Stanu, w tymże samym czasie, kiedy porządkiem ustanowionym, wnosí do Komitetu Ministrów, ogólnie roczne o wszystkich wydziałach służby przedstawienia swo do nagród.

Nagrody takowe wchodzą w ogólną liczbę nagród dla Królestwa Polskiego przepisaną. Na tej zasadzie, Minister Sekretarz Stanu w ogólnym rocznym przedstawieniu Komite-

годовомъ представлениі Комитету Министровъ о наградахъ по Царству Польскому объясняеть: какое именно число лицъ представлено Намѣстникомъ непосредственно Его Императорскому Величеству.

Примѣгanie 1-e. къ § 15 Положенія 31 Іюля 1859 года.

*Примѣгanie 2-e. О награжденіи лицъ, которыхъ, по свойству ихъ подвиговъ, не могутъ быть включены въ *водовое представление объ отлигіяхъ служебныхъ*, предоставляется Намѣстнику входить, установленнымъ порядкомъ въ Комитетъ Министровъ съ представлениями единожды *по истекеніи каждой трети года*, съ приложеніемъ списковъ по предписанной формѣ (прилож. лит. В:). За тѣмъ отдельныя отъ сихъ представлений ходатайства объ отлигіяхъ *неслужебныхъ* могутъ быть дѣлаемы только въ особенно важныхъ случаяхъ, или когда значительное число лицъ представляются вдругъ за какую либо особыго рода заслугу.*

towi Ministrów o powyższych nagrodach dla Królestwa Polskiego, wyjaśni: jaka mianowicie liczba osób przedstawioną została przez Namiestnika bezpośrednio JEGO CESARSKIEJ MOŚCI.

Uwaga 1-a. do § 15 Przepisów z d. 31 Lipca 1859 roku.

Uwaga 2-a. O nagrodach dla osób, które z powodu rodzaju swych czynów, nie mogą być zamieszczone w rocznych przedstawieniach za odznaczenia się służbowe, przedstawionem jest Namiestnikowi wnosić do Komitetu Ministrów, w porządku ustanowionym, stosowne przedstawienia raz tylko po upływie každego tercjału, przy dołączeniu wykazu podług przepisanego wzoru.

(Annex lit. B.) *Odrębne przeto od takowych przedstawienia o odznaczeniu się niesłużbowem mogą być czynione tylko w szczególnie ważnych zdarzeniach, alboteż gdy znaczna liczba osób przedstawioną jest razem za jakakolwiek osobnego rodzaju zasługę.*

Приложение 2-е. къ § 15 Положения
31 Июля 1859 года.

Приложение 3-е. Правила и форма,
предписанныя Высочайшимъ указомъ 5
(17) Июля 1844 г., для представлений
къ медалямъ, установленнымъ за подвиги
человѣколюбія, остаются безъ измѣненія.

Сообразно объясненіямъ, приве-
деннымъ въ Примѣчаніи 2-мъ къ
§ 15-му Положения 31 Июля 1859 г.

§ 15. Представлениа о наградахъ виѣ
правилъ, могутъ быть дѣлаемы одно-
временно съ общими годовыми пред-
ставлениами о наградахъ, по правиламъ
испрашиваемыхъ, но отдельными награ-
дными списками. Къ этимъ спискамъ
присоединять описание заслугъ лицъ,
удостоиваемыхъ къ наградамъ виѣ пра-
виль.

§ 16. Положенія 31 Июля 1859 г.

§ 16. Никто не можетъ быть предста-
ленъ къ наградѣ раньше прослуженія
двухъ лѣтъ, со времени получения по-
слѣдней награды; но не считать препят-
ствиемъ для удостоенія къ наградамъ

Uwaga 2-a. do § 15 Przepisów z d. 31
Lipca 1859 r.

Uwaga 3-a. Prawidla i wzory przepisane
Ukazem NAJWYŻSZYM z d. 5 (17) Lipca
1844 r. względem przedstawień do medali,
ustanowionych za poświęcenia się dla ludzkości, pozostają bez zmiany.

Zgodnie z wyjaśnieniami przytoczo-
nemi w Uwadze 2 do § 15 Przepisów z d.
31 Lipca 1859 r.

§ 15. Przedstawienia do nagród sposobem
wyjątkowym od przepisów, mogą być czynione jednocześnie z ogólnymi rocznymi, na zasadzie przepisów wnoszonemi, lecz przy oddzielnym stosownym wykazie.

Do wykazów takowych dołączać należy
wyszczególnienie zasług osób przedstawi-
nych.

§ 16. Przepisów z d. 31 Lipca 1859 r.

§ 16. Nikt nie może być przedstawiony
do nagrody wcześniej, jak po przesłużeniu
*dwoch lat od czasu otrzymania ostatniej
nagrody*; wszakże ordery według statutu,
oraz wszelkie nagrody za czyny wojenne po-

и прежде сего срока: Ордена по Статутамъ и всѣ награды, кои пожалованы за военные подвиги.

§ 17. того же Положенія и сообразно 101 и 209 статьямъ Уст. о Гражд. службѣ въ Царствѣ.

§ 17. Никто не можетъ быть представленъ или удостоенъ къ наградѣ, пока находится подъ слѣдствіемъ или судомъ.

§ 18. Положенія 31 Іюля 1859 г.

§ 18. Изъ бывшихъ подъ судомъ и присужденныхъ къ какому либо наказанію или взысканію и вообще подвершившихся штрафамъ тѣ, у коихъ бытность подъ судомъ и сдѣланныя имъ замѣчанія или другія взысканія показаны только въ VII графѣ формуллярного списка, то есть, въ графѣ о прохожденіи службы, представляются къ наградамъ и удостоиваются онъхъ на общемъ основаніи. Но тѣ, у которыхъ положенные взысканія или наказанія показаны въ штрафной, XI-й графѣ послужного списка, удостоиваются наградъ не иначе, какъ на основаніи слѣ-

zyskane, nie maj¹ służyć za przeszkodę do przedstawień do nagrody i przed tym terminem.

§ 17. tychże Przepisów i stosownie do Art. 101 i 209 Ustawy o służbie cywilnej w Królestwie.

§ 17. Nikt nie moÅe byc przedstawiony ani teÅ uznany zasługującym nagrody, dopóki ¦ostaje pod śledztwem albo pod Sędziem.

§ 18. Przepisów z d. 31 Lipca 1859 r.

§ 18. Z pomiedzy bylych pod Siedem i skazanych na jakąbatę karę, i w ogóle uleglych odpowiedzialności, ci których zostawanie pod sądem, czynione im napomnienia lub pociągnienie ich do odpowiedzialności, zamieszczone są tylko w rubryce 7-ej listy ich stanu służby, to jest w rubryce o biegu służby, przedstawiani byc mogą do nagród i uznani zasługującymi takowymi, według ogólnych zasad. Lecz ci przeciwko którym wymierzone kary, zamieszczone są w karnej 11-ej rubryce listy ich stanu służby, otrzymywać mogą nagrody nieinaczej, jak według następujących przepisów: 1. Pierwszą punktowaniami nagrodą dla takich osób, za odznacz-
a

дующихъ правилъ: 1-е первою послѣ оштрафованія наградою для сихъ лицъ, за отличные какого либо рода труды и заслуги, кроме лишь означенныхъ ниже сего въ пунктѣ 2-мъ, должно быть всегда только испрошеннное и полученнное дозволеніе не считать понесенного ими взысканія или наказанія препятствиемъ къ награжденіямъ и повышеніямъ по службѣ. Дозволеніе же это должно быть испрашиваемо не прежде, какъ по беспорочномъ и отлично-усердномъ прослуженіи не менѣе трехъ лѣтъ послѣ оштрафованія. Прежде воспользованія такого дозволенія и въ продолженіе двухъ лѣтъ послѣ дарованія онаго, запрещается представлять сини лица къ какимъ бы то ни было другимъ наградамъ, хотя бы они послѣ штрафа, по какому либо особому случаю и удостоились уже получить награжденіе. По истечениіи означенного срока, они могутъ быть представляемы къ наградамъ на общемъ основаніи; но Все-милостивѣйшее соизволеніе на несчитаніе штрафа препятствиемъ къ получению наградъ, за беспорочную службу

jace się jakiekolwiek prace i zasługi, oprócz tylko oznaczonych poniżej w punkcie 2-iem ma być zawsze, tylko żądanie i otrzymanie pozwolenia, iżby nie uważać poniesionej przez nich kary, za przeszkodę do nagród i awansu w służbie. Pozwolenie zaś to, powinno być wyjednywanem nie przedzej jak po przesłużeniu nieskazitelnie i z odznaczającą się gorliwością niemniej jak lat 3 po wymierzonej karze. Przed nastąpieniem takowego zezwolenia i w ciągu dwóch lat po udzieleniu onego, wzbrania się przedstawiać osoby te do innych jakichbądź nagród, chociażby one, po skaraniu, z jakiegokolwiek szczególnego przypadku, i zasłużyły już na otrzymanie nagrody. Po upływie oznaczonego terminu, mogą być przedstawiani do nagród według ogólnych zasad, lecz Najmiościsiwsze pozwolenie, iżby ukaranie nie było im poczytywane za przeszkodę do nagród za nieskazitelną służbę, nie ma się odnosić ani do znaku nieskazitelnej службы, ani też do orderu Ś-go Włodzimierza za wysługę lat 2-gi. Wyjątek od przepisów w poprzednim punkcie zawartych, dopuszczalnym jest tylko dla tych skaranych, któ-

установленныхъ, не должно относить ни къ знаку отличия безпорочнай службы, ни къ Ордену Св. Владимира за выслугу лѣтъ. 2-е, изъятіе изъ правиль, постановленныхъ въ предшедшемъ 1-мъ пунктѣ, допускается только для штрафованныхъ, оказавшихъ такія отличія, которыя, выходя изъ разряда обыкновенного круга служебной дѣятельности, удостоются особаго Монаршаго воззрѣнія. Но и такія лица, если на награду ихъ послѣдуетъ Высочайшее санкционеніе, при дальнѣйшемъ прохожденіи службы, подчиняются общему закону, и не прежде могутъ воспользоваться преимуществами, безпорочно-служащимъ предоставленными, пока прощеніемъ штрафа не будутъ возстановлены утраченныя ими права. Намѣстнику въ Царствѣ предоставляется, въ подобныхъ случаяхъ, вмѣсть съ представленіемъ къ наградѣ, испрашиватъ прощеніе штрафа. 3-е. Всѣ означенныя выше сего постановленія примѣняются равномѣрно какъ къ лицамъ, которыя послѣ оштрафованія остались на службѣ, такъ и къ тѣмъ, кои за преступленіе или проступокъ

rzy odznaczeniemъ sie swem wychodzacyem z kolei zwykley službowej dzialalnosci, zaslużą na szczególne Monarsze uwzględnienie. Lecz i ci ostatni, jeśli na udzielenie im nagrody nastąpi Najwyższe zezwolenie, w dalszym biegu służby swej ulegają ogólnemu przepisowi, i nie przedzej mogą korzystać z prerogatyw zahowanych dla Urzędników nieskazitelnie służących, aż gdy w skutek otrzymanego przebaczenia, nie wróćą do utraconych przez nich praw. Namiestnikowi w Królestwie pozostawionem jest w podobnych wypadkach, wraz z przedstawieniem do nagrody, upraszać o darowanie kary. 3-ci. Wszystkie wyżej oznaczone przepisy, stosują się jednakowo tak do osób które uległy karze pozostały w służbie, jak i do tych które za przepstwo lub przeciwnie nie były złożone z urzędu, i tylko po upływie ustanowionego prawem trzech letniego ter-

были отрешены отъ должности и только въ послѣдствіи снова опредѣлены въ службу, по истеченіи установленнаго закономъ трехъ годичнаго срока.

§ 19. Положенія 31 Іюля 1859 г., ст. 1423 уст. о службѣ Гражд. въ Имперіи, ст. 34 Уст. о Зн. отл. безп. службы и ст. 497 Учрежд. Орд., при соображеніи съ 101 и 209 ст. Уст. о Гражд. службѣ въ Царствѣ.

§ 19. **О** Всемилостивѣйше пожалованыхъ наградахъ объявляется во всеобщее свѣдѣніе, установленныхъ нынѣ порядкомъ.

Отдѣление второе.

I. **О** награжденіи Высочайшимъ благоволеніемъ.

§ 20. Высочайшее благоволеніе бываетъ: общее или именное. Общее, когда оно касается отдѣльного управлениія и вѣдомства; а именное, когда оно объявляется одному или нѣсколькимъ лицамъ поименно.

minu, napowrót do służby przyjęte pozostały.

§ 19. Przepisów z d. 31 Lipca 1859 r.
Art. 1423 Ustawy o służbie cywilnej w Cesarstwie; Art. 34 Ustawy o znaku nieskazitelnej służby i Art. 497 urządzenia orderów, przy zastosowaniu się do Art. 101 i 209 Ustawy o służbie cywilnej w Królestwie.

§ 19. **O** Najwyższej udzielonych nagrodach, podawanem być ma do powszechnej wiadomości w porządku obecnie ustanowionym.

О д д ی ա լ ի .

I. **О** nagradzaniu Najwyższem zadowoleniem.

§ 20. Oświadczenie NAJWYŻSZEGO zadowolenia bywa *ogółowe* albo osobiste. *Ogółowe*, jeśli dotyczy oddzielnej *władzy* lub *zrządu*, a osobiste jeśli się oznajmia jednej lub kilku osobom imiennie.

§ 21. Положенія 31 Іюля 1859 г.

§ 21. Объявленіе Высочайшаго благоволенія, какъ общаго, такъ и имянаго, зависитъ единственно отъ непосредственнаго Государя Императора Высочайшаго благоусмотрѣнія, и потому никакихъ представлений о томъ со стороны Начальства не допускается.

Тамъже § 23.

§ 22. Высочайшее благоволеніе изъявляется Рескриптомъ на имя лица, заслужившаго Высочайшее вниманіе, или въ Высочайшемъ приказѣ.

Тамъже § 23.

§ 23. Удостоившемуся имянаго Высочайшаго благоволенія убавлять годъ изъ сроковъ, установленныхъ къ получению Орденовъ за выслугу лѣтъ.

Тамъ же § 24 при соображеніи съ 101, 209, статьями Уст. о Гражданской службѣ въ Царствѣ.

Примѣганіе 1-е. Изъ правила сего изъемлются Высочайшія благоволенія, объявляемыя за порядокъ при различныхъ торжествахъ и церемоніяхъ, и въ другихъ подобныхъ случаяхъ.

§ 21. Przepisów z d. 31 Lipca 1859 r.

§ 21. Oświadczenie Najwyższego zadowolenia, tak ogólnego jak i osobistego, zależy jedynie od bezpośredniego Jego Cesarskiej Mości Najwyższego uznania, a przeto żadne w tej mierze przedstawienia Władz nie są dopuszczalne.

Tamże § 22.

§ 22. Najwyższe zadowolenie oznajmia się przez reskrypt do osoby, która zasłużyła na uwzględnienie Najwyższe, albo przez Najwyższy rozkaz.

Tamże § 23.

§ 23. Zaszczycionemu osobistem Najwyższem zadowoleniem, potrącać należy rok jeden, z terminów zakreślonych do otrzyma- niu orderów za wysługę lat.

Tamże § 24 przy zastosowaniu się do Ustawy o służbie cywilnej w Królestwie.

Uwaga 1-a. Z tego prawidła wyłączają się Najwyższe zadowolenia oświadczone za porządek przy rozmaitych uroczystościach i ceremoniach, oraz innych podobnych zda- rzeniach.

Примѣчаніе 2-е. Преимущества, настоящимъ Положеніемъ предоставляемыя, не относятся до Высочайшихъ благоволеній, послѣдовавшихъ прежде изданія сего Положенія.

Тѣ же примѣчанія къ § 24 Положенія 31 Іюля 1859 года.

II. О награжденіи гинами.

§ 24. По Гражданской службѣ въ Царствѣ Польскомъ представленія къ производству въ чины ниже чина Дѣйствительного Статского Совѣтника, ни за выслугу установленныхъ законами Имперіи сроковъ, ни въ сокращенные сроки за отличіе, не допускаются.

Ст. 101 и 209 Уст. о Гражд. службѣ въ Царствѣ.

§ 25. Пожалованіе въ чинъ Дѣйствительного Статского Совѣтника можетъ быть испрашиваемо токмо лицамъ, представляемымъ къ должностямъ IV-го класса, если при томъ въ должностіи V класса они прослужили не менѣе пяти лѣтъ. Назначаемые же къ исправленію должностіи IV-го класса не преж-

Uwaga 2-a. Prerogatywy wynikające z obecnego przepisu, nie odnosz  się do Najwy zszych zadowoleń oświadczonych przed wydaniem niniejszego.

Takie  uwagi do § 24 przepisów z d. 31 Lipca 1859 roku.

II. O nagradzaniu rangami.

§ 24. W słu bie cywilnej Królestwa Polskiego, przedstawienia do rang niższych od rangi Rzeczywistego Radcy Stanu, ani za wysługę terminów prawem w Cesarstwie określonych, ani też w terminach skróconych za odznaczenie się, nie s dopuszczalne.

Art. 101 i 209 Ustawy o słu bie cywilnej w Królestwie.

§ 25. Udzielenie rangi Rzeczywistego Radcy Stanu, może być   danem tylko dla osób przedstawianych na urzędy 4-ej klasy, jeśli ci  przytem w urzędzie 5-ej klasy przeslu yli niemniej jak 5 lat. Przeznaczeni za  do pełnienia obowiązków urzędu 4-ej klasy, nie wpr d moga by  wynagradzani odpowiednią rang , jak po wyslu zeniu

де могутъ быть награждаемы чиномъ, соотвѣтствующимъ этой должности, какъ по дополнительной выслугъ въ оной помянутаго пятилѣтняго срока.

Тамъ же ст. 102.

§ 26. При отставкѣ, такія лица, кои состояли въ должностяхъ V-го, а равно исправляли должности IV-го класса, въ видѣ награды за отличное прохожденіе службы, могутъ быть представляемы къ чину Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника, если вся служба сихъ лицъ составляетъ не менѣе 35-ти, а въ послѣдней должности или полученномъ въ прежнее время чинѣ Статскаго Совѣтника выслужили не менѣе пяти лѣтъ.

Примѣнено къ § 31 Положенія 31 Июля 1859 г. и къ 3-у пункту 1241 ст. 3 Тома Св. Зак. Уст. о службѣ Гражд. въ Имперіи.

Примѣганіе. Когда кто изъ лицъ состоящихъ въ званіи Камергера, по мѣсту своего служенія, будетъ удостоенъ производства въ чинъ Дѣйствительнаго

dodatkowo na tym urzędzie tegoż terminu pięcioletniego.

Tamże Art. 102.

§ 26. Przy dymisji, ci którzy zajmowali urzędy klassy 5-ej, jakotെ ci którzy pełnili obowiązki 4-ej klasy, mogą tytułem nagrody, za ciągle odznaczającą się swą służbę, być przedstawiani do rangi Rzeczywistego Radcy Stanu, jeśli całkowita ich służba wynosi niemniej 35-ciu lat, i jeśli na ostatnim urzędzie, lub w otrzymanej przez nich poprzednio randze Radcy Stanu, wyłużyli niemniej jak 5 lat.

Zastosowano do § 31 Przepisów z d. 31 Lipca 1859 r. i do 3-o punktu Art. 1,241 Tomu 3-o zbioru praw, w Ustawie o służbie cywilnej w Cesarstwie.

Uwaga. Jeżeli kto z posiadajacych tytuł Szambelana, nadaną mieć sobie będzie, ze względu na posadę przez niego zajmowaną, rangę Rzeczywistego Radcy Stanu, to przed

Статского Советника, то, прежде внесения въ приказъ сего повышения, надлежитъ входить въ сношение съ Министромъ Императорскаго Двора объ испрошении Высочайшаго разрешенія: можетъ ли этотъ чиновникъ сохранить званіе Камергера.

Примѣнено къ примѣчанію § 34 Положенія 31 Іюля 1859 года.

§ 27. Награжденіе чинами свыше IV-го класса, какъ на службѣ, такъ и при отставкѣ, зависитъ единственно отъ непосредственнаго Высочайшаго благоусмотрѣнія.

102 ст. Уст. о службѣ въ Царствѣ, равно примѣненіе къ ст. 1140

Уст. о службѣ въ Имперіи и къ § 34 Положенія 31 Іюля 1859 года.

3. О награжденіи Орденами.

§ 28. Пожалованіе Орденовъ за заслуги, определенные Статутами Орденскими, по мѣрѣ распространенія сего права на служащихъ въ Царствѣ Польскомъ лицъ и вообще на тамошнихъ жителей

wniesieniem do rozkazu takowego awansu, nalezy zniec sie z Ministrem Dworu Cesarskiego, celem wyjednania Najwyzszej decyzyi co do zachowania mu tytułu Szambelana.

Zastosowano do uwagi § 34 Przepisów z dnia 31 Lipca 1859 roku.

§ 27. Nagradzanie tak w službie jak i przy dymissji rangami wyższemi od 4-ej klasy, zależy wyłącznie od bezpośredniego Najwyższego uznania.

Art. 102 Ustawy o służbie cywilnej w Królestwie; również też, stosownie do Art. 1,140 Ustawy o służbie cywilnej w Cesarstwie, i do § 34 Przepisów z d. 31 Lipca 1859 roku.

3. O Nagradzaniu Orderami.

§ 28. Nadawanie orderów za zasługi szczególione w statutach orderowych, w miarę rozciagnięcia prawa tego, w skutek osobnych przepisów lub też wyłącznie Najwyższych decyzyi, do zostających

особыми постановлениями, или по исключительнымъ Высочайшимъ разрешениямъ, происходитъ на определенныхъ въ учреждении Орденовъ основанияхъ, по удостоенію Орденскихъ Думъ.

Но срокъ выслуги для получения Ордена Св. Владимира за 35 лѣтъ считается со времени возстановленія въ Царствѣ Польскомъ законнаго порядка, то есть, съ 4 (16) Сентября 1831 года. Изъ этого общаго правила изъемлются тѣ, которые мятежническому Правительству не служили, а оставались вѣрными законному Правительству во время бывшаго въ Царствѣ въ 1831 году мятежа; по окончаніи же мятежа поступили вновь на службу; таковымъ лицамъ зачисляются въ выслугу на Орденъ Св. Владимира прежнія лѣта ихъ службы до мятежа, за исключеніемъ времени нахожденія ихъ въ службы, при существованіи мятежническаго въ Царствѣ Правительства, т. е. съ 28 Февраля (11 Марта) по 4 (16) Сентября 1831 г. Равно изъемлются и тѣ, кои предста-
вить несомнѣнныя доказательства, что

w służbie w Królestwie Polskiem i w ogóle do tamtejszych mieszkańców, odbywa się na zasadach określonych w ustanowieniach orderów, według uznania Rad orderowych. Wszakże termin wysługi dla otrzymania orderu Ś-go Włodzimierza za 35 lat, liczy się od czasu przywrócenia w Królestwie Polskiem prawego porządku, to jest od dnia 4 (16) Września 1831 roku. Z tego ogólnego prawidła wyłączeni są ci, którzy rządowi buntowniczemu nie służyli, lecz pozostali wiernymi prawej Władzy podczas wybuchłego w Królestwie w roku 1831 powstania, i którzy po uśmierzeniu onego weszli na powrót do służby; urzędnikom tym zaliczają się do wysługi na order Ś-go Włodzimierza, poprzednie lata ich służby przed rokosem odbyte, z potrąceniem czasu niezostawania w służbie za istnienia rządu buntowniczego w Królestwie, to jest od dnia 28 Lutego (11 Marca) po dzień 4 (16) Września 1831 roku. Wyłączają się również i ci, którzy oka-

въ мятеjь не принимали никакого участія.

§ 35. Положенія 31 Іюля 1859 г.
ст. 94 уст. о Гражд. службѣ въ
Царствѣ, Высочайшій Указъ 16 (28)
Апрѣля 1840 г. и порядокъ, нынѣ
существующій.

§ 29. При удостоеніи къ Орденамъ,
на основаніи настоящаго Положенія за
отличіе по службѣ, соблюдаются, кроме
заслугъ, слѣдующія условія:

1, въ отношеніи лицъ, которыя, имъя
военные чины, занимаютъ гражданскія
должности въ Царствѣ: за служебныя
отличія могутъ быть удостоиваемы во-
обще къ Орденамъ только тѣ изъ нихъ,
кои состоятъ въ чинахъ не ниже Поручика;

2, *Гражданскіе чины*, то есть, лица
общей гражданской службы, могутъ
быть удостоиваемы къ Орденамъ, за
служебныя отличія, тѣ только, кои за-
нимають должности въ Правительствен-
ныхъ Коммисіяхъ и Главныхъ Управле-
ніяхъ не ниже IX-го класса, а въ Гу-
бернскихъ и подвѣдомственныхъ онимъ
мѣстахъ и вообще по учрежденіямъ въ
Губерніяхъ, не ниже X-го класса.

żaj niewątpliwe dowody: iż w rokoszu żadnego nie mieli udziału.

§ 35. Przepisów z d. 31 Lipca 1859 r.
Ustawa o służbie cywilnej w Króle-
stwie, Uказ z d. 16 (28) Kwietnia 1840 r.
i porządek obecnie istniejący.

§ 29. Przy ocenieniu praw do otrzymania orderów za odznaczenie się w służbie, na zasadzie niniejszych przepisów, należy mieć na względzie oprócz zasług, następujące warunki:

1, z osób które posiadając stopnie wojskowe, zajmują cywilne urzędy w Królestwie, mogą za odznaczenia się służbowe być przedstawiani w ogólności do orderów tylko ci, którzy mają stopień nie niższy stopnia porucznika;

2, z urzędników cywilnych i w ogóle z osób w służbie cywilnej zostających, mogą być przedstawiani do orderów za odznaczenie się służbowe, lecz tylko ci, którzy zajmują posady w Komissjach Rządowych i Głównych Zarządach nie niższej 9-ej klasy; a w Gubernijalnych i zawi- szych od nich Władzach, oraz w ogólności zostający na urzędach w instytucjach gubernijalnych, nie niższej 10-ej klasy.

Примѣненіе къ § 36 Положенія 31 Іюля 1859 года, при соображеніи съ 101 и 209 статьями Устава о Гражд. службѣ, равно съ статьями 22 и 28, коими опредѣлены сроки особые для службы приготовительной, и особые въ должностяхъ классныхъ.

Примѣненіе. Правило, изложенное въ пункте 2-мъ настоящаго §, распространяется и на отставныхъ военныхъ чиновъ, поступившихъ въ Гражданскую службу съ сохраненіемъ прежняго военнаго чина.

§ 37. Положенія 31 Іюля 1859 г.

§ 30. Для награжденія Орденами устанавливается слѣдующая постепенность: Св. Станислава 3-й степени; Св. Анны 3-й степени; Св. Станислава 2-й степени; Св. Станислава той же степени съ Императорскою короною; Св. Анны 2-й ст.; Св. Анны той же сте. съ Императорскою короною; Св. Станислава 1-й степени; Св. Анны 1-й ст.; Св. Анны той же степени съ Императорскою короною.

§ 38. Положенія 31 Іюля 1859 г.

§ 31. При удостоеніи къ наградамъ за отличие по службѣ, лицамъ, имѣющимъ Орденъ Св. Анны 3-й степени, можетъ

W zastosowaniu się do § 36 Przepisów z d. 31 Lipca 1859 r. i zgodnie z Art. 101 i 209 Ustawy o służbie cywilnej, oraz z Art. 22 i 28, w których określone są odrębne termina na aplikacje i odrębne na urzędy klassowe.

Uwaga. Przepis zawarty w punkcie 2-im niniejszego § rozciąga się i do dymisjonowanych wojskowych, którzy przešli do służby cywilnej z zachowaniem poprzedniego stopnia wojskowego.

§ 37. Przepisów z d. 31 Lipca 1859 r.

§ 30. Przy nagradzaniu orderami, zachowanem być ma następujące stopniowanie: Ś-go Stanisława 3-ej klasy; Ś-ej Anny 3-ej klasy; Ś-go Stanisława 2-ej klasy; Ś-go Stanisława tejże klasy z koroną CESARSKĄ; Ś-ej Anny 2-ej klasy; Ś-ej Anny tejże klasy z koroną CESARSKĄ; Ś-go Stanisława 1-ej klasy; Ś-ej Anny 1-ej klasy; Ś-ej Anny tejże klasy z koroną CESARSKĄ.

§ 38. Przepisów z d. 31 Lipca 1859 r.

§ 31. W przyznawaniu tytułu do nagród za odznaczenie się w służbie, osobom mającym order Ś-ej Anny 3-ej klasy, może być

быть назначаемъ Орденъ Св. Станислава 3-й же степени; а имѣющимъ Орденъ Св. Анны 2-й ст. можетъ быть назначаемъ Орденъ Св. Станислава той же степени съ Императорскою короною.

§ 39. Положенія 31 Іюля 1859 года.

§ 32. Орденъ Св. Владимира всѣхъ степеней изъемляется изъ общей постепенности Орденовъ, и назначается не иначе, какъ по собственному Его Императорскаго Величества благоусмотрѣнію. Но представленія по Статуту остаются по прежнему; согласно члену о всѣхъ удостоиваемыхъ, на основаніи Статута, къ Ордену Св. Владимира 3-й и 4-й степеней, вносятся представленія, установленныя порядкомъ, въ Орденскую Думу.

Тамъ же § 40.

§ 33. Такжѣ изъемляется изъ постепенности Орденъ Св. Анны 4-й степени, который назначается лицамъ, занимающимъ классные должности, за отличія, подъ непріятельскими выстрѣлами оказанныя.

Тамъ же § 41.

Примѣганіе. Гражданскіе Чиновники, получившіе Орденъ Св. Анны 4-й ст.

udzielony order Ś-go Stanisława również klasy 3-ej, a posiadającym order Ś-ej Anny 2-ej klasy, może być nadany order Ś-go Stanisława tejże klasy z koroną CESARSKĄ.

§ 39. Przepisów z d. 31 Lipca 1859 r.

§ 32. Order Ś-go Włodzimierza wszelkich klass, wylęczonym jest z ogólnego stopniowania orderów i udziela się nieinaczej, jak z własnego Jego CESARSKEJ Mości uznania. Wszakże przedstawienia z mocy statutu czynione, nie ulegają zmianie; w skutku czego, o wszystkich mających na zasadzie statutu prawo do orderu Ś-go Włodzimierza 3-ej i 4-ej klasy, wnoszone być mają przedstawienia, porządkiem ustanowionym na Radę orderową.

Tamże § 40.

§ 33. Równie też wyłącza się z kolej order Ś-ej Anny 4-ej klasy, który się nadaje osobom zajmującym urzędy klasyowe, za odznaczania się pod wystrzałami nieprzyjacieliskimi okazane.

Tamże § 41.

Uwaga. Urzędnicy cywilni ozdobieni orderem Ś-ej Anny 4-ej klasy za odznaczenia

за отличие, подъ непріятельскими выстрѣлами оказанныя, носятъ темлякъ изъ ленты сего Ордена, но на шпагѣ не имѣютъ надписи „за храбрость.“

Примѣчаніе къ тому же §.

§ 34. При награжденіи Орденами въ порядкѣ постепенности, наблюдаются еще слѣдующія правила, по коимъ не должны быть назначаемы:

1, Орденъ Св. Анны 1-й степени: *a*, лицамъ состоящимъ въ военныхъ чинахъ ниже Генераль Маюра и *b*, Гражданскимъ Чиновникамъ, неимѣющимъ чина Дѣйствительного Статского Совѣтника и занимающимъ должности ниже IV-го класса.

2, Орденъ Св. Станислава 1-й ст. *a*, лицамъ, состоящимъ въ военныхъ чинахъ ниже Генераль Маюра, и *b*, Гражданскимъ Чиновникамъ, занимающимъ должности ниже IV-го класса.

3, Ордена Св. Станислава 2-й ст. и Св. Анны той же степени: *a*, въ военныхъ чинахъ: по Арміи, Оберъ-Офицерамъ, по Гвардіи, имѣющимъ чины ниже

się okazane pod wystrzałami nieprzyjacielskimi, noszą felcech z e wstążki tegoż orderu, lecz bez napisu na szpadzie „za waleczność.“

Uwaga przy tymże §.

§. 34. Przy nagradzaniu orderami w porządku stopniowym, zachowują się nadto następujące prawidła, według których nie mają być nadawane.

1, Order Ś-ej Anny 1-ej klassy: *a*, osobom mającym stopień wojskowy niższy od Jeneral-Majora i *b*, cywilnym urzędnikom nieposiadającym rangi Rzeczywistego Radcy Stanu i zajmującym posady niższe od 4-ej klassy.

2. Order Ś-go Stanisława 1-ej klassy, *a*, osobom mającym stopień wojskowy niższy od Jeneral-Majora i *b*, cywilnym urzędnikom zajmującym posady niższe od 4-ej klassy.

3, Ordery Ś-go Stanisława 2-ej klassy i Ś-ej Anny tejże klassy, *a*, w stopniach wojskowych: Ober oficerom armji, w gwardji zaś, mającym stopnie niższe od Sztabs-

Штабсъ Капитана или Штабсъ-Ротмистра, а по Артиллеріи, Инженерному Управлению, Генеральному Штабу и по тѣмъ частямъ, которыхъ пользуются противъ Арміи особыми въ чинахъ преимуществами, лицамъ въ чинѣ ниже Капитана; и б, Гражданскимъ Чиновникамъ, тѣмъ, кои занимаютъ должности ниже VIII класса.

§ 42. Положенія 31 Іюля 1859 г. при собраниі съ 102 статьею Уст. о Гражд. службѣ въ Царствѣ.

§ 35. За отличія, заслуживающія особаго вниманія, могутъ быть удостоиваемы къ старшимъ Орденамъ, мимо младшихъ:

1. Въ военныхъ типахъ.

а, Маиоры Арміи, Капитаны Генерального Штаба, Инженернаго, Артиллерійскаго и другихъ равныхъ имъ по преимуществамъ вѣдомствъ, и Штабсъ-Капитаны и Штабсъ-Ротмистры Гвардіи, прямо къ Ордену Св. Анны 3-й степени.

б, Подполковники, равно Капитаны и Ротмистры Гвардіи, завѣдывающіе отдельными частями въ Управленияхъ Гражданскаго вѣдомства, прямо къ Ордену Св. Станислава 2-й степени.

Kapitana lub Sztabs-Rotmistrza, a w artylerii, w Zarzadzie Jnzenjerow, w Generalnym Sztabie i w tych wydzialach wojska ktore w porownaniu z Armja, uzywaja szczególnych prerogatyw, posiadajacym stopien niższy od stopnia kapitana i b, cywilnym urzednikom zajmujacym posady niższe od 8-ej klassy.

§ 42. Przepisów z d. 31 Lipea 1859 r. przy zastosowaniu się do art. 102 Ustawy o służbie cywilnej w Królestwie Polskiem.

§ 35. Za odznaczenie się na szczególny wzgld zasługujace, mogą byé przedstawi ni do wyzszych orderów z pominięciem niższych.

1. W stopniach wojskowych.

а, Majorowie Armji, Kapitanowie Generalnego Sztabu, Zarządu Jnzenjerow, Artyleryi i innych równych im co do prerogatyw wydziału wojska, oraz Sztabs-Kapitani i Sztabs-Rotmistrze gwardji, wprost do orderu S-ej Anny 3-ej klassy.

б, Podpułkownicy oraz Kapitani i Rotmistrze gwardji, zarządzający odrębnymi wydziałami służbby cywilnej, wprost do orderu Ś-go Stanisława 2-ej klassy.

в. Полковники, завѣдывающіе отдѣльными частями въ Управлениі Гражданскаго вѣдомства, прямо къ Ордену Св. Станислава 2-й степени съ Императорскою короною.

г. Полковники, если начальствуютъ, завѣдываютъ или управляютъ болѣе важными частями въ гражданскомъ вѣдомствѣ, прямо къ Ордену Св. Анны 2-й степени.

д. Генераль-Майоры, занимающіе со-ответственную чину должность въ Управлениі Гражданскаго вѣдомства, прямо къ Ордену Св. Анны 2-й ст. съ Императорскою короною.

§ 43. Положенія 31 Іюля 1859 г.

Примѣганіе. Правила, изложенные въ пунктѣ 3-мъ, подъ лит. а, § 34-го и въ пунктѣ 1-мъ подъ лит. а, § 35-го, относятся собственно къ тѣмъ изъ лицъ имѣющихъ военные чины, кои занимаютъ гражданскія должности въ Царствѣ Польскомъ.

2. Гражданские Чиновники.

а. Занимающіе должности не ниже VIII-го класса, прямо къ Ордену Св. Анны 3-й ст.

с. Пуłkownicy zarządzajacy odrębnymi wydziałami służby cywilnej, wprost do orderu Ś-go Stanisława 2-ej klasy z koroną CESARSKĄ.

d. Pułkownicy, jeśli mają zwierzchni kierunek, zawiadują lub zarządzają ważniejszymi wydziałami służby cywilnej, wprost do orderu Ś-ej Anny 2-ej klasy.

e. Jeneral Majorowie zajmujacy odpowiedni ich stopniowi urząd w Zarządzie służby cywilnej, wprost do orderu Ś-ej Anny 2-ej klasy z koroną CESARSKĄ.

§ 43. Przepisów z d. 31 Lipca 1859 r.

Uwaga. Przepisy zawarte w punkcie 3-m pod literą *a*, § 34 i w punkcie 1-m pod lit. *a*, § 35, stosują się właściwie do osób, które posiadając stopnie wojskowe, zajmują urzędy cywilne w Królestwie Polskiem.

2. Urzędnicy Cywilni.

a. Zajmujacy urzędy nie niższe od 8-ej klasy, wprost do orderu Ś-ej Anny 3-ej klasy.

б, Занимающие должности не ниже VII класса, прямо къ Ордену Св. Станислава 2-й ст.

в, Занимающие должности не ниже VI-го класса, прямо къ Ордену Св. Станислава 2-й ст. съ Императорскою короною.

г, Занимающие должности не ниже V-го класса, прямо къ Ордену Св. Анны 2-й ст.

д, Занимающие должности не ниже V-го класса, прямо къ Ордену Св. Анны 2-й ст. съ Императорскою короною.

§ 43. Положения 31 Іюля 1859 г.

§ 36. Сверхъ того, дозволяется лицамъ состоящимъ въ классныхъ должностяхъ, безъ всякаго отношенія къ чину и мѣсту, ими занимаемому, назначать Орденъ Св. Станислава 2-й ст., если имѣютъ Ордена Св. Владимира или Св. Георгія 4-й ст.

Примѣнено къ § 44 того же Положенія, при соображеніи съ 101 и 209 статьями Уст. о Гражд. службѣ въ Царствѣ.

§ 37. Награжденіе Орденами *первыхъ* степеней, мимо младшихъ Орденовъ,

б, Зajmujacy urzedy nie niższe od 7-ej klassy, wprost do orderu Ś-go Stanisława 2-ej klassy.

с, Zajmujacy urzedy nie niższe od 6-iu klass, wprost do orderu Ś-go Stanisława 2-ej klassy z koroną Cesarską.

d, Zajmujacy urzedy nie niższe od 5-iu klass, wprost do orderu Ś-ej Anny 2-ej klassy.

e, Zajmujacy urzedy nie niższe 4-ej klassy, wprost do orderu Ś-ej Anny 2-ej klassy z koroną Cesarską.

§ 43. Przepisów z d. 31 Lipca 1859 r.

§ 36. Oprócz tego, osobom zajmującym posady klassowe, mającym juž order Ś-go Włodzimierza lub Ś-go Jerzego 4-ej klassy, udzielony być może order Ś-go Stanisława 2-ej klassy, bez wzgledu na posiadaną rangę i zajmowaną przez nich posadę.

Zgodnie z Art. 44 tychże przepisów i w zastosowaniu się do Art. 101 i 209 Ustawy o służbie cywilnej w Królestwie Polskiem.

§ 37. Nagradzanie orderami *pierwszych*

зависитъ единственно отъ Высочайшаго благоусмотрѣнія.

Тамъ же § 45

4. О награждении арендами.

§ 38. Назначеніе арендъ, или въ замѣнъ оныхъ, денежнаго производства и продолженія сего производства тѣмъ лицамъ, кои имъ уже пользуются, зависить отъ Высочайшаго Его Императорскаго Величества благоусмотрѣнія: непосредственно или по ходатайству Намѣстника въ Царствѣ.

§ 46. Положенія 31 Іюля 1859 г.

§ 39. Обыкновенный срокъ для арендныхъ производствъ составляетъ отъ 4-хъ до 12-и лѣтъ.

Тамъ же § 48.

§ 40. Всемилостивѣйше пожалованныя аренды не должны быть зачитаемы, никому изъ служащихъ лицъ, въ счетъ определеннаго по должности содержания.

Тамъ же § 49.

§ 41. Арендныя деньги производятся изъ суммъ Царства Польскаго.

Порядокъ нынѣ существующій.

klass, z pominięciem niższych orderów, zależy jedynie od Najwyższego uznania.

Tamże § 45.

4. O nagradzaniu arendami.

§ 38. Wyznaczanie arend lub zastąpienie onych pieniężnemi wypłatami, oraz przedłużenie tych wypłat osobom korzystającym już z takowych, zależy od Najwyższego Jego Cesarskiej Mości uznania: bezpośrednio albo na wstawienie się Namietnika w Królestwie.

§ 46. Przepisów z d. 31 Lipca 1859 r.

§ 39. Zwykły termin trwania wypłat nadanych arend, jest od 4-ch do 12-tu lat.

Tamże § 48.

§ 40. Najmiłościwiej nadawane arendy osobom w służbie zostającym, nie powinny być zaliczane do pobieranych przez nich płac etatowych.

Tamże § 49.

§ 41. Wypłaty z nadanych arend uiszczają się z funduszy Królestwa Polskiego.

Porządek obecnie istniejący.

5. О награждении подарками отъ Высочайшаго Его Императорскаго Величества имени.

§ 42. Подарки бывають двухъ родовъ: одни съ вензеловыемъ изображенiemъ Высочайшаго имени Его Императорскаго Величества, жалуемые изъ Кабинета Его Величества; а другie обыкновенные, назначаемые на счетъ Казны Царства Польскаго, или на счетъ суммъ тѣхъ вѣдомствъ, отъ коихъ поступаютъ представления къ таковыемъ подаркамъ.

§ 50. Положенія 31 Іюля 1859 г.

§ 43. Къ подаркамъ съ вензеловыемъ изображенiemъ Высочайшаго имени могутъ быть удостоиваемы только тѣ лица, кои состоятъ въ должностяхъ или въ гражданскихъ чинахъ не ниже V-го класса, или же имютъ военный чинъ не ниже Полковника.

Тамъ же § 51.

§ 44. Цѣнность подарковъ, жалуемыхъ съ вензеловыемъ изображенiemъ Высочайшаго имени, назначается по классамъ должностей, соотвѣтственно чинамъ V-го, IV-го и III-го классовъ, по распоряженію Кабинета Его Величества.

5. O nagradzaniu podarunkami od Jego Cesarskiej Mości.

§ 42. Podarunki dwojakiego sa rodzaju: jedne z cyfrą NAJJAŚNIEJSZEGO PANA, wydawane z Gabinetu CESARSKIEGO; a drugie zwyczajne, udzielane na rachunek funduszów Królestwa Polskiego, albo na rachunek funduszów tych Władz, które do takowych podarunków przedstawiły.

§ 50. Przepisów z d. 31 Lipca 1859 r.

§ 43. Do podarunków z cyfrą NAJJAŚNIEJSZEGO PANA mogą być przedstawiani tylko ci, których urzędy albo rangi cywilne nie są niższe od 5-ej klasy, lub też posiadający stopień wojskowy nie niższy stopnia Pułkownika.

Tamże § 51.

§ 44. Wartość podarunków udzielanych z cyfrą NAJJAŚNIEJSZEGO PANA, oznacza się według klass urzędów odpowiednich rangom 5, 4 i 3 klasy i w skutek rozrządzenia w tej mierze Gabinetu CESARSKIEGO.

Примѣненіе къ § 51-му при соображеніи съ статьями 101 и 209 Уст. о Гражд. службѣ въ Царствѣ.

§ 45. Къ обыкновеннымъ подаркамъ могутъ быть представлены лица всѣхъ должностей. Намѣстнику въ Царствѣ предоставляется удостоиваться къ наградѣ обыкновенными подарками въ извѣстную по усмотрѣнію его цѣну, лишь бы она не превышала получаемаго представляемымъ жалованья. Таковыя подарки должны быть приобрѣтаемы самими Начальствами, на счетъ остаточныхъ штатныхъ и другихъ суммъ того Управлениія, къ вѣдомству котораго удостоиваемый принадлежитъ; но особой на сіе суммы не требовать и въ годовыхъ росписи не вносить.

Прилаганіе. Существующій порядокъ, по коему, при пожалованіи обыкновенныхъ подарковъ, предоставляется желанію награждаемаго, получить самый подарокъ или денежную сумму по цѣнности подарка, не измѣняется.

§ 52. Положенія 31 Іюля 1859 г.
и примѣчанія къ сему §.

Zgodnie z § 51 i przy zastosowaniu się do Art. 101 i 209 Ustawy o służbie cywilnej w Królestwie.

§ 45. Do zwyczajnych podarunków, mogą być przedstawiane osoby jakiekolwiek urzędów zajmujące. Namiestnikowi w Królestwie, pozostawionem jest przedstawić do nagradzania zwyczajnymi podarunkami, wartości według swojego uznania, byle tylko takowa nie przenosiła rocznej przedstawionego płacy. Podarunki takowe winny być nabywane kosztem samych Władz, z oszczędności otrzymywanych na etacie lub z innych funduszy tejże Władzy, pod której zwierzchnictwem zostaje obdarowany. Wszakże osobny fundusz na ten przedmiot nie może być ani żądany, ani do budżetu wnoszony.

Uwaga. Istniejący porządek według którego, przy udzielaniu zwyczajnych podarunków, pozostawionem jest obdarowanemu albo poprzestać na samym podarunku, albo też zażądać odpowiedniej wartości onego, zmianie nie ulega.

§ 52. Przepisów z d. 31 Lipca 1859 r.
i uwaga przy tymże §.

§ 46. Для обыкновенныхъ подарковъ можетъ быть допускаемо изъятіе изъ установленнаго въ § 16-мъ правила о не-представлениі къ наградамъ ранѣе про-служенія двухъ лѣтъ со времени полу-ченія послѣдней награды; и именно: дозволяется, лицъ, удостоившихся на-гражденія обыкновеннымъ подаркомъ, предсталять къ наградѣ и на слѣду-ющей годъ, а равно послѣ всякой другой Высочайшей награды испрашивать обык-новенный подарокъ черезъ годъ же.

Тамъ же § 53.

6. О награжденіи единовременными денежными выдаагами.

§ 47. Денежная награда, жалуемая од-ному лицу, не должна превышать го-доваго оклада его жалованья; а буде награждаемый получаетъ иѣсколько окладовъ, то высшаго изъ нихъ.

§ 54. Положенія 31 Июля 1859 г.

§ 48. Денежная наградная выдача подлежать вычетамъ, установленнымъ существующими въ Царствѣ прави-лами.

Порядокъ нынѣ соблюдаемый.

§ 46. Względem zwyczajnych podarunków, może być uczyniony wyjątek od zawartego w § 16-m przepisu o nieprzedstawianiu do nagród wcześniejsiej jak po wysłuchaniu dwóch lat od daty otrzymania ostatniej nagrody, a mianowicie: dozwala się przedstawać do nagrody i w roku następnym osoby, które w poprzednim zostały nagrodzone zwyczajnym podarunkiem; jak również, po każdej innej Najwyższej udzielonej nagrodzie, przedstawać do zwyczajnego podarunku, także po upływie roku.

Tamże § 53.

6. O jednorazowych pieniężnych wynagrodzeniach.

§ 47. Nagroda pieniężna udzielana jednej osobie nie powinna przewyższać rocznej jej płacy; a w razie pobierania przez nią kilku płac, najwyższej z onych.

§ 54. Przepisów z d. 31 Lipca 1859 r.

§ 48. Nagrody pieniężne ulegają potrąceniom według istniejących w Królestwie przepisów.

Porządek obecnie zachowywany.

§ 49. Къ единовременнымъ денежнымъ выдачамъ примѣняется тоже изъятіе отъ 2-хъ лѣтняго срока со времени полученія послѣдней награды, какое изъяснено въ § 46, относительно награжденія обыкновенными подарками.

§ 56. Положенія 31 Июля 1859 г.

Примѣгніе. Существующія въ Царствѣ правила, коими, въ иѣкоторыхъ случаяхъ, дозволяется Начальствующимъ лицамъ, или мѣстамъ, производить единовременные денежныя выдачи Чиновникамъ изъ особыхъ опредѣленныхъ на сей предметъ суммъ, остаются въ своей силѣ.

Вѣрно: Статья-Секретарь (подпись)

Ив. Карницкій.

§ 49. Do jednorazowych nagród pieniężnych stosuje się tenże sam wyjątek względem dwuletniego terminu od daty otrzymania ostatniej nagrody, jaki jest dozwolony w § 46 co do nagród zwyczajnymi podarunkami.

§ 56. Przepisów z d. 31 Lipca 1859 r.

Uwaga. Istniejące w Królestwie przepisy według których, w pewnych zdarzeniach, dozwolonem jestnaczelnym Władzom lub osobom, udzielać jednorazowe pieniężne urzędnikom zasiłki, z oddzielnych na ten cel przeznaczonych funduszów, pozostają w swej mocy.

Za zgodnośc:

Sekretarz Stanu (podpisano) *J. Karnicki.*

Za zgodnośc:

P. o. Dyrektora Głównego Prezydującego w Komisji Rządowej Sprawiedliwości,
Alexander Hrabia Wielopolski, Margrabi Myszkowski.

Dyrektor Kancellary,
Radca Stanu *J. Ornowski.*

Dzień ogłoszenia dnia 7 (19) Października 1861 r.

По Указу Его Величества

АЛЕКСАНДРА II-го,

Императора и Самодержца Всероссийского,
Царя Польского,

и проч., и проч., и проч.

Совѣтъ Управлениія Царства.

Въ исполненіе 1-й статьи Высочайшаго Указа 24 Мая (5 Іюня) сего года о Городскихъ Совѣтахъ, желая определить, въ какихъ именно городахъ 3-го разряда, по вниманию ихъ народонаселенія, доходовъ Городскихъ Казначействъ и суммы застрахованія существующихъ въ тѣхъ городахъ строеній, должны быть учреждены нынѣ Городскіе Совѣты, по представлению Правительственной Комиссии Внутреннихъ Дѣлъ, постановилъ и постановляетъ:

Ст. 1. Кромѣ Городовъ 1-го и 2-го разрядовъ: Варшавы, Лодзи, Калиша, Згежа, Петкова, Радома, Люблина, Плоцка и Сувалокъ, еще въ слѣдующихъ

W Imieniu Najjaśniejszego

ALEXANDRA II-go,

Cesarza i Samowladey Wszech Rossyi,
Króla Polskiego,

etc., etc., etc.

Rada Administracyjna Królestwa.

W wykonaniu Art. 1-go NAJWYŻSZEGO
Ukazu z dnia 24 Maja (5 Czerwca) r. b.
o Radach Miejskich, pragnąc oznaczyć
w jakich mianowicie miastach 3-go rzędu,
ze względem na ludność, dochód kass
miejskich, oraz wysokość ubezpieczenia
budowli od ognia zaprowadzone być ma-
ją nateraz Rady Miejskie, na przedsta-
wienie Komisji Rządowej Spraw We-
wnętrznych postanowiła i stanowi:

Art. 1. Oprócz miast 1-go i 2-go rzędu,
jakiemi są: Warszawa, Łódź, Kalisz, Zgierz,
Piotrków, Radom, Lublin, Płock i Suwałki,
zaprowadzonimi być mają nateraz Rady

городахъ 3-го разряда должны быть учреждены Городские Совѣты:

по Варшавской Губерніи.

въ Ченстоховѣ и Влоцлавкѣ.

по Radomskой Губерніи.

въ Кѣльцахъ и Сандомирѣ.

по Люблинской Губерніи.

въ Седльцѣ и Красномставѣ.

по Плоцкой Губерніи.

въ Пултускѣ.

по Августовской Губерніи.

въ Ломжѣ.

Ст. 2. Въ Городскихъ Совѣтахъ предсѣдательство поручается Президентамъ, для коихъ жалованье будетъ определено по истребованію мнѣнія сихъ Совѣтовъ.

Ст. 3. Въ Городахъ 3-го разряда, где доселѣ не было Ратмановъ, учреждаются должности 2-хъ Ратмановъ, на которыхъ, согласно 6-й статьѣ Высочайшаго Указа 24 Мая (5 Іюня) сего года, будутъ назначать Губернскія Правленія, по представлению Городскихъ Совѣтовъ.

Ст. 4. Въ городахъ, имѣющихъ соответственные доходы, будетъ назначаемо Ратманамъ соразмѣрное жалованье,

miejskie w następujących miastach 3-go rzędu, a mianowicie:

w Gubernii Warszawskiej.

w Częstochowie i Włocławku.

w Gubernii Radomskiej.

w Kielcach i Sandomierzu.

w Gubernii Lubelskiej.

w Siedlcach i Krasnymstawie.

w Gubernii Plockiej.

w Pułtusku.

w Gubernii Augustowskiej.

w Łomży.

Art. 2. Radom Miejskim przewodniczyć będą Prezydenci, których płace za wykonywaniem Rad Miejskich oznaczone zostaną.

Art. 3. W miastach 3-go rzędu, gdzie to dotąd nie nastąpiło, mają być zaprowadzone urzędy dwóch Radnych; osoby do zajęcia tych urzędów, stosownie do Art. 6-o Najwyższego Uzak z d. 24 Maja (5 Czerwca) r. b. właściwy Rząd Gubernijalny na wniosek Rad Miejskich przeznaczy.

Art. 4. Gdzie fundusze Kasy miejskiej tego dozwolą, mogą być wyznaczone dla Radnych odpowiednie place roczne. Wy-

количество коего, по представлению Городского Совета, определить Правительственная Комиссия Внутренних Дѣлъ. Въ городахъ же, кои не имѣютъ соответственныхъ доходовъ, должности Ратмановъ будутъ бесплатны.

Ст. 5. Исполнение настоящаго постановления, которое должно быть внесено въ Дневникъ Законовъ, возлагается на Правительственную Комиссию Внутреннихъ Дѣлъ.

Состоялось въ Варшавѣ, въ засѣданіе Совета Управлѣнія, дня 30 Июня (12 Июля) 1861 года.

sokość tych płac, na wniosek właściwej Rady Miejskiej Komisja Rządowa Spraw Wewnętrznych oznaczy. Gdzieby zaś funduszów nie było, urzęda Radnych sprawowana być winny bezpłatnie.

Art. 5. Wykonanie niniejszego Postanowienia, które w Dzienniku Praw ma być zamieszczone, Komisji Rządowej Spraw Wewnętrznych poleca się.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu Rady Administracyjnej dnia 30 Czerwca (12 Lipca) 1861 roku.

p. o. Namiestnika, Jenerał-Adjutant
(podpisano) *Suchozane*.

p. o. Dyrektora Głównego Prezydu- Sekretarz Stann,
jącego w Komisji Rządowej (podpisano) *Enoch*.

Spraw Wewnętrznych, Zgodno z oryginałem:
General - Lejtnant Sekretarz Stanu,
(podpisano) *Gieczewicz*. (podpisano) *Enoch*.

Za zgodność:

P. o. Dyrektora Głównego Prezydującego
w Komisji Rządowej Sprawiedliwości,
Alexander Hrabia Wielopolski, Margrabia Myszkowski.

Dyrektor Kancellaryi,
Radca Stanu *J. Ornowski*.

Dzień ogłoszenia dnia 10 (22) Października 1861 roku.

По Указу Его Величества
АЛЕКСАНДРА II-го,
Императора и Самодержца Всероссий-
ского, Царя Польского,
и проч., и проч., и проч.

Совѣтъ Управлениѧ Царства.

Имѣя въ виду, что на счетъ взаим-
наго прекращенія взиманія вывозной
пошлины съ имущества переводимаго
изъ Царства Польскаго въ Герцогство
Брауншвейгское и обратно, дано, согласно
отзыва Товарища Министра Иностранныхъ
дѣлъ, къ Намѣстнику Царства
Польскаго, отъ 18 Февраля сего года
за №. 1248, соотвѣтственное обязатель-
ство, какъ со стороны Министерства
Иностранныхъ дѣлъ Имперіи, такъ и со
стороны Брауншвейгскаго Правитель-
ства, Совѣтъ Управлениѧ, по предста-
влению Правительственной Комиссии
Финансовъ, постановляетъ:

Ст. 1. Отъ пошлинъ, взимаемыхъ въ
пользу Казны Царства, съ наследствъ
и съ другихъ какихъ либо имуществъ,
принадлежащихъ иностранцамъ и пере-
водимыхъ изъ Царства Польскаго, под-

W Imieniu Najjaśniejszego
ALEXANDRA II-go,
Cesarza i Samowladecy Wszech Rossyi,
Króla Polskiego,
etc., etc., etc.

Rada Administracyjna Królestwa.

Zważywszy, że względem wzajemnego
zniesienia opłaty wywozowej od majątków,
pomiędzy Królestwem Polskiem, a Księst-
wem Brunszwickiem, podług odeczwy To-
warzysza Ministra Spraw Zagranicznych
do Księcia Namiestnika Królestwa pod dniem
18 Lutego r. b. № 1,248 uczynionej, na-
stępilo odpowiednie zapewnienie, tak ze
strony Ministerium Spraw Zagranicznych
Cesarstwa Rosyjskiego, jako i ze strony
Rządu Brunszwickiego, na przedstawienie
Komisji Rządowej Przychodów i Skar-
bu, Rada Administracyjna postanowiła
i stanowi:

Art. 1. Opłata wywozowa pobierana na
rzecz Skarbu Królestwa Polskiego, od spad-
ków i innych jakiego bądź rodzaju ma-
jątków, własnością osób zagranicznych bę-
dących, a z Królestwa Polskiego wypro-

данные Герцогства Брауншвейгского освобождаются.

Ст. 2. Освобождение сие относится не только къ тѣмъ переводамъ, которые послѣдуютъ впредь, но и ко всѣмъ тѣмъ, по коимъ означенный платежъ до нынѣ не внесенъ.

Ст. 3. Исполненіе настоящаго постановленія, которое должно быть внесено въ Дневникъ Законовъ, возлагается на Правительственную Комиссію по принадлежности.

Состоялось въ Варшавѣ, въ засѣданіе Совѣта Управленія, дня 4 (16) Июля 1861 года.

wadzanych, wzglêdem poddanych Xiêstwa Brunszwickiego, zniesioną zostaje.

Art. 2. Uchylenie tej opaty stosowanem byc ma nietylko na przyszlosc, ale i za przeszlosc, do tych wszystkich wypadkow w ktorychby opata wywozowa rzeczywiscie r. b. pobranu jeszcze nie byla.

Art. 3. Wykonanie niniejszego Postanowienia, które w Dzienniku Praw ma byc umieszczone, Komissojom Rzadowym w czem do ktorej nalezy poleca.

Dzia³o siê w Warszawie, na posiedzeniu Rady Administracyjnej dnia 4 (16 Lipca) 1861 roku.

P. o. Namiestnika, Jenerał-Adjutant,
(podpisano) *Suchozanet*.

Dyrektor Główny Prezydu-	Sekretarz Stanu,
jaey w Komisji Rządowej	(podp.) <i>Enoch</i> .
Przychodów i Skarbu,	Zgodno z oryginalem:
Tajny Radca,	Sekretarz Stanu,
(podpisano) <i>Łęski</i> .	(podpisano) <i>Enoch</i> .

Zu Zgodno¶ć:

P. o. Dyrektora Głównego Prezyduj±cego
w Komisji Rządowej Sprawiedliwo¶ci,
Alexander Hrabia Wielopolski, Margr/ia Myszkowski.

Dyrektor Kancellaryi,
Radea Stanu *J. Ornowski*.

Dzieñ ogłoszenia dnia 10 (22) Października 1861 r.

У К А З Ъ

Совѣту Управлени¤ Нашего Царства
Польскаго.

По проосьбѣ владѣльца состоящаго въ Царствѣ Польскомъ маиоратнаго имѣнія Талковъ, Лейбъ-Медика Двора Нашего Тайного Совѣтника Енохина, о доставленіи ему средствъ къ улучшенію хозяйства въ этомъ имѣніи, принимая во вниманіе заслуги его, по представленію Управляющаго Царствомъ Польскимъ на правахъ НашегоНамѣстника, повелѣваемъ:

Ст. 1. Подъ залогъ означеннаго, находящагося Варшавской Губерніи въ Rawskomъ Уѣздѣ, имѣнія Галкова, состоящаго изъ селенія Галковъ, фольварка Галкувекъ, очиншеванныхъ колоній Галкувекъ и Борово, съ принадлежащими къ тому же имѣнію лѣсами и лѣсными участками, обремененнаго долгомъ Земскому Кредитному Обществу по II-му периоду его существованія, въ количествѣ 4425 рублей серебромъ и составлявшаго прежде собственность Казны, а Высочайшимъ Указомъ 8 (20) Октября 1845 года пожалованнаго въ вѣчное и потомственное владѣніе Лейбъ-Медику Двора Нашего, Тайному Совѣтнику Енохину,

У К А З

Do Rady Administracyjnej NASZEGO
Królestwa Polskiego.

W skutek prošby Lejb Medyka Dworu **NASZEGO** Tajnego Radcy Enochin, Właściciela dóbr Galków, w Królestwie Polskim położonych, o danie mu środków potrzebnych do polepszenia gospodarstwa w tych dobrach, przez wzgląd na jego zasługi, na przedstawienie Zarządzającego Królestwem Polskiem na prawach Namiestnika **NASZEGO**, rozkazujemy:

Art. 1. Na pomienione dobra Galków położone w Gubernii Warszawskiej, Powiecie Rawskim, składające się z wsi czynszowej Galków, z folwarku Gałkówek, z kolonii czynszowej Gałkówek, z kolonii czynszowej Borowo, z lasami, odpadkami leśnemi, przydzielonemi do tychże dóbr, obciążone pożyczką Towarzystwa Kredytowego Ziemskego II-o Okresu w summie rs. 4,425, przedtym własność Skarbu stanowiące, a Ukazem **Najwyższym** z d. 8 (20) Października 1845 r. nadane wiecznemi czasy na dziedzictwo Lejb-Medykowi **NASZEGO** Dworu Tajnemu Radcy Enochin, dozwolonem zostaje temuż w drodze szczególnej laski, z wyjątkiem od ogólnych prawidel, co do dóbr z mocy do-

дозволить ему, въ видѣ особенной милости и изъятія изъ общихъ правиль обѣ имѣніяхъ, поступившихъ въ частную собственность по пожалованію, сдѣлать въ Земскомъ Кредитномъ Обществѣ, на основаніи Положенія 10 (22) Мая 1860 года, дополнительный заемъ закладными листами 2-й серии III-го выпуска, но съ тѣмъ, чтобы заемъ этотъ не превышалъ четырехъ тысячу четыреста двадцать пять рублей серебромъ, если Управлениія означеннаго Общества признаютъ достаточнымъ обеспеченіе на эту сумму, и чтобы имѣніе сіе подчинено было всѣмъ обязательствамъ и послѣдствіямъ оныхъ, какія опредѣлены Уставами того же Общества.

Ст. 2. Какъ водвореннымъ въ имѣніи Галковъ поселянамъ предоставлено право окупа отъ денежнаго чинша, то владѣлецъ имѣнія, до приступленія къ займу, обязанъ заключить съ крестьянами безсрочно-чиншевые контракты, и внести оные въ ипотечныя книги означеннаго имѣнія.

Ст. 3. Владѣлецъ имѣнія Галковъ обязанъ также принять на себя удовлетвореніе всѣхъ сопряженныхъ съ получениемъ сего займа расходовъ и пла-

nacyi na własność prywatną przechodzących, zaciągnąć w warunkach określonych prawem z dnia 10 (22) Maja 1860 r. dodatkową pożyczkę z Towarzystwa Kredytowego Ziemskego w listach zastawnych III-o Okresu, Seryi 2-ej, która jednak summy rubli cztery tysiące czterysta dwadzieścia pięć nie może przenosić, jeżeli Władze pomienionego Towarzystwa uznają iż summa ta dostateczne znajdzie bezpieczeństwo, przy podaniu dóbr tych wszelkim zobowiązaniom, z ich następstwami, jakie w ustawach Towarzystwa Kredytowego są oznaczone.

Art. 2. Poniewaž włościanom w dobrach Gałków osiadłym, służy prawo okupienia się z czynszu, właściciel przeto, przed przystąpieniem do pożyczki, powinien pozwierać z włościanami kontrakty wieczysto-czyszowe, i wniesć je do hypoteki pomienionych dóbr.

Art. 3. Właściciel dóbr Gałków obowiązny jest ponieść wydatki spowodowane zaciągnięciem tej pożyczki, oraz zaspokoić te

тежей, какіе, вслѣдствіе сего, будуть причитаться Кредитному Обществу.

Ст. 4. Казна Царства, заложившая имѣніе Галковъ въ II-мъ періодѣ существованія Кредитного Общества, должна платить слѣдующіе этому Обществу съ сдѣланнаго ею займа проценты интереса и на погашеніе, до истеченія срока тому же періоду.

Ст. 5. Съ дополнительной ссуды, какую владѣлецъ имѣнія самъ получить, на основаніи настоящаго Нашего соизволенія, закладными листами 2-й серии III-го выпуска, онъ обязанъ вносить въ Кассу Земскаго Кредитного Общества причитающіеся ономъ платежи, согласно Положенію 10 (22) Мая 1860 года.

Ст. 6. Если бы владѣлецъ имѣнія Галковъ допустилъ недоимку въ платежахъ Земскому Кредитному Обществу, и чрезъ то подвергнулъ имѣніе послѣдствіямъ, указаннымъ въ 86-й статьѣ Устава сего Общества, въ такомъ случаѣ подлежащая Губернскай Дирекція должна немедленно денести о томъ Правительственной Комиссіи Финансовъ, которая обязана будетъ, подъ отвѣтственностью Членовъ ея, уплатить Обществу принадле-

wszystkie opłaty, jakie Towarzystwu Kredytowemu z tego tytułu przypadają.

Art. 4. Skarb Królestwa, który zaciągnął na te dobra w Okresie II-m pożyczkę, obowiązany jest płacić od niej Towarzystwu Kredytowemu Ziemskaemu należne raty na procent i amortyzację, aż do ukończenia tego okresu.

Art. 5. Właściciel zaś dóbr, od pożyczki dodatkowej Okresu III-go, Seryi 2-ej, jaką sam, na mocy tego Naszego zezwolenia podniesie, obowiązany będzie wносic do Kasy Towarzystwa Kredytowego opłaty należne, odpowiednie prawu z dnia 10 (22) Maja 1860 roku.

Art. 6. Gdyby Właściciel dóbr Gałków, dopuścił się zaległości w wyplatach Towarzystwu Kredytowemu Ziemskaemu i przez to naraził dobra na skutki przewidziane Art. 86 prawa o ustanowieniu Towarzystwa tego, w takim razie Dyrekcyja Szczegółowa właściwego Okręgu powinna natychmiast donieść o tem Komisji Rządowej Przychodów i Skarbu, która, pod odpowiedzialnością Członków onej, obowiązana będzie uiścić Towarzystwu należną mu zaległoścę,

жащую ему недоимку, не позже 60 дней со времени получения донесения, и въ то же время взять имѣніе въ казенное управлениe, до взысканія уплаченной казною суммы, включительно съ понесенными по сему поводу издержками.

Неудовлетвореніе же и казеннымъ управлениемъ причитающихся Земскому Кредитному Обществу платежей, повлечеть за собою тѣ экзекуціонныя мѣры, со вѣми ихъ послѣдствіями, какія опредѣлены закономъ въ отношеніи частныхъ имѣній неисправныхъ въ платежѣ долга сему Обществу.

Ст. 7. Исполненіе настоящаго Указа Нашего, который долженъ быть внесенъ въ Дневникъ Законовъ, возлагается на Совѣтъ Управления Царства.

въ Царскомъ-селе, 13 (25) Июня 1861 г.

(подписано) „АЛЕКСАНДРЪ.“

niepóźniej jak w dni 60, od daty otrzymanego doniesienia, i jednocześnie obejmuje dobra pod zarząd Skarbowy, aż do czasu odzyskania zastąpionej przez nią summy wraz z kosztami z tego powodu poniesionymi.

Nieuszczenie zaś i przez zarząd Skarbowy, wypłat przypadających Towarzystwu Kredytowemu Ziemskiemu, pociągnie za sobą wszelkie kroki eksekucyjne, wraz z następstwami onych, przepisane prawem co do dób prywatnych zalegajacych w wypłacie dlugu temuż Towarzystwu należącego.

Art. 7. Wykonanie niniejszego Ukazu Naszego, który w Dzienniku Praw ma być zamieszczony, polecamy Radzie Administracyjnej Królestwa.

w Carskiem-Siele, d. 13(25) Czerwca 1861 r.

Przez Cesarza i Króla
Minister Sekretarz Stanu (podpisano) J. Tymowski.

Zgodno z oryginałem:

Sekretarz Stanu (podpisano) J. Karnicki.

Za Zgodność:

p. o. Dyrektora Głównego Prezydującego w Komisji Rządowej Sprawiedliwości,
Alexander Hrabia Wielopolski, Margravia Myszkowski.

Dyrektor Kancillary

Radca Stanu J. Ornowski.

Dzień ogłoszenia dnia 10 (22) Października 1861 r.

Государь Императоръ Форму сю изволилъ разсматривать и Высочайше утвердить.
въ С. Петербургъ 17 (29) Января 1861 года.

Товарищъ Министра Статьи-Секретаря Царства Польского (подпись) В. Платоновъ.
Въроно: Товарищъ Министра Статьи-Секретаря (подпись) В. Платоновъ.

Форма Лит. А. Приложение къ § 12.

СПИСОКЪ НАГРАДАМЪ

ИСПРАЩИВАЕМЫМЪ ПО ГРАЖДАНСКИМЪ УПРАВЛЕНИЯМЪ ВЪ ЦАРСТВѢ ПОЛЬСКОМЪ.

Перечень Наградъ:

Чины.

Тайного Советника	0
Действительного Статского Советника	0
	<hr/>

Ордена.

Св. Анны 2-ой степени съ короною	0
Св. Анны 2-ой степени безъ короны	0
Св. Станислава 2-ой ст. съ короною	0
Св. Станислава 2-й ст. безъ короны	0
Св. Анны 3-й ст.	0
	<hr/>
	00

Подарки:

Съ вензелевымъ изображеніемъ Высочайшаго Имени	0
Обыкновенные подарки на сумму „ „ „ руб. сер.	0
	<hr/>
	000

Единовременный денежный выдачі:

Изъ Казны Царства Польского	” р. с.
Изъ суммъ, состоящихъ въ распоряженіи (такого- то) Управления	” р. с.

* Итогъ сей долженъ быть общій, со включеніемъ всѣхъ част-
ныхъ итоговъ.

Jego Cesarska Mośc raczył przeglądać Wzór niniejszy i Najwyżej go zatwierdzić.
w Petersburgu dnia 17 (29) Stycznia 1861 r.

Towarzysz Ministra Sekretarza Stanu (podpisano) W. Platonow.

Za zgodność: Towarzysz Ministra Sekretarza Stanu (podpisano) W. Platonow.

Wzór Lit. A. Annex do § 12.

W Y K A Z

PRZEDSTAWIEN DO NAGROD ZA SŁUŻBĘ CYWILNĄ W KROLESTWIE POLSKIM.

Ogół Nagród:

Rangi:

Tajnego Rady	0
Rzeczywistego Rady Stanu	0
	<hr/>
	00

Ordery:

S-ej Anny 2-ej klasy z koroną	0
S-ej Anny 2-ej klasy bez korony	0
S-go Stanisława 2-ej klasy z koroną	0
S-go Stanisława 2-ej klasy bez korony	0
S-ej Anny 3-ej klasy	0
S-go Stanisława 3-ej klasy	0
	<hr/>
	00

Podarunki:

Z cyfrą Najjaśniejszego Pańa	0
Zwyczajne podarunki na summe „ „ „ rub. sr.	0
	<hr/>
	000

Jednorazowe nagrody pieniężne:

Ze Skarbu Królestwa Polskiego	” r. sr.
Z funduszów zostających w rozporządzeniu Zarządu N. N.	” r. sr.

* Ogół ten powinien byc wykazany łącznie z pojedynczymi.

No.	Должность, звание, имя и фамилия, знаки отличия*	Съ какого времени			Классъ должности	Годо-вой окладъ содер-жания**	Не было ли подъ следствіемъ или судомъ и не подвергался ли штра-фамъ и взысканіемъ со внесеніемъ о томъ въ штрафную граfu послу-жнаго списка? а въ такомъ слу-чаѣ, за что именно? когда и чѣмъ дѣло кончено?	Когда и ка-ку полу-чила послѣ-днюю на-граду?***	Къ чemu предста-вляется?
		Въ слу-жбѣ	Въ вѣдо-стѣ	Въ должно-сти					
1	Исправляющій должностъ N... Гражданскаго Губерна- тора Андрей N. N. Имеетъ Св. Анны 2-й ст. съ Императорскою Короною, Св. Станислава 2-й ст. съ Императорскою Короною, знакъ отличия безпорочной службы за XXX лѣтъ и ме- даль въ память войны 1853 1856 годовъ.	1819 г.	10 Марта 1845 г.	8 Февраля 1851 г.	IV	Жало- вания 3750 р.	Не было	8 Мая 1856 года Ор- денъ Св. Ан- ны 2-й ст. съ Импе- раторскою Короною	Къ чину Дѣйстви- тельный Статского Совѣтника
За симъ слѣдуютъ удостоиваемые къ сему же чину, съ наблюдениемъ, чтобы они слѣдовали одинъ за другимъ въ порядкѣ старшинства должностей.									
15	Судья Апелляціоннаго Су- да Царства Польскаго Ст- аниславъ N. N. Орденовъ не получалъ. Имеетъ знакъ отличия без- порочной службы за XXX лѣтъ и медаль въ память войны 1853—56 годовъ.	1825 г.	10 Мая 1838	18 июня 1850 г.	VI	Жало- вания штат. .. р. приоб. .. р.	Не было	20 Декабря 1836 г. обыкновен- ный пода- рокъ въ 200 руб.	Къ ордену Св. Стани- слава 2-й ст. съ Импе- раторскою Короною
За симъ слѣдуютъ прочія лица, къ Орденамъ удостоиваемыя, при чѣмъ наблюдается; 1) чтобы по ка- ждому Ордену и каждой степени оного вѣкъ представляемые помѣщались по старшинству классовъ дол- жностей; 2) чтобы Ордена слѣдовали по списку въ установленномъ порядкѣ постепенности; 3) чтобы означаемо было, если кому, какъ получившему младшую степень Ордена за военный подвигъ, должна опредѣлить испрашиваемый Орденъ съ метками надъ Орденомъ.									
28	Дѣлопроизводитель въ Пра- вительственной Комиссіи Йосифъ N. N. Имеетъ Св. Анны 3-й ст. и Св. Станислава тойже степени	1820 г.	18 Апрѣля 1829 г.	12 Мая 1847 г.	VIII	Жало- вания штат. .. р. Стол.. р.	Быть преданъ Суду въ 1824 г. съ уволеніемъ отъ должности . . . за оказавшійся недостатокъ бы- вшіхъ въ вѣдѣніи его казенныхъ суммъ и по рѣшенію . . . Уголов- ного Суда 8 Ноября 1844 г. опре- дѣлено сдѣлать ему выговоръ со внесеніемъ въ формуллярный спи- сокъ. Высочайше разрѣшено 3 Мая 1847 г. означенный штрафъ не считать препятствіемъ къ на- градамъ	14 июня 1851 г. Ор- денъ Св. Ан- ны 3-й сте- пени	Къ Ордену Св. Стани- слава 2-й степени
40	Предсѣдатель Гражданскаго Трибунала . . . Губерніи Александъ N. N. Имеетъ Ордена Св. Вла- димира 3-й, Св. Анны съ ко- роною и Св. Станислава 2-й ст. и знакъ отличия безпорочной службы за XXV лѣтъ	1825 г.	16 Сентя- бря 1832 г.	15 Мая 1845 г.	V	Жало- вания штат. .. р.	Не было	18 июня 1856 г. Ор- денъ Св. Владимира 3-й степени	Къ табакер- ка съ вензел- овыми изо- браженіемъ Высочай- шаго Им- ператорска- го Величе- ства
98	Старшій Бухгалтеръ Прави- тельственной Комиссіи . . . Викентій N. N. Имеетъ Орденъ Св. Стани- слава 3-й степени и медаль въ память войны 1853-56 г.	1840 г.	1840 г.	10 Сентя- бря 1852 г.	IX	Жало- вания штат. .. р.	Не было	10 Января 1855 г. Ор- денъ Св. Станислава 3-й степени	Къ обыкно- венному по- дарку изъ (такихъ то) суммъ, въ 250 руб.

Въ распоряженіе

Кромѣ тогоже:

Намѣтника, въ раздѣлѣ на единовременную денежную выдачу:

1-о изъ Казны Царства Польскаго 000 руб.
2-о изъ суммъ состоящихъ въ распоряженіи (такого то) Управлія 000 „

Всего 000 руб.

* Если представляются къ наградамъ имѣющіе чины Дѣйствительного Статского Совѣтника и выше, то о нихъ составляется особый списокъ, въ коемъ въ этой графѣ, послѣ должности означается „чинъ“ а послѣ четвертой графы, то есть „съ какою времени въ вѣдомствѣ“ добавляется особая „въ чинѣ“ а въ сей послѣдней, кроме показанія, съ котораго времени представляемый состоить въ чинѣ, надлежитъ означать и *дѣйствительную выслугу* въ чинѣ, т. е. за исключеніемъ бытности въ отставкѣ, къ отпуску свыше 4-хъ мѣсяцевъ и т. п.

** Въ этой графѣ показывать не только штатное жалованье, но и всѣ прочіе оклады, какъ то: прибавочное жалованье, столовья, экипажная или на разѣзди и квартирная деньги, пенсіи и т. п.

*** Въ графѣ о томъ, когда и какая получена послѣдняя награда:

a) если послѣднюю наградою былъ Орденъ, по Статуту пожалованный, то объяснять о томъ, и за симъ, кроме таковой па-
граffы, показывать *послѣднюю* награду, какая назначена за *отлично-усердную службу*.

b) также поступать, если послѣдняя награда была пожалована за военный подвигъ.

Примѣчанія: 1) Къ вносимымъ въ Комитетъ Министровъ представлѣніямъ о наградахъ не прилагать формуллярныхъ списковъ; но къ ходатайствамъ въ правиль, равно о наградахъ испрашиваемыхъ, независимо отъ общаго годичнаго ходатайства, за отдельн., выходящіи изъ круга обыкновенной служебной дѣятельности и о коихъ подвергается на особое Монаршее возвѣщеніе, присоединять описание заслугъ удостоиваемыхъ къ наградамъ лицъ.

2) Списокъ подписывается Намѣтникомъ и скрѣпляется по листамъ Директоромъ Канцелярии его, или другимъ замѣняющимъ его лицомъ.

3) О лицахъ, комъ испрашивается Орденъ, Министръ Статья - Секретарь, вмѣстѣ съ награднымъ спискомъ, представляетъ проекты Указовъ Орденскому Капитулу.

4) Въ списокъ этотъ подъ Лит: А должны быть включены и тѣ лица, кои занимаютъ должности общественной службы, какъ то: Бойты Гминъ, Мировые Судьи, Предсѣдатели и Члены Попечительныхъ Совѣттовъ Благотворительныхъ Заведеній, и т. п. въ случаѣ представлѣнія ихъ къ наградамъ за отличія, въ сихъ должностяхъ оказанныя.

Вѣро: Статья - Секретарь (подпись) И. Карницкий.

Nr.	Urząd i obowiązki, imię i nazwisko, znaki honorowe *	od jakiego czasu			Klasa urzędu	Roczną placę **	Czy nie był pod śledztwem albo pod Sądem i czy nieuległ karze lub czy nie był pociągany do odpowiedzialności zapisaniem do rubryki nagannej w Liście stanu służby, a w takim razie za co mianowicie, kiedy i na czem się skończyło	Kiedy i jaką otrzymał ostatnią nagrodę ***	Do czego jest przedstawiony
		W służbie	W zarządzaniu	Na posadzie					
1	Andrzej N. N. pełniący obowiązki N. Cywilnego Gubernatora. Posiada order Ś. Anny 2-ej klasy z Koroną Cesarską, Ś. Stanisława 2-ej klasy z Koroną Cesarską, Znak nieskazitelnej służby za lat XXX i medal na pamiątkę wojny 1853—56 r.	1819 r.	10 Marea 1845 r.	8 Lutego 1851 r.	IV	placy rs. 3750	Nie był	8 Maja 1856 Order Ś. Anny 2-ej klasy z Koroną Cesarską	Do rangi Rzeczywistego Radcy Stanu
15	Stanisław N. N. Sędzia Sądu Appellacyjnego Królestwa Polskiego. Orderów nie otrzymywał, posiada znak nieskazitelnej służby za XXV lat i medal na pamiątkę wojny 1853—56 r.	1825 r.	10 Maja 1838 r.	18 Czerwca 1850 r.	VI	placy etat... rs. dodat... rs.	Nie był	20 Grudnia 1838 r. zwykczajny podarunek wartości rs. 200.	Do Orderu Ś. Stanisława 2-ej klasy z Koroną Cesarską.
Po tem następują przedstawienia do tejże Rangi, z należytym zachowaniem co do każdego, porządku starszeństwa w Urzędach.									
28	Józef N. N. Referent w Komisji Rządowej Posiada Order Ś. Anny 3-ej klasy i Ś. Stanisława tejże klasy.	1820 r.	18 Sierpnia 1829 r.	12 Maja 1847 r.	VIII	placy rs. . . . dodat. rs. . . .	Będł oddany pod Sąd w r. 1824 z uwolnieniem od obowiązków . . . za wykryty defekt w powierzonych mu funduszach Skarbowych, i w skutku wyroku . . . Sądu Kryminalnego z dnia 8 Listopada 1844 r. oświadczenie mu naganę, z wniesieniem takowej do listy stanu służby jego. Na mocy Najwyższej decyzji z dnia 3 Maja 1847 r. oznaczona kara nie ma mu służyć za przeszkodę do nagród.	14 Czerwca 1851 r. Order Ś. Anny 3-ej klasy	Do orderu Ś. Stanisława 2-ej klasy
40	Alexander N. N. Prezes Trybunału Cywilnego Gubernii . . . Posiada order Ś. Włodzimierza 3-ej klasy, Ś. Anny 2-ej klasy z koroną, Ś. Stanisława 2-ej klasy i znak nieskazitelnej służby za lat XXV.	1825 r.	16 Września 1832 r.	15 Maja 1845 r.	V	placy rs. . . . dodat. rs. . . .	Nie był	18 Czerwca 1856 r. Order Ś. Włodzimierza 3-ej klasy	do Tabakierki z cyfrą NAJJAŚNIEJSZEGO PANA
98	Wincenty N. N. Starszy Buchhalter Komisji Rządowej Posiada Order Ś. Stanisława 3-ej klasy i medal na pamiątkę wojny 1853—56 r.	1840 r.	1840 r.	10 Września 1852 r.	IX	placy rs. . . .	Nie był	10 Stycznia 1855 r. Order Ś. Stanisława 3-ej klasy	do zwyczajnego podarunku z funduszów . . . wartości rs. 250

O p r ó c z t e g o:

Do dyspozycji Namieśnika dla rozdania tytułem jednorazowych nagród pieniężnych:

1-o Ze Skarbu Królestwa Polskiego	rs. 000
2-o Z funduszów zostających w rozporządzeniu Zarządu N. N. . . . ,	000

Ł a c z n i e rs. 0000

* Jeżeli przedstawieni do nagród posiadają rangę Rzeczywistego Radcy Stanu lub wyższą, to o takowych sporządza się osobny Wykaz w którym, w tejże rubryce, po wymienieniu posady oznacza się „rangą” a po czwartej rubryce, to jest „od jakiego czasu w Zarządzaniu” dodaje się odgólna „w randze” i w tej rubryce, oprócz wykazania od jakiego czasu przedstawiony posiada rangę, należy oznaczyć i rzeczywistą w niej wstęgę, to jest po strąceniu czasu zostawiania w dymissyi, na urlopie przenoszącym 4-y miesiące i t. p.

** W tej rubryce wykazać nie tylko placę etatową lecz i wszelkie inne jako to: placę dodatkową, pieniądze stołowe, na ekwipaż lub na podróż, na mieszkanie, pensye i t.p.

*** W rubryce o tem kiedy i jaka otrzymały została ostatnia nagroda:

a, jeśli ostatnią nagrodą był Order na mocy Statutów otrzymany, to okoliczność tą nadinieniwszy, wykazać ostatnią nagrodę jaka była udzielona za odznaczającą się gorliwą służbę.

b, tak samo wykazać jeżeli ostatnia nagroda była udzielona za czyn wojenny.

- Uwagi.**
1. Do przedstawień o nagrody, wnoszonych do Komitetu Ministrów, nie mają być dołączane listy stanu służby; lecz do przedstawień sposobem wyjątku od przepisów, jako też do przedstawień o nagrody, niezależnie, od rocznego ogólnego przedstawienia, za odznaczenia się wychodzące ze zwykłej kolejki służbowej działalności, a które wyłącznie Najwyższemu uwzględnieniu są pozostawione, dołączać należy wyszczególnienie zastęp przedstawianych osób.
 2. Wykaz podpisuje Namieśnik, a Dyrektor Kancellaryjego lub inny czynność podobną pełniący, parafuje na każdej karcie Wykazu.
 3. Dla osób których mają być wyjednane Ordery, Minister Sekretarz Stanu przedstawia, łącznie z Wykazem nagród, stosowne projektu Ukazów do Kapituły Orderów.
 4. W niniejszym pod lit. A Wykazie, mają być zamieszczane i osoby zajmujące Urzędy w służbie Obywatelskiej; jako to: Wójt Gmin, Sędziowie Pokoju, Prezydujący i Członkowie Rad Opiekuńczych Zakładów Dobroczytnych i t. d. jeżeli za okazane przez nich odznaczenie się na tych Urzędach kwalifikują się do nagród.

Za zgodność: Sekretarz Stanu (podpisano) J. Karnicki.

Za zgodność: p. o. Dyrektora Głównego Prezydującego w Komisji Rządowej Sprawiedliwości, Alexander Hr. Wielopolski, Margrabia Myszkowski.

Dyrektor Kancellaryj, Radca Stanu J. Ornowski.

СИДАЧАН СКОРО

Classification

СПИСОКЪ НАГРАДАМЪ

ИСПРАШИВАЕМЫМЪ ЗА ОТЛИЧІЯ НЕ СЛУЖЕБНЫЯ.

0
0
00 _____
0
0
00

WYKAZ

Государь Императоръ форму сю изволилъ разсматривать и Высочайше утвердить.
въ С. Петербургъ 17 (29) Января 1861 года.

Товарищъ Министра Статья - Секретаря Царства Польского (подпись) *В. Платоновъ*.
Вѣрно: Товарищъ Министра Статья - Секретаря (подпись) *В. Платоновъ*.

Форма лит. Б. Приложение къ § 14 Примеч. 2-е.

СПИСОКЪ НАГРАДАМЪ ИСПРАШИВАЕМЫМЪ ЗА ОТЛИЧІЯ НЕ СЛУЖЕБНЫЯ.

Ордена: Св. Станислава 2-ой степени	0
Св. Анны 3-ей степени	0
	<hr/> 00

Медали: а, для ношения на шѣ:

Золотыя:

на Андреевской лентѣ	0
„ Александровской	0
„ Владімірской	0
„ Аннинской	0
„ Станиславской	0
	<hr/> 00

Серебрныя:

на Александровской лентѣ	0
„ Владімірской	0
„ Аннинской	0
„ Станиславской	0
	<hr/> 00

б, „ для ношения на груди или въ петлицѣ,

Золотыя:

на Аннинской лентѣ	0
„ Станиславской	0
	<hr/> 00

Серебряныя:

на Аннинской лентѣ	0
„ Станиславской	0
	<hr/> 00

Nr.	Должность, званіе, имя и фамилія и какого вѣроисповѣданія.	Въ чемъ состоять оказанныя отличія	Какія получать прежде награды? когда и за что именно?	Не былъ ли въ штрафахъ, подъ следствіемъ и судомъ, а если былъ, за что именно, когда и чѣмъ дѣло кончено?	Къ чему предста- вляется?
1	Завѣдывающій Варшавскою паровою мельницею, Механикъ Иванъ Н. Н. Вѣроисповѣданія Римско - католи- ческаго.	По выслушанію курса Механики въ 1821 г. занимался въ продолженіи 10 лѣтъ постройкою разныхъ заводовъ и приготовлениемъ земледѣльческихъ орудій, машинъ и моделей мельницъ, а съ 1840 г., завѣдывая Варшавскою паровою мельницею, исполнить съ дѣятельнымъ усердіемъ и съ пользою для Польского Банка возлагаемыя на него порученія.	Иметь золотую медаль съ надписью: „за полезное” для ношения на шѣ на Андреевской лентѣ, начисченную въ 1852 г. за труды по званію Эксперта бывшей въ Варшавѣ Мануфактурной выставки.	Не былъ	Къ Ордену Св. Анны 3-й сте- пени.
2	Варшавскій 1-ой гильдіи купецъ и фабриканть Николай Н. Н. Православнаго исповѣданія, ни къ какимъ раскольничимъ сек- тамъ не принадле- жить.	Болѣе 10 лѣтъ состоялъ въ званіи Старости при Варшавскомъ Православномъ Соборѣ, а нынѣ въ теченіи 5 лѣтъ, будучи приглашаемъ ежегодно въ Обывательскій Комитетъ при Варшавскомъ Магистратѣ, для участія въ совѣщаніяхъ о раскладкѣ (такихъ то) податей, добросо- вѣстно и съ особеннымъ усердіемъ исполнять эти обязанности.	Иметь золотую медаль съ надписью „за усердіе”, для ношения на шѣ на Станиславской лентѣ, пожалованную въ 1852 г. за заслуги по распространенію полезныхъ отраслей промышленности.	Не былъ	Къ золотой ме- дали съ надписью „за усердіе”, для ношения на шѣ на Аннинской лентѣ

Примѣчаніе: 1) Списокъ подписывается Намѣстникомъ и скрѣпляется по листамъ Директоромъ Канцеляріи его, или другимъ замѣняющимъ его лицомъ
2) О лицахъ, коимъ испрашивается Ордена, Министръ Статья - Секретарь, вмѣстѣ съ награднымъ спискомъ, представляетъ проекты
Указовъ Орденскому Капиттулу.
3) Въ списокъ этотъ подъ Лит: Б должны быть помѣщены лица, вовсе въ службѣ не состоящія и оказавшія отличія не служебныя.

Вѣрно: Статья - Секретарь (подпись) *И. Карнукій*.

Jego Cesarska Mość raczył przeglądać Wzór niniejszy i Najwyższej go zatwierdzić.
w Petersburgu dnia 17 (29) Stycznia 1861 roku.

Twarzysz Ministra Sekretarza Stanu (podpisano) *W. Płatonow.*

Za zgodność: Towarzysz Ministra Sekretarza Stanu (podpisano) *W. Płatonow.*

Wzór Lit. B. Annex do § 14 Uwagi 2-ej.

WYKAZ

PRZEDSTAWIEN DO NAGROD ZA ODZNACZENIA SIĘ NIESŁUŻBOWE.

Ordery:	Ś-go Stanisława 2-ej Klassy.	0
	Ś-ej Anny 3-ej klassy.	0
		<u>00</u>

Medale: a, dla noszenia na szyi:

Złote:	
na wstążce Orderu Ś-go Andrzeja	0
" " Ś-go Alexandra	0
" " Ś-go Włodzimierza	0
" " Ś-ej Anny	0
" " Ś-go Stanisława	0
	<u>00</u>

Srebrne:

na wstążce Orderu Ś-go Alexandra	0
" " Ś-go Włodzimierza	0
" " Ś-ej Anny	0
" " Ś-go Stanisława	0
	<u>00</u>

b, dla noszenia na piersiach albo w dziurce od guzika,

Złote:	
na wstążce od Orderu Ś-ej Anny	0
" " Ś-go Stanisława	0
	<u>00</u>

Srebrne:

na wstążce od Orderu Ś-ej Anny	0
" " Ś-go Stanisława	0
	<u>00</u>

Nr.	Obowiązki, stan, imię i nazwisko, jakiej religii.	Czem się odznaczył	Jakie przedtem otrzymał nagrody, kiedy i za co mianowicie	Czy nie był karany pod śledztwem albo pod sądem, a w takim razie za co mianowicie kiedy i na czem się skończyło.	Do czego jest przedstawiony
1	Jan N. N. Zawiadowca parowego młyna Warszawskiego Religii Rzymsko - katolickiej	Po odbyciu kursu Mechaniki w r. 1820 trudnił się przez lat 10 budową różnych fabryk i wyrabianiem narzędzi rolniczych, Maszyn i Modeli młynów, a od r. 1840, zawiadując Warszawskim Młynem parowym, wypełnia z pracowitą gorliwością i korzystią dla Banku Polskiego dawane mu poruczenia.	Posiada złoty medal z napisem „za użyteczność” dla noszenia na szyi na wstążce Orderu Ś-go Andrzeja, przyznany mu w roku 1852, za trudy które podejmował jako Expert, podczas odbytej w Warszawie Wystawy Przemysłowej.	Nie był	Do Orderu Ś-ej Anny 3-ej klassy
2	Mikołaj N. N. Warszawski 1-ej Gildii kupiec i fabrykant Religii Prawosławnej do żadnych sekt roskolników nie należy	Przez lat przeszło 10 sprawował urząd Starosty przy Warszawskim Prawosławnym Soborze; a na teraz w ciągu lat 5-ciu będąc wzywanym każdorazcznie do Komitetu Obywateli przy Warszawskim Magistracie, dla udziału w naradach względem rozłożenia podatków N. N. sumiennie i ze szczególną gorliwością wywiązywał się z tych obowiązków.	Posiada złoty medal z napisem „za gorliwość” dla noszenia na szyi na wstążce orderu Ś-go Stanisława; udzielony mu r. 1852 za zasługi w rozwinięciu pożytecznych gałęzi przemysłowych okazane.	Nie był	Do złotego medalu z napisem „za gorliwość” dla noszenia na szyi na wstążce Orderu Ś-ej Anny

Uwaga: 1. Wykaz podpisuje Namienik, a Dyrektor Kancellaryjego lub inny czynność podobną pełniący, parafuje na każdej karcie Wykazu.
2. Dla osób którym mają być wyjednane Ordery, Minister Sekretarz Stanu przedstawia, łącznie z Wykazem nagród, stosowne projekta Ukazów do Kapituły Orderów.
3. W niniejszym pod lit. B. Wykazie, mają być ci tylko zamieszczani którzy wele nie będąc w służbie, kwalifikują się do nagród za odznaczenia się nie służbowe.

Za zgodność: Sekretarz Stanu (podpisano) *J. Karnicki.*

Dyrektor Kancellaryj, Radca Stanu *J. Ornowski.*

Za zgodność: p. o. Dyrektora Głównego Prezydującego w Komisji Rządowej Sprawiedliwości, *Alexander Hr. Wielopolski, Margrabi Myszkowski.*

Nr.	Urząd i obowiązki, imię i nazwisko, znaki honorowe *	od jakiego czasu			Klasa urzędu	Roczną placę **	Czy nie był pod śledztwem albo pod Sądem i czy nieuległ karze lub czy nie był pociągany do odpowiedzialności zapisaniem do rubryki na ganiej w Liście stanu służby, a w takim razie za co mianowicie, kiedy i na czem się skończyło	Kiedy i jaką otrzymał ostatnią nagrodę ***	Do czego jest przedstawiony
		W służbie	W zarządzie	Na posadzie					
1	Andrzej N. N. pełniący obowiązki N. Cywilnego Gubernatora. Posiada order Ś. Anny 2-ej klasy z Koroną Cesarską, Ś. Stanisława 2-ej klasy z Koroną Cesarską, Znak nieskazitelnej służby za lat XXX i medal na pamiątkę wojny 1853—56 r.	1819 r.	10 Maja 1845 r.	8 Lutego 1851 r.	IV	placy rs. 3750	Nie był	8 Maja 1856 Order Ś. Anny 2-ej klasy z Koroną Cesarską	Do rangi Rzeczywistego Radcy Stanu
Po tem następują przedstawienia do tejże Rangi, z należyciem zachowaniem co do każdego, porządku starszeństwa w Urzędach.									
15	Stanisław N. N. Sędzia Sądu Appelacyjnego Królestwa Polskiego. Orderów nie otrzymywał, posiada znak nieskazitelnej służby za XXV lat i medal na pamiątkę wojny 1853—56 r.	1825 r.	10 Maja 1838 r.	18 Czerwca 1850 r.	VI	placy etat . . . rs. dodat . . . rs.	Nie był	20 Grudnia 1836 r. zwykłej podarunku wartości rs. 200.	Do Orderu Ś. Stanisława 2-ej klasy z Koroną Cesarską.
Następują potem inne osoby przedstawione do Orderów; przy czem należy uważać: 1-o ażeby co do każdego Orderu i każdej klasy onego, przedstawiani pomieszczani byli według starszeństwa class, urzędów, 2-o ażeby Ordery następowały w przepisanym porządku ich stopniowania; 3-o ażeby względem tego kto jest ozdobiony Orderem za czyn wojenny, jeżeli do wyższej tegoż Orderu klasy jest przedstawiony, oznaczonem bylo:									
28	Józef N. N. Referent w Komisji Rządowej . . . Posiada Order Ś. Anny 3-ej klasy i Ś. Stanisława tejże klasy.	1820 r.	18 Sierpnia 1829 r.	12 Maja 1847 r.	VIII	placy rs. . . . dodat. rs. . . .	Był oddany pod Sąd w r. 1824 z uwolnieniem od obowiązków . . . za wykryty defekt w powierzonych mu funduszach Skarbowych, i w skutku wyroku . . . Sądu Kryminalnego z dnia 8 Listopada 1844 r. oświadczeno mu naganę, z wniesieniem takowej do listy stanu służby jego. Na mocy Najwyższej decyzji z dnia 3 Maja 1847 r. oznaczona kara nie ma mu służyć za przeszkodę do nagród.	14 Czerwca 1851 r. Order Ś. Anny 3-ej klasy	Do Orderu Ś. Stanisława 2-ej klasy
40	Alexander N. N. Prezes Trybunału Cywilnego Gubernii . . . Posiada order Ś. Włodzimierza 3-ej klasy, Ś. Anny 2-ej klasy z koroną, Ś. Stanisława 2-ej klasy i znak nieskazitelnej służby za lat XXV.	1825 r.	16 Września 1832 r.	15 Maja 1845 r.	V	placy rs. . . . dodat. rs. . . .	Nie był	18 Czerwca 1856 r. Order Ś. Włodzimierza 3-ej klasy	do Tabakierki z cyfrą NAJJAŚNIEJSZEGO PANA
98	Wincenty N. N. Starszy Buchhalter Komisji Rządowej . . . Posiada Order Ś. Stanisława 3-ej klasy i medal na pamiątkę wojny 1853—56 r.	1840 r.	1840 r.	10 Września 1852 r.	IX	placy rs. . . .	Nie był	10 Stycznia 1855 r. Order Ś. Stanisława 3-ej klasy	do zwykłego podranku z funduszów . . . wartości rs. 250

O p r ó c z t e g o:
tytułom

Do dyspozycji Namieśnika dla rozdania tytułem jednorazowych nagród pieniężnych:

Lacznie rs. 0000

* Jeżeli przedstawieni do nagród posiadają rangę Rzeczywistego Radcy Stanu lub wyższą, to o takowych sporządza się osobny Wykaz w którym, w tejże rubryce, po wymienieniu posady oznacza się „ranga” a po czwartej rubryce, to jest „od jakiego czasu w Zarządzie” dodaje się odrębna „w randze” i w tej rubryce, oprócz wykazania od jakiego czasu przedstawiony posiada rangę, należy oznaczyć i rzeczywistą w niej wystługę, to jest po stracienniu czasu zostawia w dymisji, na urlopie przenoszącym 4-y miesiące i t. p.

^{**} W tej rubryce wykazać nie tylko płacę etatową lecz i wszelkie inne jako to: płacę dodatkową, pieniądze stołowe, na ekwipaż lub na podróż, na mieszkanie, pensje i t. p.

a, jeśli ostatnią nagrodą był Order na moce Statutów otrzymały to okoliczności te nadmieniły w ustawie o statutach.

b, tak samo wykazać jeżeli ostatnia nagroda była udzielona za czyn wojskowy.

Uwagi. 1. Do przedstawień o nagrody, wnoszonych do Komitetu Ministrów, nie mają być dotaczane listy stanu służby; lecz do przedstawień sposobem wyjściem od przepisów, jako też do przedstawień o nagrody, niezależnie od rocznego ogólnego przedstawienia, za odręczne osiągnięcia.

ze zwykłej kolejki służbowej działalności, a które wyłącznie, od rocznego ogólnego przedstawienia, za odznaczenia się wychodzące zastęp przedstawianych osób.

Za zgodność: Sekretarz Stanu (ad.) — J. K. — 11

Za zgodność: p. o. Dyrektora Głównego Prezydującego w Komisji Rządowej Sprawiedliwości Aleksandra Wielanowskiego, M. M. Małkiewicza

Przedstawionego przez dnia 15 kwietnia 1920 r. do Komisji Rządowej Sprawiedliwości, Alexander Hr. Wielopolski, Dyrektor Kancelarii Radca Stanu I. Orzeszko

Jego Cesarska Mość raczył przeglądać Wzór niniejszy i Najwyżej go zatwierdzić.
w Petersburgu dnia 17 (29) Stycznia 1861 roku.

Twarzysz Ministra Sekretarza Stanu (podpisano) *W. Płatonow.*

Za zgodność: Towarzysz Ministra Sekretarza Stanu (podpisano) *W. Płatonow.*

Wzór Lit. B. Annex do § 14 Uwagi 2-ej.

WYKAZ

PRZEDSTAWIEN DO NAGROD ZA ODZNACZENIA SIĘ NIESŁUŻBOWE.

Ordery:	Ś-go Stanisława 2-ej Klassy.	0
Ś-ej Anny 3-ej klassy.		0
		<u>00</u>

Medale: *a*, dla noszenia na szyi:

Złote:	
na wstążce Orderu Ś-go Andrzeja	0
" " Ś-go Alexandra	0
" " Ś-go Włodzimierza	0
" " Ś-ej Anny	0
" " Ś-go Stanisława	<u>0</u>
	<u>00</u>

Srebrne:

na wstążce Orderu Ś-go Alexandra	0
" " Ś-go Włodzimierza	0
" " Ś-ej Anny	0
" " Ś-go Stanisława	<u>0</u>
	<u>00</u>

b, dla noszenia na piersiach albo w dziurce od guzika,

Złote:

na wstążce od Orderu Ś-ej Anny	0
" " Ś-go Stanisława	<u>0</u>
	<u>00</u>

Srebrne:

na wstążce od Orderu Ś-ej Anny	0
" " Ś-go Stanisława	<u>0</u>
	<u>00</u>

Nr.	Obowiązki, stan, imię i nazwisko, jakiej religii.	Czem się odznaczył	Jakie przedtem otrzymał nagrody, kiedy i za co mianowicie	Czy nie był karany pod śledztwem albo pod sądem, a w takim razie za co mianowicie kiedy i na czym się skończyło.	Do czego jest przedstawiony
1	Jan N. N. Zawiadowca parowego młyna Warszawskiego Religii Rzymsko-katolickiej	Po odbyciu kursu Mechaniki w r. 1829 trudnił się przez lat 10 budową różnych fabryk i wyrabianiem narzędzi rolniczych, Machin i Modeli młynów, a od r. 1840, zawiadując Warszawskim Młynem parowym, wypełnia z pracowitą gorliwością i korzyścią dla Banku Polskiego dawane mu poruczenia.	Posiada złoty medal z napisem „za użyteczność” dla noszenia na szyi na wstążce Orderu Ś-go Andrzeja, przyznany mu w roku 1852, za trudy które podejmował jako Expert, podczas odbytej w Warszawie Wystawy Przemysłowej.	Nie był	Do Orderu Ś-ej Anny 3-ej klassy
2	Mikołaj N. N. Warszawski 1-ej Gildii kupiec i fabrykant Religii Prawosławnej do żadnych sekt roskolników nie należy	Przez lat przeszło 10 sprawował urząd Starosty przy Warszawskim Prawosławnym Soborze; a na teraz w ciągu lat 5-ciu będąc wzywanym każdoraznie do Komitetu Obywateli przy Warszawskim Magistracie, dla udziału w naradach względem rozłożenia podatków N. N. sumiennie i ze szczególną gorliwością wywiązywał się z tych obowiązków.	Posiada złoty medal z napisem „za gorliwość” dla noszenia na szyi na wstążce orderu Ś-go Stanisława; udzielony mu r. 1852 za zasługi w rozwinięciu pożytecznych gałęzi przemysłowych okazane.	Nie był	Do złotego medalu z napisem „za gorliwość” dla noszenia na szyi na wstążce Orderu Ś-ej Anny

Uwaga: 1. Wykaz podpisuje Namiestnik, a Dyrektor Kancellaryj jego lub inny czynność podobną pełniący, parafuje na każdej karcie Wykazu.
 2. Dla osób którym mają być wyjednane Ordery, Minister Sekretarza Stanu przedstawia, łącznie z Wykazem nagród, stosowne projekta Ukazów do Kapituły Orderów.
 3. W niniejszym pod lit. B. Wykazie, mają być ci tylko zamieszczani którzy wcale nie będąc w służbie, kwalifikują się do nagród za odznaczenia się nie służbowe.

Za zgodność: Sekretarz Stanu (podpisano) *J. Karnicki.*

Dyrektor Kancellaryj, Radea Stanu *J. Ornowski.*

Za zgodność: p. o. Dyrektora Głównego Prezydującego w Komisji Rządowej Sprawiedliwości, *Alexander Hr. Wielopolski, Margrabia Myszkowski.*

Товарищ Министра Государственного Правительства
Генерал-Губернатора Кавказа Генерал-Губернатора Кавказа
Былъ: Товарищ Министра Государственного Правительства
Генерал-Губернатора Кавказа Генерал-Губернатора Кавказа

Санкт-Петербургъ 20 октября 1851 года

ДИАДАМЪ ДІЯОЗНІГ КІНАЖХ ЭН ВІРНІТО АС ГІНІМДАНИШАПЭЙ

0	діялікъ по-відомому відъ земель
0	пішою відъ земель
<hr style="border-top: 1px solid black;"/>	
00	

0	діялікъ по-відомому відъ земель
0	пішою відъ земель
0	пішою відъ земель
0	пішою відъ земель
0	пішою відъ земель
<hr style="border-top: 1px solid black;"/>	
00	

0	діялікъ по-відомому відъ земель
0	пішою відъ земель
<hr style="border-top: 1px solid black;"/>	
0	

СПІСОКЪ НАГРАДАМЪ

ІСПРАШІВАЕМЫМЪ ЗА ОТЛИЧІЯ НЕ СЛУЖЕБНЫЯ.

0	діялікъ по-відомому відъ земель
0	пішою відъ земель
<hr style="border-top: 1px solid black;"/>	
00	

WYKAZ

PRZEDSTAWIEN DO NAGROD ZA ODZNACZENIA SIE NIESLUŽBOWE.

Ім'я та прізвище з роком народження і землею походження	Години отримання і виду нагороди	Місцем отримання
Ільїн Іван Іванович 1818 року	1851 року	Ільїн Іван Іванович 1851 року
Ільїн Іван Іванович 1818 року	1851 року	Ільїн Іван Іванович 1851 року

Підписано: А. (Іванович) Григорій Григорій

Государь Императоръ форму сю изволилъ разматривать и Высочайше утвердить.
въ С. Петербургъ 17 (29) Января 1861 года.

Товарищъ Министра Статья - Секретаря Царства Польского (подпись) В. Платоновъ.
Вѣро: Товарищъ Министра Статья - Секретаря (подпись) В. Платоновъ.

Форма лит. Б. Приложение къ § 14 Примѣч. 2-е.

СПИСОКЪ НАГРАДАМЪ ИСПРАШИВАЕМЫМЪ ЗА ОТЛИЧІЯ НЕ СЛУЖЕБНЫЯ.

Ордена: Св. Станислава 2-ой степени	0
Св. Анны 3-ей степени	0
	00

Медали: а, для ношения на шеѣ:

Золотыя:

на Андреевской лентѣ	0
„ Александровской	0
„ Владимірской	0
„ Аннинской	0
„ Станиславской	0
	00

Серебряные:

на Александровской лентѣ	0
„ Владимірской	0
„ Аннинской	0
„ Станиславской	0
	00

б, „ для ношения на груди или въ петлицѣ,

Золотыя:

на Аннинской лентѣ	0
„ Станиславской	0
	00

Серебряные:

на Аннинской лентѣ	0
„ Станиславской	0
	00

Нр.	Должность, званіе, имя и фамилія и какого вѣроисповѣданія.	Въ чемъ состоять оказанныя отличія	Какія получили прежде награды? когда и за что именно?	Не былъ ли въ штрафахъ, подъ съдствіемъ и судомъ, а если былъ, за что именно, когда и чѣмъ дѣло кончено?	Къ чему предстаетъ?
1	Завѣдывающій Варшавскою паровою мельницею, Механикъ Иванъ Н. Н. Вѣроисповѣданія Римско - католическаго.	По выслушаніи курса Механики въ 1821 г. занимался въ продолженіи 10 лѣтъ постройкою разныхъ заводовъ и приготовленіемъ земледѣльческихъ орудій, машинъ и моделей мельницъ, а съ 1840 г., завѣдывая Варшавскою паровою мельницею, исполняетъ съ дѣятельнымъ усердіемъ и съ пользою для Польскаго Банка возлагаемыя на него порученія.	Имѣть золотую медаль съ надписью: „за полезное” для ношения на шеѣ на Андреевской лентѣ, назначенную въ 1852 г. за труды по званію Эксперта бывшей въ Варшавѣ Мануфактурной выставки.	Не быть	Къ Ордену Св. Анны 3-й степени.
2	Варшавскій 1-ой гильдіи купецъ и фабрикантъ Николай Н. Н. Православнаго исповѣданія, никакъ какимъ раскольничимъ sectamъ не принадлежитъ.	Болѣе 10 лѣтъ состоялъ въ званіи Старосты при Варшавскомъ Православномъ Соборѣ, а нынѣ въ теченіи 5 лѣтъ, будучи приглашаемъ ежегодно въ Обывательскій Комитетъ при Варшавскомъ Магистратѣ, для участія въ совѣщаніяхъ о раскладкѣ (такихъ то) податей, добросовѣстно и съ особеннымъ усердіемъ исполнялъ эти обязанности.	Имѣть золотую медаль съ надписью „за усердіе”, для ношения на шеѣ на Станиславской лентѣ, пожалованную въ 1852 г. за заслуги по распространенію полезныхъ отраслей промышленности.	Не быть	Къ золотой медали съ надписью „за усердіе”, для ношения на шеѣ на Аннинской лентѣ

Примѣчаніе: 1) Списокъ подписывается Намѣстникомъ и скрѣпляется по листамъ Директоромъ Канцелярии его, или другимъ замѣняющимъ его лицомъ
2) О лицахъ, коимъ испрашивается Ордена, Министръ Статья - Секретарь, вмѣетъ съ награднымъ спискомъ, представляетъ проекты
Указовъ Орденскому Капиттулу.
3) Въ списокъ этотъ подъ Лит: Б должны быть помѣщаемы лица, вовсе въ службѣ не состоящія и оказавши отличія не служебныя.

Вѣро: Статья - Секретарь (подпись) И. Карнинскій.

DZIENNIK PRAW
N^o 176.

TOM PIĘĆDZIESIĄTY ÓSMY.

KOMMISSYA RZĄDOWA
SPRAWIEDLIWOŚCI.

W wykonaniu polecenia JW. pełniącego obowiązki Namiesnika Królestwa, oznajmionego przez odezwę Sekretarza Stanu przy Radzie Administracyjnej z d. 1 (13) Czerwca r. b. Nr. 3,374, ogłasza w Dzenniku Praw Królestwa, Ukaz Rządzącego Senatu z dnia 3 Maja 1861 roku, obejmujący Rozkaz Najwyższy co do zastosowania art. 1-o traktatu handlowego i nawigacyjnego na dniu 2 (14) Czerwca 1857 roku, z Francją zawartego, do poddanych Państw Niemieckich, należących do związku celnego.

w Warszawie, d. 16 (28) Czerwca 1861 r.

P. o. Dyrektora Głównego Prezydującego,

Alexander Hrabia Wielopolski,

Margrabya Myszkowski.

Dyrektor Kancellaryi

Radca Stanu *J. Ornowski.*

15*

У К А З Ъ

Его Императорского Величества, Самодержца Всероссийского, изъ Правительствующаго Сената.

По Указу Его Императорского Величества, Правительствующей Сенатъ слушали: во 1-хъ, предложение Г. Управляющаго Министерствомъ Юстиціи отъ 31 Марта сего года, за №. 6,266, въ коемъ изъяснено: Государь Императоръ, по всеподданнѣйшему докладу Министра Иностранныхъ Дѣлъ, въ 21-й день Февраля 1861 года, Высочайше повелѣть соизволилъ: примѣнить у насъ къ подданнымъ Германскихъ Государствъ, участвующихъ въ Таможенному Союзѣ (*Zollverein*), подъ условiemъ совершенного взаимства для Россійскихъ подданныхъ, проживающихъ въ тѣхъ Государствахъ, дѣйствіе 1-й статьи трактата о торговлѣ и мореплаваніи, заключеннаго съ Франціею 2 (14) Июня 1857 года. О таковой Монаршей волѣ, сообщенной 24 марта сего года Товарищемъ Министра Иностранныхъ Дѣлъ,

U K A Z

JEGO CESARSKIEJ Mości Samowładcę Wszech Rossyi, z Rządzącego Senatu.

Wedle Ukazu JEGO CESARSKIEJ Mości, Senat Rządzący miał sobie przełożone: 1-o) wezwanie kierującego Ministerstwem Sprawiedliwości z dnia 31 Marca r. b. za Nrm. 6,266, w którym wyrażono: NAJJAŚNIEJSZY PAN na przedstawienie Ministra Spraw Zagranicznych, w dniu 21 Lutego 1861 r. NAJWYŻEJ rozkazać rączył: zastosować u nas do poddanych Państw Niemieckich, należących do Związku Celnego (*Zollverein*), z zastrzeżeniem zupełnej wzajemności dla poddanych Rossyjskich, zamieszkanych w tychże Państwach, Artykuł 1-szy traktatu handlowego i nawigacyjnego, zawartego z Francją w d. 2 (14) Czerwca 1857 roku. O tej MONARSZEJ woli zakommuni-

онъ, Управляющій Министерствомъ Юстиціи предлагаетъ Правительствующему Сенату, для повсемѣстнаго опубликованія, и во 2-хъ, справку, по коей оказалось, что трактатъ, заключенный въ С. Петербургѣ 2 (14) Июня 1857 года съ Франціею, о торговлѣ и мореплаваніи, расpubликованъ при Указахъ Правительствующаго Сената 27 Іюля 1857 года. Приказали: о примѣненіи дѣйствія 1-й статьи трактата о торговлѣ и мореплаваніи, заключеннаго съ Франціею 2 (14) Июня 1857 года, къ подданнымъ Германскихъ Государствъ, участвующихъ въ Таможенномъ Союзѣ, для свѣдѣнія и должностнаго въ потребномъ случаѣ исполненія, дать знать Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ и Казеннымъ Палатамъ Указами, уведомить Гр. Министровъ, Главныхъ Начальниковъ и Начальниковъ Губерній, въ Святѣйшій Правительствующей Синодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собрания, сообщить вѣдѣнія; для приведенія во всеобщую извѣстность, припечатать въ Сенатскихъ Вѣдомостяхъ, для чего

kowanej 24 marca r. b., przez Pomocnika Ministra Spraw Zagranicznych, kierujacy Ministerstwem Sprawiedliwości zawiadamia Senat Rządzący, dla ogłoszenia; i 2-o) Sprawozdanie wykazujące, że traktat handlu i żeglugi zawarty w Petersburgu dnia 2 (14) Czerwca 1857 r. z Francją, ogłoszony został przy Ukazach Senatu Rządzącego, dnia 27 Lipca 1857 r. Senat postanowił: względem stosowania mocy Artykułu 1-o traktatu handlowego i nawigacyjnego, zawartego z Francją 2 (14) Czerwca 1857 r., do poddanych Państw Niemieckich, należących do Związku Celnego, dla wiadomości i należytego w razie potrzeby wykonania, zawiadomić wszystkie Rządy Gubernialne, Izby Skarbowe i inne Władze Cesarstwa, oraz ogłosić w Gazecie Senackiej i kopią niniejszego

Конторъ Сенатской Типографіи дать извѣстіе, а для увѣдомленія Гт. Статьи Секретарей Царства Польскаго и Великаго Княжества Финляндскаго и Главно-Управляющаго П-мъ Отдѣлениемъ Собственной Его Императорскаго Величества Канцеляріи, къ Оберъ-Прокурорскимъ дѣламъ сообщить коші съ сего опредѣленія и таковую же передать въ Департаментъ Министерства Юстиціи. Мая 3 дня 1861 года.

Оберъ-Секретарь (подпись) *Orłow*.
Въро:за отсутствіемъ Статьи-Секретаря
(подпись) *Enoch*.

Postanowienia przesłać Sekretarzom Stanu Królestwa Polskiego i Wielkiego Księstwa Finlandzkiego. Dnia 3 Maja 1861 roku.

(podpisano) Naczelnny Sekretarz *Orłow*.

Za zgodnośc:

Sekretarz Stanu, w zastępstwie
(podpisano) *Enoch*.

Za zgodnośc:

p. o. Dyrektora Głównego Prezydującego
w Komisji Rządowej Sprawiedliwości,
Alexander Hrabia Wielopolski, Margrabię Myszkowski.

Dyrektor Kancelaryi,
Radca Stanu *J. Ornowski*.

Dzień ogłoszenia d. 23 Paździer. (4 Listopada) 1861 r.

Выписка изъ Журнала Статъ-Секретариата
Царства Польскаго.

Божію Милостію

М Ъ А Л Е К С А Н Д Р Ъ II,

Императоръ и Самодержецъ Всероссій-
скій, Царь Польскій.

и проч., и проч., и проч.

Въ развитіе 1-й, 2-й, 3-й и 4-й статей
Указа 14 (26) Марта 1861 г., по представ-
ленію Намѣстника Нашего въ Царствѣ
Польскомъ, Мы постановили и поста-
новляемъ слѣдующее учрежденіе Госу-
дарственнаго Совѣта Царства.

Г Л А В А I.

Составъ и внутреннее устройство
Государственного Совѣта.

Ст. 1. Въ Государственномъ Совѣтѣ
Царства Польскаго предсѣдательствуетъ

Wypis z Protokołu Sekretariatu Stanu
Królestwa Polskiego.

z Bożej Łaski

М У А Л Е Х А Н Д Е Р Ъ II-gi,

Cesarz i Samowładca Wszech Rosyi,
Król Polski,

etc., etc., etc.

W rozwinięciu artykułów 1-o, 2-o, 3-o i 4-o,
Ukazu Naszego z d. 14 (26) Marca 1861 r.,
na przedstawienie Namiestnika Naszego
w Królestwie Polskiem, postanowiliśmy
i stanowimy następującą organizację Ra-
dy Stanu Królestwa.

T Y T U Ł I.

O Składzie Rady Stanu.

Art. 1. W Radzie Stanu Królestwa Pol-
skiego prezyduje Namiestnik Nasz, albo

Намѣстникъ Нашъ или исправляющій его должностъ. Когда Намѣстникъ или исправляющій его должностъ не можетъ лично присутствовать въ Совѣтѣ, вместо ихъ предсѣдательствуетъ одинъ изъ Членовъ, особо для исправленія должностіи Вице-Предсѣдателя Государственнаго Совѣта Нами назначаемый.

Ст. 2. Въ Государственномъ Совѣтѣ присутствуютъ:

1) Члены Совѣта Управлениія, какъ непремѣнны по своему званію Члены Государственнаго Совѣта.

2) Государственные Совѣтники, назначаемые Нами къ постоянному засѣданію въ Совѣтѣ.

3) Лица призываляемыя Нами къ постоянному или времененному засѣданію въ семь Совѣтѣ, изъ среды Епископовъ или вообще Членовъ высшаго Духовенства, а равно изъ числа Предсѣдателей и Членовъ Губернскихъ Совѣтовъ и Управленій Земскаго Кредитнаго Общества, а также и другія по Нашему усмотрѣнію лица.

Государственные Совѣтники засѣдаютъ какъ въ Отдѣленіяхъ Государ-

sprawujacy jego obowiązki. W razie gdyby Namiestnik albo sprawujacy jego obowiązki nie mógł prezydować osobiście, w miejsce ich prezyduje jeden z Członków osobno do pełnienia obowiązków Vice-Prezesa Rady Stanu przez Nas powołany.

Art. 2. Rada Stanu składa się:

1) Z Członków Rady Administracyjnej, jako Członków Rady Stanu z urzędu.

2) Z Radców Stanu Królestwa mianowanych przez Nas i stale zasiadających w tejże Radzie.

3) Z Członków powołanych przez Nas do stałego lub czasowego zasiadania w tejże Radzie z grona Biskupów lub wyższego Duchowieństwa, niemniej z pomiędzy Prezesów i Członków Rad Gubernialnych i Władz Towarzystwa Kredytowego Ziemskego, oraz i innych osób podług Naszego uznania.

Radey Stanu Królestwa zasiadają tak w Wydziałach Rady Stanu, jako też w jej

ственного Совета, такъ и въ Общемъ Собраниі онаго; всѣ прочие Члены Государственного Совета засѣдають въ Общемъ Собраниі Совета.

Ст. 3. Всѣ Члены Государственного Совета Царства даютъ присягу по установленной формѣ.

Ст. 4. Канцелярию Государственного Совета управляетъ назначаемый Нами Статье-Секретарь. При немъ полагается Помощникъ.

Ст. 5. Въ Государственномъ Совѣтѣ дѣла приготавляются и разматриваются:

- 1) въ отдѣленияхъ его.
- 2) въ судномъ его присутствіи.
- 3) въ общемъ собраніи онаго.

Ст. 6. Отдѣлений въ Государственномъ Совѣтѣ полагается четыре: 1-е Законовъ, 2-е Спорныхъ дѣль, 3-е Финансово-Административное и 4-е прошеній и жалобъ.

Раздѣленіе это можетъ быть позмѣнено Нами, по представлению Государственного Совета.

Ст. 7. Каждое Отдѣление Совета составляется пзъ назначенныхъ въ оное, по

Ogólnem Zebraniu, Członkowie Rady Stanu zasiadają w jej Ogólnem Zebraniu.

Art. 3. Wszyscy Członkowie Rady Stanu, wykonywają przysie  wedlug przepisanej roty.

Art. 4. Kancellaryj Rady Stanu kierow  będzie mianowany przez Nas Sekretarz Stanu przy pomocy Pod Sekretarza Stanu.

Art. 5. Rada Stanu Królestwa odbywa swe czynno ci.

- 1) w Wydziałach.
- 2) w Sk『adzie S adz cym.
- 3) w Ogólnem Zebraniu.

Art. 6. Wydziałów w Radzie Stanu jest cztery: 1-y Prawodawczy, 2-i Sporny, 3-i Skarbowo-Administracyjny i 4-y Pro b i za ale n.

Podział ten będzie m og   y c przez Nas na przedstawienie Rady Stanu zmieniony.

Art. 7. Każdy Wydział Rady Stanu składa się z powołanych przez Nas do taką-

Нашему усмоктѣнію, первоприсутствующаго и по крайней мѣрѣ двухъ Членовъ.

Ст. 8. Распорядокъ первоприсутствующихъ и Членовъ по Отдѣленіямъ Государственного Совѣта, возобновляется ежегодно, по представлению Намѣстника. Члены Совѣта Управленія не назначаются къ постоянному въ Отдѣленіяхъ присутствованію.

Въ случаѣ болѣзни или отсутствія Члена, Иами въ Отдѣленіе назначенаго, Намѣстнику предоставляется на мѣсто его назначить другаго Члена Совѣта, въ Отдѣленіяхъ неприсутствующаго.

Ст. 9. При каждомъ Отдѣленіи Совѣта состоять: одинъ Референдарій и одинъ Вице-Референдарій.

Ст. 10. Въ дѣлахъ требующихъ общаго соображенія двухъ или болѣе Отдѣленій, могутъ, съ разрѣшенія Намѣстника, быть учреждаемы соединенные засѣданія.

Ст. 11. Изъ соединенныхъ Отдѣленій: Законовъ, спорныхъ дѣлъ и Финансово-

wego przewodniczacego i nie mniej jak dwóch Czlonkow.

Art. 8. Rozdział Czlonkow na Wydziały i naznaczenie przewodniczacych w Wydzialach, wznowianem bedzie corocznie na przedstawienie Namiestnika. Czlonkowie Rady Administracyjnej wyjeci sa od zasiadania ciaglego w Wydzialach.

W razie choroby lub wydalenia sie Czlonka, przez Nas w sklad Wydzialu powolanego, Namiestnik wyznacza w jego miejsce jednego z Czlonkow w Wydzialach nie zasiadajacego.

Art. 9. W kazdym Wydziale Rady zasiadaja: jeden Referendarz i jeden Vice-Referendarz.

Art. 10. Dla przedmiotow wymagajacych wspolnej dwuch lub wiecej Wydzialow narady, ustanawiaja sie z polecenia Namiestnika połaczone Wydzialy.

Art. 11. Z połaczonych Wydzialow: Pradowawczego, Spornego i Skarbowo Admi-

Административнаго, составляется Судное присутствіе Государственнаго Совѣта.

Для полнаго комплекта необходимо, чтобы въ засѣданіяхъ онаго находилось не менѣе семи Членовъ Совѣта.

Ст. 12. Общее собрание составляютъ всѣ Члены Совѣта, какъ засѣдающіе въ Отдѣленіяхъ такъ неприсутствующіе въ оныхъ.

Для полнаго комплекта необходимо, чтобы въ засѣданіи присутствовало болѣе половины всѣхъ находящихся тогда въ Варшавѣ Членовъ Совѣта.

Ст. 13. Присутствія въ Отдѣленіяхъ назначаются первоприсутствующими, по мѣрѣ приготовленія къ докладу дѣль въ оныхъ поступившихъ.

Общее собрание Совѣта собирается разъ въ годъ, а именно съ 19 Сентября (1 Октября). Назначеніе засѣданій чрезвычайныхъ общаго Собрания Государственнаго Совѣта, зависитъ отъ усмотрѣнія Намѣстника.

Ст. 14. Старшинство Членовъ въ Государственномъ Совѣтѣ опредѣляется

nistracyjnego, ustanawia się skład Sądzacy Rady Stanu.

Obecnośc siedmiu Cz³onkow potrzbna jest do kompletu Rady Stanu w sk³adzie S¹dzaçym.

Art. 12. Ogólne zebranie Rady Stanu składa siê z wszystkich jej Cz³onkow, tak zasiadajacych jak i nie zasiadajacych w Wydzia³ach.

Do kompletu potrzebna jest obecnośc wiêcej jak po³owy Cz³onkow w Warszawie obecnych.

Art. 13. Posiedzenia w Wydzia³ach znaczaþ pzzewodniczacy, w miarê przygotowania interesów w Wydziale.

Ogólne zebranie Rady Stanu odbywa swe posiedzenia przynajmniej raz do roku, mianowicie od 19 Września (1 Października). Zwolnianie posiedzeñ nadzwyczajnych ogólnego zebrania, zalezy od uznania Namiestnika.

Art. 14. Starszeństwo Cz³onkow w Radzie Stanu, zalezy od czasu i porządku

временемъ и порядкомъ пожалованія
ихъ въ сіе званіе, съ соблюденіемъ при-
томъ слѣдующей между ними посте-
пенности:

- 1) Вице Предсѣдатель Государствен-
наго Совѣта,
- 2) Еписконы,
- 3) Члены Совѣта Управлениія,
- 4) Первоприсутствующіе въ Отдѣле-
ніяхъ,
- 5) Государственные Советники и дру-
гие постоянные Члены Совѣта, начиная
съ
- 6) Временные Члены Совѣта.

ГЛАВА II.

*Предметы вѣдомства Отдѣлений
Государственного Совѣта и Судна-
го его присутствія.*

Ст. 15. Всѣ дѣла предоставляемыя
вѣдомству Государственного Совѣта,
распредѣляются между его Отдѣленія-
ми, для приготовленія оныхъ къ слу-
шанію въ общемъ собраніи Совѣта, или
въ Судномъ его присутствіи.

Ст. 16. Въ Отдѣлениі Законовъ раз-
сматривается все то, что по существу

w jakim do Rady powołani zostali, z za-
chowaniem przytem nastepujacej kolejи:

- 1) Vice-Prezes Rady Stanu,
- 2) Biskupi,
- 3) Członkowie Rady Administracyjnej,
- 4) Przewodniczący w Wydziałach,
- 5) Radcy Stanu Królestwa i inni stali
Członkowie Rady, nakoniec:
- 6) Członkowie Rady czasowi.

TYTUŁ II.

*O attrybucyach Rady Stanu w Wydzia-
lach i w składzie Sądzącym.*

Art. 15. Wszystkie przedmioty leżące
w zakresie attrybucji Rady Stanu, roz-
dzielają się pomiędzy Wydziały, dla przy-
gotowania do przedstawienia w ogólnem
zebraniu lub składzie sądzącym.

Art. 16. W Wydziale Prawodawczym
przygotowuje się to wszystko, co z isto-

своему составлять предметъ закона, учрежденія или устава.

Ст. 17. На Отдѣленіе спорныхъ дѣлъ Государственнаго Совѣта, возлагается приготовленіе къ докладу и производство дѣлъ и споровъ, предоставленныхъ разсмотрѣнію Суднаго присутствія Государственнаго Совѣта.

Ст. 18. Отдѣленіе спорныхъ дѣлъ Государственнаго Совѣта, будетъ разматривать всѣ дѣла, какія были представлены вѣдѣнію Герольдіи Царства, въ предѣлахъ опредѣленныхъ Положеніемъ о Дворянствѣ въ Царствѣ, Высочайше утвержденнымъ 25 Июня (7 Июля) 1836 года.

Постановленія сего Отдѣленія по дѣламъ Герольдіи, кои досель вносины были на разсмотрѣніе Общаго Собрания Сената, будутъ впредь подлежать разсмотрѣнію Суднаго присутствія Государственнаго Совѣта.

Ст. 19. Государственный Совѣтъ въ Судномъ присутствіи разматриваетъ кромѣ того:

a) Споры между правительственными и судебными мѣстами и Начальствами о предѣлахъ ихъ вѣдомства;

ty swej stanowi przedmiot prawa, ustawy lub organizacyi.

Art. 17. Do Wydziału spornego Rady Stanu, nalezy przygotowanie piśmiennej instrukcji i przygotowanie relacyj spraw i sporów rozpoznaniu składu sędziącego Rady Stanu ulegających.

Art. 18. Wydział Sporny Rady Stanu, załatwia nadto czynności b. Heroldyi Królestwa, w granicach Najwyżej zatwierdzonym prawem o szlachectwie w Królestwie Polskiem z dnia 25 Czerwca (7 Lipca) 1836 roku oznaczonych.

Decyzje Wydziału Spornego w przedmiotach Heraldycznych, które dotąd rozpoznaniu Ogólnego Zebrania Senatu ulegały, poddawane odtąd będą rozpoznaniu Rady Stanu w składzie sędziącym.

Art. 19. Rada Stanu w składzie sędziącym rozpoznaje, oprócz tego:

a) spory jurysdykcyjne;

б) споры, означенные въ 1-мъ пункте 85-ой ст. Учреждения Варшавскихъ Департаментовъ Правительствующаго Сената 1842 года;

*в) споры судно-административные;
г) дела возникающія изъ таможеннаго устава, которыя доселѣ были предоставлены рѣшенію Общаго Собрания Варшавскихъ Департаментовъ Правительствующаго Сената.*

Ст. 20. Судное Государственного Совета присутствие, усиленное еще третией Государственными Советниками, въ Отдѣленияхъ неприсутствующими, постановляетъ заключеніе обѣ отдачъ подъ судъ за преступленіе по должностности административныхъ чиновниковъ, Нами назначенныхъ. Суду того же присутствія подлежать:

- а) Члены Совета Управления,*
- б) Члены Государственного Совета Царства,*
- в) Сенаторы и Члены Сената,*
- г) Статьи-Секретари,*
- д) Оберъ-Прокуроры,*
- е) Члены Правительственныхъ Комиссий.*

b) spory wymienione w Art. 85 Ustępu 1-o Ustawy o Warszawskich Departamentach Rządzącego Senatu z r. 1842;

c) spory odnoszące się do sądownictwa administracyjnego;

d) spory z przepisów Ustawy Celnej, ulegaj{\c e}ce dot{\c a}d rozpoznaniu Ogólnego Zebrania Warszawskich Departamentów Rządzącego Senatu.

Art. 20. Rada Stanu w składzie sędziącym, powiększonym przez dodanie trzech Radców Stanu nienależących do Wydziałów, czyni wnioski co do oddawania pod Sąd, za wykroczenia w urzędowaniu, urzędników administracyjnych, przez Nas mianowanych. Sędziowie tegoż składu ulegają:

- a) Członkowie Rady Administracyjnej,*
- б) Członkowie Rady Stanu Królestwa,*
- в) Senatorowie i Członkowie Senatu,*
- д) Sekretarze Stanu,*
- е) Naczelni Prokuratorowie,*
- ж) Członkowie Komisji Rządowych,*

ж) Гражданские Губернаторы и вообще лица Нами назначенные или утвержденные въ должности, въ случаѣ преданія ихъ суду за преступленія по службѣ.

Ст. 21. Заключенія и постановленія Государственного Совѣта, состоявшіяся на основаніи предшедшей статьи, представляются на Наше утвержденіе. Когда Намѣстникъ Нашъ не присутствовалъ въ Совѣтѣ, то онъ утверждаетъ постановленія онаго:

а) по спорамъ между правительственными и судными мѣстами и Начальствами о предѣлахъ ихъ вѣдомства;

б) по спорамъ означеннымъ въ 1-мъ пунктѣ 85-ой статьи Учрежденія Варшавскихъ Департаментовъ Правительствующаго Сената.

Постановленія Государственного Совѣта по спорамъ, выше сего подъ лит. а и б, приведеннымъ, по подписаніи ихъ Намѣстникомъ и контрасигнованіи Статьи-Секретаремъ Совѣта, объявляются въ особомъ для сего Дневникѣ.

Ст. 22. Для защиты сторонъ по дѣламъ, подлежащимъ вѣдомству Суднаго присутствія Государственного Совѣта

g) Gubernatorowie Cywilni i w og³o¶ci osoby przez Nas na urzêdy mianowane lub zatwierdzone, w razie oddania ich pod Sad za przestepstwa slubowe.

Art. 21. Wyroki i opinie Rady Stanu, z mocy poprzedzaj±cego Artykułu wydawane, przedstawiane by± maj± na Nasze zatwierdzenie, je¿eli Namiestnik Nasz nie prezydowa³ w Radzie, to jej wyroki ulegaj± jego zatwierdzeniu:

a) W sporach jurysdykcyjnych;

b) W sporach wymienionych w Art. 85 Ustępu 1-o Ustawy o Warszawskich Departamentach Rz adz acego Senatu.

Wyrzeczenia Rady Stanu w sporach ad a i b zatwierdzone przez Namiestnika i kontrasygnowane przez Sekretarza Stanu, b  d  a og  aszane w Dzien niku Sporów Jurysdykcyjnych.

Art. 22. Do stawania z obron  strona przed Rad  Stanu w sk『adzie s adz acym, ustanawiają si  Obrońcy przy Radzie

устанавливаются при ономъ Защитники назначаемые Намѣстникомъ Нашимъ, по представлению Главнаго Директора Предсѣдательствующаго въ Правительственной Коммисіи Юстиціи, изъ числа защитниковъ разныхъ степеней. Защитники состоящие при Государственномъ Совѣтѣ, будуть имѣть право приносить защиту во всѣхъ Судахъ Царства.

Ст. 23. Въ Отдѣлении Финансово-Административномъ разматриваются и приготавляются къ представлению въ Общее Собрание Совѣта дѣла общаго Управлія финансъ и Контроля.

Ст. 24. Государственный Совѣтъ въ Отдѣлении прошеній и жалобъ, разматриваетъ приносимыя оному просьбы и жалобы на злоупотребленія служащихъ лицъ и на нарушение ими законовъ, и приготавляетъ таковыя для разсмотрѣнія въ Общемъ Собраніи Государственнаго Совѣта. Просьбы и жалобы могутъ быть подаваемы или отдельными лицами или отъ законно признанныхъ сословій частныхъ лицъ, но во всякомъ случаѣ не иначе, какъ только ихъ именемъ. Никакое проше-

Stanu, mianowani przez Namieistnika Naszego, na przedstawienie Dyrektora Głównego Prezydującego w Komisji Rządowej Sprawiedliwości, z pomiędzy Obrońców wszelkiego stopnia. Obrońcom tym przy Radzie Stanu, służyć będzie prawo stawania we wszystkich Sądach Królestwa.

Art. 23. W Wydziale Skarbowo-Administracyjnym rozpoznaj i przygotowuj się do przedstawienia na Ogólne Zebranie przedmioty Ogólnego Zarządu finansów i Kontrolły dotyczące.

Art. 24. Rada Stanu w Wydziale prośb i zażaleń, rozpatruje wszelkie prośby i skargi na nadużycia urzędników lub naruszenie przez nich Ustaw, i przygotowuje takowe do rozpoznania w Ogólnem Zebrańiu Rady Stanu.

Prośby i Skargi zanoszone być mogą, albo przez pojedyncze osoby, albo przez zbiory osób prywatnych prawnie uznane, zawsze tylko w imieniu własnym.

Prośba żadna, któraby dotyczała zmiany bytu politycznego Królestwa Polskie-

ниe, касающеся перемѣнъ въ политическомъ положеніи Царства Польскаго или въ основаніяхъ его Правленія, не можетъ быть принято къ разсмотрѣнію.

Жалобы на злоупотребленія служащихъ лицъ и на нарушеніе ими законовъ могутъ быть приняты къ разсмотрѣнію не иначе, какъ по предварительномъ удостовѣреніи, что сіи жалобы были уже принесены въ надлежащую Правительственную Коммисію; при чемъ должно быть представлено послѣдовавшее по онымъ рѣшеніе, или же объяснено просителемъ, что рѣшенія по онымъ вовсе не послѣдовало.

Никакія прошенія и никакія бумаги, кроме относящихся къ дѣламъ поступающимъ въ Отдѣленіе спорныхъ дѣлъ, не могутъ быть подаваемы въ Государственный Совѣтъ, безъ соблюденія указанного въ настоящей статьѣпорядка, и вообще не можетъ имѣть мѣста непосредственное ихъ представление въ Общемъ Собраніи Государственного Совѣта.

go, lub zasad jego Rządu, nie będzie pod rozpoznanie wzięta.

Skargi na nadużycia urzędników i naruszenie przez nich Ustaw, nie mogą być do Instrukcji przyjęte inaczej, jak za udowodnieniem, że skarga poprzednio do właściwej Komisji Rządowej zaniesiona została, przy załączaniu otrzymanej rezolucji lub oświadczeniu że rezolucja otrzymała nie została.

Prośby żadne ani jakiebądź podania, oprócz należących do instrukcji spraw w Wydziale Spornym, nie mogą być do Rady Stanu zanoszone w inny sposób, jak tylko wskazany niniejszym artykułem, mianowicie zaś udawanie się bezpośrednio do Ogólnego Zebrania Rady Stanu nie ma miejsca.

Прошения и жалобы, представленные Государственному Совету въ противность сего постановлению, съ разрешения Намѣстника, Статья-Секретарь возвращаетъ просителямъ.

Ст. 25. Отдѣленіямъ Государственного Совета предоставляется требовать документовъ и объясненій всякаго рода, какія признаются нужными по предметамъ, подлежащимъ разсмотрѣнію ихъ или Общаго Собрания.

Отдѣленія могутъ также приглашать на совѣщеніе лица, съ разматриваемымъ предметомъ ближе ознакомленныя, для личныхъ по онымъ объясненій.

ГЛАВА III.

Предметы вѣдомства Общаго Собрания Государственнаго Совета.

Ст. 26. Разсмотрѣнію Общаго Собрания Государственнаго Совета подлежать слѣдующіе предметы, предварительно приготовленные въ надлежащемъ Отдѣленіи Совета:

Prosy lub zażalenia nie odpowiednio powyższemu przepisowi do Rady Stanu zaniesione, zwracane będą stronom przez Sekretarza Stanu z upoważnienia Namieistnika.

Art. 25. Rada Stanu w Wydziałach żądać może wszelkich dokumentów i wyjaśnień, jakie za potrzebne uzna w przedmiotach do rozpoznania jej oraz ogólnego Zebrania należących.

Może także przyzywać do Wydziałów osoby z przedmiotami jakimi szczególnie obeznane, dla osobistego udzielania objaśnień.

O attrzybucyach Rady Stanu w Ogólnem Zebraniu.

Art. 26. Rada Stanu w Ogólnem Zebraniu rozpoznaje następujące przedmioty, poprzednio w właściwych Wydziałach Rady Stanu przygotowane.

1) Проекты новыхъ законовъ, учрежденій и уставовъ, относящихся къ общему управлению Царства, составленные надлежащими Властями, вслѣдствіе Нашего повелѣнія или предложенія Намѣстника Нашего въ Царствѣ. Къ числу такихъ законовъ, учрежденій и уставовъ принадлежать въ особенности: законы, коими дополняются или разъясняются органические уставы, или же измѣняются имѣющія обязательную въ Царствѣ силу уложенія (кодекса), или постановленія объ устройствѣ отношеній земледѣльческихъ, торговыхъ и промышленныхъ. Законы о совершеніи новыхъ займовъ, о установлении новыхъ податей, объ увеличеніи или измѣненіи основаній сбора податей, нынѣ существующихъ, и объ устройствѣ народного просвѣщенія.

2) Годовая распись доходовъ и расходовъ Царства,

3) Отчеты Главноначальствующихъ разными частями управлениія о ихъ дѣйствіяхъ, по дѣламъ вѣдѣнію ихъ вѣренныхъ, равно отчеты Высшей Степной Палаты, съ донесеніями Генерального

1) Projekta do nowych praw, Ustaw lub organizacji odnoszących się do ogólnego Zarządu Królestwa, przygotowane przez Władze właściwe z polecenia Naszego lub Namieistnika Naszego w Królestwie. Do takich praw, ustaw i organizacji należą mianowicie: wszelkie prawa dopełniające lub objaśniające Ustawy organiczne, lub zaprowadzające zmiany w obowiązujących w Królestwie Kodexach, dotyczące urządzenia stosunków rolniczych, przemysłowych, handlowych; zaprowadzenia nowych podatków, lub zaciągnienia nowej pożyczki, podwyższenia, lub zmiany w zasadzie poboru podatków istniejących, organizacji oświecenia publicznego.

2) Roczny budżet dochodów i wydatków Królestwa.

3) Sprawozdania zwierzchników różnych gałęzi administracji z działań w powierzonych im wydziałach, oraz sprawozdania Najwyższej Izby Obrachunkowej, raporta Kontrollera Generalnego, względem

Контролера о оборотахъ суммъ Царства и отчеты Комиссіи погашенія долговъ Царства.

4) Представления Губернскихъ Совѣтъ и Варшавскаго Городскаго Совѣта о нуждахъ и пользахъ губерній, уѣздовъ и города Варшавы.

5) Приносимыя Государственному Совѣту просьбы и жалобы на злоупотребленія служащихъ лицъ и на нарушенія ими законовъ.

Ст. 27. Кромъ того, Государственный Совѣтъ даеть мнѣніе по вѣмъ дѣламъ, кои будутъ для сего передаваемы оному, Нами или Нашимъ Намѣстникомъ въ Царствѣ.

Ст. 28. Для представленія объясненій по проектамъ подвергаемымъ разсмотрѣнію Государственного Совѣта, Намѣстникъ Нашъ будетъ назначать Делегатовъ.

Ст. 29. Государственный Совѣтъ, разсмотрѣвъ внесенный проектъ закона, учрежденія или устава, постановляетъ мнѣніе свое объ ономъ.

Ст. 30. Государственный Совѣтъ замѣчанія свои на годовую распись доход-

обrotu funduszów Królestwa niemniej sprawozdania Kommissyj umorzenia dlu-gu krajowego.

4) Przedstawienia Rad Gubernialnych i Rady miejskiej Warszawskiej co do potrzeb i dobra Gubernii Powiatów i miasta Warszawy.

5) Zanoszone do Rady Stanu proshy i skargi na naduzyca urzêdnikow i na naruszenie przez nich Ustaw.

Art. 27. Rada Stanu udziela nadto opinię w przedmiotach przez Nas lub Naszego Namiestnika w tym celu jej nadse-łanych.

Art. 28. Celem przedstawienia objaśnien co do projektów wnoszonych do Rady Stanu, Namiestnik w Królestwie wyznaczać będzie Delegatów.

Art. 29. Rada Stanu roztrzasnawszy nadeslane jej projekta do prawa ustawy lub organizacyi, orzeka o nich sposobem opinii motywowanej.

Art. 30. Rada Stanu uwagi swe nad budżetem składa Naszemu Namiestniko-

довъ и расходовъ Царства, представляеть Намѣстнику, для поднесеній оныхъ, порядкомъ нынѣ установленнымъ, на Наше усмотрѣніе.

Ст. 31. Государственный Советъ, при разсмотрѣніи отчетовъ Главно-начальствующихъ разными частями управлениія, отчета Высшей Палаты и донесеній Генерального Контролера, а равно отчета Коммисіи погашенія долговъ Царства, дѣлаетъ по онымъ свои замѣчанія, и можетъ притомъ представлять соображенія, относительно необходимости издания новыхъ, или измѣненія действующихъ постановленій, не выходя однакожъ изъ предѣловъ статьею 24 опредѣленныхъ.

Ст. 32. При разсмотрѣніи представленій Губернскихъ и Варшавскаго Городскаго Совѣтовъ о мѣстныхъ нуждахъ, Государственный Советъ мнѣніе свое, относительно сихъ представленій, приобщаетъ къ замѣчаніямъ упомянутымъ въ предшедшай статѣ.

Ст. 33. При разсмотрѣніи приносимыхъ прошеній и жалобъ на злоупотребленія служащихъ лицъ и на нарушение ими

wi, dla przedstawienia Nam porządkiem przepisanyem.

Art. 31. Rozpoznajac sprawozdania Zwierzchnikow z różnych gałęzi Administracyi i Najwyższej Izby Obrachunkowej, oraz raporta Kontrollera Generalnego i sprawozdania Kommissyi umorzenia długu krajowego, Rada Stanu czyni uwagi jakie roztrząsanie tych sprawozdań i raportów jej nastręczy i może wykazywać potrzebę nowych urzędzeń lub zmiany dawniejszych, zawsze w granicach zakreślonych Art. 24.

Art. 32. Rozpoznajac przedstawienia Rad Gubernialnych i Rady miejskiej m. Warszawy co do potrzeb miejscowych, Rada Stanu, to co z ich rozbioru wypadnie, zamieszcza w uwagach, o których mowa w poprzedzającym artykule.

Art. 33. Rozpoznajac zaniesione do niej prošby i skargi na nadużycia urzędników i naruszenie przez nich Ustaw, Rada Sta-

законовъ, Государственный Совѣтъ постановляетъ или не давать имъ никакого хода, или оставить при дѣлахъ къ свѣдѣнію, или же передать съ мнѣніемъ своимъ въ Совѣтъ Управліенія.

ГЛАВА IV.

Порядокъ производства дѣлъ въ Государственномъ Совѣтѣ.

Ст. 34. Дѣла предоставляемыя разсмотрѣнію Государственного Совѣта, предварительно поступаютъ по принадлежности въ его Отдѣленія.

Ст. 35. Всѣ засѣданія Государственного Совѣта, какъ въ Отдѣленіяхъ его, такъ и въ Общемъ Собраниі, происходять при закрытыхъ дверяхъ.

Ст. 36. Первоприсутствующіе назначаютъ дѣла, подлежащія въ каждомъ засѣданіи разсужденію Отдѣленія Совѣта.

Ст. 37. Первоприсутствующіе въ Отдѣленіяхъ Совѣта открываютъ и закрываютъ засѣданія онъихъ.

nu albo przechodzi wprost do porządku dziennego, albo postanawia złożyć je do akt dla wiadomości, albo przesyła je Radzie Administracyjnej z dodaniem swej opinii.

ТЫТУЛ IV.

O sposobie postępowania w Radzie Stanu.

Art. 34. Przedmioty ulegajÄc rozpoznaniu Rady Stanu, przedewszystkiem wnoszą siÄ do Wydziałów.

Art. 35. Rada Stanu tak w Ogólnem Zebrańiu jak i w Wydziałach, obraduje przy drzwiach zamkniętych.

Art. 36. Przewodniczący oznacza porządek dzienny każdego posiedzenia Wydziału.

Art. 37. Przewodniczący w Wydziałach otwierają i zamkują posiedzenia.

Ст. 38. По каждому выслушанному въ Отдѣлении дѣлу, составляется отдельный журналъ.

Ст. 39. Въ журналъ означаются: содержание дѣла, главные предметы разсуждения, сдѣланныя Членами замѣчанія, объясненія Главныхъ Директоровъ и тѣ уваженія, на коихъ Отдѣление Совѣта основало свое заключеніе.

Ст. 40. Заключеніе, постановленное большинствомъ голосовъ Членовъ Отдѣлія, вносится въ журналъ засѣданія; Члены не согласившіеся съ тѣмъ заключеніемъ, могутъ требовать, чтобы ихъ мнѣніе было внесено въ журналъ, или же представить въ теченіи недѣли письменное свое мнѣніе, которое прилагается къ журналу въ подлинникѣ.

Ст. 41. Журналы Отдѣлений Совѣта, по подписаніи ихъ, передаются Статьѣ Секретарю, со всѣми приложеніями, проектомъ и бумагами, относящимися къ предмету разсмотрѣнному Совѣтомъ.

Art 38. Do ka dego rozpoznanego w Wydziale przedmiotu, spor dza si  oddzielny protok l.

Art. 39. W protok l wnosi się tre c przedmiotu, g owne punkta dyskussyi, uwagi Cz『onków, objaśnienia Dyrektorów G owych i powody, na ktorych Wydział Rady opar l swój wniosek.

Art. 40. Wniosek wi『kszo ci『 glosów przyjęty, zapisuje się do protoko lu Wydziału Rady; Cz『onkowie nie podzielając zdania wi『kszo ci, mogą   da , i zby zda nie ich w protokole zapisane bylo, lub takowe w przeciagu tygodnia na pi『mie sk『adaj ; te ich rozpisy w oryginałach do protoko lu do czone b  d .

Art. 41. Protok ly Wydzia w Rady po ich podpisaniu, sk『adaj  się Sekretarzowi Stanu, z projektem i wszelkimi allegatami odnosz cimi się do rozpoznanego przedmiotu.

Ст. 42. Предсѣдатель Государственна-
го Совѣта назначаетъ дѣла, предлежа-
щія разсмотрѣнію онаго, въ каждомъ
Общемъ Собраниіи, и порядокъ ихъ пред-
ставлениія.

Ст. 43. О назначеніи чрезвычайныхъ
засѣданій **Общаго Собрания Совета**,
Статсь-Секретарь заблаговременно увѣ-
домляетъ всѣхъ Членовъ Совѣта.

Ст. 44. Статсь-Секретарь Совѣта дол-
женъ также заблаговременно увѣдомлять,
по принадлежности, Главныхъ Дирек-
торовъ и Генерального Контролера, о
дѣлахъ ихъ вѣдомства, назначенныхъ къ
докладу въ **Общемъ Собраниіи Совѣта**.

Ст. 45. Предсѣдатель **Общаго Собранія**
Государственного Совѣта, открываетъ
и закрываетъ засѣданія онаго.

Ст. 46. Государственный Совѣтъ въ
Общемъ Собраниіи, постановляетъ свое
мнѣніе большинствомъ голосовъ при-
сутствовавшихъ въ засѣданіи Членовъ.

Ст. 47. Мнѣніе принятое большин-
ствомъ голосовъ, вносится въ жур-
наль засѣданія.

Art. 42. Prezes Rady Stanu oznacza
porządek dzienny posiedzeń Ogólnego
Zebraania Rady.

Art. 43. Sekretarz Stanu wcześnie za-
wiadamia wszystkich Członków Rady,
o naznaczeniu nadzwyczajnego posiedzenia
Ogólnego Zebraania.

Art. 44. Sekretarz Stanu zawiadamia
również wcześnie właściwych Dyrektorów
Głównych Kontrolera Jeneralnego, w przed-
miotach Wydziałów ich dotyczących, a ma-
jących być wniesionymi na Ogólne Zebra-
anie Rady.

Art. 45. Prezes Ogólnego Zebraania Ra-
dy, otwiera i zamkna posiedzenia.

Art. 46. Rada Stanu w Ogólnem Ze-
braniu, objawia zdanie swoje większością
głosów obecnych na posiedzeniu Człon-
ków.

Art. 47. Zdanie większością głosów
przyjęte, zapisuje się do protokołu po-
siedzenia.

Члены несогласившиеся съ онымъ, если желаютъ представить особое мнѣніе, должны заявить о сущности онаго въ то же самое засѣданіе.

Особыя мнѣнія должны быть письменныя и присылаются къ Статье-Секретарю не позже, какъ чрезъ три дня послѣ того засѣданія. Также особое мнѣніе пріобщается къ журналу.

Ст. 48. Журналы засѣданій Общаго Собрания Государственнаго Совѣта, вмѣстѣ съ разсмотрѣнными онымъ проектами и отчетами, представляются Намѣстнику, для поднесенія ихъ на Наше усмотрѣніе, чрезъ Министра Статье-Секретаря, съ русскими переводами оныхъ.

Общее Собраніе Совѣта можетъ представить Намъ, тѣмъ же порядкомъ, общій рапортъ, въ коемъ излагается краткое содержаніе всѣхъ бывшихъ ономъ совѣщаній.

Журналы и рапортъ Совѣта, съ особыго Нашего разрѣшенія, могутъ быть напечатаны въ полнотѣ или частію.

Ст. 49. Сношения Государственнаго Совѣта со всѣми Управлѣніями и частными

Cz³onkowie nie zgadzaj±cy siê na takowe, je¶li pragn± przedstawiæ oddzielne zdanie, obowiązani s± oznajmiæ treść takowego na posiedzeniu.

Oddzielne zdania składaj± siê na piśmie Sekretarzowi Stanu nie później, jak w trzy dni po posiedzeniu. Zdanie oddzielne za³acza siê do protoko³u.

Art. 48. Protokoły posiedzeñ Ogólnego Zebrania Rady Stanu, wraz z rozpoznaniem projektami i sprawozdaniami, składaj± siê Namiestnikowi dla przedstawienia ich Nam, wraz z rossyjskiem ich tłumaczeniem, za pośrednictwem Ministra Sekretarza Stanu.

Ogólne Zebranie, w tymże porządku, może przedstawiæ Nam ogólny rapport obejmuj±cy krótką treść swych czynnoœci.

Protokoły i rapport Rady, z upoważnienia Naszego, mogą byæ w całoœci lub w części drukiem ogłaszaæ.

Art. 49. Rada Stanu znosi siê z wszelkimi Władzami i osobami za pośrednic-

лицами, производится Статья-Секретаремъ Совѣта.

Государственный Совѣтъ не имѣть непосредственныхъ сношений съ Губернскими, Уѣздными и Городскими Совѣтами.

Ст. 50. Всѣ дѣла и бумаги въ Государственный Совѣтъ поступающія, получаетъ Статья-Секретарь, и представляетъ Намѣстнику для распределенія по принадлежности.

Статья-Секретарь докладываетъ Совѣту всѣ предметы, подлежащіе разсмотрѣнію Судного присутствія или Общаго Собрания Совѣта.

Онъ можетъ находиться въ засѣданіяхъ всѣхъ Отдѣлений, и какъ въ оныхъ такъ и въ Судномъ присутствіи пкъ Общемъ Собраниі Совѣта, имѣть право представлять нужный по дѣламъ объясненія.

Ст. 51. Никакіе акты Государственнаго Совѣта не должны быть никому виѣ оного сообщаемы; но каждый Членъ имѣть право истребовать дѣло для прочтенія въ самомъ Совѣтѣ.

twem zostajacym przy niej Sekretarza Stanu.

Rada Stanu nie ma bezpoсрочныхъ stosunków z Radami Gubernjalnemi, Powiatowemi i Miejskimi.

Art. 50. Wszelkie pisma Radzie Stanu nadselane, odbierane będa przez Sekretarza Stanu i przedstawiane Namiestnikowi, celem właściwego ich przeznaczenia.

Sekretarz Stanu przedstawia Radzie wszelkie przedmioty, rozpoznaniu Ogólnego Zebrania lub składu sędziącego ulegajace.

Może on być obecnym na posiedzeniach wszystkich Wydziałów i przedstawać tak w tychże Wydziałach jak w składzie Sędziącym i w Ogólnem Zebraniu Rady, potrzebne w toczących się interesach objaśnienia.

Art. 51. Zadne akta i w og『o『lnosci zadne papiery pod rozwagę Rady Stanu przychodziace, nie powinny by『 za obrębem miejsca jej urzedowania nikomu komunikowane, lecz každemu z Cz『onkow, słuzy prawo zaż『dania akt dla odczytania onych w biurach Rady.

**Ст. 52. Исполнение настоящего Указа
Нашего, который должен быть внесе-
нъ въ Дневникъ Законовъ, возлагает-
ся на и. д. Намѣстника Нашего въ Цар-
ствѣ.**

Данъ въ Москве, Мая 24 (Июня 5) для
1861 года.

(подписано) „АЛЕКСАНДРЪ.“

**Art. 52. Wykonanie niniejszego Ukazu
NASZEGO, który w Dzienniku praw po-
mieszczony być ma, p. o. Namiestnika
NASZEGO w Królestwie polecamy.**

Dan w Moskwie dnia 24 Maja (5 Czerwca) 1861 roku.

Przez Cesarza i Króla
Minister Sekretarz Stanu,
(podpisano) *J. Tymowski.*

za Zgodność: Minister Sekretarz Stanu,
(podpisano) *J. Tymowski.*

Zgodno z wypisem:

w z. Sekretarza Stanu, (podpisano) *Enoch.*

Za zgodność:

p. ob. Dyrektora Głównego Prezydującego
w Komisji Rządowej Sprawiedliwości,
Alexander Hr. Wielopolski, Margrabia Myszkowski.

Dyrektor Kancellaryi,
Radca Stanu, *J. Ornowski.*

Dzień ogłoszenia dnia 1 (13) Listopada 1861 r.

*Выписка изъ Журнала Статьи Секретариата
Царства Польского.*

Божію Милостію

М Y A L E K S A N D R Ъ II-й

Императоръ и Самодержецъ Всероссий-
скій, Царь Польский.

и проч., и проч., и проч.

Въ развитіе Указа Нашего 14 (26) марта 1851 года, коимъ повелѣно учредить въ Царствѣ Польскомъ Губернскіе Совѣты, по представлению Намѣстника Нашего въ Царствѣ, постановили Мы и постановляемъ:

ГЛАВА I.

О составѣ Губернскихъ Совѣтовъ.

Ст. 1. Въ каждой Губерніи Царства Польского учреждается Губернскій Совѣтъ, состоящій изъ Членовъ, избранныхъ Уѣздными Совѣтами Губерній.

Въ Губерніяхъ Варшавской, Люблин-
ской и Радомской, Губернскіе Совѣты

81

*Wypis z Protokołu Sekretariatu Stanu
Królestwa Polskiego.*

Z Bożej Łaski

M Y A L E X A N D R II-gi,

Cesarz i Samowladeca Wszech Rossyi,
Król Polski,

etc., etc., etc.

W rozwinięciu Ukazu Naszego z dnia 14 (26) Marca 1861 roku, ustanawiającego w Gubernijach Królestwa Polskiego Rady Gubernijalne, na przedstawienie Namiestnika Naszego w Królestwie, postanowiliśmy i stanowimy:

TYTUŁ I.

O Składzie Rad Gubernijalnych.

Art. 1. W każdej Gubernii Królestwa Polskiego, ustanawia się Rada Gubernijalna, złożona z Członków wybranych przez Rady Powiatowe Gubernii.

W Gubernijach Warszawskiej, Lubelskiej i Radomskiej, Rady Gubernijalne składają-

имѣютъ столько Членовъ, сколько находится Уѣздовъ въ этихъ Губерніяхъ.

Въ Губерніяхъ Плоцкой и Августовской, число Членовъ соотвѣтствуетъ числу судебнѣхъ округовъ.

Ст. 2. Члены Губернскихъ Совѣтовъ избираются на шесть лѣтъ; половина ихъ смѣняется каждые три года. По истеченію первого трехлѣтія, выбывающіе Члены означаются жребіемъ.

Ст. 3. Одновременно съ выборомъ Членовъ Губернскихъ Совѣтовъ, избираются и заступающіе ихъ мѣста кандидаты, въ равномъ числѣ съ Членами тѣхъ Совѣтовъ. Кандидаты призываются къ занятію убылыхъ мѣстъ въ Губернскомъ Совѣтѣ, въ порядкѣ наибольшаго числа голосовъ, полученнаго каждымъ изъ нихъ на выборахъ, въ случаѣ смерти кого либо изъ Членовъ Совѣта, потери ими правъ, непринятія должностей, или увольненія отъ оныхъ.

Въ такихъ случаяхъ, кандидаты входятъ въ составъ Совѣта и заступаютъ въ немъ мѣсто выбывшихъ Членовъ, до истеченія срока, на который они были выбраны.

ja się z tyłu Członków, ile jest w tych Gubernijach Powiatów.

W Gubernijach Plockiej i Augustowskiej, liczba Członków zastosowana jest do ilo-
ści okrѣgów sadowych.

Art. 2. Członkowie Rad Gubernijalnych wybierani sа na lat sześć, odnawiani bę-
dą w połowie co lat trzy. Członkowie, wychodzący po pierwszym trzechleciu, lo-
sem oznaczeni zostaną.

Art. 3. Jednocześnie z wyborem Człon-
ków Rad Gubernijalnych, będą wybrani
ich zastępcy, w liczbie ilości Członków
Rady Gubernijalnej odpowiednio, powo-
łani do zasiadania w Radzie w porządku
największej liczby głosów otrzymanych,
w razie opróżnienia miejsca Członka Ra-
dy z powodu śmierci, utraty praw, nie-
przyjęcia obowiązków, lub uwolnienia od
onych.

Zastępcy, w takim razie, wchodzą
w skład Rady i zajmują w onej miejsce
ubyłych Członków, do czasu na który eiz
wybranymi byli.

Ст. 4. Члены Губернскихъ Совѣтовъ, въ первомъ засѣданіи, даютъ присягу по установленной формѣ.

ГЛАВА II.

О собранихъ Губернскихъ Совѣтъ.

Ст. 5. Губернскіе Совѣты созываются одинъ разъ въ годъ, постановленіемъ Совѣта Управлениія.

День съѣзда и время продолженія засѣданій ихъ, опредѣляются въ актѣ созыва.

Губернскій Совѣтъ имѣетъ засѣданія свои въ Губернскомъ городѣ, въ здании Губернского Правлениія.

Ст. 6. Въ Губернскомъ Совѣтѣ предсѣдательствуетъ тотъ изъ Членовъ его, который назначается къ сему ежегодно Намѣстникомъ Нашимъ въ Царствѣ Польскомъ.

Предсѣдательствующій въ Совѣтѣ открываетъ и закрываетъ засѣданія, по соглашенію съ Членами, означающими порядокъ представленія оному дѣль, который сообщаетъ Коммиссару Правитель-

Art. 4. Członkowie Rad Gubernijalnych, na pierwszym swem posiedzeniu, wykonywaj± przysięgę w rotę przepisana.

TYTUŁ II.

O posiedzeniach Rad Gubernijalnych.

Art. 5. Rady Gubernijalne zwoływanie będą raz do roku, przez postanowienie Rady Administracyjnej, oznaczające dzień zebrania i czas trwania narad.

Rada Gubernijalna zasiada we właściwem mieście Gubernijalnym, w gmachu Rządu Gubernijalnego.

Art. 6. Na posiedzeniach Rady Gubernijalnej prezyduje Cz³onek Rady, wyznaczony corocznie przez Namiestnika Naszego w Królestwie.

Prezydujacy w Radzie zagaja i zamyska posiedzenie, uk³ada za porozumieniem siê z Cz³onkami, porządek dzienny posiedzenia, który komunikuje Kommissarowi Rządowemu, udziela głos Cz³onkom Rady

ства, даетъ право голоса Членамъ Совѣта, въ той очереди, въ какой они требовали онаго и наблюдаетъ за порядкомъ и правильностю совѣщаній.

Ст. 7. Для полнаго комплекта Губернскаго Совѣта, требуется присутствіе болѣе половины всѣхъ его Членовъ.

Засѣданія Совѣта происходятъ при закрытыхъ дверяхъ. Совѣтъ постановляетъ опредѣленія свои большинствомъ голосовъ. Въ случаѣ равенства оныхъ, голосъ предсѣдательствующаго даетъ персвѣсть.

На первомъ послѣ выборовъ собраніи, Совѣтъ повѣряетъ правильность выбора своихъ Членовъ и заступающихъ мѣста ихъ кандидатовъ, и избираетъ одного изъ Членовъ, для веденія протоколовъ своихъ засѣданій.

Ст. 8. Каждый Членъ Губернскаго Совѣта имѣть право требовать, чтобы мнѣніе его, несогласное съ мнѣніемъ большинства Членовъ, было внесено въ протоколь.

Ст. 9. Члены Губернскаго Совѣта, кои не находились бы на одномъ изъ годичныхъ его собраній, безъ надлежаще-

w kolej zгloszenia się, przestrzega porządku i prawności obrad.

Art. 7. Do kompletu Rady Gubernijalnej, potrzebna jest obecność więcej niż połowy jej Członków.

Rada obraduje przy drzwiach zamkniętych, stanowi prostą większością głosów; równość głosów rozstrzyga prezydujący.

Na pierwszym po wyborach zebraniu, Rada rozpoznaje ważność wyboru swoich Członków i ich zastępców i wyznacza Członka pióro trzymajacego.

Art. 8. Każdy Członek Rady Gubernijalnej ma prawo żądać, iżby zdanie jego odmienne od zdania większości, do protokolu zapisane było.

Art. 9. Członkowie Rady Gubernijalnej, którzy by na jednym z rocznych zebran tejże Rady obecnymi nie byli, bez przy-

оправданной причины, теряютъ право присутствовать въ Совѣтѣ, и мѣсто ихъ въ ономъ заступаютъ кандидаты.

Ст. 10. Гражданскій Губернаторъ при Губернскомъ Совѣтѣ, состоить Коммисаромъ отъ Правительства. Коммисаръ отъ Правительства обязанъ находиться въ каждомъ засѣданіи Губернского Совѣта, и долженъ быть выслушанъ имъ всякий разъ, когда того потребуетъ.

Ст. 11. Коммисаръ отъ Правительства доставляетъ Совѣту нужную канцелярскую помощь; даетъ объясненія, требуемыя по предметамъ, предоставленнымъ вѣдѣнію Совѣта, поколику находитъ, что сіи объясненія не противны порядку службы, а дѣла Совѣта хранить въ Губернскомъ архивѣ.

Ст. 12. Коммисаръ отъ Правительства вправѣ закрыть засѣданія Совѣта, если Совѣтъ, вопреки письменному его предложению, которое должно быть внесено въ протоколь, не прекратить разсужденій по предмету, выходящему изъ предѣловъ предоставленныхъ Совѣту занятій.

ezyn za usprawiedliwione uznanych, tracą prawo zasiadania w Radzie, a w miejsce ich wchodzą zastępcy.

Art. 10. Gubernator Cywilny jest Kommissarzem Rzadowym przy Radzie Gubernijalnej. Kommissar Rzadowy powinien byc obeecnym na każdem posiedzeniu Rady Gubernijalnej; otrzymuje glos ilekroć go za ada.

Art. 11. Kommissar Rzadowy udziela Radzie odpowiednią pomoc Kancellaryjn , dostarcza  danych wyjaśnie w przedmiotach do attrybucyj Rady nale cych, o ile znajduje że takowe nie są przeciwne porządkowi s lubby, i zachowuje akta Rady Gubernijalnej w Archiwum Gubernii.

Art. 12. Kommissar Rzadowy może zwiesi  posiedzenia Rady, jeżeli ta pomimo jego ostrzeżenia na piśmie udzielonego, które do protokolu zaciągnięte byc winno, niezaprzestanie narad nad przedmiotem przechodzącym prawny zakres jej dzia an.

Въ случаѣ закрытія засѣданій Совѣта, Коммисаръ Правительства долженъ тотчасъ протоколь засѣданія, вмѣстѣ съ копіею своего предложенія, представить, посредствомъ Правительственной Коммисіи Внутреннихъ Дѣлъ, въ Совѣтъ Управлениія.

Ст. 13. Совѣтъ Управлениія признаетъ незаконными и не имѣющими никакой силы, совѣщанія и постановленія Губернскаго Совѣта, превышающія власть ему предоставленную.

Совѣтъ Управлениія можетъ распустить совершенно Губернскій Совѣтъ и предписать произвести въ теченіи года, новыем оному выборы; можетъ также, всякое незаконное дѣйствіе Губернскаго Совѣта или его Членовъ, предоставить усмотрѣнію Государственнаго въ Царствѣ Совѣта, для преданія виновныхъ отвѣтственности по закону.

ГЛАВА III.

О предметахъ вѣдомства Губернскихъ Совѣтовъ.

Ст. 14. Предметами совѣщаній Губернскихъ Совѣтовъ, должны быть нужды

W razie zawieszenia posiedzeń Rady, Kommissarz Rządowy przesyła natychmiast protokół narady, wraz z kopią swego ostrzeżenia Radzie Administracyjnej, za pośrednictwem Kommissyi Rządowej Spraw Wewnętrznych.

Art. 13. Rada Administracyjna unieważnia i uznaje za nie byle narady i uchwały Rady Gubernijalnej, zapadłe z przekroczeniem zakresu jej attrybucji.

Rada Administracyjna może rozwiązać Radę Gubernijalną i polecić nowe wybory w ciągu roku odbyć się mające; może nadto poddać wszelkie nielegalne postąpienie Rady Gubernijalnej lub jej Członków, pod ocenienie Rady Stanu Królestwa, celem pociągnięcia kogo należy do odpowiedzialności stosownie do przepisów.

Т Y T U Ł III.

Zakres dziaania Rad Gubernijalnych.

Art. 14. Przedmiotami narad w Radach Gubernijalnych, będą potrzeby i dobro

и пользы Губернії, какъ то: развитіе земледѣлія, народной промышленности и торговли, пути сообщенія сухопутные и водяные, призрѣніе бѣдныхъ, больницы, благотворительныя и тюремныя заведенія, равно работы, имѣющія цѣлую общественную пользу Губерніи.

Губернскіе Совѣты должны вести дворянскія и родословныя книги, на тѣхъ правахъ, какія имѣли доселъ, по силѣ статей 90—95 Положенія 1836 года, о дворянствѣ въ Царствѣ, Герольдія и Дворянскія Депутаціи.

Исполненіе постановленій Губернскихъ Совѣтовъ, по сему предмету, принадлежитъ Губернскимъ Правленіямъ.

Ст. 15. Губернаторъ препровождаетъ на заключеніе Губернскаго Совѣта положенія Уѣздныхъ Совѣтовъ, по предметамъ, вѣдоимству ихъ предоставленнымъ, но касающимся нѣсколькихъ уѣздовъ той же губерніи, какъ то: по направлению предполагаемыхъ дорогъ, по указанію степени участія уѣздовъ въ работахъ, предпринимаемыхъ для общественной пользы, и т. п.

Gubernii, jako to: rozwinięcie rolnictwa, krajowego przemysłu i handlu, komunikacje lądowe i wodne, opieka nad ubogimi, szpitale, zakłady dobroczynne, więzienia, jak niemniej roboty użyteczności powszechniej w obrębie Gubernii.

Do Rad Gubernijalnych nalezy utrzymywanie ksiąg szlacheckich i genealogicznych, w zakresie attrybucyi dotąd Heroldyi i Deputacjom szlacheckim, z mocy Art. 90—95 prawa o szlachectwie z roku 1836 służących.

Wykonanie decyzyi Rad w tym przedmiocie, do Rządów Gubernijalnych nalezy.

Art. 15. Gubernator przesyła do opinii Rady Gubernijalnej Uchwały Rad Powiatowych, w przedmiotach należących do ich attrybucyj, a dotyczących kilku Powiatów w obrębie tejże Gubernii położonych, jak np. kierunku dróg, oznaczenia wysokości udziału Powiatów w robotach na wspólny użytk przedsiębranych i t. p.

Ст. 16. Губернские Совѣты даютъ, кромѣ того, свое мнѣніе по тѣмъ предметамъ, которые Губернское Правленіе или высшее Начальство предложитъ на разсмотрѣніе ихъ.

Ст. 17. Всякія сношенія Губернскихъ Совѣтовъ, однихъ съ другими, равно съ уѣздными и городскими Совѣтами, не допускаются; сношенія же Губернскихъ Совѣтовъ съ Государственнымъ Совѣтомъ Царства Польскаго могутъ имѣть мѣсто не иначе, какъ на основаніи ст. 19 настоящаго Указа.

Ст. 18. Предположенія Губернскихъ Совѣтовъ, по всемъ предметамъ, вѣдомству ихъ предоставленнымъ, излагаются въ формѣ записки, которая передается Комиссару отъ Правительства.

Комиссаръ представляетъ эту записку съ своими замѣчаніями, Правительственнымъ Комиссіямъ, по принадлежности. Правительственный же Комиссіи, въ предѣлахъ власти, имъ предоставленной, или сами приводятъ эти предположенія въ надлежащее исполненіе, или представляютъ оныя, въ теченіе 30 дней,

Art. 16. Rady Gubernijalne udzielaj膮 nadto swoj膮 opinij膮 w tych przedmiotach, co do ktorych Rzad Gubernijalny lub Wlade wyzsze, opinii ich zażadaj膮.

Art. 17. Znoszenie się Rad Gubernijalnych jednych z drugimi, jako też z Radami Powiatowemi i Miejskimi jest niedopuszczalne, a z Radą Stanu Królestwa może mieć miejsce nie inaczej, jak według przepisu Art. 19 niniejszego Ukazu.

Art. 18. Wypadek narad w Radach Gubernijalnych, we wszystkich przedmiotach w zakresie ich attrybucyj leżących, objęty będzie w piśmie złożyć się mającem Komissarzowi Rządowemu.

Komissarz Rządowy wnioski pismem tem objęte, przedstawi właściwym Komissiom Rządowym, w czem do której należy, a Komissye Rządowe w miarę służących im attrybuci, albo je same załatwia, albo ze swemi wnioskami w cią-

сь своимъ заключеніемъ, высшему Начальству.

Ст. 19. Предположенія Губернскихъ Совѣтовъ, поколику не были удовлетворены надлежащимъ Начальствомъ, представляются въ Государственный Совѣтъ Царства Польскаго.

Ст. 20. Исполненіе и развитіе настоящаго Указа Нашего, который долженъ быть внесенъ въ Дневникъ Законовъ, возлагаемъ на Совѣтъ Управлія и Правительственная Коммисіи, по принадлежности.

Данъ въ Москвѣ, Мая 24 (Июня 5) дня 1861 года.

(подписано) „АЛЕКСАНДРЪ.“

gu dni 30 od otrzymania, Wlady wyzszej przedstawię.

Art. 19. Przedstawienia Rad Gubernjalnych o ile juž przez Wlady właściwe przychylne załatwionemi nie zostały, skladane będą Radzie Stanu Królestwa.

Art. 20. Wykonanie i rozwinięcie niniejszego Uzaku Naszego który w Dzienniku Praw ogłoszonym byé ma, Radzie Administracyjnej Królestwa i Kommissyom Rządowym, w czem do której należy, pruczamy.

Dan w Moskwie, dnia 24 Maja (5 Czerwca) 1861 roku.

Przez Cesarza i Króla
Minister Sekretarz Stanu,
(podpisano) J. Tymowski.

Zgodno z oryginałem:
(podpisano) J. Tymowski.

Zgodno z wypisem:
w. z. Sekretarza Stanu (podpisano) Enoch.

Za zgodność:
p. o. Dyrektora Głównego Prezydującego
w Komissji Rządowej Sprawiedliwości,
Alexander Hrabia Wielopolski, Margrabia Myszkowski

Dyrektor Kancellaryi,
Radca Stanu J. Ornowski.

Dzień ogłoszenia dnia 1 (13) Listopada 1861 roku.

*Выписка изъ Журнала Статьи-Секретариата
Царства Польского.*

Божію Милостію

М Y A L E K S A N D R Ъ II,
Императоръ и Самодержецъ Всероссий-
скій, Царь Польскій,
и проч., и проч., и проч.

Въ развитіе Указа Нашего, 14 (26)
Марта сего года, коимъ повелѣно учре-
дить Уѣздные въ Царствѣ Польскомъ
Совѣты, по представлению Намѣстни-
ка Нашего въ Царствѣ, повелѣли Мы
и повелѣваемъ.

ГЛАВА I.

О Составѣ Уѣздныхъ Совѣтовъ.

Ст. 1. Въ каждомъ уѣздѣ учрежда-
ется Уѣздный Совѣтъ, Члены коего
избираются Уѣзднымъ избирательнымъ
собраніемъ.

*Wypis z Protokołu Sekretariatu Stanu
Królestwa Polskiego.*

Z Bożej Łaski

M Y A L E X A N D R II-gi,
Cesarz i Samowładca Wszech Rossyi,
Król Polski,
etc., etc., etc.

W rozwiązaniu Ukazu Naszego z dnia 14
(26) Marca 1861 r., ustanawiającego w Powiatach Królestwa Polskiego Rady Powiatowe, na przedstawienie Namiestnika Naszego w Królestwie, postanowiliśmy i stanowimy.

TYTUL.

O Składzie Rad Powiatowych.

Art. 1. W każdym Powiecie zaprowa-
dzoną zostaje Rada Powiatowa, której
Członkowie wybierani będą przez Zgromadzenie wyborcze Powiatu.

Уѣздные Совѣты въ уѣздахъ имѣюща-
щихъ до 120,000 жителей, состоять изъ
15, а въ уѣздахъ болѣе многолюдныхъ
изъ 18-и Членовъ.

Сверхъ того, въ каждый Уѣздный
Совѣтъ, избираются кандидаты, въ рав-
номъ числѣ съ Членами онаго, для
занятія ихъ мѣстъ въ томъ Совѣтѣ,
въ случаѣ ихъ смерти, потери ими правъ,
непринятія должностей или увольненія
отъ оныхъ. Кандидаты призываются
къ занятію убылыхъ мѣстъ въ Совѣтѣ,
въ порядке наибольшаго числа голо-
совъ, полученнаго каждымъ изъ нихъ
на выборахъ.

Ст. 2. Члены Уѣздныхъ Совѣтовъ из-
бираются на шесть лѣтъ. Половина ихъ
смѣняется каждые три года.

По истечениіи первого трехлѣтія, вы-
бывающіе Члены означаются жребіемъ.

Ст. 3. Члены Уѣздныхъ Совѣтовъ въ
первомъ своемъ засѣданіи, даютъ при-
слугу по установленной формѣ.

Rada Powiatowa w Powiatach mających
do 120,000 ludności, składa się z 15,
a w Powiatach większej ludności z 18
Członków.

Nadto do każdej Rady Powiatowej wy-
branymi zostaną zastępcy, w liczbie ilo-
ści Członków Rady Powiatowej odpowie-
dziej, powołani do zasiadania w Radzie,
w porządku największej liczby głosów
otrzymanych na wyborach, w razie opró-
żnienia miejsca Członka Rady z powodu
śmierci, utraty praw, nieprzyjęcia obo-
wiązków, lub uwolnienia od onych.

Art. 2. Członkowie Rady Powiatowej
wybrani są na lat sześć; odnawiać się
bedą w połowie co lat trzy.

Członkowie wychodzący po pierwszym
trzech-leciu, losem oznaczeni zostaną.

Art. 3. Członkowie Rad Powiatowych
na pierwszym swem posiedzeniu, wyko-
nywają przysięgę podług przepisanej roty.

ГЛАВА II.

О собраниях Уездныхъ Советовъ.

Ст. 4. Уездный Советъ имѣеть свои собрания въ Уездномъ городѣ, въ помещении Уезднаго Управления.

Ст. 5. Обыкновенные собрания Уездныхъ Советовъ происходятъ четыре раза въ годъ, по созыву Правительственной Комиссии Внутреннихъ Дѣлъ.

Въ случаѣ надобности, Правительственная Комиссія Внутреннихъ Дѣлъ, съ разрешеніемъ Намѣстника, можетъ созвать всѣ или некоторые Уездные Советы на чрезвычайное собраніе.

Ст. 6. Обыкновенные собрания Уездныхъ Советовъ продолжаются шесть дней, а въ случаѣ особенной надобности, съ разрешеніемъ Комиссара и Правительства, могутъ быть продолжены до пятнадцати дней.

Время продолженія чрезвычайного собрания опредѣляется въ актѣ созыва.

Ст. 7. Въ Уездномъ Советѣ предсѣдательствуетъ тотъ изъ Членовъ его,

Т Y T U L II.

O posiedzeniach Rad Powiatowych.

Art. 4. Rada Powiatowa zbiera się na posiedzeniu w mieście Powiatowem, w lokalu bióra Powiatu.

Art. 5. Zwyczajne posiedzenia Rad Powiatowych odbywają się cztery razy w roku, za zwolnieniem przez Komisję Rządową Spraw Wewnętrznych.

W razie uznanej potrzeby, Komisja Rządowa Spraw Wewnętrznych, z upoważnienia Namiestnika, zwołać może wszystkie lub pojedyncze Rady Powiatowe na posiedzenia nadzwyczajne.

Art. 6. Zebrania zwyczajne Rad Powiatowych trwają dni sześć, w razie wszakże zachodzącej szczególnej potrzeby, za decyzją Komisarza Rządowego, przedłużone być mogą do dni 15.

Czas trwania zebrania nadzwyczajnego, oznaczonym zostanie w akcie zwolnienia.

Art. 7. Na posiedzeniach Rad Powiatowych, prezyduje Członek Rady, wyznac-

который назначается къ сему ежегодно Намѣстникомъ, по представлению Правительственной Коммисии Внутреннихъ Дѣлъ.

Предсѣдательствующій открываетъ и закрываетъ засѣданія, по соглашенію съ Членами Совѣта, означаетъ порядокъ представленія оному дѣль, и уведомляетъ о томъ передъ засѣданіемъ Коммисара отъ Правительства, даетъ Членамъ Совѣта право голоса въ той очереди, въ какой они требовали онаго, и наблюдаетъ за порядкомъ и правильностію совѣщаній,

Ст. 8. Для полнаго комплекта Уѣзднаго Совѣта, требуется присутствіе, по крайней мѣрѣ, пяти Членовъ онаго. Засѣданія Совѣта происходятъ при закрытыхъ дверяхъ, а опредѣленія его постановляются большинствомъ голосовъ. Въ случаѣ равенства оныхъ, голосъ Предсѣдательствующаго даетъ перевѣсъ.

Каждый изъ Членовъ Уѣзднаго Совѣта имѣть право требовать, чтобы мнѣніе его, несогласное съ мнѣніемъ большинства Членовъ, было внесено въ протоколъ.

czony corocznie przez Namiestnika, na przedstawienie Kommissji Rzadowej Spraw Wewnêtrznych.

Prezydujacy zagaja i zamyka posiedzenie, układa za porozumieniem się z Członkami Rady, porządek dzienny posiedzenia, który przed posiedzeniem komunikuje Kommissarzowi Rządowemu, udziela głos Członkom Rady w kolejni zgłoszenia się, przestrzega porządku i prawności obrad.

Art. 8. Do kompletu Rady Powiatowej potrzebną jest obecność przynajmniej pięciu Członków. Rada obraduje przy drzwiach zamkniętych, decyduje większością głosów.

Równość głosów rozstrzyga Prezydujący.

Każdy Cz『onek Rady Powiatowej ma prawo żądać, iżby zdanie jego odmienne od zdania większości, wniesione było do protokołu.

Совѣтъ повѣряетъ правильность выбора своихъ Членовъ, на первомъ послѣ выборовъ собраніи, и избираеть одного изъ нихъ, для веденія протокола своихъ засѣданій.

Ст. 9. Коммисаромъ отъ Правительства при Уѣздномъ Совѣтѣ состоить Уѣздный Начальникъ или иной Чиновникъ, Намѣстникомъ Начинъ назначенный. Коммисаръ обязанъ находиться въ каждомъ засѣданіи Совѣта и долженъ быть выслушанъ Совѣтомъ всякий разъ, когда того потребуетъ.

Ст. 10. Коммисаръ отъ Правительства доставляетъ Совѣту нужную канцелярскую и техническую помощь, даетъ требуемыя объясненія по предметамъ, вѣдѣнію Совѣта предоставленнымъ, по-колику найдетъ, что сіи объясненія не противны порядку службы, а дѣла Совѣта хранить въ Уѣздномъ Архивѣ.

Ст. 11. Коммисаръ отъ Правительства въ правѣ закрыть засѣданія Совѣта, если Совѣтъ, вопреки письменному его предложенію, которое должно быть внесено въ протоколь, не прекратить разсужденій по предмету, выходящему

Rada rozpoznaje wažność wyboru swoich Członków, na pierwszym po wyborach zebraniu, i wyznacza Członka pióro trzymającego.

Art. 9. Kommissarzem Rządowym przy Radzie Powiatowej, jest Naczelnik Powiatu lub inny Urzędnik przez Namiesnika wyznaczony. Komissarz Rządowy obecnym jest na każdym posiedzeniu, i otrzymuje głos ilekroć go zażąda.

Art. 10. Kommissarz Rządowy udziela Radzie odpowiednią pomoc kancellaryjną i techniczną, dostarcza żądanych wyjaśnień w przedmiotach do attrybucji Rady należących, o ile takowe wyjaśnienia z porządkiem służby zgodne mi być uzna, zachowuje Akta Rady Powiatowej w Archiwum Powiatu.

Art. 11. Kommissarz Rządowy może zawiesić posiedzenia Rady, jeżeli ta pomimo jego ostrzeżenia na piśmie udzielonego, które do protokołu zaciągnięte być winno, odmawia zaprzestać narad nad

изъ предъловъ предоставленныхъ Совѣту занятій.

Въ случаѣ закрытія засѣданій Совѣта, Коммисаръ Правительства долженъ тотчасъ протоколь засѣданія, при рапортѣ своемъ, представить, посредствомъ Коммисіи Внутреннихъ Дѣль, въ Совѣтъ Управлениія.

Ст. 12. Совѣтъ Управлениія признаетъ незаконными и неимѣющими никакой силы, совѣщанія и постановленія Уѣзднаго Совѣта, превышающія власть, ему предоставленную.

Ст. 13. Совѣтъ Управлениія можетъ распустить совершенно Уѣздный Совѣтъ и предписать произвести, въ теченіе года, новые оному выборы.

Всякое незаконное дѣйствіе Уѣзднаго Совѣта или его Членовъ можетъ быть представлено на усмотрѣніе Государственного въ Царствѣ Совѣта, для преданія виновныхъ отвѣтственности, по закону.

przedmiotem, przechodzacym prawny zakres jej działań.

W razie zawieszenia posiedzeń Rady, Komisarz Rządowy przesyła natychmiast, przy stosownym rapportie, za pośrednictwem Komisji Rządowej Spraw Wewnętrznych, protokół Posiedzeń do Rady Administracyjnej.

Art. 12. Rada Administracyjna unieważnia i uznaje za niebyłe narady i uchwały Rady Powiatowej, zapadle z przekroczeniem jej attrybucji.

Art. 13. Rada Administracyjna może rozwiązać Radę Powiatową i polecić nowe wybory, w ciągu roku odbyć się mające.

Wszelkie nielegalne postąpienie Rady Powiatowej, lub jej Członków, poddanem być może pod ocenienie Rady Stanu Królestwa, celem pociągnięcia kogo należy, do odpowiedzialności, stosownie do przepisów.

ГЛАВА III.

О предметах вълодомства Уѣздныхъ Советовъ.

Ст. 14. Уѣздные Советы избираютъ изъ числа своихъ Членовъ и кандидатовъ въ оные:

- 1) Членовъ делегаціи для очиншеванія крестьянъ;
- 2) Уѣздныхъ Советниковъ Страхового Управления;
- 3) Членовъ Губернскихъ Советовъ и кандидатовъ въ оные;

Кромъ того, Уѣздные Советы, изъ числа имѣющихъ право быть избранными Членовъ Уѣзданого выборного общества, избираютъ:

- 4) Членовъ Комитетовъ, для предотвращенія чумы рогатаго скота;
- 5) Членовъ въ Комитеты устройства проселочныхъ дорогъ, и
- 6) по три кандидата въ должности:
 а, Мировыхъ Судей,
 б, Предсѣдательствующихъ и Членовъ Попечительныхъ Советовъ благотворительныхъ заведеній, и

Т Y T U L III.

Zakres dzia³ań Rad Powiatowych.

Rady Powiatowe wybieraj± z pomiedzy Cz³onkow swoich i ich zastêpców:

- 1) Cz³onkow do delegacyi oczynszowania w³o¶cian;
- 2) Radcow Powiatowych Dyrekeyi Ubezpieczeñ;
- 3) Cz³onkow Rad Gubernijalnych i ich zastêpców;

Oprócz tego Rady Powiatowe z pomiedzy Cz³onkow obieralnych zgromadzenia wyborczego Powiatu wybieraj±:

- 4) Cz³onkow do Komitetow Księgosuszowych;
- 5) Cz³onkow do Komitetow budowy drógi bocznych, i
- 6) w potrójnej liczbie kandydatow:
 a, na Sędziów Pokoju,
 b, na Prezydujacych i Cz³onkow Rad Opiekuñczych Zakładow Dobroczych,

c, Na Członków do Delegacyi spisu wojskowego.

Art. 15. Rady Powiatowe biorą udział w zarządzie miejscowych interesów Powiatu, pod względem wydatków i zarządu własnością Powiatową, a mianowicie:

1) stanowią co do budowy dróg, kanałów i wszelkich innych dzieł użyteczności ogólnej, o ile te kosztem Powiatu w całości lub części dokonać się mają;

2) czynią wnioski co do utworzenia, wspierania i ulepszenia zakładów na użytek całego Powiatu, lub jego części przeznaczonych;

3) rozpoznają plany i kosztorysy robót, które kosztem Powiatu, gmin, instytutów lub korporacji mają być wykonane;

4) stanowią co do sposobu w jaki roboty te wykonywane być mają;

с, Членовъ делегаціи для военной переписи.

Ст. 15. Уездные Советы участвуют въ завѣдываніи мѣстными интересами и дѣлами Уезда, въ отношеніи къ расходамъ и управлению собственностью Уезда.

На семъ основаніи:

1) они постановляютъ опредѣленія относительно устройства дорогъ, каналовъ и всякихъ другихъ сооруженій, относящихся къ общественному удобству, поколику таковыя работы могутъ быть вполнѣ или частію произведены собственными средствами Уезда;

2) они дѣлаютъ представленія объ учрежденіи, поддержаніи пособіемъ и улучшениі заведеній, предназначенныхъ для пользы цѣлаго Уезда, или части онаго;

3) разсматриваютъ планы и сметы работы, которые будуть произведены собственными средствами Уезда, Гмины, общественныхъ заведеній или сословій;

4) опредѣляютъ, какимъ способомъ эти работы должны быть произведены;

5) разсматриваютъ условія съ подрядчиками на производство работъ, отдаваемыхъ ими съ торговъ или съ вольной руки, и наблюдаютъ за исполнениемъ заключенныхъ съ ними договоровъ;

6) составляютъ расписъ расходамъ ими предлагаемымъ, изыскиваютъ средства къ удовлетворенію тѣхъ расходовъ, посредствомъ установления сбора добавочныхъ копѣекъ, займа, или изъ другихъ источниковъ;

7) ведутъ контроль прихода и расхода уѣздныхъ суммъ, и повѣряютъ привильность денежныхъ выдачъ;

8) постановляютъ опредѣленія относительно пріобрѣтенія, продажи или замѣна собственности Уѣзда, которая, въ слѣдствіе постановленій настоящаго Указа, была бы составлена, равно собственности Гминъ, общественныхъ заведеній или сословій;

9) постановляютъ опредѣленія относительно способа извлечения доходовъ отъ такой собственности;

10) могутъ вчинять иски или защищать судебнѣмъ порядкомъ спорныя

5) rozpoznają umowy z przedsiębiorcami o wykonanie robót na licytacji lub z wolnej ręki im oddanych i czuwają nad spełnieniem tych umów;

6) układają etat wydatków przez siebie projektowanych, obmyślają fundusze na zaspokojenie tych wydatków, w sposób poboru kopijek dodatkowych, przez zaciągnięcie pożyczki lub z innych źródeł;

7) prowadzą kontrolę przychodów i wydatków Powiatowych i sprawdzają legalnośc' wyplat;

8) stanowią co do nabycia, zbycia, lub zamiany własności Powiatu, jaka na skutek niniejszych przepisów utworzoną by została, równie jak i własności gmin, instytutów lub korporacji;

9) stanowią co do sposobu użytowania z tejże własności;

10) mogą wytaczać spór lub bronić się w drodze sądowej, w przedmiocie praw

права на собственность Уезда, Гминъ, общественныхъ заведеній или сословій;

11) могутъ заключать мировыя сдѣлки по спорнымъ дѣламъ Уезда, Гмины, общественныхъ заведеній или сословій;

12) постановляютъ опредѣленія о принятіи имущества, завѣщанного или подареннаго, въ пользу Уезда, Гмины, общественныхъ заведеній или сословій.

Уездные Совѣты постановляютъ приведенныя выше опредѣленія: о собственности Гминъ городскихъ, до учрежденія въ городахъ городскихъ Совѣтовъ, а о собственности Гминъ сельскихъ, до полнаго окончательнаго ихъ устройства.

Ст. 16. Уездные Совѣты содѣйствуютъ мѣстнымъ Правительственнымъ властямъ, въ дѣлахъ управлій Уездомъ: составленіемъ раскладки поставкамъ и другимъ чрезвычайнымъ повинностямъ, а также и податямъ, поколику таковыя подлежатъ распределенію между жителями Уезда;

Powiatowi, Gminom, instytutom lub korporacyom sluzacych;

11) moga zawierać uklady pojednawcze w przedmiocie praw spornych Powiatu, Gmin, instytutow lub korporacyi;

12) stanowią co do przyjęcia zapisów i darowizn na rzecz Powiatu, pojedyńczych Gmin i instytutow lub korporacyi poczynionych.

Rady Powiatowe w przypadkach wyzej oznaczonych, stanowią: o własności gmin miejskich do czasu ustanowienia w miastach Rad Miejskich, a o własności gmin wiejskich, do czasu zupełnego i ostatecznego ich urządzenia.

Art. 16. Rady Powiatowe przynoszą pomoc miejscowej Administracyi w przedmiotach Zarządu Powiatu dotyczących: przez formowanie rozkładu liwerunków i cięzarów nadzwyczajnych, oraz podatków, o ile takowe do rozłożenia na kontybuentów w Powiecie przypadają.

изысканиемъ средствъ къ возможному
между ними уравненію квартирной
повинности и поставки подводъ.

Ст. 17. Шарварковая повинность въ
натурѣ и наличныи деньги на содер-
жаніе дорогъ, состоящія нынѣ въ вѣ-
дѣніи Уѣздного Управлениія, должны
находиться подъ контролемъ Уѣздныхъ
Совѣтовъ, и могутъ быть употребляемы,
при соблюденіи существующихъ по се-
му предмету правилъ, на исполненіе
определеныхъ Уѣзднымъ Совѣтомъ ра-
ботъ, съ тѣмъ однакожъ, чтобы онъ не
были отвращаемы отъ предназначеннай
цѣли.

Ст. 18. Отъ усмотрѣнія Правительства
зависить ввѣрить Уѣзднымъ Совѣтамъ
временное или постоянное завѣдываніе
нѣкоторыми относящимися къ мѣстнымъ
Уѣзднымъ потребностямъ расходами, кои
донары были удовлетворяемы изъ об-
щихъ казенныхъ суммъ, съ передачею
имъ и нужныхъ суммъ на эти расхо-
ды, но иначе, какъ съ согласія самихъ
Уѣздныхъ Совѣтовъ.

przez obmyślenie środków mogałego
urównoważenia ciężaru kwaterunkowego
i dostawy podwód.

Art. 17. Powinność szarwarkowa w na-
turze odbywana i fundusze w gotowiznie
na utrzymanie dróg, pod zawiadywaniem
Administracyi Powiatowej dotąd zostajace,
zostawać będą pod kontrolę Rad Powiat-
owych i mogą być uzyte, przy zachowaniu
obowiązujących w tym przedmiocie
przepisów, na roboty przez Radę Powiat-
ową uchwalone, tak jednak, iżby przez
to, od właściwego swego celu odwróco-
ne nie były.

Art. 18. Od uznania Rządu zależy zdać
na Rady Powiatowe, czasowo lub stale,
zawiadywanie wydatkami, do potrzeb
miejscowych w Powiecie odnoszącemi się,
dotąd z ogólnych funduszów Skarbowych
ponoszonemi, przekazując im na wydatki
te, odpowiedni fundusz, lecz nieinaczej,
jak za zgodzeniem się Rad Powiatowych.

Ст. 19. Уѣздные Совѣты принимаютъ участіе въ мѣстномъ административномъ управлениі Уѣзда, на слѣдующемъ основаніи:

Они представляютъ замѣчанія и предположенія свои:

1) относительно нуждъ и улучшеній городовъ Уѣзда, въ коихъ не учреждены Городскіе Совѣты, относительно сметъ ихъ доходовъ и расходовъ, и распоряженія остаточными сихъ городовъ суммами;

2) относительно мѣръ охраненія общественнаго здравія;

3) относительно искорененія праздношатательства и нищенства;

4) относительно содержанія въ хорошемъ состояніи церквей, кладбищъ и тюремъ Уѣзда;

5) относительно исправного содержанія дорогъ, мостовъ и перевозовъ въ Уѣзда;

Art. 19. Rady Powiatowe biorą udział w miejscowym Zarządzie Powiatu, pod względem administracyjnym, przedstawiając wnioski swe w następujących przedmiotach:

1) względem potrzeb i melioracji w miastach Powiatu, w których nie będą ustanowione Rady miejskie, etatów przychodów i wydatków tychże miast i zarządu funduszami remanentowemi;

2) względem środków odnoszących się do zachowania zdrowia publicznego;

3) zapobieżenia włóczęgostwu i żebraćству;

4) utrzymania w dobrym stanie Kościołów i cmentarzów grzebalnych i więzień Powiatowych;

5) względem należytego utrzymania dróg, przepraw i mostów w Powiecie;

6) они имѣютъ попеченіе о благосостояніи первоначальныхъ училищъ, и предлагаютъ средства къ увеличенію числа ихъ въ Уѣзда;

7) изыскиваютъ средства къ оказанію помощи и принимаютъ дѣятельное участіе въ принесеніи оной потерпѣвшимъ отъ разныхъ бѣдственныхъ случаевъ;

8) даютъ мнѣніе относительно отмѣны, перемѣны или учрежденія ярмарокъ и торговъ по городамъ и посадамъ Уѣзда;

9) даютъ мнѣніе по просьбамъ и предположеніямъ объ установлениіи новыхъ или перемѣнъ существующихъ тарифовъ на взиманіе мостового, перевозного и мостильного сборовъ;

10) составляютъ проекты и даютъ мнѣнія о мѣрахъ къ предупрежденію наводненій, осушеніи болотъ и укрепленію сыпучихъ песковъ;

11) разматриваютъ представленія и даютъ мнѣніе:

a, о обращеніи упадающихъ городовъ въ селенія;

6) czuwają nad dobrym stanem szkół elementarnych i projektują środki zmierzające do ich rozpowszechnienia w Powiecie;

7) obmyślają środki pomocy i biorą czynny udział w udzielaniu tejże w razie wydarzonych klęsk losowych;

8) opiniują w przedmiotach dotyczących uchylenia, zmiany lub zaprowadzenia jarmarków i targów po miastach i osadach Powiatu;

9) udzielają opiniję, względem żądań i wniosków o nadanie lub zmianę taryff: mostowego, przewozowego i brukowego;

10) projektują i udzielają opinię co do środków przeciw zalewom, co do osuszania błot i bagien i ustalenia wydm piaskowych;

11) rozpoznają przedstawienia i udzielają opinię:

a, co do zamiany podupadłych miast na osady wiejskie;

b, о перечислениі имъній, въ отно-
шениі административно-казенномъ, изъ
одного Уѣзда въ другой;

c, о перечислениі деревень или селе-
ний изъ одного Судебнаго Округа въ
другой;

d, о перемѣнахъ въ поземельномъ об-
разованіи Гминъ.

Ст. 20. Уѣздные Совѣты имѣютъ пра-
во представлять, въ началѣ каждого
года, замѣчанія свои о состояніи уѣзда
въ истекшемъ году и предположенія о
мѣрахъ къ удовлетворенію общихъ его
потребностей.

Замѣчанія и предположенія эти, Уѣз-
дный Совѣтъ передаетъ Начальнику
уѣзда, который то, что находитъ въ
нихъ основательнымъ и власть его
непревышающимъ, приводить въ исполн-
еніе, прочія же замѣчанія и предпо-
ложенія, съ коими онъ не соглашается,
или которыхъ требуютъ высшаго разре-
шенія, представляетъ съ своими объ-
ясненіями, не позже пятнадцати дней,
Губернатору.

b, co do przenoszenia dóbr pod względem Administracyjno-skarbowym, z jednego Powiatu do drugiego;

c, co do przenoszenia wsi lub osad z jednego Okręgu Sądowego do drugiego;

d, co do zmian w terytorialnej regulacji Gmin;

Art. 20. Radzie Powiatowej służy pra-
wo przedstawienia, z pocz±tkiem ka dego
roku, uwag swoich nad stanem Powiatu
w roku uplynionym i czyni  wnioski
wzglêdem zaradzenia ogólnym jego po-
trzebom;

Uwagi te i wnioski Rady Powiatowej
skladaj  Naczelnikowi Powiatu, który, to-
co uzasadnionem znajdzie i do attrybu-
cyi jego należy, w wykonanie wprowa-
dzi, to zaś, na coby się nie zgadza , lub
coby decyzyi wyzszej wymagało, przedstawi z uwagami swemi, najdalej
w ciagu dni 15 Gubernatorowi.

Губернаторъ, съ своей стороны, то что принадлежитъ вѣдомству Губернскаго Правленія и признается имъ полезнымъ, предписываетъ привести въ исполненіе; то, что Губернскимъ Правленіемъ отвергнуто, сообщасть Губернскому Совѣту, на первомъ собраниіи онаго, а то, что превышаетъ власть Губернского Правленія, но признается имъ полезнымъ, представляеть на усмотрѣніе Правительственной Коммисіи Внутреннихъ Дѣлъ.

Ст. 21. По дѣламъ, предоставленнымъ вѣдомству Уѣздныхъ Совѣтовъ, но касающиимся нѣсколькихъ Гминъ совокупно, Уѣздный Совѣтъ, въ отношеніи расходовъ, опредѣляеть степень участія въ оныхъ каждой Гмины.

Ст. 22. Постановленія Уѣздныхъ Совѣтовъ, по предметамъ, приведеннымъ въ статьяхъ 15, 17 и 20, подлежать утвержденію надлежащихъ Правительственныхъ властей.

Ст. 23. Предметы, предоставляемые вѣдомству Уѣздныхъ Совѣтовъ, но от-

Gubernator również, to co do attrybuciї Rządu Gubernijalnego należy, a na uwzględnienie zasługuje, wykonać zarządzi, to zaś, aby przez Rząd Gubernijalny uwzględnionem nie było, zakomunikuje Radzie Gubernijalnej na pierwszym jej zebraniu, w tem zaś, aby attrybucję Rządu Gubernijalnego przechodziło, a na uwzględnienie zasługiwało, odniesie się do Komisji Rządowej Spraw Wewnętrznych.

Art. 21. W przedmiotach odnoszących się do attrybuciї Rad Powiatowych, a dotyczących kilku Gmin, Rada Powiatowa co do wydatków, oznacza wysokość udziału każdej Gminy w takowych.

Art. 22. Uchwały Rad Powiatowych w przedmiotach Art. 15, 17, i 20 oznaczonych, ulegają zatwierdzeniu właściwych Władz Rządowych.

Art. 23. W przedmiotach, odnoszących się do attrybuciї Rad Powiatowych, a do-

носящіеся къ нѣсколькимъ Уѣздамъ, напримѣръ: направлениe предпринимаемыхъ дорогъ и т. п., если Уѣзdy сіи находятся въ одной и той же Губерніи, разсматриваются Губернскимъ Совѣтомъ; если же Уѣзdy принадлежать къ разнымъ Губерніямъ, то Начальникъ того Уѣзда, въ коемъ было принято такое предложеніе, передаетъ оное, посредствомъ мѣстного Губернатора, Губернатору той Губерніи, гдѣ находится Уѣздъ, до коего относится дѣло. Сей же послѣдний, съ своей стороны, сообщасть это предложеніе Начальнику того же Уѣзда. Разногласія ихъ рѣшаеть Комміssія Внутреннихъ Дѣль.

Никакой иной способъ сношений между Уѣздными Совѣтами не допускается, а также не могутъ они имѣть какія либо сношений съ Совѣтами Городскими, Губернскими и Государственнымъ Совѣтомъ.

Ст. 24. Уѣздные Совѣты будутъ, кроме того, давать свое мнѣніе по всемъ предметамъ, по коимъ Высшее Начальство потребуетъ онаго.

tyczacych kilku Powiatowych, jak np. kierunku dróг i t. p., jeżeli te Powiaty położone są w jednej Gubernii, rozpoznaje Rada Gubernijalna, jeżeli Powiaty należą do różnych Gubernii, Naczelnik tego Powiatu gdzie wniosek został przyjęty, przedstawia go za pośrednictwem właściwego Gubernatora, Gubernatorowi tej Gubernii, w której leży Powiat w rzeczy interesowany, a tenże Gubernator przesyła to przedstawienie właściwemu Powiatowemu Naczelnikowi. W razie niezgodności ich zdań, Komisja Rządowa Spraw Wewnętrznych rozstrzyga.

Inny sposobъ znoszenia się Rad Powiatowych między sobą nie ma miejsca, jak również miejsca mieć nie może, żadne znoszenie się tychże z jedną lub więcej Radami Miejskimi i Gubernijalnemi lub Radą Stanu.

Art. 24. Rady Powiatowe nadto udzielają swoją opinię co do wszelkich przedmiotów, w których takowa przez Władze Wyższe od nich jest zażądana.

Ст. 25. Исполнение и развитіе настолъшаго Указа Нашего, который долженъ бытъ внесенъ въ Дневникъ Законовъ, возлагается на Совѣтъ Управлениія и на Правительственныя Коммисіи по принадлежности.

Данъ въ Москвѣ, Мая 24 (Іюня 5) днія 1861 года.

(М. П.) (подп.) „АЛЕКСАНДРЪ.“

25. Wykonanie i rozwinięcie NASZEGO Ukazu niniejszego, który w Dzienniku Praw umieszczonym być ma, Radzie Administracyjnej Królestwa, oraz Kommissyom Rządowym, w czem do której należy, poruczamy.

Dan w Moskwie, d. 24 Maja (5 Czerwca) 1861 roku.

Przez Cesarza i Króla
Minister Sekretarz Stanu,
(podpisano) J. Tymowski.

za Zgodnośc: Minister Sekretarz Stanu,
(podpisano) J. Tymowski.

Zgodno z wypisem:
w z. Sekretarza Stanu (podpisano) Enoch.

Za zgodnośc:
p. o. Dyrektora Głównego Prezydującego
w Komissji Rządowej Sprawiedliwości,
Alexander Hrabia Wielopolski, Margrabia Myszkowski.

Dyrektor Kancellaryi,
Radca Stanu J. Ornowski.

Dzień ogłoszenia dnia 1 (13) Listopada 1861 r.

*Выписка из Журнала Статей-Секретариата
Царства Польского,*

Божию Милостию

МЫ АЛЕКСАНДРЪ II,
Императоръ и Самодержецъ Всероссий-
ской, Царь Польский,
и проч., и проч., и проч.

Въ развитіе Указа Нашего 14 (26)
Марта 1861 года, коимъ повелѣно учре-
дить въ Варшавѣ и другихъ значитель-
нѣйшихъ городахъ Царства Польского
Городскіе Совѣты, по представленію
Намѣстника Нашего въ Царствѣ,

Постановили Мы и постановляемъ:

ГЛАВА I.

*О составѣ Городскаго Управлѣнія въ
городахъ, въ коихъ будутъ угреждены
Городскіе Совѣты.*

Ст. 1. Въ столичномъ городѣ Вар-
шавѣ, во всѣхъ городахъ 2-го разряда

*Wypis z protokolu Sekretariatu Stanu
Królestwa Polskiego.*

Z Bożej Laski

М Y ALEXANDER II-gi,
Cesarz i Samowładca Wszech Rossyi,
Król Polski,

etc., etc., etc.

W rozwinięciu Ukazu Naszego z d. 14
(26) Marca 1861 r., ustanawiającego
w Warszawie i innych znaczniejszych miastach Królestwa Rady Miejskie, na przedstawienie Namiestnika Naszego w Królestwie,

Postanowiliśmy i stanowimy:

TYTUŁ I.

*O składzie Zarządu Miejskiego w miastach, w których ustanowione będą
Rady Miejskie.*

Art. 1. W mieście stołecznem Warszawie, we wszystkich miastach 2-go rzędu

и въ тѣхъ значительнѣйшихъ городахъ 3-го разряда, кои Совѣтъ Управлениія, по представлению Правительственной Коммисіи Внутреннихъ Дѣлъ, будетъ постепенно назначать, при обращеніи вниманія на населеніе ихъ, доходы городскихъ кассъ и сумму застрахованія существующихъ въ тѣхъ городахъ строеній, Городское Управление составляютъ: Городской Совѣтъ и Магистратъ.

Ст. 2. Городской Совѣтъ состоять изъ избранныхъ Городскимъ выборнымъ Собраниемъ;

въ Варшавѣ:

двадцати четырехъ членовъ;

въ городахъ 2-го разряда,

двѣнадцати членовъ;

въ городахъ 3-го разряда, по мѣрѣ учрежденія въ нихъ Городскихъ Совѣтовъ, осьми членовъ.

Сверхъ того, въ каждомъ изъ вышеупомянутыхъ городовъ, избираются кандидаты, въ равномъ числѣ съ членами Городского Совѣта, для занятія мѣстъ сихъ послѣднихъ, въ случаѣ ихъ смер-

i w znaczniejszych miastach 3-go rzędu, które Rada Administracyjna, na przedstawienie Komisji Rządowej Spraw Wewnętrznych, stopniowo oznaczać będzie, ze względem na ludność, dochód Kasy miejskiej i wysokość ubezpieczeń nieruchomości, Zarząd Miejski sprawować będą: Rada Miejska i Magistrat.

Art. 2. Rada Miejska składać się będzie z Członków, wybranych przez Zgromadzenie wyborcze miejskie:

w Warszawie:

w liczbie dwudziestu czterech;

w miastach 2-go rzędu:

w liczbie dwunastu;

w miastach 3-go rzędu: w których będą ustanowione Rady Miejskie:

w liczbie ośmiu.

Nadto w każdym z miast rzecznzych, wybranemi zostaną Zastępy, w liczbie ilości Członków Rady Miejskiej odpowiedniej, powołani do zasiadania w Radzie Miejskiej, w razie śmierci, utraty praw,

ти, потерни ими права, непринятія должностей или увольненія отъ оныхъ.

Кандидаты призываются къ занятію убыльныхъ мѣстъ, въ порядкѣ наибольшаго числа голосовъ, полученнаго каждымъ изъ нихъ на выборахъ.

Ст. 3. Члены Городскаго Совѣта избираются на шесть лѣтъ.

Въ Варшавѣ, каждый годъ смѣняется ихъ $\frac{1}{6}$ часть, а въ прочихъ городахъ, каждые три года, смѣняется половина. Въ первыхъ годахъ, выбывающіе Члены означаются жребіемъ.

Члены выходящіе изъ Городскаго Совѣта, по окончаніи срока, на который они были избраны, или вслѣдствіе просьбы объ увольненіи, обязаны исправлять свою должностъ до избранія, вмѣсто ихъ, другихъ Членовъ, или до получения увольненія.

Ст. 4. Магистратъ состоятъ: въ Варшавѣ и въ городахъ 2-го разряда, изъ Президента и трехъ Ратмановъ;

въ городахъ 3-го разряда, въ коихъ учреждены будуть Городскіе Совѣты, изъ Президента и двухъ Ратмановъ.

nie przyjęcia obowiązków lub uwolnienia od nich wybranych Członków.

Zastępcy, w porządku największej liczby głosów, na wyborach otrzymanych, na Członków Rady będą powoływani.

Art. 3. Członkowie Rady Miejskiej urzędują przez lat sześć.

Odnawiać się będą w Warszawie corocznie w $\frac{1}{6}$, w innych zaś miastach, w połowie co lat 3. Członkowie, wychodzący w pierwszych kolejach, losem oznaczeni zostaną.

Członkowie, wychodzący z Rady Miejskiej, z powodu ukończenia się czasu ich urzędowania lub żądanego uwolnienia ze służby, pełnić winni swoje obowiązki aż do wyboru ich następców, lub otrzymania żadanego uwolnienia.

Art. 4. Magistrat składać się będzie: w Warszawie i w miastach 2-go rzędu z Prezydenta i trzech Radnych;

w miastach 3-go rzędu, w których zaprowadzone zostaną Rady Miejskie, z Prezydenta i dwóch Radnych.

Ст. 5. Президентъ въ Варшавѣ назначается Нами, по представлению Совета Управления.

Въ городахъ 2-го разряда и въ тѣхъ городахъ 3-го разряда, въ коихъ учреждены будутъ Городскіе Совѣты, Президенты назначаются Правительственою Коммисію Внутреннихъ Дѣлъ.

Ст. 6. Ратманы, по представлению Городскаго Совета, назначаются въ Варшавѣ, Советомъ Управления; въ городахъ 2-го разряда, Правительственою Коммисію Внутреннихъ Дѣлъ; въ городахъ 3-го разряда, въ коихъ учреждены будутъ Городскіе Совѣты, Губернскимъ Правлениемъ.

Ст. 7. Президентъ Города предсѣдательствуетъ въ Городскомъ Совѣтѣ.

Въ случаѣ его отсутствія, застуپаетъ его мѣсто одинъ изъ Ратмановъ, по назначенію Правительства.

ГЛАВА II.

О засѣданіяхъ Городскихъ Совѣтовъ.

Ст. 8. Городскіе Совѣты имѣютъ засѣданія въ Городской Ратушѣ.

Art. 5. Prezydent w Warszawie otrzymuje nominację od Nas, na przedstawienie Rady Administracyjnej.

W miastach 2-go rzędu, i w miastach 3-go rzędu, w których będzie zaprowadzona Rada Miejska, mianuje Prezydenta Komisja Rządowa Spraw Wewnętrznych.

Art. 6. Radnych na przedstawienie właściwych Rad Miejskich mianuje: w Warszawie, Rada Administracyjna, w miastach 2-go rzędu, Komisja Rządowa Spraw Wewnętrznych, w miastach 3-go rzędu, w których będą zaprowadzone Rady Miejskie, właściwy Rząd Gubernijalny.

Art. 7. Prezydent przewodniczyć będzie w Radzie Miejskiej.

W razie jego nieobecności, zastępuje go jeden z Radnych, przez Rząd wyznaczony.

TYTUŁ II.

O Posiedzeniach Rad Miejskich.

Art. 8. Posiedzenia Rady Miejskiej odbywaj± siê w Ratuszu Miejskim.

Ст. 9. Въ первомъ послѣ выборовъ засѣданіи, Городскій Совѣтъ повѣряетъ правильность выбора своихъ Членовъ, и избираетъ одного изъ нихъ, для веденія протоколовъ своихъ засѣданій.

Члены Городскихъ Совѣтовъ въ первомъ засѣданіи, даютъ присягу по установленной формѣ.

Ст. 10. Президентъ Города, по соглашеніи съ Членами Городскаго Совѣта, назначаетъ дни, въ которые засѣданія Совѣта будутъ происходить постоянно. По собственному своему усмотрѣнію, или по предложенію болѣе третьей части всѣхъ Членовъ Совѣта, Президентъ созываетъ Совѣтъ на чрезвычайныя засѣданія.

Ст. 11. Президентъ открываетъ и закрываетъ засѣданія; онъ означаетъ, по соглашеніи съ Членами Совѣта, порядокъ представлениія оному дѣлъ, даетъ Членамъ Совѣта право голоса въ той очереди, въ какой они требовали онаго, и наблюдаетъ за порядкомъ и правильностью совѣщаній.

Art. 9. Na pierwszymъ nastѣpuj cym po wyborach posiedzeniu, Rada Miejska rozpoznaje wa o s c wyboru swoich Cz『onk『w i wybiera z pośród 『 nich piło trzymającego.

Ka ydy Cz『onek Rady Miejskiej na pierwszym swem posiedzeniu, wykonuje przysie e wedl『ug przepisanej roty.

Art. 10. Prezydent za porozumieniem się z Cz『onkami Rady, oznaczy dnie, w kt『rych peryodyczne posiedzenia Rady odbywa  sie b d . W razie uznanej przez siebie potrzeby, lub na żadanie wi cej niż  /3, cz『esci wszystkich Cz『onk『w Rady, Prezydent zwolnuje Rad  na posiedzenia nadzwyczajne.

Art. 11. Prezydent zagaja i zamika posiedzenie, układa za porozumieniem się z Cz『onkami Rady, por adek dzienny posiedzenia, daje głos Cz『onkom w kolejni zgloszenia si , przestrzega por adku i prawnosci obrad.

Ст. 12. Для полнаго комплекта Городскаго Совѣта, требуется присутствіе, по крайней мѣрѣ, пяти Членовъ онаго.

Если, послѣ двукратнаго созыва, комплектъ этотъ не состоится, то, по третьему созыву, присутствіе Президента и двухъ Членовъ Совѣта достаточно для важности его постановлений.

Ст. 13. Засѣданія Городскаго Совѣта происходятъ при закрытыхъ дверяхъ. Одно только публичное засѣданіе можетъ быть ежегодно дозволяемо Намѣстникомъ.

Въ этомъ засѣданіи, Магистратъ даетъ отчетъ по управлению городомъ въ истекшемъ году.

Отчетъ Магистрата можетъ быть напечатанъ.

Ст. 14. Опредѣленія Городскаго Совѣта постановляются большинствомъ голосовъ присутствовавшихъ въ засѣданіи Членовъ.

Въ случаѣ равенства голосовъ голосъ Предсѣдателя даетъ перевѣсъ.

Ст. 15. Засѣданіямъ Городскаго Совѣта составляются протоколы. Каждый изъ Членовъ Совѣта имѣть право тре-

Art. 12. Do ważności obrad Rady Miejskiej potrzebna jest obecność przynajmniej pięciu jej Członków.

Gdyby po dwukrotnem zwołaniu, wymagany komplet się nie zebrał, obecność Prezydenta i dwóch Członków, w trzecim terminie, do ważności obrad będzie wystarczająca.

Art. 13. Posiedzenia Rady Miejskiej odbywają się będą przy drzwiach zamkniętych. Jedno tylko publiczne posiedzenie może mieć miejsce corocznie za zezwoleniem Namiestnika.

Na tem posiedzeniu Magistrat zda sprawę z zarządu miasta w roku upływowym.

Sprawozdanie Magistratu drukiem ogłoszone być może.

Art. 14. Rada wydaje decyzje prostą większością głosów obecnych na posiedzeniu Członków.

W razie równości głosów, głos Prezydującego rozstrzyga.

Art. 15. Z posiedzeń Rady Miejskiej spisywane będą protokoły. Każdy Członek Rady ma prawo żądać, iżby zdanie jego

бовать, чтобы мнѣніе его, несогласное съ мнѣніемъ большинства, было внесено въ протоколь. Протоколы подписываются Президентомъ и Членами, присутствовавшими въ засѣданіи Совѣта.

Ст. 16. Президентъ, не взирая на мнѣніе большинства Членовъ, имѣеть право отказывать въ принятіи къ обсужденію такихъ предметовъ, которые признаетъ выходящими изъ предѣловъ вѣдомства Городскаго Совѣта: онъ имѣеть также право остановить исполненіе постановлений Совѣта, которыхъ превышали бы власть, оному предоставленную, или могли дать поводъ къ нарушенію общественнаго порядка.

Въ обоихъ этихъ случаяхъ, Президентъ обязанъ, не позже трехъ дней, представить протоколь засѣданія: въ Варшавѣ, Правительственной Коммисіи Внутреннихъ Дѣлъ, а въ другихъ городахъ, Губернскому Правлению.

О рѣшеніи Коммисіи Внутреннихъ Дѣлъ или Губернского Правления, долженствующемъ послѣдовать въ теченіи наиболѣе десяти дней, считая со времени получения рапорта Президента, Прези-

odmienne od zdania wiêkszoœci w protokole bylo zapisane. Protokoly podpisane beda przez Prezydujacego i Czlonkow Rady, na posiedzeniu obecnych.

Art. 16. Prezydent ma prawo odmówić, pomimo zdania większości Rady, zamieszczenia na porządku dziennym przedmiotów, które uważać będzie za przechodzące zakres attrybucji Rady; ma także prawo zawiesić wykonanie decyzyi Rady, przechodzących jej attrybucje, lub mogących dać powód do naruszenia porządku publicznego.

W obu tych razach Prezydent, w ciągu dni 3-ch, przedstawi protokol posiedzenia: w Warszawie, Kommissji Rządowej Spraw Wewnętrznych, a w innych miastach, właściwemu Rządowi Gubernijalnemu.

O decyzyi Kommissji Rządowej Spraw Wewnętrznych lub Rządu Gubernijalnego, która licząc od daty otrzymania rapportu Prezydenta, w ciągu najdalej dni 10 wydaną być powinna, Prezydent zawiadomi

дентъ увѣдомляетъ, въ первомъ засѣданіи, Городскій Совѣтъ, который можетъ принести на оное жалобу вышему Начальству.

Правительственная Комисія Внутреннихъ Дѣлъ въ Варшавѣ, а Губернскія Правленія въ прочихъ городахъ, могутъ признать незаконными совѣщанія Городскихъ Совѣтовъ, и отмѣнить постановленія, въ слѣдствіе такихъ совѣщаній послѣдовавшія.

Городскіе Совѣты имѣютъ въ сихъ случаяхъ право приносить жалобу вышему Начальству.

Ст. 17. Совѣтъ Управленія можетъ распустить совершенно Городскій Совѣтъ, назначить, изъ среды имѣющихъ право быть избранными Членовъ Городского выборного Собранія, временный Совѣтъ, для управления хозяйственnoю частию города, и предписать произвести, въ теченіи шести мѣсяцевъ, новые выборы.

Всякое незаконное дѣйствіе Городского Совѣта, или его Членовъ, можетъ быть представлено на усмотрѣніе Го-

на наѣближшемъ posiedzeniu, Radę Miejską, которой слуży odwołanie się do Wlady wyzszej.

Komissya Rządowa Spraw Wewnętrznych w Warszawie, i właściwe Rządy Gubernijalne, w innych miastach, uznać mogą za nielegalne narady Rady Miejskiej i unieważnić uchwały w skutek tychże narad zapadłe.

Radzie Miejskiej wszakże służy w tych razach, odwołanie się do Wlady wyzszej.

Art. 17. Rada Administracyjna może rozwiązać Radę Miejską, mianować z Członków obieralnych Zgromadzenia wyborczego Miejskiego, czasową Radę do sprawowania gospodarczego Zarządu Miasta, i polecić nowe wybory, w ciągu sześciu miesięcy odbyć się mające.

Wszelkie nielegalne postąpienia Rady Miejskiej, lub jej Członków, poddanem być może pod ocenienie Rady Stanu, celem

сударственного въ Царствѣ Совѣта, для преданія виновныхъ отвѣтственности по закону.

ГЛАВА III.

О предметахъ вѣдомства Городскихъ Совѣтовъ.

Ст. 18. Городскій Совѣтъ завѣдываетъ хозяйствомъ города, составляеть и представляеть на утвержденіе Правительства, годовую роспись доходовъ и расходовъ города, принимаетъ, въ предѣлахъ его вѣдомства, нужныя мѣры, для виѣшняго устройства города, имѣеть наблюденіе за городскими общественными заведеніями и разсматриваетъ всѣ дѣла, предлагаемыя на заключеніе Правительственными Властями.

Ст. 19. По хозяйственной части, Городской Совѣтъ завѣдываетъ городскою собственностью, постановляетъ опредѣленія относительно способовъ пользованія оною и, соображаясь съ существующими постановленіями, представляетъ къ опредѣленію въ должностіи, устраниенію и увольненію отъ оныхъ,

pociągnienia kogo należy, do odpowiedzialności stosownie do przepisów.

ТУТУЛ III.

O zakresie działań Rad Miejskich.

Art. 18. Do Rady Miejskiej nalezy Zarząd gospodarczy miasta; ułożenie i przedstawienie do potwierdzenia Rządu etatu dochodów i wydatków miasta; przedsięwzięcie w granicach jej Władzy, środków do zewnętrznego urzęduzenia miasta; dozór nad miejskimi instytucjami publicznymi, niemniej rozpoznawanie wszelkich interesów, przesyłanych do jej wniosków przez Władze Rządowe.

Art. 19. Sprawując Zarząd gospodarczy miasta, Rada Miejska zawiaduje własnością Miejską, stanowi względem sposobu użytkowania z tejże własności i stosownie do obowiązujących przepisów, przedstawia do nominacji, zawieszenia i uwolnienia, lub mianuje, zawiesza i uwalnia osoby

или самъ опредѣляетъ къ должностямъ, устраиваетъ и увольняетъ отъ оныхъ, лицъ Городскаго Управлениі и Городскихъ учрежденій.

Ст. 20. Подлежать утверждению надлежащихъ высшихъ Начальствъ, постановленія Городскихъ Совѣтовъ:

о продажѣ, замѣнѣ, обложеніи какою либо повинностію, отдаче въ безсрочное или въ временное, свыше 12 лѣтъ, арендное содержаніе городскихъ недвижимостей, равно о перемѣнѣ ихъ назначенія;

о совершенніи займа, о начатіи судебнаго порядкомъ тяжбы по спорнымъ правамъ города, защищѣ оныхъ и окончаніи дѣла посредствомъ мировой сдѣлки;

о принятіи подаренныхъ или завѣщанныхъ предметовъ, въ пользу города или городскихъ заведеній, если таковые превышаютъ, по цѣнѣ своей, 500 руб. или если даръ сопряженъ съ какими либо для города обязательствами, наконецъ вообще о предметахъ, влекущихъ за собою опредѣленную по годовой росписи издержку, превышающую: въ Варшавѣ, 3000 руб. въ городахъ 2-го

do Zarządu miasta i Instytucji Miejskich należące.

Art. 20. Ulegają zatwierdzeniu właściwych Władz Rządowych, Uchwały Rady Miejskiej:

względem sprzedaży, zamiany, obciążenia wieczystego, lub dłuższego nad lat 12 wydzierżawienia nieruchomości miejskich, tudzież względem zmiany ich przeznaczenia;

względem zaciągnięcia pożyczki, względem dochodzenia na drodze sądowej, praw spornych miasta, obrony tychże praw, końca sporu w drodze układów;

względem przyjmowania darowizn i legatów, na rzecz miasta, lub jego zakładów poczynionych, a przechodzących Rub. sr. 500, lub połączonych z obowiązkami dla miasta;

względem wszelkich przedmiotów, pociągających za sobą dla miasta wydatek etatem przewidziany, przechodzący w Warszawie, rsr. 3000, w miastach 2-go rzędu,

разряда, 450 руб. а въ городахъ 3-го разряда, 150 руб., или же вовсе нево-
шедшую въ годовую роспись.

Ст. 21 Проектъ годовой росписи дохо-
довъ и расходовъ города, изготовленный
Магистратомъ, представляется Город-
скому Совѣту на разсмотрѣніе и для под-
лежащаго составленія, не позже трехъ
мѣсяцевъ до наступленія штатнаго года.

Ст. 22. Въ годовой росписи, расходы
раздѣляются на расходы обязательные
и на расходы, предложенные Городскимъ
Совѣтомъ.

Къ расходамъ обязательнымъ при-
надлежать всѣ расходы, необходимые
на содержаніе городской недвижимой
собственности, порядка и чистоты въ
городѣ, общественныхъ городскихъ за-
веденій, администраціи, службы и го-
родской полиціи, а равно на уплату
городскихъ долговъ и повинностей.

Въ первомъ году, по учрежденіи въ ка-
комъ либо городѣ Городскаго Совѣта,
должна быть составлена для сего го-
рода смета обязательныхъ расходовъ.
Но этой сметѣ, Городскій Совѣтъ изла-
гаетъ свое мнѣніе, а Правительственная

rsr. 450, а въ містахъ 3-го рзду, rsr.
150; lub wydatek etatem nieprzewidziany.

Art. 21. Projekt rocznego etatu wydat-
ków i dochodów miasta, przygotowany
przez Magistrat, przedstawiony będzie Ra-
dzie Miejskiej, dla rozpoznania i stanow-
czego ułożenia, najpóźniej na trzy mie-
siące przed rozpoczęciem roku etatowego.

Art. 22. Etat wydatków podzielony bę-
dzie na wydatki obowiązkowe i na wy-
datki przez Radę Miejską uchwalone.

Do wydatków obowiązkowych należą
wszystkie wydatki, niezbędne na utrzymanie
niernichomości miejskich, porządku i
czystości miasta, publicznych instytucji
miejskich, administracji, służby i policyi
miejskiej, i na spłatę długów i ciężarów
miejskich.

W każdem mieście, w k torem Rada Miejska ustanowiona zostanie, będzie ułożony w pierwszym roku, po jej zaprowadzeniu, etat wydatków obowiązkowych. Rada Miejska złoży opinię swoją co do tego etatu, a Komisj a Rz adowa Spraw Wewn et-

Коммісія Внутреннихъ Дѣлъ, предста-
вляетъ онуло на утверждение Совета
Управления.

Никакія за тѣмъ измѣненія не могутъ
быть сдѣланы въ сей сметѣ, безъ пред-
варительного заключенія Городскаго
Совѣта и утвержденія Совета Упра-
вленія.

Ст. 23. Расходы, предложенные Го-
родскимъ Совѣтомъ, должны быть ра-
сположены въ росписи особыми отдѣ-
лами, съ указаниемъ источника для удо-
влетворенія оныхъ.

Ст. 24. Роспись городскихъ доходовъ,
должна обеспечивать удовлетвореніе
расходовъ, какъ обязательныхъ, такъ
равно предложенныхъ Городскимъ Со-
вѣтомъ и въ ту же роспись внесен-
ныхъ.

Никакіе сборы, надлежащимъ Началь-
ствомъ не утвержденные, не могутъ
быть вносимы въ годовую роспись до-
ходовъ города.

Ст. 25. Годовая роспись доходовъ и
расходовъ города, разсмотрѣнная Город-
скимъ Совѣтомъ, должна быть пред-

trznych przedstawi go pod zatwierdzenie
Rady Administracyjnej.

Żadne zatem zmiany w etacie tym, bez
wysłuchania Rady Miejskiej i zatwierdze-
nia Rady Administracyjnej, zaprowadzo-
ne byłe nadal nie mogą.

Art. 23. Etat wydatków, przez Radę Miejską uchwalonych, układany byłe powinien oddzielnymi tytułami, ze wskazaniem zarazem  r odla na ich pokrycie.

Art. 24. Etat dochodów miasta, winien zapewnia  zaspokojenie wydatków obo- wiązkowych i wydatków przez Radę Miejską uchwalonych, a rocznym etatem wydatków objętych.

Żadne pobory, przez w asci w  W adz  nie zatwierdzone, na etacie dochodów zamieszczone byłe nie mogą.

Art. 25. Najp o niej na dwa miesiące przed rozpoczęciem roku etatowego; etat wydatków i dochodów miejskich, przez

ставлена, на утверждение Правительственныхъ Властей, не позже двухъ мѣсяцевъ, до наступленія штатнаго года.

Ст. 26. Городскій Совѣтъ наблюдаетъ за точнымъ исполненіемъ росписи, какъ въ отношеніи расходовъ, такъ и въ отношеніи доходовъ города.

Расходы не должны выходить ихъ предѣловъ, опредѣленныхъ росписью по каждому отдѣлу. Расходы опредѣленные въ одномъ отдѣльѣ росписи, не могутъ быть переносимы въ другой отдѣльѣ, безъ разрѣшения надлежащаго Начальства.

Ст. 27. Городской Совѣтъ принимаетъ мѣры для вѣнчнаго устройства города; даетъ мнѣніе по регуляціонному плану города; проектируетъ въ ономъ тѣ измѣненія, какія признаетъ нужными; рассматриваетъ планы и сметы работъ, производимыхъ на счетъ суммъ городскаго Казначейства; предлагаетъ способъ исполненія сихъ работъ; утверждаетъ договоры съ подрядчиками, заключаемые въ предѣлахъ власти, предоставленной Магистратамъ и Городскимъ Совѣтъ.

Radę Miejską rozpoznany, winien być pod zatwierdzenie Władz Rządowych przedstawiony.

Art. 26. Rada Miejska czuwa nad spełnieniem etatu, tak co do wydatków, jak co do dochodów.

Wykonanie etatu wydatków następuje w granicach szczególnych rozdziałów tego etatu. Przenoszenie wydatków w jednym rozdziale etatu zamieszczonych na inny rozdział, nie może mieć miejsca bez dozwolenia Władzy właściwej.

Art. 27. Rada Miejska przedsiębierze środki do zewnętrznego urządzenia miasta służące, daje opinię co do planu regulacyjnego miasta; projektuje zmiany jakie w tym planie za potrzebne uzna, rozpoznaje plany i kosztorysy robót, kosztem funduszów kasy miejskiej wykonywanych; projektuje, w jaki sposób roboty te wykonane być mają; zatwierdza umowy, z przedsiębiorcami zawarte, w granicach altrybucyjnych Magistratom i Ra-

тамъ и наблюдаетъ за исполненiemъ
оныхъ.

Определенія Городскаго Совѣта, по
вышеизначеннымъ предметамъ, подле-
жать утвержденію надлежащихъ Прав-
ительственныхъ Властей, или когда
расходъ превышаетъ опредѣленную въ
20-й ст. сумму, или когда договоръ
долженъ быть заключенъ на срокъ
болѣе шести лѣтъ

Ст. 28. Городскій Совѣтъ имѣеть над-
зоръ за городскими общественными за-
веденіями, водопроводами и освѣщеніемъ
города, проверять ихъ счеты и раз-
сматривать годовые отчеты; представ-
лять свои предположенія относительно
улучшения сихъ заведений, измѣненія
назначенія ихъ, или совершенного
ихъ упраздненія, а также учрежденія
новыхъ заведений, пред назначеныхъ на
общественную надобность города.

Ст. 29. Правительственные Власти мо-
гутъ, по своему усмотрѣнію, предлагать
Городскимъ Совѣтамъ, на заключеніе
или рѣшеніе, и другіе, относящіеся къ
городу предметы. Къ числу такихъ

dom Miejskim i czuwa nad ich wykonaniem.

Uchwały Rady Miejskiej co do przed-
miotów wyłuszczenych, ulegają zatwier-
dzeniu właściwych Władz Rządowych, al-
bo ze względu na oznaczoną w art. 20
wysokość wydatku, albo gdy umowa za-
wartą być ma na dłużej niż na lat sześć.

Art. 28. Rada Miejska wykonywa dozór
nad Instytucyami publicznemi Miejskimi,
wodociągami, oświetleniem, monituje ra-
chunki i rozpoznaje sprawozdanie; czyni
swoje wnioski względem ich ulepsze-
nia, zmiany przeznaczenia lub zwinięcia,
projektuje założenie nowych Zakładów, na
ogólny użytek miasta przeznaczonych.

Art. 29. Władze Rządowe przesyłają Ra-
dom Miejskim do opinii lub decyzji, przed-
mioty dotyczące miasta, w których to za-
stosowne uznają. W szczególności należy
tu ocenienie deklaracji właścicieli zabudo-

предметовъ принадлежить въ особенности оцѣнка объявленій владѣльцевъ домовъ о получаемомъ ими доходѣ съ оныхъ, въ соразмѣрности косого устанавливается подынная подать, а равно распределеніе на каждого особо плательщика казенныхъ повинностей, подлежащихъ раскладкѣ.

Ст. 30. Городскимъ Совѣтамъ представляется право представлять, въ началѣ каждого года, замѣчанія свои о состояніи города въ истекшемъ году и предположенія о мѣрахъ къ удовлетворенію общихъ его потребностей.

Замѣчанія и предположенія эти представляются Варшавскимъ Городскимъ Совѣтомъ, Правительственной Коммиссіи Внутреннихъ Дѣлъ; прочими же городами надлежащему Губернатору; а если бы они были отвергнуты, то первыя представляются въ Государственный Совѣтъ Царства, а послѣднія въ Совѣты Губернскіе.

Ст. 31. Сношенія Городскихъ Совѣтовъ однихъ съ другими, равно съ Уѣздными и Губернскими Совѣтами, не дозволяются; съ Государственнымъ же

wań, w mieście położonych, co do dochodu z tychże, od których pobiera się podatek podymnego, tudzież rozdzielenie na pojedynczych kontrybuentów, ciężarów Rządowych, do rozkładu przypadających.

Art. 30. Radom Miejskim służy prawo przedstawiania z pocz±tkiem ka dego roku, uwag swoich nad stanem miasta w roku uplynionym i czynienia wniosków wzglêdem zaradzenia ogólnym jego potrzbom.

Uwagi i wnioski te, składane b d a przez Radę Miejską Warszawską, Komisji R adowej Spraw Wewnętrznych, przez inne zaś Rady Miejskie, właściwym Gubernatorom; je liby zaś przez te Wlade uwzglêdnonimi nie zostały, to pierwsze przesłaniami zostaną do Rady Stanu, a ostatnie do właściwych Rad Gubernijalnych.

Art. 31. Znosi nia si  Rad Miejskich jednych z drugimi, jakoteż z Radami Powiatowemi i Gubernijalnimi, nie są dozwolone, z Radą Stanu za  mają miejsce nie

Совѣтомъ могутъ имѣть мѣсто не иначе, какъ порядкомъ, въ предшѣдшей статьѣ предписанымъ.

ГЛАВА IV.

О предметахъ вѣдомства Городовыхъ Магистратовъ.

Ст. 32. Магистратъ города приводитъ въ исполненіе постановленія и распоряженія Правительства, а также опредѣленія Городскаго Совѣта, законно состоявшіяся, и производитъ именемъ города всѣ текущія дѣла Городскаго управления, по отношеніямъ къ Правительственнымъ Властямъ и жителямъ.

Ст. 33. Магистратъ занимается взиманіемъ доходовъ и ассигнованіемъ слѣдующихъ выдачъ; наблюдаетъ за цѣлостью городской собственности и точнымъ исполненіемъ разрѣшенныхъ работъ; ведетъ счеты и производить ревизію городскихъ кассъ, вмѣстѣ съ командируемыми для сего Членами Городскаго Совѣта; исполняетъ возложенный на него обязанности, по рекрутскому на-

inaczej, jak w sposobie artykulem poprzedzajacym przepisanyem.

TYTUŁ IV.

Attrzybucye Magistratu Miasta.

Art. 32. Magistrat Miasta wprowadza w wykonanie postanowienia i rozporządzenia Rządowe, oraz Uchwały Rady Miejskiej, prawnie zapadłe, i załatwia w imieniu miasta wszelkie czynności bieżące Zarządu miasta, w stosunkach z Władzą i mieszkańcami.

Art. 33. Magistrat trudni się ściąganiem dochodów i assygnowaniem wyplat prawnie należnych, czuwa nad całością własności Miejskiej i dokładnem wykonaniem zarządzonych robót, prowadzi rachunkowość i odbywa rewizje kass, wspólnie z delegowanemi Członkami Rady Miejskiej, załatwia czynności spisu wojskowego, czuwa nad targami, wagą i miarą, nad wszelkim handlem, zarobkowaniem, porządkiem

бору; имѣть надзоръ за торговыми мѣстами, вѣсами и мѣрами, за всякою торговлею и промысломъ, за содержаніемъ въ должномъ порядкѣ мостовой, и городскихъ дорогъ, мостовъ, пожарныхъ снарядовъ, мясныхъ лавокъ, скотобоенъ, арестовъ и т. п.; представлять Городскому Совѣту, проектъ годовой росписи, а также проекты всякаго рода улучшений по управлению, или относящихся къ городской собственности.

Ст. 34. Городская Полиція въ Варшавѣ состоять въ непосредственномъ вѣденіи Оберъ-Полицмейстера, а въ другихъ городахъ подлежить исключительно самому Президенту.

Ст. 35. Президентъ города имѣть наблюденіе за ходомъ всѣхъ дѣлъ по Городскому Управлению; предсѣдательствуетъ въ засѣданіяхъ Magistrata города, и имѣть право остановить исполненіе опредѣлѣній его.

Ст. 36. Публичные торги, относящіеся къ интересамъ города, производятся Президентомъ, по установленному существующими правилами порядку, въ присутствіи двухъ Членовъ Городскаго Со-

brukow i dróг miejskich, mostów, narzędzi ogniwowych, jatek, szlachtuzów, aresztów i t. p., przedstawia Radzie Miejskiej projekt do etatu, tudzież projektu wszelkich ulepszeń w Zarządzie, lub dotyczących własności miejskiej.

Art. 34. Policya miejska w M. Warszawie jest pod bezpośrednim zwierzchnictwem Ober-Policmajstra, w innych miastach nalezy wyłącznie do samego Prezydenta.

Art. 35. Prezydent miasta wykonywa nadzór nad całym biegiem interesów zarządu Miejskiego, przewodniczy na posiedzeniach Magistratu miasta i ma prawo zawieszania jego uchwał.

Art. 36. Prezydent odbywa zwyklym po rzadkiem wydanemi w tej mierze przepisami wskazanym, licytacye publiczne, interesów miasta dotyczące, w assystencyi

вѣта, тѣмъ же Совѣтомъ для сего назначенныхъ.

Ст. 37. Исполненіе и развитіе настоящаго Указа Нашего, который долженъ быть внесено въ Дневникъ Законовъ, возлагаемъ на Совѣтъ Управлениія и Правительственную Коммисію Внутреннихъ Дѣлъ.

Данъ въ Москвѣ, Мая 24 (Июня 5) дня
1861 года.

(подписано) АЛЕКСАНДРЪ.

dwoch Cz³onków Rady Miejskiej, przez
Rade w tym celu wyznaczonych.

**Art. 37. Wykonanie i rozwinięcie Uka-
zu niniejszego, który w Dzienniku Praw
 ogłoszeniym być ma, Radzie Administra-
 cyjnej Królestwa i Kommissji Rządowej
 Spraw Wewnętrznych polecamy.**

Dan w Moskwie, dnia 24 Maja (5 Czerwca) 1861 roku.

Przez Cesarza i Króla
Minister Sekretarz Stanu
(podpisano) *J. Tymoniuski*

Za zgodność:
Minister Sekretarz Stanu,
(podpisano) *J. Tymoński*.

Zgodno z wypisem:
w. z. Sekretarza Stanu,
(podpisano) Enoch.

Za zgodność:

P. o. Dyrektora Głównego Prezydującego
w Kommissji Rządowej Sprawiedliwości,
Alexander Hrabia Wielopolski, Margrabis Myszkowski.

Dyrektor Kancellaryi,
Zadca Stanu J. Ornowski

Dzień ogłoszenia dnia 1 (13) Listopada 1861 r.

*Выписка из Журнала Статьи-Секретариата
Царства Польского.*

Божію Милостію

М Й А Л Е К С А Н Д Р Ъ Ш,

**Імператоръ и Самодержецъ Всероссій-
скій, Царь Польский.**

и проч., и проч., и проч.

Въ развитіе Указа Нашего 14 (26) марта 1861 года, относительно выборовъ въ Губернскіе, Уѣздные и Городскіе Совѣты, учреждаемыхъ въ Царствѣ Польскомъ, по представлению Намѣстника Нашего въ Царствѣ, постановили Мы и постановляемъ:

1. О выборахъ въ Уѣздные и Городскіе Совѣты.

1. О выборахъ.

Ст. 1. Подданные Наши въ Царствѣ Польскомъ, мужескаго пола, имѣющіе 25 лѣтъ отъ рода, и умѣющіе читать и писать по польски, безъ различія ихъ вѣроисповѣданія и состоянія, пользуются правомъ участвовать въ выбо-

*Wypis z Protokołu Sekretaryatu Stanu
Królestwa Polskiego.
z Bożej Laski*

M Y A L E X A N D E R II-gi,

**Cesarz i Samowладец Wszech Rossyi,
Król Polski,**

etc., etc., etc.

W rozwinięciu Ukazu Naszego z d. 14 (26) marca 1861 r., w przedmiocie wyborów do Rad Powiatowych Miejskich i Gubernijalnych w Królestwie Polskim zaprowadzić się mających, na przedstawienie Namiestnika Naszego w Królestwie, postanowiliśmy i stanowimy:

1. O wyborach do Rad Powiatowych i Miejskich.

1. O wyborach.

Art. 1. Poddani Naszego Królestwa Polskiego płci męskiej, 25 lat skończonych mający, po polsku czytać i pisać umiejący, bez różnicy wyznania i stanu, należą do wyborów na Członków Rad Po-

рахъ въ Уѣздныи и Городскіе Совѣты, при соблюденіи условій ниже опредѣленныхъ.

Ст. 2. По праву владѣнія недвижимою собственностию, участвуютъ:

1) въ выборахъ въ Уѣздныи Совѣты: Собственники, безсрочные владѣльцы, т. е. безсрочные арендаторы, безсрочные чиновники и эмблематические владѣльцы, а также владѣющіе, имѣпемъ духовныхъ сословій, такимъ находящимся въ Уѣзда недвижимымъ имуществомъ, съ ко-
его постоянной подати уплачивается не менѣе шести рублей с. въ годъ;

2) въ выборахъ въ Городскіе Совѣты: Собственники и владѣльцы состоящаго въ городѣ недвижимаго имущества, съ котораго постоянной подати уплачивается болѣе четырехъ руб. сер. въ годъ.

Ст. 3. Владѣльцамъ общей недвижи-
мой собственности считается такая часть
уплачиваемой съ оной подати, какая
будетъ соотвѣтствовать долѣ ихъ въ
общемъ владѣніи.

Ст. 4. Арендаторы могутъ также уча-
ствовать въ выборахъ, если съ арен-
дуемаго ими недвижимаго имѣнія упла-
чиваются постоянные подати въ трой-

wiatowych i Miejskich, w warunkach po-
niżej oznaczonych.

Art. 2. Z tytułu posiadania własno-
ści nieruchomości należą:

1) do wyboru Rad Powiatowych właści-
ciele, posiadacze wiecзыci t. j. wiecзыci
dzierzawcy, wiecзыci czynszownicy i em-
siteuci, tudzież posiadacze w imieniu kor-
poracyi religijnych nieruchomości w Po-
wiecie położonych, z których opłaca się
podatków stałych rocznie rsr. sześć lub
wyżej;

2) należą do wyboru Rad Miejskich
właściciele i posiadacze nieruchomości w
mieście położonych, z których opłaca się
podatków stałych rocznie więcej niż rsr.
cztery.

Art. 3. Współwłaścicielom nieruchomości
liczy się czesc podatków z nieruchomości
opłacanych, w stosunku ich udzia-
lu w wspólnie własnościami.

Art. 4. Dzierzawcy należą do wyborów,
jeżeli z nieruchomości przez nich dzier-
zawionych, opłacają się podatki stale

номъ количествѣ противъ того, какое выше въ ст. 2 означено.

Ст. 5. По доходу, имѣютъ право участвовать въ выборахъ въ Городскіе и Уѣздныя Совѣты жители, въ продолженіи послѣдняго по крайней мѣрѣ года, до составленія списковъ избирателей, записанные въ книги постояннаго населенія Уѣзда или города, если докажутъ, что имѣютъ годового дохода, сто восемьдесятъ руб. или болѣе.

Доказательствомъ такого дохода, кроме другихъ доводовъ, признаются: *a*, годовая плата за наемъ квартиры, или другаго помѣщенія, составляющая шестьдесятъ рублей или болѣе; *b*, получение постояннаго жалованья въ годъ, не менѣе ста восемьдесятъ рублей.

Ст. 6. Не имѣютъ права участвовать въ выборахъ:

- 1) Лица, состоящія подъ прещенiemъ;
- 2) Лишенные, по Судебному приговору, правъ указанныхъ въ 64-й статьѣ Уложенія о наказаніяхъ Уголовныхъ и Исправительныхъ;
- 3) Состоящіе подъ судомъ, и
- 4) Банкроты.

w potrójnej wysokości kwot, w Art. 2 oznaczonych.

Art. 5. Z tytułu wykazanego dochodu, należą do wyboru Rad Powiatowych i Miejskich, mieszkające do xiąg ludności stałej w Powiecie lub mieście od roku przynajmniej przed ułożeniem list wyborczych zapisani, którzy wykażą rocznego dochodu rsr. sto osmdziesiąt lub wyżej.

Jako dowód takiego dochodu uważane być mają oprócz innych: *a*, opłacanie z najętego lokalu rocznie rubli sześćdziesiąt lub wyżej, *b*, pobieranie stałej płacy rocznie rubli sto osmdziesiąt lub wyżej.

Art. 6. Niemają prawa wyborczego:

- 1) Bezwlasnowolni,
- 2) Pozbawieni skutkiem wymierzonej wyrokiem sądowym kary, praw w art. 46, Kodeksu kar Głównych i Poprawczych oznaczonych,
- 3) Zostający pod Sędziem,
- 4) Bankruci.

Ст. 7. Избиратели участвуют въ выборахъ того избирательного Собрания, въ списокъ коего внесены.

Лица, имѣющія право записаться въ списокъ избирателей по несколькиимъ округамъ, пользуются правомъ голоса, и могутъ быть избираемы тамъ только, тѣль по крайней мѣрѣ, въ продолженіе послѣдняго года, имѣли постоянную осѣдлость.

2. О собранияхъ избирателей.

Ст. 8. Избиратели, по каждому выборному округу, образуютъ отдельное собраніе.

Ст. 9. Для выборовъ въ Уѣздные Собрѣты, Судебные округи могутъ быть раздѣлены на округи выборные.

Правительственная Комисія Внутреннихъ Дѣлъ, не позже шести недѣль, со обнародованіемъ настоящаго Указа Нашего, представить на утвержденіе Собрѣта Управления, проектъ временнаго раздѣленія судебныхъ округовъ, на выборные округи, съ назначеніемъ въ каждомъ изъ сихъ округовъ города, въ коемъ будутъ произведены выборы, и числа

Art. 7. Wybory głosują w tem zgromadzeniu wyborczem, na liście którego są zapisani.

Osoby, które będą miały prawo bydż zapisanemi do list wyborców w kilku okręgach, w tym tylko gdzie stale od roku przynajmniej zamieszkują, mają prawo głosować i być wybranemi.

2. O Zgromadzeniach wyborczych.

Art. 8. Wybory ka dego Okręgu wyborczego stanowią oddzielne Zgromadzenie wyborcze.

Art. 9. Dla wyboru Cz『onk『w do Rad Powiatowych, Okręgi S『dowe podzielone by  mogą na Okręgi wyborcze.

W sześc tygodni po ogłoszeniu niniejszego Naszego Uka u, Kommissya Rządowa Spraw Wewnętrznych przedstawi do zatwierdzenia Rady Administracyjnej, tymczasowy podział Okręgów S『dowych na Okręgi wyborcze, wskaże w ka dym z tych Okręgów miasto, w którym wybory odbywa  si  mają i oznaczy ilo  osób,

лиць, кои должны быть выбраны въ каждомъ изъ этихъ округовъ.

Уѣздные Совѣты, въ первомъ году по учреждениіи оныхъ, представять мнѣніе свое, относительно образования постоянныхъ выборныхъ округовъ.

Ст. 10. Въ отношеніи срока производства выборовъ, выборные въ уѣздахъ округи, раздѣляются на двѣ смѣны. Округи, которые составляютъ первую смѣну, приступятъ къ новымъ выборамъ чрезъ три года по учреждениіи Уѣздныхъ Совѣтовъ; въ округахъ же, которые принадлежать ко второй смѣни, новые выборы будутъ произведены тремя годами позже, или чрезъ шесть лѣтъ по учреждениіи Уѣздныхъ Совѣтовъ.

Впослѣдствіи выборы будутъ возобновляемы каждые три года, съ соблюдениемъ въ смѣнахъ такой же очереди.

Въ Указѣ Нашемъ объ учреждениіи выборныхъ округовъ, будетъ опредѣлено, какие именно выборные округи, въ каждомъ Уѣздѣ, будутъ принадлежать къ одной смѣни, а очередь смѣни, въ каждомъ Уѣздѣ, будетъ назначена жребиемъ

przypadajacych do wyboru w kazym z tych Okregow.

W pierwszym roku po zaprowadzeniu Rad Powiatowych, Rady te zloza swoje opinie co do stalego urzadzenia Okregow wyborecznych.

Art. 10. Pod wzglêdem terminu odbywania wyborów, Okręgi wybiorcze w Powiatach dzielą się na dwie zmiany. Okręgi należące do zmiany pierwszej, przystąpią do wyborów odnowionych w trzy lata po zaprowadzeniu Rad Powiatowych; wybory w Okręgach należących do zmiany drugiej, odnowią się w trzy lata później, czyli w sześć lat po zaprowadzeniu Rad Powiatowych.

Następnie wybory odnawiać się będą co lat trzy, zachowując kolejność zmian.

W postanowieniu Naszem, urządzającem Okręgi wybiorcze, oznaczone zostanie, które Okręgi wybiorcze, w każdym Powiecie, do jednej zmiany należeć mają. Na pierwszym następującym, po ogłoszeniu Naszego postanowienia posiedzeniu Rad Powiatowych,

на первомъ собраниі Уѣздныхъ Совѣтъ, по обнародованіи сего Указа.

Ст. 11. Городъ Варшава не принадлежить ни къ одному изъ выборныхъ округовъ Уѣзда, и не избираеть членовъ въ Совѣтъ Уѣздный.

Ст. 12. Для выборовъ въ Городскіе Совѣты, каждый городъ, въ которомъ такой Совѣтъ будеть учрежденъ, кроме города Варшавы, составляеть одно выборное собраніе.

Городъ Варшава, по числу частей своихъ, дѣлится на 12 выборныхъ собраній; каждое изъ этихъ собраній будеть отдельно избирать въ Городской Совѣтъ, по два члена и по два, на ихъ мѣста, кандидата.

Ст. 13. Выборные собранія, имѣющія въ составѣ своемъ болѣе 600 членовъ, раздѣляются на особыя отдѣленія такъ, чтобы каждое изъ нихъ состояло по крайней мѣрѣ изъ 200 избирателей.

Ст. 14. Списокъ избирателямъ, принадлежащимъ къ выборному собранію, составляютъ, для выбора въ Городскіе Совѣты, Магистраты, а для выбора въ Уѣздные Совѣты, Уѣздныя Начальники.

kolej zmian, w kaym Powiecie, losem oznaczoną zostanie.

Art. 11. Miasto Warszawa nie należy do żadnego Okręgu wyborczego i nie wybiera Członkow do Rady Powiatowej.

Art. 12. Dla wyboru Członkow do Rad Miejskich, każde miasto, w ktorem Rada takowa ustanowiona zostanie, prc War-szawy, stanowi jedne Zgromadzenie Wy-borcze.

Miasto Warszawa dzieli się na 12 Zgro-madze Wyborczych, odpowiednio liczbie Cyrkulów miasta. Zgromadzenie wyborcze kadego Cyrkułu, oddzielnie dwóch Człon-kow Rady Miejskiej i tylu zast pców wybiera.

Art. 13. Zgromadzenia wyborcze, składające się wi cej ni z 600 Członkow, po-dzielone b d  na Oddziały, tak ażeby li-czba wyborców kadego oddziału wynosi- a najmniej dwustu.

Art. 14. List  wyborców, nale cących do Zgromadzenia wyborczego, ukladają, co do wyborców do Rad Miejskich, Magis-traty; co do wyborców do Rad Powiatowych, Naczelniczy Powiatu.

Жалобы на исключение, или неправильное внесение лицъ въ списки избирателей, приносимы будуть въ Городские или Уѣздные Совѣты, по ихъ учрежденію, а до того времени, въ надлежашія Губернскія Правленія, въ Варшавѣ же въ Правительственную Комиссію Внутреннихъ Дѣлъ.

Рѣшенія ихъ по сему предмету признаются окончательными.

Ст. 15. Списокъ избирателямъ въ городѣ Варшавѣ, имѣть дѣйствіе на одинъ годъ; все же другіе такіе списки сохраняютъ силу на три года, то есть, до составленія новыхъ списковъ.

О исключениіи изъ сего списка лица, которые были помѣщены въ опомъ, лица сіи должны быть извѣщены.

Ст. 16. Въ собранияхъ для выбора въ Уѣздные Совѣты, предсѣдательствуютъ Мировые судьи; въ собранияхъ же, для выбора въ Городскіе Совѣты, предсѣдательствуютъ Президенты Городовъ.

При выборахъ, какъ въ Городскіе такъ въ Уѣздные Совѣты, должны сверхъ того, находиться и назначенные отъ Правительства Комиссары.

Zażalenia przeciwko opuszczeniom lub niewłaściwym zamieszczeniom na liście wyborczej zanoszone będą do Rad Powiatowych lub Miejskich, po zaprowadzeniu tychże, a przed zaprowadzeniem tych Rad, do właściwych Rządów Gubernijalnych, a w Warszawie do Komisji Rządowej Spraw Wewnętrznych.

Decyzye w przedmiocie tym zapadle, sa ostateczne.

Art. 15. Lista wyborców miasta Warszawy, jest ważna na czas roku jednego; inne zaś listy wyborców na lat trzy, czyli aż do ułożenia list następnych.

O wykreśleniu z listy wyborczej wyborców na niej zamieszczonych, winni być ciż wyborcy zawiadomieni.

Art. 16. Zebraniom zgromadzeń wyborczych do Rad Powiatowych, przewodniczą Sędziowe Pokoju; Zebraniom Zgromadzeń wyborczych do Rad Miejskich, przewodniczą Prezydenci Miast.

Przy wyborach, tak do Rad Miejskich, jak i Powiatowych, assystują nadto wyznaczeni Komissarze Rządowi.

Ст. 17. Выборные собрания занимаются исключительно избиранием определенного числа членов и кандидатов въ Уѣздные и Городские Совѣты. Доступъ въ выборное Собрание имѣютъ только мѣстные избиратели и должностные лица, участвующія въ выборахъ. Никакихъ рѣчей при выборахъ произносить не дозволяется.

Ст. 18. Имена и прозванія избираемыхъ должны быть собственноручно и четко написаны по польски, каждымъ избирателемъ, на особомъ билетѣ. Эти билеты влагаются въ урну, находящуюся на столѣ Предсѣдательствующаго въ Собраниі, и не теряютъ своего значенія, хотя бы заключали въ себѣ имена болѣе или менѣе, нежели того требовалось.

Въ случаѣ, если бы на билетѣ было написано слишкомъ много лицъ, послѣднія имена превосходящія определенное число, признаются какъ бы вовсе ненаписанными.

Для исчислениія голосовъ въ каждомъ Отдѣлениі, приглашаются предсѣдательствующимъ избранные имъ лица.

Art. 17. Zgromadzenia wyborcze zajmuj± siê wyklucznie wyborem Cz³onków do Rad Powiatowych i Miejskich i ich zastêpców, w ilo¶ci do wyboru przypadaj±cej. Wstęp do sali wyborów mają tylko miejscowi wyborcy i osoby z urzędu do wyborów nale z ce. Wszelkie mowy przy wyborach s a zabronione.

Art. 18. Głosowanie odbywa  si  b edzie przez kartki w lasnor czne wyraźnie po polsku pisane, na których imiona i nazwiska Cz³onków wybra  si  mających, umieszczone być winny. Kartki składane b ed  w urnach na stole Prezydującego, kartki na których mniej lub wi cej nazwisk zapisanych b edzie, ni  ma być Cz³onk w wybranych, b ed  ważne.

Ostatnie nazwiska, na kartkach za wielką liczb  osób zawierających, za niebyłe uważane b ed .

Do obliczenia głosów zaproszone zosta n  w ka dym Oddziale, osoby przez Prezydującego.

Ст. 19. О результатѣ выборовъ ежедне-
вно объявляется предсѣдательствую-
щимъ. Избранными признаются тѣ, ко-
торые на выборахъ получили наиболь-
шее число голосовъ.

Ст. 20. Каждый избиратель имѣть
право приносить жалобу, при первыхъ
выборахъ, въ Магистратъ или Губерн-
ское Правленіе, а при послѣдующихъ,
въ Городскій или Уѣздный Советъ,
на дѣйствительность выбора, по несоблю-
денію при немъ установленныхъ правилъ.

Жалоба такая должна быть подана
въ теченіи 3-хъ дней послѣ объявленія
объ окончательномъ результатаѣ выбо-
ровъ, а рѣшеніе по оной, должно по-
слѣдовать въ теченіи 8 дней. Въ слу-
чаѣ уничтоженія выбора Члена Совета
Городскаго или Уѣзданаго, на мѣсто
его поступасть кандидатъ, имѣвшій на
выборахъ наибольшее число голосовъ.

Ст. 21. Советъ Управления назначить
время и очередь созванія выборныхъ
собраний.

Art. 19. Wypadek wyborów każdodzień-
nie przez Prezydującego ogłoszony będzie.
Obranymi poczytywani będą ci, którzy
przy głosowaniu otrzymają największą
liczbę głosów.

Art. 20. Każdy wyborea będzie miał
prawo czynić przedstawienia przy pier-
wszych wyborach do Magistratu lub Rzą-
du Gubernijalnego, przy następnych zaś
do Rady Miejskiej lub Powiatowej, prze-
ciwko ważności wyboru z powodu nieza-
chowania przepisów. Reklamacja na-
stępnie winna najdalej w ciągu dni
trzech po ogłoszeniu ostatecznego wypad-
ku wyborów, a decyzja wydana w ciągu
dni ósmiu. W razie unieważnienia wybo-
ru, zastępca największą ilość głosów
mający, staje się Członkiem Rady Miejs-
kiej lub Powiatowej.

Art. 21. Rada Administracyjna oznaczy
czas i kolej, w których zgromadzenia Wy-
borcze zbierać się mają.

**3. Объ ус洛віяхъ выбора въ Город-
ские и Уѣздные Совѣты.**

Ст. 22. Въ Уѣздные и Городские Со-
вѣты, избираются Члены подлежащихъ
выборныхъ собраній, имѣющіе не менѣе
30-и лѣтъ отъ роду, съ соблюденіемъ
условій, илже означенныхъ.

Ст. 23. По праву владѣнія недвижи-
мую собственностию, могутъ быть изби-
раемы въ Уѣздные и Варшавскій Го-
родскій Совѣты: Собственники и вла-
дѣльцы недвижимаго имущества, нахо-
дящагося въ Уѣздѣ или въ Варшавѣ,
съ котораго постоянныхъ податей упла-
чивается болѣе пятнадцати рублей въ
годъ. Къ владѣльцамъ общей собствен-
ности и къ арендаторамъ, примѣняют-
ся въ семь случаѣ правилъ, выше въ
ст. 3-й и 4-й изложенныхъ.

Ст. 24. Сверхъ того въ тѣ же Совѣ-
ты могутъ быть избираемы:

1) Начальники и Профессора высшихъ
учебныхъ заведеній;

**3. O warunkach wyboralności do
Rad Powiatowych i Miejskich.**

Art. 22. Wybieralnemi do Rad Powia-
towych i Miejskich sа Cz³onkowie w³a-
ściwych Zgromadzeñ wyborczych, licz¹cy
niemniej jak 30 lat wieku w warunkach,
poniżej oznaczonych.

Art. 23. Z tytułu posiadania nieruchomości, wybieralnemi sа do Rad Powiatowych i Rady Miejskiej Warszawskiej: właściciele i posiadacze nieruchomości w właściwych Powiatach lub w Warszawie położonych, z których opłaca się podatów stałych więcej niż rsr. piętnaście rocznie, z zastosowaniem co do współwłaścicieli i dzierżawców przepisów w art. 3 i 4 zamieszczonych.

Art. 24. Nadto wybieralnemi sа do tych-
że Rad:

1) Przełożeni i Professorowie wyższych
zakładów naukowych;

2) Лица, сдѣлавшіяся извѣстными своимъ дарованіями и свѣдѣніями, или же принесеною ими народной промышленности, и торговлѣ, или художествамъ, пользою. Списокъ этимъ лицамъ утверждаетъ Совѣтъ Управления;

3) Купцы записанные въ Гильдіо;

4) Фабриканты и ремесленники, имѣвшіе у себя, въ продолженіе послѣдняго передъ выборами года, по крайней мѣрѣ 10 подмастерьевъ.

Ст. 25. Въ Городскіхъ Совѣтѣ, кромѣ Варшавы, могутъ быть избираемы лица, платящія съ недвижимой собственностью постоянныхъ податей болѣе десяти рублей въ годъ, а также:

1) Начальники и Профессора высшихъ учебныхъ заведеній;

2) Лица, сдѣлавшіяся извѣстными своимъ дарованіями и свѣдѣніями или же принесеною ими пользою народной промышленности, торговлѣ или худо-

2) Osoby, które się wslawiły przez swoje talenta i wiadomości, albo przyłożyły do wzbogacenia przemysłu narodowego, handlu lub sztuk wyzwolonych, a których listę zatwierdza Rada Administracyjna;

3) Kupcy Gildyjni;

4) Fabrykanci i Rzemieślnicy zatrudniający w ostatnim roku przed wyborami przynajmniej 10-ciu czeladników.

Art. 25. Do Rad Miejskich z wyłączeniem Warszawskiej, wybieralnymi są oplacający z własności nieruchomości podatków stałych rocznie r.sr. dziesięć lub więcej, oraz:

1) Przełożeni i Professorowie wyższych zakładów naukowych;

2) Osoby, które się wslawiły przez swoje talenta i wiadomości albo przyłożyły do wzbogacenia przemysłu narodowego, handlu, lub sztuk wyzwolonych, a

жествамъ. Списокъ этимъ лицамъ утверждаетъ Советъ Управлениі;

3) Купцы внесенные къ книги Городскаго купеческаго общества;

4) Фабриканты и ремесленники, имѣвшіе у себѣ, въ продолженіе послѣдняго передъ выборами года, по крайней мѣрѣ трехъ подмастерьевъ.

Ст. 26. Не должны быть вносимы въ списокъ избираемымъ лицамъ тѣ, кои утратили право это на время, приговоромъ опредѣленное.

Ст. 27. Члены Городскихъ и Уѣздныхъ Совѣтовъ, по окончаніи срока, на который они были избраны, могутъ быть вновь избираемы.

Ст. 28. Правила о составленіи списковъ избирателямъ въ Уѣздные и Городские Совѣты, относятся равномѣрно къ спискамъ тѣхъ Членовъ выборнаго Собрания, которые могутъ быть избираемы.

których listę zatwierdza Rada Administracyjna;

3) Kupcy, xięgami zgromadzenia kupieckiego objęci;

4) Fabrykanci i Rzemieślnicy, zatrudniajacy w ostatnim roku przed wyborami przynajmniej trzech czeladników.

Art. 26. Nie będą zamieszczani na liście wybieralnych, osoby, które prawo wybieralności utraciły, przez czas wyrzeczeniem oznaczony.

Art. 27. Mogą być na nowo obrani Członkowie, wychodzący z Rad Powiatowych i Miejskich.

Art. 28. Przepisy o układaniu list wyborczych do Rad Powiatowych i Miejskich, stosują się do list Członków Zgromadzenia Wyborczego obieralnych.

2. О выборах въ Губернские Советы.

Ст. 29. Уѣздные Советы, по утверждении выбора своихъ Членовъ, приступаютъ къ избранію, изъ числа тѣхъ же Членовъ и кандидатовъ на ихъ места, Членовъ и кандидатовъ въ Советы Губернскіе, въ такомъ числѣ, какое назначено Указомъ Нашимъ о Губернскихъ Советахъ.

Ст. 30. Если Членъ Уѣзднаго Совета будетъ избранъ въ Члены Совета Губернского, то онъ обязанъ объявить, какой изъ сихъ выборовъ онъ принять желаетъ.

Ст. 31. Члены Губернского Совета выбывающіе изъ сего Совета, вновь могутъ быть избраны въ оній.

Ст. 32. Возобновленіе выборовъ въ Губернскіе Советы, послѣдуетъ въ томъ порядкѣ и въ той очереди, какіе опредѣлены Указомъ Нашимъ о Губернскихъ Советахъ.

Ст. 33. Постановленія настоящаго Указа суть только временные. Но предста-

2. O Wyborach do Rad Gubernijalnych.

Art. 29. Rady Powiatowe, po zatwierdzeniu wyboru swoich Cz³onków, przystapiê do obioru Cz³onków właściwych Rad Gubernijalnych i ich zastêpców w iloœci Ukazem Naszym o Radach Gubernijalnych oznaczonej, a to z liczy Cz³onków Rad Powiatowych i ich zastêpców.

Art. 30. Jeżeli Cz³onek Rady Powiatowej, Cz³onkiem Rady Gubernijalnej obrany zostanie, winien o¶wiadczyæ, przy którym z tych dwóch wyborów pozostaæ pragnie.

Art. 31. Cz³onkowie Rady Gubernijalnej wychodz¹cy z Rady, mog¹ byæ na nowo do niej obrani.

Art. 32. Odnowienia wyborów do Rad Gubernijalnych nastapiê w kolej i sposobie Ukazem Naszym o Radach Gubernijalnych oznaczonych.

Art. 33. Przepisy niniejszego Uzaku obowiązują tymczasowo. Po wysłuchaniu

вленію Государственного Совета въ Царствѣ, будеть Нами издано положительное постановление о выборахъ.

Ст. 34. Исполнение и развитіе сего Указа Нашего, который долженъ быть внесенъ въ Дневникъ Законовъ, возлагаемъ на Советъ Управлениія и Правительственную Коммисію Внутреннихъ Дѣлъ.

Данъ въ Москвѣ, Мая 24 (Июня 5) дnia 1861 года.

(подписано) „АЛЕКСАНДРЪ.”

zdania Rady Stanu Królestwa, wydane zostanie przez Nas stanowcze urządzenie Prawa Wyborczego.

Art. 34. Wykonanie i rozwinięcie Naszego Uzaku niniejszego, który w Dzieniku Praw ogłoszonym być ma, Radzie Administracyjnej Królestwa i Kommissji Rządowej Spraw Wewnętrznych poruczamy.

Dan w Moskwie, dnia 24 Maja (5 Czerwca) 1861 roku.

Przez Cesarza i Króla
Minister Sekretarz Stanu,
(podpisano) J. Tymowski.

za Zgodność: Minister Sekretarz Stanu,
(podpisano) J. Tymowski.

Zgodno z wypisem:
w z. Sekretarza Stanu (podpisano) Enoch.
Za zgodność:
p. o. Dyrektora Głównego Prezydującego
w Kommissji Rządowej Sprawiedliwości,
Alexander Hrabia Wielopolski, Margrabiia Myszkowski.

Dyrektor Kancellaryi,
Radca Stanu, J. Ornowski.

Dzień ogłoszenia 1 (13) Listopada 1861 r.

*Выписка изъ Журнала Статьи-Секретариата
Царства Польского.*

Божію Милостію

М Ъ А Л Е К С А Н Д Р ІІ-й

**Императоръ и Самодержецъ Всероссій-
скій, Царь Польскій.**

и проч., и проч., и проч.

**Указомъ Нашимъ 14 (26) Марта 1861
года, возстановивъ Государственный
Совѣтъ Царства Польского, вѣдомству-
коего предоставлены въ числѣ другихъ
и предметы принадлежавшіе Общему
Собранию Варшавскихъ Департаментовъ
Правительствующаго Сената, по пред-
ставлению Намѣстника Нашего въ Цар-
ствѣ,**

Постановили Мы и постановляемъ:

*Wypis z Protokołu Sekretaryatu Stanu
Królestwa Polskiego.*

Z Bożej Łaski

M Y A L E X A N D R I I-gi,

**Cesarz i Samowładca Wszech Rosyi,
Król Polski,**

etc., etc., etc.

**Ukazem Naszym z dnia 14 (26) Marca
1861 roku, przywróciwszy Radę Stanu
Królestwa Polskiego, która wstępuje w
atrybucyje jakie dotąd służyły Ogólnemu
Zebraniu Warszawskich Departamentów
Rządzącego Senatu, na przedstawienie
Namiestnika Naszego w Królestwie,**

Postanowiliśmy i stanowiemy:

Ст. 1. Общее Собрание Варшавскихъ Департаментовъ Правительствующаго Сената, учрежденное Высочайшимъ Указомъ 6 (18) Сентября 1841 года, упраздняется, Архивъ же его, а равно канцелярскія принадлежности и библіотека должны быть переданы Государственному Совѣту Царства.

Ст. 2. Сенаторы, присутствующіе нынѣ въ Общемъ Собраниі Варшавскихъ Департаментовъ Правительствующаго Сената, назначаются постоянными Членами Государственного Совѣта Царства, съ сохраненіемъ званія Сенаторовъ.

Ст. 3. Чиновники остающіеся за штатомъ, въ слѣдствіе таковаго упраздненія Общаго Собрания Сената съ Канцелярію его, до опредѣленія вновь въ службу, найдалѣе же до истеченія двухъ лѣтъ, будутъ получать пособія, на основаніи повелѣнія Нашего, объявленного по Царству выписью изъ журнала засѣданія Совѣта Управлениія, 3 (15) Мая 1860 года.

Art. 1. Ogólne Zebranie Warszawskich Departamentów Rządzącego Senatu ustanowione Uzakazem NAJWYŻSZYM z dnia 6 (18) Września 1841 roku, zniesionem zostaje.

Archiwa onego i biblioteka, tudzież biurowy inwentarz mają być wydane Radzie Stanu Królestwa.

Art. 2. Senatorowie, zasiadajacy obecnie w Ogólnem Zebraniu Warszawskich Departamentów Rządzącego Senatu, są stałymi Członkami Rady Stanu Królestwa, z zachowaniem godności swej Senatora.

Art. 3. Urzędnicy spadli z Etatu skutkiem takowego zwinięcia Ogólnego Zebrania Senatu, wraz z Kancellaryą onego, pobierać będą aż do czasu pomieszczenia ich na nowo w służbie, a najdłużej do lat 2-ch wsparcie na zasadach objętych rozkazem Naszym przez Wypis z Protokołu Posiedzenia Rady Administracyjnej z dnia 3 (15) Maja 1860 roku, Władzom Królestwa oznajmionym.

**Ст. 4. Исполнение настоящаго Указа
Нашего, который долженъ быть внесенъ
въ Дневникъ Законовъ, равно дальнѣй-
шія въ развитіе онаго распоряженія,
поручаемъ и. д. Намѣстника Нашего
въ Царствѣ Польскомъ.**

Данъ въ Москвѣ, Мая 24 (Юня 5) дня
1861 года.

(подписано) „АЛЕКСАНДРЪ“

**Art. 4. Wykonanie niniejszego Ukazu
Naszego, który w Dzienniku Praw umie-
szczony byc ma, równie jak i wydanie
dalszych w rozwinięciu onego rozporzą-
dzeń, polecamy p. o. Namiestnika w Kró-
lestwie Polskiem.**

Dan w Moskwie, dnia 24 Maja (5 Czer-
wca) 1861 roku.

Przez Cesarza i Króla,
Minister Sekretarz Stanu,
(podpisano) J. Tymowski.

Za zgodnośc:
Minister Sekretarz Stanu,
(podpisano) J. Tymowski.

Zgodno z wypisem:
w z. Sekretarza Stanu, (podpisano) Enoch.

Za zgodnośc:
P. o. Dyrektora Głównego Prezydującego
w Komisji Rządowej Sprawiedliwości,
Alexander Hrabia Wielopolski, Margrabi Myszkowski.

Dyrektor Kancelaryi,
Radca Stanu J. Ornowski.

Dzień ogłoszenia dnia 1 (13) Listopada 1861 r.

*Выписка изъ Журнала Статей-Секретариата
Царства Польского.*

Божію Милостію

М Ь А Л Е К С А Н Д Р Ъ II,

Імператоръ и Самодержецъ Всероссій-
скій, Царь Польский,

и проч., и проч., и проч.

Находя, что со времени введенія въ дѣйствіе въ Нашемъ Царствѣ Польскомъ, Положенія 1836 года, о дворянствѣ, истекаетъ уже почти 25 лѣтъ, въ продолженіи коихъ дворянство Царства имѣли достаточное время для собранія и представлениія доказательствъ, Положеніемъ этимъ указанныхъ, а затѣмъ особое Учрежденіе для разсмотрѣнія таковыхъ доказательствъ на дворянство оказывается, при настоящихъ обстоятельствахъ, ненужнымъ, по представлению Намѣстника Нашего въ Царствѣ Польскомъ, постановили Мы и постановляємъ:

*Wypis z: Protokołu Sekretaryatu Stanu
Królestwa Polskiego.*

Z Bożej Łaski

M Y A L E X A N D E R II-gi,

Cesarz i Samowładca Wszech Rosji,
Król Polski,

etc., etc., etc.

Zważywszy, że blisko 25-o letni czas od zaprowadzenia w Naszem Królestwie Polskiem prawa o szlachectwie upłynio-ny, dostatecznym był już dla szlachty Królestwa do zebrania i przedstawienia przepisanych temze prawem dowodów, a tem samem, że oddzielna Magistratura do legitymacji stanu tego, jest w obecnych okolicznościach zbyteczną, na przedstawienie Naszego Namiestnika w Królestwie Polskiem, postanowiliśmy i stanowimy:

Ст. 1. Учреждения Положениемъ 25 Іюня (7 Іюля) 1836 года, о дворянствѣ въ Царствѣ Польскомъ Герольдія, упраздняется, а Архивъ ея и Дворянскія книги присоединяются къ Архиву Государственнаго Совѣта.

Ст. 2. Равнымъ образомъ упраздняются должности Губернскихъ въ Царствѣ Польскомъ Предводителей Дворянства, установленный Высочайшимъ Указомъ 31 Мая (12 Іюня) 1849 года, послѣдовавшимъ въ развитіе выше означенаго Положенія о дворянствѣ, а также Дворянскія Депутаціи, учрежденныя 69-ю ст. того же Положенія; Архивы же ихъ и Дворянскія книги должны быть переданы въ надлежащія Губернскія Правленія.

Ст. 3. Предметы занятій Герольдіи, а именно:

a, разсмотрѣніе правъ на почетныя достоинства;

b, разсмотрѣніе правъ на дворянство, приобрѣтенное послѣ изданія Положенія 1836 года;

c, разсмотрѣніе, по востребованію военныхъ властей, правъ, принадлежа-

Art. 1. Zaprowadzona prawem z dnia 25 Czerwca (7 Lipca) 1836 r. w Królestwie Polskiem Heroldya zostaje zwinięta, a Jej Archiwa i Księgi do Archiwum Rady Stanu wcielone.

Art. 2. Znoszą się również urzędy Marszałków Szlachty w Królestwie Polskiem, zaprowadzone Ukazem NAJWYŻSZYM z dnia 31 Maja (12 Czerwca) 1849 roku w rozwinięciu powyższego prawa wydanym, jak niemniej dotyczeasowe Deputacye Szlacheckie, ustanowione Artykułem 69-m pomienionego prawa, których Archiwa i Księgi oddane zostają właściwym Rządom Gubernijalnym.

Art. 3. Dotychczasowe czynnoścі Heroldyi dotyczące:

a, rozpoznawania praw do tytułów honorowych;

b, rozpoznawania praw do szlachectwa, nabytego po ogłoszeniu prawa o szlachectwie z roku 1836;

c, rozpoznawania praw służących w wojsku Cesarsko-Rosyjskim poddanym Kró-Tom LVIII do Nru 176

щихъ подданнымъ Нашимъ въ Царствѣ, состоящимъ на службѣ въ Императорско-Россійскихъ войскахъ;

з, изготавление Грамотъ или дипломовъ на дворянство и на почетные титулы, равно разсмотрѣніе соотвѣтственности испрашиваемыхъ новыхъ гербовъ;

и, выдача свидѣтельствъ, равно дальнѣйшее веденіе надлежащихъ книгъ, имѣющихъ связь съ упомянутыми предметами;

е, окончаніе и дальнѣйшее, на основаніи существующихъ нынѣ правилъ, направленіе поступившихъ до настоящаго дня въ Герольдію дѣль,

возлагаются на Государственный Совѣтъ Царства Польскаго.

Ст. 4. Веденіе родословныхъ книгъ и внесение въ оныя лицъ дворянскаго состоянія, по требованіямъ ихъ, поручается Губернскимъ Совѣтамъ. Совѣты эти будутъ вносить также въ подлежащія дворянскія книги, тѣ лица, о коихъ получать надлежанія предписанія отъ Государственнаго Совѣта.

lestwa, w temze wojsku zostajacym, o ile bedzie przez Wladze Wojskowe zażadane;

d, przygotowania redakcji dyplomów na szlachectwo lub tytuły honorowe, oraz rozpoznawania właściwości żądanych nowych herbów;

e, wydawania świadectw oraz dalszego prowadzenia ksiąg właściwych z powyższemi czynnościami związek mających;

f, ukończenia i dalszego na zasadzie dotychczasowych przepisów załatwienia interesów, po dzień dzisiejszy do Heroldyi wniesionych,

wkładaj± się na Radę Stanu Królestwa.

Art. 4. Prowadzenie ksiąg genealogicznych i wpisywanie do nich osób interesowanych, odbywać się będzie na żądanie tychże osób w Radach Gubernijalnych. Też Rady wpisywać będą do właściwych ksiąg szlacheckich osoby, względem których stosowne polecenia od Rady Stanu otrzymają.

Ст. 5. Лица, недовольные решениями Губернскихъ Совѣтовъ, могутъ приносить жалобы Государственному Совѣту.

Ст. 6. Рѣшенія Государственного Со-
вѣта, по таковымъ жалобамъ состояв-
шимся, равно какъ и тѣ, которыхъ по-
следовали бы по предметамъ, въ 3-й
статьѣ сего Указа оговореннымъ, счи-
таются окончательными и единственными,
всльдствіе представленія новыхъ доку-
ментовъ, могутъ быть имъ же самимъ
измѣнямы.

Ст. 7. Правила нынѣ существующія
о родѣ доказательствъ на почетныя
достиинства, на дворянство, или на
другія права по военной службѣ, равно
формы и условія, съ соблюдениемъ коихъ
могутъ быть разрѣшаемы просителямъ
новые гербы, остаются въ своей силѣ.

Ст. 8. Лица, коимъ, сообразно 57-й
ст. Положенія 1836 года о дворянствѣ,
не признано достаточно-доказаннымъ
дворянское происхожденіе, если не про-

Art. 5. Strony, któreby się decyzyami Rad Gubernijalnych uciążonemi sądziły, mocne będą odwołać się od nich do Rady Stanu.

Art. 6. Decyzje Rady Stanu, w skutek takowego odwołania się zapadłe, równie jak te, które z Art. 3-o niniejszego Uka- zu wypływają, są ostateczne i jedynie w skutek złożenia nowych dowodów, przez nią samą zmieniane będą mogą.

Art. 7. Dotyczasowe przepisy dotyczące rozpoznawania rodzaju dowodów na tytuły honorowe, na szlachectwo, albo na inne prerogatywy w służbie wojskowej, niemniej formy i warunki według których mogą być przyznawane proszącym nowe herby, zachowują się w swej mocy.

Art. 8. Osoby które w myśl Art. 57-o prawa o szlachectwie z roku 1836 otrzymały decyzje odmowne a którym nie upłynął jeszcze termin powtórnego zło-

пустили еще срока для вторичного представления новых доказательствъ, имъютъ право представить оныя въ опредѣленный для нихъ срокъ.

Ст. 9. Лица, коихъ доказательства не были досель въ Герольдіи разсмотрѣны, а Государственный Советъ откажеть въ ихъ просьбахъ, въ такомъ только случаѣ могутъ войти вторично съ прошеніемъ въ тотъ же Советъ, если принадлежать къ разряду, оговоренному въ пунктѣ 6, 3-й ст. настоящаго Указа.

Ст. 10. Изготовленіе техническое, по установленной формѣ, дипломовъ на почетные достоинства, или на дворянство, равно свидѣтельствъ на право пользоваться почетными титулами, предоставляется отнынѣ старанію самихъ просителей.

Ст. 11. По каждому диплому на почетное достоинство и на дворянство, ножалованное по особенной Монаршей

женія новыхъ доказательствъ, zachowują prawa przedstawienia tychże w zakreślonym im terminie.

Art. 9. Osoby których dowody dotąd w Heroldyi nie zostały rozpoznane i względem których Rada Stanu odmównie wyrzecze, o tyle tylko z powtórkiem podaniem do tejże Rady przyjść będą mogły, o ile należą do kategorii ustępu c, Art. 3-o niniejszego Uzaku objętej.

Art. 10. Sporządzenie techniczne według przepisanej formy dyplomów nadających tytuły honorowe lub szlachectwo, oraz świadectw na użytkowanie honorowych tytułów, będzie odtańczone staraniu stron interesowanych.

Art. 11. Od dyplomów na tytuły honorowe i szlachectwo w drodze szczególnej łaski Monarchu nadane, pobieraną będzie

милости, взимаема будеть, въ пользу Казны Царства, гербовая пошлина, въ размѣрѣ, установленномъ Положеніемъ 1811 года о гербовомъ сборѣ.

Сохраняются равнымъ образомъ въ своей силѣ прежніе гербовые платежи за свидѣтельства на почетные титулы и дворянство, а взимавшіеся за изгото-
вленіе дипломовъ платежи отмѣня-
ются.

Ст. 12 Чиновники остающіеся за шта-
томъ, вслѣдствіе управздненія Герольдіи
и Дворянскихъ Депутаций, если не будуть
помѣщены на новыя соотвѣтствен-
ныя должности, до опредѣленія ихъ въ
оныя, найдалѣ же до истеченія двухъ
лѣтъ, будуть получать пособія, на пра-
вилахъ заключающихся въ повелѣніи
Нашемъ, объявленномъ по Царству, вы-
писью изъ журнала засѣданія Совѣта
Управлениія 3 (15) Мая 1860 года.

Ст. 13. Исполненіе настоящаго Указа
Нашего, который долженъ быть внесенъ

na rzecz Skarbu Królestwa, opłata stem-
plowa w wysokosci prawem stemplowem
w roku 1811 oznaczonej.

UtrzymujÄ siÄ również w swej mocy
dotychczasowe opłaty stempelowe, za świadectwa na tytuły honorowe i szlachectwo; pobierane zaś dotąd opłaty konfekcyjne od dyplomów, niniejszym się znoszą.

Art. 12. UrzÄdnicy spadli z etatu, skutkiem zwinięcia Heroldyi i Deputacyi Szla-
checkich, a którzy na nowych odpowiednich posadach pomieszczeni nie zo-
staną, pobierać będą aż do takiego po-
mieszczenia, a najdłużej do lat 2-ch, wspar-
cie na zasadach objętych rozkazem Na-
szym przez wypis z Protokołu Posiedze-
nia Rady Administracyjnej z dnia 3 (15)
Maja r. z. Władzom Królestwa oznajmio-
nym.

Art. 13. Wykonanie niniejszego Ukazu
Naszego, który w Dzienniku Praw umie-

въ Дневникъ Законовъ, равно даль-
нейшія въ развитіе онаго распоряже-
нія, поручаетъ и. д. Намѣстника Нашего
въ Царствѣ Польскомъ и Государствен-
ному Совѣту Царства.

Данъ въ Москвѣ, Мая 24 (Юня 5) дня
1861 года.

(подп.) „АЛЕКСАНДРЪ.”

Слѣдуетъ съ Имѣніемъ Св. А.
М. и С. Б. Рѣшѣтотицкимъ въ
законѣ о поѣздѣ на поѣздахъ въ
специальномъ поѣздахъ въ
дни погребальныхъ поѣздовъ
въ срокахъ, определенныхъ
въ законѣ. Но въъ поѣздахъ за
сѣмъ поѣздомъ, а также въ
(сѣ) въѣздахъ въ поѣздахъ
погребальныхъ поѣздовъ
правленіе о поѣздахъ въ
законѣ.

Изъ оговарившаго закону № 18. А.
С. Б. Рѣшѣтотицкимъ въ законѣ

szczony byc ma, równie jak wydanie
stosownych w rozwinięciu jego rozpo-
rzadzeń p. o. Namiestnika Naszego w
Królestwie Polskiem i Radzie Stanu po-
lecamy.

Dan w Moskwie, dnia 24 Maja (5 Czer-
wca) 1861 roku.

Przez Cesarza i Króla
Minister Sekretarz Stanu,
(podpisano) J. Tymowski.

za Zgodnośc: Minister Sekretarz Stanu,

(podpisano) J. Tymowski.

Zgodno z wypisem:

w z. Sekretarza Stanu, (podpisano) Enoch.

Za zgodnośc:

p. ob. Dyrektora Głównego Prezydujacego
w Kommissji Rządowej Sprawiedliwości,
Alexander Hr. Wielopolski, Margrabiа Myszkowski.

Dyrektor Kancellaryi,

Radca Stanu, J. Ornowski.

Dzień ogłoszenia dnia 1 (13) Listopada 1861 r.

На подлинномъ Собственномъ Его Императорскаго Величества рукою написано:

„БЫТЬ ПО СЕМУ”

въ Москвѣ, 24 Мая
(5 Июня) 1861 года.

Съ подлиннымъ Вѣрно:
Министръ Статсъ - Секретарь (подп.) И. Тымовскій.
Вѣрно: за от. Статсъ - Секретаря (подп.) Эnoch.

ШТАТЪ

ГОСУДАРСТВЕННОГО СОВѢТА ЦАРСТВА ПОЛЬСКАГО И КАНЦЕЛЯРІИ ЕГО.

	Число Чи- новъ	Клас- сы долж- ностей	Жалованье	
			Одно- му руб.	Всѣмъ руб.
Государственные Советники	12	III	3750	45000
Статсъ - Секретарь	1	IV	3750	3750
Помощникъ Статсъ - Секретаря	1	V	2250	2250
Статсъ - Референдарій	6	V	2000	12000
Вице - Референдарій	4	VI	1500	6000
Секретари докладчики	4	VI	1200	4800
Архиваріусъ	1	VII	1000	1000
Секретари	4	VII	1000	4000
Старшіе Помощники Секретарей	4	VIII	675	2700
Младшіе Помощники Секретарей	4	IX	450	1800
Курьеры	6	—	162	972
На Канцелярскія потребности	—	—	—	3000
Итого	47	—	—	87272

Na oryginale własna Jego Cesarsko-Królewskiej Mości ręką napisano:

w Moskwie d. 24 Maja „MA BYC PODLUG TEGO”
(5 Czerwca) 1861 r.

za Zgodnoścь:

Minister Sekretarz Stanu (podpis:) Tymowski.

za Zgodnoścь: w z. Sekretarza Stanu (podpis:) Enoch.

ЕТАТ

RADY STANU KRÓLESTWA POLSKIEGO I JEJ KANCELARYI.

	Jlośc	Klas- sa	Placa	
			Jedne- mu rsr.	Wszys- tkim rsr.
Radców Stanu Królestwa	12	III	3750	45000
Sekretarz Stanu	1	IV	3750	3750
Podsekretarz Stanu	1	V	2250	2250
Referendarzy Stanu	6	V	2000	12000
Vice - Referendarzy	4	VI	1500	6000
Sekretarzy Referentów	4	VI	1200	4800
Archiwista	1	VII	1000	1000
Sekretarzy	4	VII	1000	4000
Podsekretarzy kl. I-ej.	4	VIII	675	2700
Podsekretarzy kl. II-ej	4	IX	450	1800
Woźnych	6	—	162	972
Na potrzeby Kancellaryi	—	—	—	3000
Razem	47	—	—	87272

Приложение.

1) Постоянныи Члены Государственнаго Совета Царства Польскаго состоять въ III классъ. Члены временные (за урядъ), кроме Духовныхъ лицъ, въ IV классъ.

2) Сенаторы Общаго Собрания Варшавскихъ Департаментовъ Правительствующаго Сената, по званію Членовъ Государственного Совета Царства, сохраняютъ производившееся имъ досель изъ Казны Царства Польскаго жалованье.

3) Государственные Советники, Высочайше назначенные къ постоянному засѣданію въ Государственномъ Совѣтѣ, получаютъ жалованье по настоящему штату, а тѣ изъ нихъ, кои назначаются изъ числа высшихъ чиновниковъ Царства Польскаго, состоящихъ на службѣ и оставляемыхъ въ занимаемыхъ ими должностяхъ, или изъ числа лицъ, получающихъ уже эмеритальную пенсию, сохраняютъ прежнее свое жалованье или пенсию. Имъ можетъ быть назначена прибавка къ онымъ, особенно въ такомъ случаѣ, когда жалованье или

Uwagi.

1) Stali Członkowie Rady Stanu Królestwa Polskiego zaliczeni są do klasy 3-ej, Czasowi Członkowie Rady Stanu, oprócz Członków z osób Duchownych, przez czas pełnienia tych obowiązków (za urząd) liczą się w klasie IV-ej.

2) Senatorowie Ogólnego Sejmu Warszawskich Departamentów Rządzącego Senatu, do zasiadania w Radzie Stanu Królestwa przeznaczeni, zachowują pobierane dotąd przez nich płace z funduszów Królestwa Polskiego.

3) Radcy Stanu NAJWYŻEJ do stałego zasiadania w Radzie Stanu powołani, pobierają płacę etatem niniejszym oznaczoną. Ci zaś którzy mianowani są z liczby wyższych Urzędników Królestwa Polskiego, bądź w czynnej służbie zostających i przy zajmowanych Urzędach pozostawionych, bądź pensję emerytalną już pobierających, pozostają przy placach swych, lub pensjach i otrzymywać mogą dodatki do takowych, zwłaszcza jeżeli płace te lub

пенсія ихъ будетъ менѣе штатнаго жалованья Государственныхъ Совѣтниковъ.

4) Всѣ прочие Члены Государственнаго Совѣта, только въ случаѣ назначенія ихъ къ постоянному засѣданію въ какомъ либо Отдѣлѣніи Совѣта, получаютъ опредѣленное настоящимъ штатомъ для Государственныхъ Совѣтниковъ жалованье.

5) Намѣстнику въ Царствѣ предоставлено назначать сверхъ - штатныхъ Статьи - Референдаріевъ, а равно Вице-Референдаріевъ 1-го и 2-го разряда, безъ жалованья, съ причисленіемъ, Вице - Референдаріевъ 1-го разряда, къ VII, а Вице - Референдаріевъ 2-го разряда, къ VIII классу. Сверхъ - штатные Референдаріи и Вице - Референдаріи будутъ назначаемы изъ числа лицъ, заслуживающихъ сего назначенія, по высшему своему образованію и отличному поведенію.

pensye od placzy etatowej Radców Stanu sa niższe.

4) Inni Członkowie Rady Stanu, tylko w razie przeznaczenia ich do staÅego zasiadania w kÅórymkolwiek z Wydziałów Rady, pobierać będą placę etatem niniejszym dla Radców Stanu oznaczoną.

5) Namiestnikowi Królestwa pozostawia się mianowanie nadetatowych Referendarzy Stanu oraz Vice-Referendarzy niepłatnych 1-o i 2-o rzędu, z zaliczeniem Vice-Referendarzy 1-o rzędu do klasy VII-ej a Vice Referendarzy 2-o rzędu do klasy VIII-ej. Na niepłatnych Referendarzy Stanu i Vice-Referendarzy, będą powoływanie osoby wyższem ukształceniem i wzorowem postępowaniem odznaczające się.

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ изволилъ разсматривать и утвердить, въ Москвѣ 24 Маія (5 Іюня) 1861 г.

Съ подлиннымъ вѣро:

Министръ Статья - Секретарь (подпись:) Тымовскій.
Вѣро: За сг. Статья - Секретаря (подпись:) Энохъ.

ФОРМА ПРИСЯГИ,

*Для Членовъ Государственного Совета
Царства Польского и Членовъ Губерн-
скихъ, Уездныхъ и Городскихъ Сове-
товъ.*

Я, нижеподписавшися, обѣщаю и
клянусь Всемогущимъ Богомъ въ Тройцѣ Святой единымъ, въ томъ, что обя-
занности Члена закономъ опредѣленныя, буду исполнять
добропорядочно, и такъ всегда, во всемъ
и вездѣ, поступать буду, такъ вѣро-
подданному Его Императорскаго - Цар-
скаго Величества Государя Императора
Александра II-го и Наслѣдника Его,
Государя Цесаревича Великаго Князя
Николая Александровича, надлежитъ.

Религіозныя выраженія по вѣроиспо-
вѣданію присягающаго.

JEGO CESARSKO-KRÓLEWSKA MOŚĆ raczył prze-
glądać i zatwierdzić, w Moskwie, d. 24 Maja (5 Czerw-
ca) 1861 r.

Za zgodnośc z oryginałem:
Minister Sekretarz Stanu (podpisano) J. Tymowski,
w z. Sekretarza Stanu (podpis:) Enoch.

ROTA PRZYSIĘGI,

*Dla Członków Rady Stanu Królestwa
Polskiego, oraz Członków Rad Guber-
nialnych, Powiatowych i Miejskich.*

Ja, niżej podpisany, przyrzekam i przy-
sięgam Bogu Wszechmogącemu, w Trójcy
Świętej jedynemu, jako obowiązki Człon-
ka prawem oznaczone
wypełniać będę sumiennie i tak zawsze,
we wszystkiem i wszędzie postępować
będę, jak przystoi na wiernego poddanego
**JEGO CESARSKO-KRÓLEWSKIEJ MOŚCI NAJ-
JAŚNIEJSZEGO CESARZA I KRÓLA ALEXANDRA
II-GO I NASTĘPCY TRONU JEGO CESARSKIEJ
WYSOKOŚCI WIELKIEGO XIĘCIA CESARZE-
WICZA MIKOŁAJA ALEXANDROWICZA.**

Wyrażenie religijne, według wyznania
przysięgającego.

По Указу Его Величества

А Л Е К С А Н Д Р А II-го,

Императора и Самодержца Всероссийского, Царя Польского,
и проч., и проч., и проч.

Совѣтъ Управлениія Царства.

Сообразно 30-й статьѣ Высочайшаго
Указа, 24 Мая (5 Июня) сего года, коимъ
постановлены правила о выборахъ, и
имя въ виду 31-ю ст. Высочайшаго
Указа того же числа, коимъ опредѣ-
лены правила Городскаго Управлениѧ
значительнѣйшихъ городовъ, посред-
ствомъ Магистратовъ и городскихъ Со-
вѣтовъ, Совѣтъ Управлениѧ постано-
виль и постановляетъ.

W Imieniu Najjaśniejszego

ALEXANDRA II-go,

Cesarza i Samowładcę Wszech Rossyi, Króla Polskiego,

etc., etc., etc.

Rada Administracyjna Królestwa.

Zapatrzywszy się na Art. 30-ty NAJWYŻSZEGO Ukazu z dnia 24 Maja (5 Czerwca) r. b. prawo wyborcze przepisującego, niemniej mając na względzie Art. 31 NAJWYŻSZEGO Ukazu z tejże daty, wskazującego zasady Zarządu znaczniejszych miast Królestwa przez Magistraty i Rady miejskie, Rada Administracyjna Królestwa postanowiła i stanowi:

Ст. 1. Членъ Городскаго Совѣта, не можетъ быть въ тоже время членомъ Уѣзднаго Совѣта, и на оборотъ.

Ст. 2. Исполненіе сего постановленія, которое должно быть внесено въ Дневникъ Законовъ, поручается Правительственной Коммисіи Внутреннихъ Дѣлъ.

Состоялось въ Варшавѣ, въ засѣданіе Совѣта Управления 11 (23) Августа 1861 г.

Art. 1. Cz³onek Rady miejskiej nie mo¿e byc jednocze¶nie Cz³onkiem Rady Powiatowej i nawzajem.

Art. 2. Wykonanie niniejszego Postanowienia, które w Dzienniku Praw zamieszczone byc ma, Kommissji Rz±dowej Spraw Wewnętrznych poleca.

Dzia³o siê w Warszawie, na posiedzeniu Rady Administracyjnej dnia 11 (23 Sierpnia) 1861 roku.

p. o. Namiestnika, Jenerał-Adjutant
(podpisano) *Suchozanet*.

p. o. Dyrektora Głównego Prezyduj±- Sekretarz Stanu
cego w Kommissji Rz±dowej" (podpisano) *J. Karnicki*.
Spraw Wewnętrznych, *Zgodno z oryginalem*

General- Lejtnant Sekretarz Stanu:
(podpisano) *Gieczenicz*. (podpisano) *J. Karnicki*.

Za zgodno¶ć:

P. o. Dyrektora Głównego Prezyduj±cego
w Kommissji Rz±dowej Sprawiedliwo¶ci,
Alexander Hrabia Wielopolski, Margrabi Myszkowski

Dyrektor Kancellaryi,
Radca Stanu *J. Ornowski*.

Dzieñ ogłoszenia dnia 18 (30) Listopada 1861 r.

По Указу Его Величества
АЛЕКСАНДРА II-го,
 Императора и Самодержца Всероссий-
 скаго, Царя Польскаго,
 и проч., и проч., и проч.

Совѣтъ Управлениія Царства.

Принимал во внимание, что молодые люди, кончившие курсъ наукъ въ настоящихъ разнаго рода Учебныхъ Заведеніяхъ Царства, нуждаются въ пополненіи свѣдѣній, какія будуть требуемы при приемѣ въ предполагаемую къ открытию Главную Школу, Совѣтъ Управлениія, по представлению Главнаго Директора Предсѣдательствующаго въ Правительственной Комиссіи Духовныхъ Дѣлъ и народнаго Просвѣщенія, постановилъ и постановляеть:

Ст. I. Учреждены будуть въ Варшавѣ, въ зданіи Благороднаго Института, Приготовительные курсы, для юношества, желающаго поступить въ Главную Школу.

W Imieniu Najjaśniejszego
ALEXANDRA II-go,
 Cesarza i Samowладcy Wszech Rossyi,
 Króla Polskiego,
 etc., etc., etc.

Rada Administracyjna Królestwa.

Zważywszy: że młodzież, która pokończyła nauki w dotychczasowych różnorodnych zakładach naukowych Królestwa, potrzebuje dopełnienia wiadomości, jakie wymagane będą przy wstępie jej do mającej się rozwinać Szkoły Głównej, na przedstawienie Dyrektora Głównego prezydującego w Komisji Rządowej Wyznań Religijnych i Oświecenia Publicznego, postanowiła i stanowi:

Art. 1. Urzadzone będą w Warszawie, w gmachu Instytutu Szlacheckiego, kursa przygotowawcze, dla młodzieży mającej wstąpić do Szkoły Głównej.

Ст. 2. Въ Приготовительныхъ курсахъ будуть преподаваемы слѣдующіе учебные предметы:

- a) Логика,
- b) Психология,
- c) Энциклопедія и Методологія Академическихъ наукъ,
- d) Польскій языкъ и словесность а равно Русскій языкъ и словесность, съ обращеніемъ вниманія на словесность другихъ Славянскихъ народъчий,
- e) Латинскій языкъ,
- f) Греческій языкъ,
- g) Всеобщая Исторія вмѣстъ съ Географією,
- h) Геометрія,
- i) Алгебра,
- k) Тригонометрія,
- l) Физика,
- m) Нѣмецкій языкъ,
- n) Французскій языкъ.

Ст. 3. Приготовительные курсы, какъ временные, устанавливаются на одинъ годъ. Еслибы представилась надобность и дальнѣйшаго ихъ существованія, то Правительственная Комисія Духовныхъ

Art. 2. W kursach przygotowawczych wykładane będą następujące nauki:

- a) Logika,
- b) Psychologija,
- c) Encyklopedja i metodologja nauk akademickich,
- d) Język i literatura Polska, oraz język i literatura rossyjska, ze wzglêdem na literaturę innych narzeczy Słowańskich,
- e) Język Łaciński,
- f) Język Greeki,
- g) Historya Powszechna w polaczeniu z Geografią,
- h) Jeometrja,
- i) Algebra,
- k) Trygonometryra,
- l) Fizyka,
- m) Język Niemiecki,
- n) Język Francuzki.

Art. 3. Kursa przygotowawcze, jako przechodnie, ustanawiają się na rok jeden. Gdyby się okazała potrzeba dalszego ich trwania, Komissya Rządowa Wyznań Religijnych i Oświecenia Pu-

Дѣлъ и Народнаго Просвѣщенія войдеть съ особымъ по сему предмету предста вленіемъ.

Ст. 4. Въ Приготовительные курсы могутъ быть приняты тѣ только кандидаты, которые съ одобрительнымъ свидѣтельствомъ окончили курсъ наукъ въ Филологическихъ Гимназіяхъ, въ Реальной Гимназіи, или по крайней мѣрѣ въ бѣя классахъ, или же въ высшихъ Реальныхъ Школахъ въ Калишѣ и Кельцахъ.

Ст. 5. Взносъ для вступленія въ Приготовительные курсы, опредѣляется въ 15 рублей серебромъ на цѣлый годъ. Воспитанники Приготовительныхъ курсовъ, которые передъ закрытиемъ онъихъ и по открытіи Главной Школы, будутъ въ состояніи выдержать вступительный въ нее экзаменъ, и будутъ въ оную приняты, доплатить столько, сколько будетъ недоставать до годичнаго взноса, какой будетъ опредѣленъ для поступленія въ Главную Школу.

Ст. 6. О срокѣ открытия и закрытия Приготовительныхъ курсовъ, равно объ условіяхъ вступительныхъ экзаменовъ

blicznego wejdzie z nowem przedstawie niem.

Art. 4. Tacy tylko kandydaci do kursów przygotowawczych przyjaci byc mo gą, którzy ukończyli z dobremi świadec twami Gimnazya Filologiczne, Gimnazyum Realne, lub przynajmniej jego klasse VI, albo Szkoły Wyższe Realne w Kali szu i w Kielcach.

Art. 5. Opłata wstępna do kursów przygotowawczych naznacza się rsm 15 za rok cały. Uczniowie kursów przygotowawczych, którzy przed ich zamknięciem, a po otwarciu Szkoły Głównej zdołają zdać w niej examen wstępny i do niej przyjęci będą, dopłacą tyle, ile niedostawać będzie do opłaty rocznej, jaka za wstęp do Szkoły Głównej oznaczoną zostanie.

Art. 6. O terminie otwarcia i zamknięcia kursów przygotowawczych i o wa-

Главнымъ Директоромъ будетъ издано надлежащее распоряжение.

Ст. 7. Главному Директору предствляется также выборъ Начальника Приготовительныхъ курсовъ, назначение должностныхъ преподавать въ оныхъ Professorовъ, опредѣленіе объема вычислительныхъ предметовъ, а равно составленіе правилъ о дисциплине между учениками.

Ст. 8. Исполненіе сего Постановленія, которое должно быть внесено въ Дневникъ Законовъ, возлагается на Главнаго Директора.

Состоялось въ Варшавѣ, въ засѣданіе Совѣта Управленія, 8(20) Сентября 1861 г.

runkach examinów wstępnych, Dyrektor Główny wyda stosowne rozporządzenie.

Art. 7. Zostawia się także Dyrektorowi Głównemu Komisji Rządowej Wyzna Religijnych i Oświecenia Publicznego, wybór Zwierzchnika kursów przygotowawczych, wyznaczenie mających wykładać w nich Professorów, określenie zakresu wyliczonych wyżej przedmiotów, jak niemniej ułożenie przepisów karności nad uczniami.

Art. 8. Wykonanie niniejszego postanowienia, które w Dzienniku Praw ma być zamieszczone, Dyrektorowi Głównemu Komisji Rządowej Wyzna Religijnych i Oświecenia publicznego poleca się.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu Rady Administracyjnej dnia 8 (20) Września 1861 roku.

p. o. Namiestnika, Jenerał Adjutant
(podpisano) *Hr. Lamber*.

Dyrektor Główny Prezydujący Sekretarz Stanu,
w Komisji Rządowej Wyznań (podpisano) *J. Karnicki*,
Religijnych i Oświecenia Zgodno z Oryginałem:
Publicznego Sekretarz Stanu,
(podp.) *A. Hr. Wielopolski* (podpisano) *J. Karnicki*
Margrabia Myszkowski.

Za Zgodność:
Dyrektor Główny Prezydujący
w Komisji Rządowej Spowiedliwości,
Alexander Hr. Wielopolski, Margrabia Gonzaga Myszkowski.

Dyrektor Kancellaryi,
Radca Stanu, *J. Ornowski*.
Dzień ogłoszenia dnia 18 (30) Listopada 1861 roku.

По Указу Его Величества

А Л Е К С А Н Д Р А II-го,

Императора и Самодержца Всероссий-
ского, Царя Польского,

и проч., и проч., и проч.

Совѣтъ Управлениія Царства.

Признавъ соотвѣтственнымъ, чтобы
основанная въ 1837 г. Официальная Газета,
заключала въ себѣ не только часть о-
фициальную и политическую, но также
и ученую, а потому была отдана подъ
завѣдываніе Вѣдомства, которому ввѣ-
рено управлениe Народнымъ Просвѣще-

W Imieniu Najjaśniejszego

A L E X A N D R A II-go,

Cesarza i Samowладcy Wszech Rossyi,
Króla Polskiego,

etc., etc., etc.

Rada Administracyjna Królestwa.

Uznawszy za stosowne, aby ustanowiona
w roku 1837 Gazeta Rządowa, mieści-
ła w sobie nie tylko część urzędową i po-
lityczną, ale także i naukową; a przeto
aby oddaną była pod kierunek Władzy,
której ster oświecenia Publicznego jest
powierzony i pod której Zwierzchnictwem

Tom LVIII do Nr 176. 28

ніемъ, и подъ начальствомъ котораго помянутый официальный органъ возникъ еще въ 1823 году, по представлению Главнаго Директора Предсѣдательствующаго въ Правительственной Комиссии Духовныхъ дѣлъ и Народнаго Просвѣщенія, и съ Высочайшаго сановленія Его Императорскаго Царскаго Величества, постановилъ и постановляетъ:

Ст. 1. Официальный дневникъ, выходящій до сего времени подъ заглавиемъ: „Официальная Газета“, возвращается подъ исключительное завѣданіе Правительственной Комиссіи Духовныхъ дѣлъ и Народнаго Просвѣщенія. Онъ исключительно подлежитъ цензурѣ Комитета, учрежденного при сей Правительственной Комиссіи.

Ст. 2. Газета съ сего времени будетъ выходить на Польскомъ языке, подъ заглавиемъ „Всеобщій Дневникъ, официальная газета, политическая и литературная.“ Высочайшие Указы будутъ

powyższy organ Rządowy jeszcze w roku 1823 powstał, na przedstawienie Dyrektora Głównego Prezydującego w Komisji Rządowej Wyznań Religijnych i Oświecenia Publicznego i z Najwyższego Jego Cesarsko-Królewskiej Mości upoważnienia, postanowiła i stanowi:

Art. 1. Dziennik Urzędowy dotychczas pod tytułem „Gazeta Rządowa“ wychodzący, powraca pod wyłącznie zawiadomienie Komisji Rządowej Wyznań Religijnych i Oświecenia Publicznego. Podlegać on będzie wyłącznie Cenzurze Komitetu, przy tejże Komisji ustanowionego.

Art. 2. Gazeta Rządowa odtąd wychodzić będzie w języku polskim, pod tytułem „Dziennik Powszechny, pismo urzędowe, polityczne i naukowe“ Ukazy Najwyższe zamieszczane w nim będą w języ-

въ немъ помѣщаемы на польскомъ и русскомъ языкахъ, прочія же статьи на польскомъ языке, а правительственный постановленія, которыхъ нужно будетъ объявлять на обоихъ сихъ языкахъ, будутъ помѣщаемы въ отдельномъ прибавлении. Редакцію ея будутъ заниматься приглашаемы Главнымъ Директоромъ Правительственной Комиссии Духовныхъ Дѣлъ и Народнаго Просвѣщенія лица, согласно утвержденному Совѣтомъ Управления штату, а также лица по распоряженію его за свои труды отдельно вознаграждаемы.

Ст. 3. Постановленія, распоряженія и опредѣленія, равно извѣстія и объявленія вѣдомствъ административныхъ и судебныхъ, назначаемы для обнародованія, предварительно должны быть помѣщаемы во Всеобщемъ Дневникѣ, и съ сею цѣллю присылаемы вѣдомствами въ редакцію этой Газеты. Другія газеты и публичные журналы могутъ повторять ихъ только чрезъ 24 часа, по обнародованіи оныхъ Всеобщимъ Дневникомъ.

ku polskim i rossyjskim, inne artykuły w języku polskim; rozporządzenia zaś rządowe, które potrzeba będzie ogłaszać w obu powyższych językach, w osobnym dodatku pomieszczone zostaną. Redakcję jej trudnić się będą osoby, przez Dyrektora Głównego Komisji Rządowej Wyznań Religijnych i Oświecenia Publicznego, stosownie do etatu przez Radę Administracyjną zatwierdzonego, powołać się mające; tudzież z jego zarządzenia za swoje wypracowania oddziennie wynagradzane.

Art. 3. Postanowienia, rozporządzenia i nominacje, tudzież wiadomości i obwieszczenia, ze strony Władz Administracyjnych i Sądowych do publikacji przeznaczone, mają być przedewszystkiem w Dzienniku Powszechnym zamieszczane, i w tym celu przez Władze do Redakcji tejże Gazety przesyłane. Inne Gazety i pisma publiczne dopiero we 24 godzin po ogłoszeniu przez Dziennik Powszechny, powtórzyć je będą mogły.

Ст. 4. За исключением постановлений и решений Правительства, помышляемых бесплатно, за обнародование всехъ объявлений, какъ административныхъ, такъ и судебныхъ, будетъ взиматься прежняя плата, постановлениемъ Совета Управления отъ 12 (25) Ноября 1838 г. для Официальной Газеты определенная.

Ст. 5. Подписка на Всеобщий Дневникъ, который на цѣлыхъ листахъ будетъ выходить ежедневно, исключая воскресныхъ и праздничныхъ дней, составляетъ на четверть года 2 руб. сер. Повышение или понижение цѣны на подписку можетъ воспослѣдовать только съ разрешенія Совета Управления Царства.

Ст. 6. Кромѣ дохода съ подписки и объявлений, определенное постановлениемъ Совета Управления, отъ 27 Ноября (9 Декабря) 1848 года, №. 26984, для Официальной Газеты ежегодное изъ казны вспоможеніе въ количествѣ 1502 р. с. переходитъ въ цѣлости въ пользу Всеобщаго Дневника.

Art. 4. Z wyjątkiem postanowień i decyzyj Rządu, bezpłatnie zamieszczać się mających, od publikacji wszelkich i obwieszczeń bądź Administracyjnych, bądź Sądowych, pobieraną będzie dotycząco opłata, postanowieniem Rady Administracyjnej z d. 12 (25) Listopada 1838 roku dla Gazety Rządowej oznaczona.

Art. 5. Kwartalna prenumerata Dzennika Powszechnego, który na całych arkuszach codziennie, wyjątki Niedziele i święta uroczyste, wychodzić będzie, ustanawia się na Rsr. 2. Podwyższenie lub obniżenie ceny prenumeracyjnej, tylko za decyzyą Rady Administracyjnej Królestwa następować może.

Art. 6. Oprócz dochodu z prenumeraty i obwieszczeń, przeznaczony postanowieniem Rady Administracyjnej z d. 27 Listopada (9 Grudnia) 1848 r. №. 26,984 dla Gazety Rządowej coroczny zasiłek ze Skarbu w kwocie rsr. 1502 przenosi się w całości na rzecz Dziennika Powszechnego.

Ст. 7. Отчетъ приходовъ и расходовъ на годичное содержаніе Всеобщаго Дневника окончательно утверждаетъ Главный Директоръ Предсѣдательствующій въ Правительственной Комиссіи Духовныхъ дѣлъ и Народнаго Просвѣщенія. Остатки отъ годичныхъ расходовъ, въ какой мѣрѣ они бы оказались, подъ отдѣльною статьею, переходять въ Польскій Банкъ. Могущая такимъ образомъ составиться сумма, употребляется на постепенныя усовершенствованія въ изданіи Всеобщаго Дневника, или на покрытие случайныхъ недоимокъ, не иначе однако, какъ по предварительномъ разрѣшеніи Совѣта Управления Царства.

Ст. 8. Настоящая плата, за пересылку Офиціальной Газеты на провинцію Почтамтомъ установленная, удерживается для Всеобщаго Дневника, не смотря на увеличенный его объемъ.

Ст. 9 Исполненіе сего постановленія, которое должно быть внесено въ Дне-

Art. 7. Rachunek z wpływów i wydatków na roczne utrzymanie Dziennika Powszechnego, Dyrektor Główny w Komisji Rządowej Wyznań Religijnych i Oświecenia Publicznego ostatecznie załatwia. Pozostałości od rocznych wydatków, o ileby się okazały, pod oddzielnym tytułem do Banku Polskiego przelane będą mają. Tym sposobem utworzyć się mogący fundusz, obracanym będą ma na stopniowe ulepszenia w wydawnictwie Dziennika Powszechnego, lub na pokrycie ewentualnych niedoborów, nieinaczego wszakże, jak za upoważnieniem Rady Administracyjnej Królestwa.

Art. 8. Dotyczcazowa stopa opłat przez pocztę za przesyłkę Gazety Rządowej na prowincję ustanowionych, utrzymuje się dla Dziennika Powszechnego, bez względu na powiększony format onego.

Art. 9. Wykonanie niniejszego Postanowienia, które w Dzienniku Praw ma być

вникъ Законовъ, возлагается на Главнаго Директора Предсѣдательствующаго въ Правительственной Комисіи Духовныхъ Дѣлъ и Народнаго Просвѣщенія.

Состоялось въ Варшавѣ въ засѣданіе Совета Управленія, 1 (13) Сентября 1861 г.

umieszczone, Dyrektorowi Głównemu Prezydującemu w Komisji Rządowej Wyznań Religijnych i Oświecenia Publicznego poruczonem zostaje.

Działo się w Warszawie, na posiedzeniu Rady Administracyjnej dnia 1 (13) Września 1861 roku.

p. o. Namiestnika, Jeneral-Adjutant
(podpisano) *Hr. Lambert.*

Dyrektor Główny Prezydujący Sekretarz Stanu,
w Komisji Rządowej Wyznań (podpisano) *J. Karmicki.*
Religijnych i Oświecenia *Zgodno z Orginaliem:*
Publicznego Sekretarz Stanu,
(podp.) *A. Hr. Wielopolski,* (podpisano) *J. Karmicki*
Margravia Myszkowski.

Za Zgodność:
Dyrektor Główny Prezydujący
w Komisji Rządowej Spawiedliwości,
Alexander Hr. Wielopolski, Margravia Gonzaga Myszkowski.

Dyrektor Kancellaryi,
Radca Stanu, *J. Ornowski.*

Dzień ogłoszenia dnia 18 (30) Listopada 1861 roku.

KOMMISSYA RZĄDOWA
SPRAWIEDLIWOŚCI.

W Dzienniku Praw w Tomie 57 w Uka-
zie NAJWYŻSZYM z daty 4 (16) Maja r. b.
o okupie prawnym, weisnęły się w tex-
cie polskiem pomyłki, a mianowicie: w
Art. 2 pomienionego Ukaru na stronicy
381 zamieszczono w Oddziale 3-im wier-
szu 2-im iż cena okupu za dzień ciągły
dwubydłęcy wynosi kop. 23; w Oddziale
4-ym wierszu 1-ym za dzień pieszy kop.
7, gdy tymczasem podług brzmienia O-
ryginału Ukaru ceny te wynoszą ad 1-m
kop. $23\frac{1}{2}$, ad 2-m kop. $7\frac{1}{2}$. Pomyłki te
przez dodatkowe w Dzienniku Praw obja-
śnienie Komissya Rządowa Sprawiedli-
wości niniejszem prostuje.

w Warszawie dnia 20 Września (2 Paź-
dziernika) 1861 roku.

Dyrektor Główny Prezydujący,
Alexander Hrabia Wielopolski,
Margrabiia Myszkowski.

Dyrektor Kancellaryi,
Radca Stanu J. Ornowski.

**SPIS POSTANOWIEŃ
w Tomie 58 Dziennika Praw.
1. Postanowienia Najwyższe.**

stronica.

- Ukaz Jego Cesarskiej Mości względem Traktatu handlowego i nawigacyjnego, zawartego z Najjaśniejszym Cesarzem Austryackim 7
w St. Petersburgu dnia 2 (14) Września 1860 r.
Przepisy o nagrodach za służbę Cywilną w Królestwie Polskim, wraz z dwoma wzorami Wykazów do nagród. 139
w St. Petersburgu 17 (29) Stycznia 1861 r.
Ukaz Jego Cesarskiej Mości dozwalaający zaciągnięcia pożyczki na dobra Galków w Gubernii Warszawskiej położonych, Lejb. Medykowi Enochin. 217
w Carskiem Siele d. 13 (25) Czerwca 1861 r.
Ukaz Jego Cesarskiej Mości względem traktatu handlowego i nawigacyjnego, z Francją zawartego. 229
dnia 3 Maja 1861 roku.
Ukaz Jego Cesarskiej Mości ustanawiający Organizację Rady Stanu Królestwa. 235
w Moskwie d. 24 Maja (5 Czerwca) 1861 roku.
Ukaz Jego Cesarskiej Mości ustanawiający w Guberniach Królestwa Polskiego Rady Gubernjalne. 277
w Moskwie d. 24 Maja (5 Czerwca) 1861 r.

- stronica
- Ukaz Jego Cesarskiej Mości ustanawiający w Powiatach Królestwa Polskiego Rady Powiatowe. 295
w Moskwie d. 24 Maja (5 Czerwca) 1861 roku.
- Ukaz Jego Cesarskiej Mości ustanawiający w Warszawie i innych znaczniejszych Miastach Królestwa Rady Miejskie. 329
w Moskwie d. 24 Maja (5 Czerwca) 1861 roku.
- Ukaz Jego Cesarskiej Mości w przedmiocie Wyborów Rad Powiatowych Miejskich i Gubernjalnych. 365
w Moskwie d. 24 Maja (5 Czerwca) 1861 roku.
- Ukaz Jego Cesarskiej Mości znoszący Ogólne Zebranie Warszawskich Departamentów Rządzącego Senatu. 393
w Moskwie d. 24 Maja (5 Czerwca) 1861 roku.
- Ukaz Jego Cesarskiej Mości znoszący Heroldję w Królestwie Polskim i Urzędy Marszałków Szlachty. 399
w Moskwie d. 24 Maja (5 Czerwca) 1861 roku.
- Estat Rady Stanu Królestwa i Jej Kancellaryi. 413
w Moskwie d. 24 Maja (5 Czerwca) 1861 roku.
- Rota przysięgi dla Członków Rady Stanu Królestwa 419
w Moskwie d. 24 Maja (5 Czerwca) 1861 roku.

III

2. Postanowienia Rady Administracyjnej.

stronica.

- Postanowienie względem wzajemnego zniesienia opłaty wywozowej od majątków, pomiędzy Cesarstwem Rosyjskim, a Hamburgiem i Lubeką. 67
Warszawa dnia 23 Czerwca (5 Lipca) 1861 r.
- Postanowienie względem rozszerzenia Rewiru żydowskiego w mieście Łodzi. 71
Warszawa d. 28 Lutego (12 Marca) 1861 roku.
- Postanowienie zaprowadzające Organizację Sądu Konsystorskiego Ewangelicko-Reformowanego. 77
Warszawa d. 17 (29) Stycznia 1861 roku.
- Postanowienie zaprowadzające Rady Miejskie w miastach 3-o rzędu. 207
Warszawa d. 30 Czerwca (12 Lipca) 1861 roku.
- Postanowienie względem wzajemnego zniesienia opłaty wywozowej od majątków pomiędzy Królestwem Polskiem, a Księstwem Brunszwickiem. 213
Warszawa d. 4 (16) Lipca 1861 roku.
- Postanowienie względem Członków Rad Miejskich, że niemogały być jednocześnie Członkami Rady Powiatowej i nawzajem. 421
Warszawa d. 11 (23) Sierpnia 1861 roku.
- Postanowienie zaprowadzające w Warszawie kursa przygotowawcze do szkoły Głównej. 425
Warszawa d. 8 (20) Września 1861 roku.
- Postanowienie zaprowadzające w miejsce Gazety Rządowej, Dziennik Powszechny. 433
Warszawa d. 1 (13) Września 1861 roku.
- Sprostowanie pomyłki zaszłej w Tomie 57 Dziennika Praw, w cenie o okupie prawnym. 445
Warszawa d. 20 Września (2 Października) 1861 r.